叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 与罗斯福一起露营和徒步旅行(camping & Tramping With Roosevelt) 000001

2. 与罗斯福一起露营和徒步旅行(camping & Tramping With Roosevelt) 000002

3. 与罗斯福一起露营和徒步旅行(camping & Tramping With Roosevelt) 000003

4. 与罗斯福一起露营和徒步旅行(camping & Tramping With Roosevelt) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与罗斯福一起露营和徒步旅行(Camping & Tramping with Roosevelt)

['kæmpɪŋ] &
CAMPING **&**
野营 &

野营 &

['træmpɪŋ]
TRAMPING
徒步旅行

徒步旅行

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

['rəuzəvelt]
ROOSEVELT
罗斯福

罗斯福

[baɪ][dʒɑ:n] ['bɜ:rəʊz]
BY **JOHN** **BURROUGHS**
经过 约翰 伯勒斯

约翰·巴勒斯

[bʊks] [baɪ][dʒɑ:n] ['bɜ:rəʊz]
Books **by** **John** **Burroughs**
图书 经过 约翰 伯勒斯

约翰·巴勒斯的作品

[wɜ:rks] .
WORKS **.**
作品 .

作品。

- [vɑ:lz] . , ['ju:nɪfɔ:rm] , 16mo , [wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] , [gɪlt][tɑ:p] .
19 **vols** **.** **,** **uniform** **,** **16mo** **,** **with** **frontispiece** **,** **gilt** **top** **.**
- 卷 . , 制服 , 16mo , 和 卷首插图 , 镀金 顶部 .

19卷，格式统一，16开，带卷首插图，烫金封顶。

[weɪk] - ['rɑ:bɪn] .
Wake **-** **Robin** **.**
唤醒 - 罗宾 .

唤醒知更鸟。

['wɪntər] ['sʌnʃaɪn] .
Winter **Sunshine** **.**
冬天 阳光 .

冬日阳光。

['ləʊkəsts][ænd; ənd][waɪld] ['hʌni] .
Locusts **and** **Wild** **Honey** **.**
蝗虫 和 荒野 蜂蜜 .

蝗虫和野生蜂蜜。

[freʃ] [fiːldz] .
Fresh **Fields** **.**
新鲜的 田野 .

新鲜的田野。

['ɪndɔːr] ['stʌdiz] .
Indoor **Studies** **.**
室内的 研究 .

室内研究。

[bɜːrdz][ænd; ənd]['poʊəts] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pepərz] .
Birds **and** **Poets** **,** **with** **Other** **Papers** **.**
鸟类 和 诗人 , 和 其他 文件 .

鸟类与诗人，以及其他论文。

[pɪpæktən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sketʃiz] .
Pepacton **,** **and** **Other** **Sketches** **.**
佩帕克顿 , 和 其他 草图 .

佩帕克顿及其他素描。

[saɪnz] [ænd; ənd] ['siːznz] .
Signs **and** **Seasons** **.**
标志 和 季节 .

征兆与季节。

[rɪvɝbi] .
Riverby **.**
里弗比 .

里弗比。

['(h)witmən] : [ə; eɪ] ['stʌdi] .
Whitman **:** **A** **Study** **.**
惠特曼 : 一个 学习 .

惠特曼研究。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
The **Light** **of** **Day** **.**
这 光 的 天 .

白昼之光。

['lɪtərəri] ['vælјuːz] .
Literary **Values** **.**
文学 值 .

文学价值。

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .
Far **and** **Near** **.**
远的 和 靠近 .

远与近。

[weɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
Ways **of** **Nature** **.**
方式 的 自然 .

自然之道。

[liːf] [ænd; ənd]['tendrəl] .
Leaf **and** **Tendril** **.**
叶子 和 卷须 .

叶和卷须。

[taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .
Time **and** **Change** **.**
时间 和 改变 .

时间与变化。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] .

The	**Summit**	**of**	**the**	**Years**	**.**
这	首脑	的	这	年	.

年度巅峰。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] .

The	**Breath**	**of**	**Life**	**.**
这	气息	的	生活	.

生命的气息。

['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [tri:z] .

Under	**the**	**Apple**	**-**	**Trees**	**.**
在下面	这	苹果	-	树木	.

在苹果树下。

[fi:ld] [ænd; ənd] ['stʌdi] .

Field	**and**	**Study**	**.**
场地	和	学习	.

实地考察与研究。

[fi:ld] [ænd; ənd] ['stʌdi] .

FIELD	**AND**	**STUDY**	**.**
场地	和	学习	.

实地考察与研究。

['rɪvərsaɪd] [ɪ'dɪʃn] .

Riverside	**Edition**	**.**
河边	版	.

河畔版。

['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [tri:z] .

UNDER	**THE**	**APPLE**	**-**	**TREES**	**.**
在下面	这	苹果	-	树木	.

在苹果树下。

['rɪvərsaɪd] [ɪ'dɪʃn] .

Riverside	**Edition**	**.**
河边	版	.

河畔版。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] .

THE	**BREATH**	**OF**	**LIFE**	**.**
这	气息	的	生活	.

生命的气息。

['rɪvərsaɪd] [ɪ'dɪʃn] .

Riverside	**Edition**	**.**
河边	版	.

河畔版。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] .

THE	**SUMMIT**	**OF**	**THE**	**YEARS**	**.**
这	首脑	的	这	年	.

年度巅峰。

['rɪvərsaɪd] [ɪ'dɪʃn] .

Riverside	**Edition**	**.**
河边	版	.

河畔版。

[taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

TIME	**AND**	**CHANGE**	**.**
时间	和	改变	.

时间与变化。

['rɪvərsaɪd] [ɪ'dɪʃn] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

[li:f] [ænd; ənd] ['tendrəl] .
LEAF AND TENDRIL .
叶子 和 卷须 .

叶和卷须。

['rɪvərsaɪd] [ɪ'dɪʃn] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

[weɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
WAYS OF NATURE .
方式 的 自然 .

自然之道。

['rɪvərsaɪd] [ɪ'dɪʃn] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

[fɑ:r] [ænd; ənd] [nɪr] .
FAR AND NEAR .
远的 和 靠近 .

远与近。

['rɪvərsaɪd] [ɪ'dɪʃn] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

['lɪtərəri] ['vælju:z] .
LITERARY VALUES .
文学 值 .

文学价值。

['rɪvərsaɪd] [ɪ'dɪʃn] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
THE LIGHT OF DAY .
这 光 的 天 .

白昼之光。

['rɪvərsaɪd] [ɪ'dɪʃn] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

['(h)witmən] : [ə; eɪ] ['stʌdi] .
WHITMAN : A Study .
惠特曼 : 一个 学习 .

惠特曼：一项研究。

['rɪvərsaɪd] [ɪ'dɪʃn] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] .

A	YEAR	IN	THE	FIELDS	.
一个	年	在	这	字段	.

田间一年。

[siˈlekʃənz] [əˈproʊpriət] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv]

Selections	appropriate	to	each	season	of	the	year	,	from	the	writings	of
选择	合适的	到	每个	季节	的	这	年	,	从	这	著作	的

[dʒɑːn] [ˈbɜːrəʊz] .

John	Burroughs	.
约翰	伯勒斯	.

从约翰·巴勒斯的作品中精选出适合一年四季的篇章。

[ˈɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈfəʊtəgræfs] [baɪ] [ˈklɪftən] [ˈdʒɑːnsən] .

Illustrated	from	Photographs	by	Clifton	Johnson	.
插图	从	照片	经过	克利夫顿	约翰逊	.

插图由克利夫顿·约翰逊拍摄。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkæt͵skɪlz] .

IN	THE	CATSKILLS	.
在	这	卡茨基尔山脉	.

在卡茨基尔山脉。

[ˈɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈfəʊtəgræfs] [baɪ] [ˈklɪftən] [ˈdʒɑːnsən] .

Illustrated	from	Photographs	by	Clifton	Johnson	.
插图	从	照片	经过	克利夫顿	约翰逊	.

插图由克利夫顿·约翰逊拍摄。

[ˈkæmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtræmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈrəʊzəvelt] .

CAMPING	AND	TRAMPING	WITH	ROOSEVELT	.
野营	和	徒步旅行	和	罗斯福	.

与罗斯福一起露营和徒步旅行。

[ˈɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈfəʊtəgræfs] .

Illustrated	from	Photographs	.
插图	从	照片	.

根据照片绘制的插图。

[bɜːrd] [ænd; ənd] [baʊ] .

BIRD	AND	BOUGH	.
鸟	和	买	.

鸟与树枝。

[ˈpoʊəmz] .

Poems	.
诗歌	.

诗歌。

[ˈwɪntər] [ˈsʌnʃaɪn] .

WINTER	SUNSHINE	.
冬天	阳光	.

冬日阳光。

[ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˈklæsɪks] [ˈsɪriːz] .

Cambridge	Classics	Series	.
剑桥	经典	系列	.

剑桥经典丛书。

[weɪk] - [ˈrɑːbɪn] .

WAKE	-	ROBIN	.
唤醒	-	罗宾	.

唤醒知更鸟。

['rɪvərsaɪd] ['ɒ:ldain] ['sɪri:z] .
Riverside Aldine Series .
河边 阿尔丁 系列 .

河畔阿尔丁系列。

['skwirəlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɜ:r] - ['berərz] .
SQUIRRELS AND OTHER FUR - BEARERS .
松鼠 和 其他 毛皮 - 持有者 .

松鼠和其他毛皮动物。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[bɜ:rd] ['stɔ:riz] [frʌm; frəm] ['bɜ:rəʊz] .
BIRD STORIES FROM BURROUGHS .
鸟 故事 从 伯勒斯 .

来自伯勒斯的鸟类故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k]
Boston and New York
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɑ:n] ['gleɪʃər] [pɔɪnt] , [jəu'semiti] ['væli]
THE PRESIDENT ON GLACIER POINT , YOSEMITE VALLEY
这 总统 在 冰川 观点 , 优胜美地 谷

总统在优胜美地山谷冰川点

[frʌm; frəm] ['stiəriəgrɑ:f] , ['kɑ:piraɪt] - , [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nu:] [jɔ:k]
From stereograph , copyright 1905 , by Underwood & Underwood , New York
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1905 年。

['kæmpɪŋ] & ['træmpɪŋ]
CAMPING & TRAMPING
野营 & 徒步旅行

露营和徒步旅行

[wɪð; wɪθ] ['rəuzəvelt]
WITH ROOSEVELT
和 罗斯福

与罗斯福

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑ:n] ['bɜ:rəʊz]
JOHN BURROUGHS
约翰 伯勒斯

约翰·巴勒斯

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
WITH **ILLUSTRATIONS**
和 插图

附插图

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
The **Riverside** **Press** **Cambridge**
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

['kɑːpiraɪt] - [baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] .
COPYRIGHT **1906** **BY** **HOUGHTON** **,** **MIFFLIN** **&** **CO** **.**
版权 - 经过 霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 .

版权所有 1906 年，霍顿·米夫林公司

['kɑːpiraɪt] - [baɪ][ðə; ði] ['aʊtlʊk] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT **1907** **BY** **THE** **OUTLOOK** **COMPANY**
版权 - 经过 这 前景 公司

版权所有 © 1907 Outlook 公司

['kɑːpiraɪt] - [baɪ][dʒɑːn] [ˈbɜːrəʊz]
COPYRIGHT **1907** **BY** **JOHN** **BURROUGHS**
版权 - 经过 约翰 伯勒斯

版权所有 © 1907 约翰·巴勒斯

['pʌblɪʃt] [ɑːkˈtoʊbər] -
Published **October** **1907**
已发布 十月 -

出版于1907年10月

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

[ˌɪləˈstreɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɑːn] ['gleɪʃər] [pɔɪnt] , [jəuˈsemiti] ['væli] ['frʌntɪspiːs]
The **President** **on** **Glacier** **Point** **,** **Yosemite** **Valley** **Frontispiece**
这 总统 在 冰川 观点 , 优胜美地 谷 卷首插图

总统在冰川点，优胜美地山谷扉页

[əˈraɪv(ə)l][æt; ət] ['gɑːrdnɝ] , [mɑːnˈtænə] -
Arrival **at** **Gardiner** **,** **Montana** **10**
到达 在 加德纳 , 蒙大拿 -

10日抵达蒙大拿州加德纳

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['mɪstər] . ['bɜːrəʊz] [ænd; ənd] ['sekrəteri] [ləːb] -
The **President** **,** **Mr** **.** **Burroughs** **and** **Secretary** **Loeb** **24**
这 总统 , 先生 . 伯勒斯 和 秘书 勒布 -

总统、伯勒斯先生和洛布部长 24

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ber] ['kʌntri] -
The **President** **in** **the** **Bear** **Country** **38**
这 总统 在 这 熊 国家 -

总统在熊之国度 38

['mɪstər] . ['bɜːroʊzɪz] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm] -
Mr **.** **Burroughs's** **Favorite** **Pastime** **50**
先生 . 伯勒斯 最喜欢的 消遣 -

伯勒斯先生最喜欢的消遣 50

['sʌnraɪz] [ɪn][ðə; ði] ['jeləustəun] -
Sunrise **in** **the** **Yellowstone** **64**
日出 在 这 黄石公园 -

黄石公园的日出 64

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪl] -
The **President** **on** **a** **Trail** **72**
这 总统 在 一个 踪迹 -

总统在路上 72

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [hoʊm] [ɑːn] [sægəˌmɔːr] [hɪl] ,
The **President's** **Home** **on** **Sagamore** **Hill** **,**
这 总统的 家 在 萨加莫尔 爬坡道 ,

萨加莫尔山上的总统官邸

['ʃoʊɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['troʊfi] [ruːm] -
showing **addition** **known** **as** **the** **Trophy** **Room** **82**
显示 添加 已知 作为 这 杯 房间 -

新增部分被称为奖杯室 82

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp] [tɔːrdz] ['ɔɪstər] [beɪ] -
A **Bit** **of** **Woodland** **on** **the** **Slope** **towards** **Oyster** **Bay** **88**
一个 少量 的 林地 在 这 坡 向 牡蛎 湾 -

牡蛎湾方向斜坡上的一小片林地 88

[ə; eɪ] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][koʊld] [sprɪŋ] ['hɑːrbər] -
A **Path** **in** **the** **Woods** **leading** **to** **Cold** **Spring** **Harbor** **92**
一个 小路 在 这 伍兹 领导 到 寒冷的 春天 港口 -

通往冷泉港的林间小径 92

[ə; eɪ] ['jɪrlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd] -
A **Yearling** **in** **the** **Apple** **Orchard** **98**
一个 一岁幼驹 在 这 苹果 果园 -

苹果园里的一岁小牛 98

['hɔːlweɪ] , [sægəˌmɔːr] [hɪl] -
Hallway **,** **Sagamore** **Hill** **106**
门厅 , 萨加莫尔 爬坡道 -

萨加莫尔山106号走廊

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] ['riːəli] [niːdz] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [tuː] [sketʃiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
This 这 **little** 小的 **volume** 体积 **really** 真的 **needs** 需求 **no** 不 **introduction** 介绍 **;** ; **the** 这 **two** 二 **sketches** 草图 **of** 的 **which** 哪个 **it** 它 **is** 是
[meɪd] [ɪk'spleɪn][ænd; ənd] ,
made 制成 **explain** 解释 **and** 和 **,** ,

这本小册子其实无需过多介绍；它所包含的两幅草图就足以说明一切。

[aɪ][hoʊp] , ['dʒʌstɪfaɪ] [ðəm'selvz] .
I 我 **hope** 希望 **,** , **justify** 证明合法 **themselves** 他们自己 **.** .

我希望他们能证明自己的清白。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['meni] - ['saɪdɪd] ['kærəktər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]
But 但 **there** 那里 **is** 是 **one** 一 **phase** 阶段 **of** 的 **the** 这 **President's** 总统的 **many** 许多 **-** - **sided** 侧面 **character** 特点 **upon** 之上 **which** 哪个 **I** 我
[ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][leɪ] [ɪ'speʃl] ['emfəsɪs] ,
should 应该 **like** 喜欢 **to** 到 **lay** 躺 **especial** 特别的 **emphasis** 强调 **,** ,

但是，在总统多面性格中，有一个方面我尤其想强调。

['neɪmli] , [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][bent][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] .
namely 即 **,** , **his** 他的 **natural** 自然的 **history** 历史 **bent** 弯曲 **and** 和 **knowledge** 知识 **.** .

具体而言，是他对自然历史的兴趣和知识。

[ə'mɪd][ɔːl][hɪz; ɪz][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] ['mæstərfl] [æk'tɪvətiz] [ɪn] ['ʌðər] [fiːldz] ,
Amid 之中 **all** 全部 **his** 他的 **absorbing** 吸收 **interests** 兴趣 **and** 和 **masterful** 精湛 **activities** 活动 **in** 在 **other** 其他 **fields** 字段 **,** ,

在他对其他领域的所有浓厚兴趣和精湛技艺之外，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [ɪn]['præktɪk(ə)l]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər][baɪ][noʊ]
his 他的 **interest** 兴趣 **and** 和 **his** 他的 **authority** 权威 **in** 在 **practical** 实际的 **natural** 自然的 **history** 历史 **are** 是 **by** 经过 **no** 不
[miːnz] [ðə; ði] [liːst] .
means 方法 **the** 这 **least** 至少 **.** .

他对实用自然史的兴趣和权威性绝非微不足道。

[aɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd] ['veri] [də'rekt] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
I 我 **long** 长的 **ago** 前 **had** 有 **very** 非常 **direct** 直接的 **proof** 证明 **of** 的 **this** 这 **statement** 陈述 **.** .

我很久以前就有了非常直接的证据来证明这句话。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [sketʃiz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] ['aɪlənd][ɪn] - ,
In 在 **some** 一些 **of** 的 **my** 我的 **English** 英语 **sketches** 草图 **,** , **following** 下列的 **a** 一个 **visit** 访问 **to** 到 **that** 那 **island** 岛 **in** 在 **1882** - **,** ,

在我1882年访问该岛之后创作的一些英文素描中，

[aɪ][hæd; həd] , ['ræðər] [baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][baɪ] ['pɑːzətɪv] ['steɪtmənt] ,
I 我 **had** 有 **,** , **rather** 相当 **by** 经过 **implication** 含义 **than** 比 **by** 经过 **positive** 积极的 **statement** 陈述 **,** ,

与其说是明确陈述，不如说是通过暗示，我曾说过：

[ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ə'pɪnjən] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˌjʊrə'piːən] [fɔːrmz][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf][wɜːr; wər] , [æz; əz][ə; eɪ]

inclined	**to**	**the**	**opinion**	**that**	**the**	**European**	**forms**	**of**	**animal**	**life**	**were**	**,**	**as**	**a**
倾斜	到	这	观点	那	这	欧洲的	表格	的	动物	生活	是	,	作为	一个

[ruːl] ,

rule	**,**
规则	,

倾向于认为欧洲的动物形态通常是：

['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['hɑːrdi][ænd; ənd][prə'lɪfɪk][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]

larger	**and**	**more**	**hardy**	**and**	**prolific**	**than**	**the**	**corresponding**
更大的	和	更多的	耐寒的	和	多产的	比	这	相应的

比相应的更大、更耐寒、繁殖力更强

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	**Pg**	**viii**	**]**
[	页	八	]

[第 viii 页]

[fɔːrmz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

forms	**in**	**this**	**country**	**.**
表格	在	这	国家	.

在这个国家的形式。

['rəuzəvelt][kʊd; kəd][nɑːt][let] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɔːr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][goʊ] [ʌn'tʃælɪndʒd] ,

Roosevelt	**could**	**not**	**let**	**this**	**statement**	**or**	**suggestion**	**go**	**unchallenged**	**,**
罗斯福	可以	不是	让	这	陈述	或者	建议	去	未受挑战	,

罗斯福不可能对这种说法或暗示置之不理。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] - , ['tʌtʃɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ,

and	**the**	**letter**	**which**	**I**	**received**	**from**	**him**	**in**	**1892**	**,**	**touching**	**these**	**things**	**,**
和	这	信	哪个	我	已收到	从	他	在	-	,	接触	这些	事物	,

还有我于1892年收到的他关于这些事情的来信，

[ɪz][ʌv; əv]['dʌb(ə)l] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [wʌn] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rædɪk(ə)l]

is	**of**	**double**	**interest**	**at**	**this**	**time**	**,**	**as**	**showing**	**one**	**phase**	**of**	**his**	**radical**
是	的	双倍的	兴趣	在	这	时间	,	作为	显示	一	阶段	的	他的	激进的

[ə'merɪkənɪzəm] ,

Americanism	**,**
美国主义	,

在此时具有双重意义，因为它展现了他激进美国主义的一个阶段。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪbɪts] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌθɜːroʊ'goʊɪŋ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

while	**it**	**exhibits**	**him**	**as**	**a**	**thoroughgoing**	**naturalist**	**.**
尽管	它	展品	他	作为	一个	彻底的	博物学家	.

同时，它也展现了他作为一名彻底的博物学家的形象。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] ['welkəm] [ðə; ðɪ][dʒɪst][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .

I	**am**	**sure**	**my**	**readers**	**will**	**welcome**	**the**	**gist**	**of**	**this**	**letter**	**.**
我	是	当然	我的	读者	将要	欢迎	这	要旨	的	这	信	.

我相信我的读者会喜欢这封信的要点。

['æftər][sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪneri] [ri'maːks][hiː; hi] [sez] : —

After	**some**	**preliminary**	**remarks**	**he**	**says**	**:**	**—**
后	一些	初步的	评论	他	说道	:	—

在做了一些初步说明后，他说：——

" [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɪz] [wer] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld][wɜːrld][fɔːrmz]

"	**The**	**point**	**of**	**which**	**I**	**am**	**speaking**	**is**	**where**	**you**	**say**	**that**	**the**	**Old**	**World**	**forms**
"	这	观点	的	哪个	我	是	请讲	是	在哪里	你	说	那	这	老的	世界	表格

[ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf][ɑːr; ər] ['kɔrsɚ] ,

of	**animal**	**life**	**are**	**coarser**	**,**
的	动物	生活	是	较粗糙	,

"我指的是您所说的旧大陆动物形态较为粗糙这一点，

[strɔːŋgər] , ['fɪrsər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɜːrtl] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

stronger	**,**	**fiercer**	**,**	**and**	**more**	**fertile**	**than**	**those**	**of**	**the**	**New**	**World**	**.**
更强	,	更凶猛	,	和	更多的	沃	比	那些	的	这	新的	世界	.

比新大陆的植物更强壮、更凶猛、更肥沃。

" ([maɪ] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['swiːpɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .)

"	**(**	**My**	**statement**	**was**	**not**	**quite**	**so**	**sweeping**	**as**	**this**	**.**	**)**
"	(	我的	陈述	曾是	不是	相当	所以	扫荡	作为	这	.	)

（我的声明没有这么笼统。）

" [naʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ; [æt; ət] [liːst] ,

"	**Now**	**I**	**don't**	**think**	**that**	**this**	**is**	**so**	**;**	**at**	**least**	**,**
"	现在	我	不	思考	那	这	是	所以	;	在	至少	,

现在我不认为情况确实如此；至少，

[kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði][fɔːrmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['nɔːrðərn]

comparing	**the**	**forms**	**which**	**are**	**typical**	**of**	**North**	**America**	**and**	**of**	**northern**
比较	这	表格	哪个	是	典型的	的	北	美国	和	的	北方

['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd] ['jʊrəp] ,

Asia	**and**	**Europe**	**,**
亚洲	和	欧洲	,

比较北美、北亚和欧洲的典型形状，

[wɪtʃ] [tə'geðər] [fɔːrm][bʌt; bət][wʌn] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] .

which	**together**	**form**	**but**	**one**	**province**	**of**	**animal**	**life**	**.**
哪个	一起	形式	但	一	省	的	动物	生活	.

它们共同构成了动物生命中的一个领域。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	**Pg**	**ix**	**]**
[	页	九	]

[第 ix 页]

" ['meni] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][bɜːrdz] [wɪtʃ] [ɪn'kriːs] ['veri] [fæst][ɪn] [nuː] ['kʌntriz] ,

"	**Many**	**animals**	**and**	**birds**	**which**	**increase**	**very**	**fast**	**in**	**new**	**countries**	**,**
"	许多	动物	和	鸟类	哪个	增加	非常	快速地	在	新的	国家	,

许多动物和鸟类在新国家繁殖速度非常快，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [ˌjʊrə'piːən] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] ,

and	**which**	**are**	**commonly**	**spoken**	**of**	**as**	**European**	**in**	**their**	**origin**	**,**
和	哪个	是	通常	说	的	作为	欧洲的	在	他们的	起源	,

人们通常认为它们起源于欧洲，

[ɑːr; ər] ['riːəli] [æz; əz]['eɪliən][tuː; tə] ['jʊrəp] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] ['hoʊmz] .

are	**really**	**as**	**alien**	**to**	**Europe**	**as**	**to**	**their**	**new**	**homes**	**.**
是	真的	作为	外星人	到	欧洲	作为	到	他们的	新的	房屋	.

他们对于欧洲来说，就像对于他们的新家园一样，都是陌生的。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ræbɪt] , [ræt] ,

Thus	**the**	**rabbit**	**,**	**rat**	**,**
因此	这	兔子	,	鼠	,

因此，兔子、老鼠、

[ænd; ənd] [maʊs] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz]['truːli] ['intələupəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

and	**mouse**	**are**	**just**	**as**	**truly**	**interlopers**	**in**	**England**	**as**	**in**	**the**	**United**	**States**
和	老鼠	是	只是	作为	真的	闯入者	在	英格兰	作为	在	这	团结的	各州

[ænd; ənd] [ɔː'streɪliə] ,

and	**Australia**	**,**
和	澳大利亚	,

在英国，老鼠和在美国、澳大利亚一样，都是名副其实的入侵者。

['hævɪŋ] [muːvd] ['ðɪðər] [ə'pærəntli] [wɪ'ðɪn] [hɪ'stɔːrɪk] [taɪmz] , [ðə; ði] ['ræbɪt] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] ['æfrɪkə] ,

having	moved	thither	apparently	within	historic	times	,	the	rabbit	from	North	Africa	,
拥有	已搬	那里	显然	之内	历史性	时代	,	这	兔子	从	北	非洲	,

[ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['sʌðərn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ;

the	others	from	southern	Asia	;
这	其他的	从	南部	亚洲	;

显然，兔子是从北非迁徙到那里的，其他动物则是从南亚迁徙而来；

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəlaɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	one	could	no	more	generalize	upon	the	comparative	weakness	of	the
和	一	可以	不	更多的	概括	之上	这	比较	弱点	的	这

[ə'merɪkən] ['fɔːnə] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɪn'truːdəz] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd]['dʒen(ə)rəlaɪz]

American	fauna	from	these	cases	of	intruders	than	one	could	generalize
美国人	动物	从	这些	案例	的	入侵者	比	一	可以	概括

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,

from	them	upon	the	comparative	weakness	of	the	British	,
从	他们	之上	这	比较	弱点	的	这	英国	,

我们不能从这些入侵物种的案例中就概括出美国动物群的相对弱点，就像我们不能从这些案例中就概括出英国动物群的相对弱点一样。

['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [frentʃ] [waɪld] ['ænɪmlz] .

German	,	and	French	wild	animals	.
德语	,	和	法语	荒野	动物	.

德国和法国的野生动物。

['aʊər; ɑːr] [wʊd] [maʊs] [ɔːr] [dɪr] [maʊs] [ri'triːts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [haʊs] [maʊs] [ɪn][ɪg'zæktli]

Our	wood	mouse	or	deer	mouse	retreats	before	the	ordinary	house	mouse	in	exactly
我们的	木头	老鼠	或者	鹿	老鼠	静修	前	这	普通的	房子	老鼠	在	确切地

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [wʊd] [maʊs] [dʌz] ,

the	same	way	that	the	European	wood	mouse	does	,
这	相同的	方式	那	这	欧洲的	木头	老鼠	做	,

我们的林鼠或鹿鼠在面对普通家鼠时，会像欧洲林鼠一样退缩。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] .

and	not	a	whit	more	.
和	不是	一个	白色	更多的	.

一丝一毫也不多。

['aʊər; ɑːr][bɪg] [wʊd] [ræt][stændz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

Our	big	wood	rat	stands	in	the	same	relation	to	the	house
我们的	大的	木头	鼠	站立	在	这	相同的	关系	到	这	房子

我们的大木鼠与房子保持着相同的关系。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[ræt] .

rat	.
鼠	.

鼠。

['kæstɪŋ] [ə'saɪd] [ðiːz] ['keɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mæm(ə)lz] ,

Casting	aside	these	cases	,	it	seems	to	me	,	looking	at	the	mammals	,
铸件	旁边	这些	案例	,	它	似乎	到	我	,	寻找	在	这	哺乳动物	,

撇开这些例子不谈，在我看来，就哺乳动物而言，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəlaɪz] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ðoʊz] [ʌv; əv]

that	it	would	be	quite	impossible	to	generalize	as	to	whether	those	of
那	它	会	是	相当	不可能的	到	概括	作为	到	无论	那些	的

[ðə; ði] [oʊld] [ɔːr] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['fiːkənd] ,

the	Old	or	the	New	World	are	more	fecund	,
这	老的	或者	这	新的	世界	是	更多的	多产的	,

因此，要概括地说旧世界的人和新世界的人哪个更能生育，是完全不可能的。

[ɑːr; ər] [ðə; ði] ['fɪrsəst] , [ðə; ði] ['hɑːrdiːəst] , [ɔːr] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .

are	the	fiercest	,	the	hardiest	,	or	the	strongest	.
是	这	最凶猛	,	这	最坚韧	,	或者	这	最强	.

是最凶猛的、最顽强的或最强壮的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['keɪsɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['saɪtɪd] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] .

A	great	many	cases	could	be	cited	on	both	sides	.
一个	伟大的	许多	案例	可以	是	引用	在	两个都	侧面	.

双方都可以列举出很多例子。

['aʊər; ɑːr] [muːs] [ænd; ənd] ['kærɪbuː] [ɑːr; ər] , [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [və'raɪətiz] ,

Our	moose	and	caribou	are	,	in	certain	of	their	varieties	,
我们的	驼鹿	和	驯鹿	是	,	在	肯定	的	他们的	品种	,

我们的驼鹿和驯鹿，在某些品种中，

['ræðər] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] .

rather	larger	than	the	Old	World	forms	of	the	same	species	.
相当	更大的	比	这	老的	世界	表格	的	这	相同的	物种	.

比同种物种的旧大陆品种体型要大一些。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['biːvərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] ,

If	there	is	any	difference	between	the	beavers	of	the	two	countries	,
如果	那里	是	任何	不同之处	之间	这	海狸	的	这	二	国家	,

如果两国海狸之间存在任何差异，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

it	is	in	the	same	direction	.
它	是	在	这	相同的	方向	.

方向相同。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] ['fæməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [maɪs] .

So	with	the	great	family	of	the	field	mice	.
所以	和	这	伟大的	家庭	的	这	场地	小鼠	.

所以，田鼠这个大家庭也是如此。

[ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [truː] [ˌɑːrvɪ'koʊlə] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['jeloʊ] - ['tʃiːkt] [maʊs] [ʌv; əv] ['hʌdsənz] [beɪ] ,

The	largest	true	arvicola	seems	to	be	the	yellow	-	cheeked	mouse	of	Hudson's	Bay	,
这	最大	真的	阿维科拉	似乎	到	是	这	黄色的	-	脸颊	老鼠	的	哈德逊的	湾	,

体型最大的真正田鼠似乎是哈德逊湾黄颊鼠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɑːn] ['iːðər] ['kɑːntɪnənt] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌskræt]

and	the	biggest	representative	of	the	family	on	either	continent	is	the	muskrat
和	这	最大	代表	的	这	家庭	在	任何一个	大陆	是	这	麝鼠

.

:

.

而该科动物在两大洲的代表是麝鼠。

[ɪn][moʊst][ʌv; əv][ɪts] [və'raɪətiz] [ðə; ði][wʊlf][ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɪriər] [ɪn]

In	most	of	its	varieties	the	wolf	of	North	America	seems	to	be	inferior	in
在	最多	的	它是	品种	这	狼	的	北	美国	似乎	到	是	下	在

[streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] ['jʊrəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] ;

strength	and	courage	to	that	of	northern	Europe	and	Asia	;
力量	和	勇气	到	那	的	北方	欧洲	和	亚洲	;

北美洲的狼在大多数品种中，力量和勇气似乎都不如北欧和亚洲的狼；

[bʌt; bət][ðə; ði][də'rekt] [rɪ'vɜ:rs] [ɪz] [tru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grɪzli] [ber] , [wɪtʃ]

but	the	direct	reverse	is	true	with	the	grizzly	bear	,	which
但	这	直接的	撤销	是	真的	和	这	灰熊	熊	,	哪个

但对于灰熊来说，情况则恰恰相反。

[[ˌpi: 'dʒi:][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] ['fɪrsər] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ˌjʊrə'pi:ən] [braʊn]

is	merely	a	somewhat	larger	and	fiercer	variety	of	the	common	European	brown
是	仅仅	一个	有些	更大的	和	更凶猛	种类	的	这	常见的	欧洲的	棕色的

[ber] .

bear	.
熊	.

它只是欧洲棕熊的一个体型稍大、性情更凶猛的变种。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði][oʊld][wɜ:rld]['baɪs(ə)n] , [ɔ:r][soʊ] - [kɔ:ld] ['ɔ:rɑ:ksˌaʊrɑ:ks] ,

On	the	whole	,	the	Old	World	bison	,	or	so	-	called	aurochs	,
在	这	所有的	,	这	老的	世界	野牛	,	或者	所以	-	称为	原牛	,

总的来说，旧大陆野牛，或者所谓的原牛，

[ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən][ɪts] [ə'merɪkən] ['brʌðər] ;

appears	to	be	somewhat	more	formidable	than	its	American	brother	;
出现	到	是	有些	更多的	强大	比	它是	美国人	兄弟	;

似乎比它的美国兄弟更强大一些；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ə'genst] [ðə; ði]['lætər][ɪz][nɑ:t] ['eniθɪŋ] [laɪk][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði]

but	the	difference	against	the	latter	is	not	anything	like	as	great	as	the
但	这	不同之处	反对	这	后者	是	不是	任何事物	喜欢	作为	伟大的	作为	这

['dɪfrəns] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wɑ:pɪti] ,

difference	in	favor	of	the	American	wapiti	,
不同之处	在	偏爱	的	这	美国人	麋鹿	,

但与美洲马鹿相比，美洲马鹿的优势远不及美洲马鹿的优势那么显著。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['pju:ni] [ˌjʊrə'pi:ən]

which	is	nothing	but	a	giant	representative	of	the	comparatively	puny	European
哪个	是	没有什么	但	一个	巨大的	代表	的	这	比较	弱小	欧洲的

[stæg] .

stag	.
麋	.

它只不过是体型相对较小的欧洲雄鹿的巨型代表罢了。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [fɑ:ks] .

So	with	the	red	fox	.
所以	和	这	红色的	狐狸	.

红狐狸也是如此。

[ðə; ði][fɑ:ks][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [fræns] ,

The	fox	of	New	York	is	about	the	size	of	that	of	France	,
这	狐狸	的	新的	约克	是	关于	这	尺寸	的	那	的	法国	,

纽约的狐狸体型和法国的狐狸差不多。

[ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] [ɪn][saɪz][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ;

and	inferior	in	size	to	that	of	Scotland	;
和	下	在	尺寸	到	那	的	苏格兰	;

面积小于苏格兰;

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn][tɜ:rn][ɪz] [ɪn'fɪriər] [ɪn][saɪz][tu:; tə][ðə; ði][bɪg][fɑ:ks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [mɪ'zʊri] ,

the	latter	in	turn	is	inferior	in	size	to	the	big	fox	of	the	upper	Missouri	,
这	后者	在	转动	是	下	在	尺寸	到	这	大的	狐狸	的	这	上	密苏里州	,

后者体型又比不上密苏里河上游的大狐狸。

[waɪl] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə] .

while	the	largest	of	all	comes	from	British	America	.
尽管	这	最大	的	全部	来	从	英国	美国	.

其中最大的一个来自英属美洲。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ['beɪsɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [red] [fɑ:ks][wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:rtɪd] [hɪr] [frʌm; frəm]

There	is	no	basis	for	the	belief	that	the	red	fox	was	imported	here	from
那里	是	不	基础	为了	这	信仰	那	这	红色的	狐狸	曾是	进口	这里	从

['jʊrəp] ;

Europe	;
欧洲	;

没有任何证据表明赤狐是从欧洲引进的;

[ɪts] [skɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'neɪdiən][fɜ:r]['treɪdərz]

its	skin	was	a	common	article	of	trade	with	the	Canadian	fur	traders
它是	皮肤	曾是	一个	常见的	文章	的	贸易	和	这	加拿大	毛皮	交易员

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [taɪmz] .

from	the	earliest	times	.
从	这	最早	时代	.

从远古时期起，它的皮毛就是与加拿大皮毛商人进行交易的常见商品。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [lɪŋks][ɪz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)]

On	the	other	hand	,	the	European	lynx	is	much	bigger
在	这	其他	手	,	这	欧洲的	猞猁	是	很多	大

另一方面，欧洲猞猁的体型要大得多。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

than	the	American	.
比	这	美国人	.

比美国人更甚。

[ðə; ði] ['wi:zəlz] [ə'fɔ:rd] ['keɪsɪz][ɪn] [pɔɪnt] ,

The	weasels	afford	cases	in	point	,
这	黄鼠狼	买得起	案例	在	观点	,

黄鼠狼就是很好的例子。

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɔ:] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

showing	how	hard	it	is	to	make	a	general	law	on	the	subject	.
显示	如何	难的	它	是	到	制作	一个	一般的	法律	在	这	主题	.

这说明就此主题制定普遍适用的法律有多么困难。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bædʒər][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ,

The	American	badger	is	very	much	smaller	than	the	European	,
这	美国人	獾	是	非常	很多	较小的	比	这	欧洲的	,

美洲獾比欧洲獾小得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:tər] ['veri] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['ɑ:tər] .

and	the	American	otter	very	much	larger	than	the	European	otter	.
和	这	美国人	獭	非常	很多	更大的	比	这	欧洲的	獭	.

美洲水獭比欧洲水獭大得多。

['aʊər; ɑ:r][paɪn] ['mɑ:rtn] , [ɔ:r] ['seɪbl] , [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

Our	pine	marten	,	or	sable	,	compared	with	that	of	Europe	,
我们的	松树	貂	, 或者	黑貂	,	比较的	和	那	的	欧洲	,	

我们的松貂（或称紫貂）与欧洲的松貂相比，

[ʃoʊz] [ðə; ði] ['veri] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪts] [skʌl] [ɪz] ['slɛndərər] ,

shows	the	very	qualities	of	which	you	speak	;	that	is	,	its	skull	is	slenderer	,
演出	这	非常	品质	的	哪个	你	说话	;	那	是	, 它是	颅骨		是	更苗条	,

这恰恰体现了你所说的特点；也就是说，它的头骨更纤细。

[ðə; ði] [boʊnz] [ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] ['laɪtər] , [ðə; ði] [ti:θ] [les] [staʊt] , [ðə; ði] [fɔ:rm] ['ʃoʊɪŋ] [mɔ:r] [greɪs]

the	bones	are	somewhat	lighter	,	the	teeth	less	stout	,	the	form	showing	more	grace
这	骨头	是	有些	打火机	,	这	牙齿	较少的	肥硕	,	这	形式	显示	更多的	优雅

[ænd; ənd] [les] [streŋθ] .

and	less	strength	.
和	较少的	力量	.

骨骼较轻，牙齿较不粗壮，体态更显优雅，力量感稍弱。

[bʌt; bət] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [ɪz] [rɪ'vɜ:rst] , [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] ['greɪtər] ['emfəsɪs] , [ɪn][ðə; ði] [mɪŋks]

But	curiously	enough	this	is	reversed	,	with	even	greater	emphasis	,	in	the	minks
但	奇怪的是	足够的	这	是	反转	,	和	甚至	更大的	强调	,	在	这	水貂

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['kɑ:ntənənts] ,

of	the	two	continents	,
的	这	二	各大洲	,

但奇怪的是，在这两个大陆的水貂身上，这种情况却恰恰相反，而且表现得更加明显。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bi:ɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] , [wɪð; wɪθ] ['staʊtər] [ti:θ] ,

the	American	being	much	the	largest	and	strongest	,	with	stouter	teeth	,
这	美国人	存在	很多	这	最大	和	最强	,	和	更粗壮	牙齿	,

[bɪgə(r)] [boʊnz] ,

bigger	bones	,
大	骨头	,

美洲狮体型最大、力量最强，牙齿更粗壮，骨骼更大。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] ['ænɪm(ə)l][ɪn] ['evri] [wei] .

and	a	stronger	animal	in	every	way	.
和	一个	更强	动物	在	每一个	方式	.

而且在各方面都更强壮。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wi:zl] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['smɔ:lər] [hɪr] , [waɪl] [ðə; ði][bɪg] ['wi:zl] ,

The	little	weasel	is	on	the	whole	smaller	here	,	while	the	big	weasel	,
这	小的	黄鼠狼	是	在	这	所有的	较小的	这里	,	尽管	这	大的	黄鼠狼	,

这里的小鼬鼠体型整体较小，而大鼬鼠，

[ɔ:r] [stoʊt] , [ɪz] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [və'raɪətiz] [æt; ət] [li:st] , ['lɑ:rdʒɪst][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] ;

or	stoat	,	is	,	in	some	of	its	varieties	at	least	,	largest	on	this	side	;
或者	鼬	,	是	,	在	一些	的	它是	品种	在	至少	,	最大	在	这	边	;

或者说，白鼬，至少在某些品种中，是这一边最大的；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['wi:zəlz] , [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld]

and	,	of	the	true	weasels	,	the	largest	of	all	is	the	so	-	called
和	,	的	这	真的	黄鼠狼	,	这	最大	的	全部	是	这	所以	-	称为

而真正的鼬科动物中，体型最大的就是所谓的.....

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

['fɪʃər] , [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ə'merɪkən] [biːst] ,
fisher , a purely American beast ,
渔夫 , 一个 纯粹 美国人 兽 ,

渔夫，一种纯粹的美国动物，

[ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd]['hɑːrdi]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [hə'bɪtʃuəli] [preiz] [ə'pɑːn][æz; əz][hɑːrd] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]
a fierce and hardy animal which habitually preys upon as hard fighting a
一个 凶猛的 和 耐寒的 动物 哪个 习惯性地 猎物 之上 作为 难的 斗争 一个
['kriːtʃər] [æz; əz][ðə; ði] [ræ'kuːn] ,
creature as the raccoon ,
生物 作为 这 猩 ,

一种凶猛而顽强的动物，经常捕食像浣熊这样同样好斗的生物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [iːt] [ɔːl][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk][ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['wiːzəlz]
and which could eat all the Asiatic and European varieties of weasels
和 哪个 可以 吃 全部 这 亚洲 和 欧洲的 品种 的 黄鼠狼
[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] .
without an effort .
没有 一个 努力 .

它可以毫不费力地吃掉所有亚洲和欧洲的鼬科动物。

" [ə'baʊt][bɜːrdz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɑːr] [les] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [æd'væns]['ɑːrgjuːmənts] , [ænd; ənd]
" About birds I should be far less competent to advance arguments , and
" 关于 鸟类 我 应该 是 远的 较少的 胜任的 到 进步 论点 , 和
[ɪ'speʃəli] ,
especially ,
尤其 ,

“关于鸟类，我恐怕远没有那么擅长提出论点，尤其是，

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [tuː; tə][juː; jʊ] ;
my dear sir , to you ;
我的 亲爱的 先生 , 到 你 ;

亲爱的先生，致您；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][self] - [ə'sɜːtɪŋ] [ænd; ənd]['hɑːrdiːəst]
but it seems to me that two of the most self - asserting and hardiest
但 它 似乎 到 我 那 二 的 这 最多 自己 - 断言 和 最坚韧
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɑːr; ər][ðə; ði]['taɪrənt]['flaɪkætʃərˌflaɪketʃər] ,
of our families of birds are the tyrant flycatchers ,
的 我们的 家庭 的 鸟类 是 这 暴君 捕蝇鸟 ,

但在我看来，在我们所知的鸟类中，最有主见、最顽强的两个家族就是霸鹟科鸟类。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɪŋˌbɜːrd][ɪz] [tʃiːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜːrd] , [ɔːr] ['grækl] ,
of which the kingbird is chief , and the blackbirds , or grackles ,
的 哪个 这 王鸟 是 首席 , 和 这 黑鸟 , 或者 紫翅椋鸟 ,

其中王鸟是主要鸟类，还有黑鸟或拟椋鸟，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['medoʊ] [lɑːrk][æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [bəuθ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ə'merɪkən] .
with the meadow lark at their head , both characteristically American .
和 这 草地 云雀 在 他们的 头 , 两个都 典型地 美国人 .

以草地云雀为首，两者都是典型的美国鸟类。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] ['mɪljən] [men] [drɑːftid]
" Did you ever look over the medical statistics of the half million men drafted
" 做过 你 曾经 看 超过 这 医疗的 统计数据 的 这 一半 百万 男人 起草
['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ?
during the Civil War ?
期间 这 民用 战争 ?

你有没有看过南北战争期间被征召入伍的五十万名男性的医疗统计数据?

[ðeɪ] [ɪn'kluːd] [men] [ʌv; əv] ['evri] [reɪs] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['evri] ['kʌntri] [ʌv; əv]
They **include** **men** **of** **every** **race** **and** **color** **,** **and** **from** **every** **country** **of**
他们 包括 男人 的 每一个 种族 和 颜色 , 和 从 每一个 国家 的
['jʊrəp] ,
Europe **,**
欧洲 ,

他们包括来自欧洲各个国家、各个种族和肤色的男士，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['evri] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['juːniən] ;
and **from** **every** **State** **in** **the** **Union** **;**
和 从 每一个 状态 在 这 联盟 ;

以及来自美国各州的居民；

[ænd; ənd] [soʊ] ['meni] [men] [wɜːr; wər] ['meʒərd] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meʒərmənts]
and **so** **many** **men** **were** **measured** **that** **the** **average** **of** **the** **measurements**
和 所以 许多 男人 是 测量 那 这 平均的 的 这 测量

测量人数众多，因此取测量结果的平均值。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛksˌaɪ'viː]]
[**Pg** **xiv** **]**
[页 十四]

[第十四页]

[ɪz] ['prɑːbəbli] ['prɪti] [fer] .
is **probably** **pretty** **fair** **.**
是 大概 漂亮的 公平的 .

这大概相当公平。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [taɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstərn] [steɪts] [hæd; həd]
From **these** **it** **would** **appear** **that** **the** **physical** **type** **in** **the** **Eastern** **States** **had**
从 这些 它 会 出现 那 这 身体的 类型 在 这 东 各州 有
[ʌn'daʊtɪdli] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] .
undoubtedly **degenerated** **.**
无疑 退化的 .

由此可见，东部各州的体质类型无疑已经退化了。

[ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ɔːr] [nuː] ['ɪŋglənd] , [ən'les] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ]
The **man** **from** **New** **York** **or** **New** **England** **,** **unless** **he** **came** **from** **the** **lumbering**
这 男人 从 新的 约克 或者 新的 英格兰 , 除非 他 来了 从 这 伐木
['distrikts] ,
districts **,**
地区 ,

除非他来自伐木区，否则来自纽约或新英格兰的人，

[ðoʊ] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːr] ['aɪrɪʃmən] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['laɪtər] [bɪlt] ,
though **as** **tall** **as** **the** **Englishman** **or** **Irishman** **,** **was** **distinctly** **lighter** **built** **,**
尽管 作为 高的 作为 这 英国人 或者 爱尔兰人 , 曾是 明显地 打火机 建造 ,

虽然身高与英国人或爱尔兰人一样高，但体型明显更轻盈。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] ['nɛroʊɚ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃest] ;
and **especially** **was** **narrower** **across** **the** **chest** **;**
和 尤其 曾是 较窄 穿过 这 胸部 ;

尤其是胸部较窄；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [men] ['fɪzɪkli] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ken'tʌkiən] [ænd; ənd] [ˌtɛnɪ'siːənz]
but **the** **finest** **men** **physically** **of** **all** **were** **the** **Kentuckians** **and** **Tennesseeans**
但 这 最好的 男人 身体 的 全部 是 这 肯塔基人 和 田纳西人
.
:
.

但体格最健壮的当属肯塔基人和田纳西人。

['æftər][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði][ˌskændɪ'neɪviːənz] , [ðen] [ðə; ði] [skɑːtʃ] , [ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][frʌm; frəm]

After	them	came	the	Scandinavians	,	then	the	Scotch	,	then	the	people	from
后	他们	来了	这	斯堪的纳维亚人	，	然后	这	苏格兰威士忌	，	然后	这	人们	从

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [steɪts] ,

several	of	the	Western	States	,
一些	的	这	西	各州	，

他们之后是斯堪的纳维亚人，然后是苏格兰人，再之后是来自西部几个州的人。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɪs'kɑːnsɪn][ænd; ənd] [ˌmɪnɪ'soʊtə] , [ðen] [ðə; ði]['aɪrɪʃ] , [ðen] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] , [ðen] [ðə; ði]

such	as	Wisconsin	and	Minnesota	,	then	the	Irish	,	then	the	Germans	,	then	the
这样的	作为	威斯康星州	和	明尼苏达州	，	然后	这	爱尔兰	，	然后	这	德国人	，	然后	这

['ɪŋglɪʃ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

English	,	etc	.
英语	，	ETC	.

例如威斯康星州和明尼苏达州，然后是爱尔兰人，然后是德国人，然后是英国人，等等。

[ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'kriːsɪŋ] [fər'tɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	decay	of	vitality	,	especially	as	shown	in	the	decreasing	fertility	of	the
这	衰变	的	活力	，	尤其	作为	所示	在	这	递减	生育力	的	这

[nuː] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd] ,

New	England	and	,
新的	英格兰	和	，

活力衰退，尤其体现在新英格兰地区生育率的下降上，

[ɪn'diːd] , [nuː] [jɔːk] [stɑːk] , [ɪz] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][prə'lɪfɪk] ['piːpəlz] [ɑːn] [ðɪs]

indeed	,	New	York	stock	,	is	very	alarming	;	but	the	most	prolific	peoples	on	this
的确	，	新的	约克	库存	，	是	非常	令人担忧	；	但	这	最多	多产的	人民	在	这

['kɑːntɪnənt] ,

continent	,
大陆	，

纽约股市确实令人担忧；但是，这片大陆上最多产的民族，

['weðər] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [ɔːr] ['fɔːrən] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['neɪtɪv] [waɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn]

whether	of	native	or	foreign	origin	,	are	the	native	whites	of	the	southern
无论	的	本国的	或者	外国的	起源	，	是	这	本国的	白人	的	这	南部

无论其血统是本地的还是外来的，南方的白人都是本地人。

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]]

[	Pg	xv	]
[	页	十五	]

[第十五页]

['ælə,geɪni] ['riːdʒən][ɪn] [kən'tʌki] [ænd; ənd] [ˌtenə'siː] , [ðə; ði][və'dʒinjən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Alleghany	region	in	Kentucky	and	Tennessee	,	the	Virginians	,	and	the
阿勒格尼	地区	在	肯塔基州	和	田纳西州	，	这	弗吉尼亚人	，	和	这

[ˌkærə'lɪniən] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv]['kænədə] .

Carolinians	,	and	also	the	French	of	Canada	.
卡罗莱纳人	，	和	还	这	法语	的	加拿大	.

肯塔基州和田纳西州的阿勒格尼地区、弗吉尼亚州、卡罗来纳州，以及加拿大的法国人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɔː] [ʌv; əv] [fɪ'kʌndəti] [ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði]

"	It	will	be	difficult	to	frame	a	general	law	of	fecundity	in	comparing	the
"	它	将要	是	难的	到	框架	一个	一般的	法律	的	生育力	在	比较	这

[ɪ'fekts] [ə'pɑːn]['hjuːmən][laɪf][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['kɑːntənənts] [wen] [wiː; wi] [siː] [ðæt]

effects	upon	human	life	of	long	residence	on	the	two	continents	when	we	see	that
效果	之上	人类	生活	的	长的	住宅	在	这	二	各大洲	什么时候	我们	看	那

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn]['kænədə][ɪz] ['helθi] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməsli] ['fɜːrtl] ,

the	Frenchman	in	Canada	is	healthy	and	enormously	fertile	,
这	法国人	在	加拿大	是	健康	和	非常	沃	，

"当我们看到居住在加拿大的法国人身体健康且生育能力极强时，很难通过比较长期居住在这两个大陆对人类生活的影响来制定普遍的生育规律。"

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [stɑːk] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃəneri] [pɔɪnt] [ɪn] [fræns] ,

while	the	old	French	stock	is	at	the	stationary	point	in	France	,
尽管	这	老的	法语	库存	是	在	这	静止的	观点	在	法国	,

当法国旧股在法国处于停滞状态时，

[ðə; ði][də'rekt] [rɪ'vɜːrs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [ɑːr; ər] [kəm'perd] ,

the	direct	reverse	being	the	case	when	the	English	of	Old	and	of	New	England	are	compared	,
这	直接的	撤销	存在	这	案件	什么时候	这	英语	的	老的	和	的	新的	英格兰	是	比较的	,

而当比较古英格兰和新英格兰的英语时，情况则恰恰相反。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'gen] [rɪ'vɜːrst] [ɪf] [wiː; wi] [kəm'per] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [waɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] .

and	the	decision	being	again	reversed	if	we	compare	the	English	with	the	mountain	whites	of	the	Southern	States	.
和	这	决定	存在	再次	反转	如果	我们	比较	这	英语	和	这	山	白人	的	这	南方	各州	.

如果我们把英国人与美国南部各州的山地白人进行比较，结果又会截然相反。

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛks'viː'aɪ]]

"	[	Pg	xvi	]
"	[	页	十六	]

[第十六页]

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['kæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ]

CAMPING	WITH
野营	和

与.....一起露营

['prezɪdənt] ['rəuzəvelt]

PRESIDENT	ROOSEVELT
总统	罗斯福

罗斯福总统

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['kæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt]

CAMPING	WITH	PRESIDENT	ROOSEVELT
野营	和	总统	罗斯福

与罗斯福总统一起露营

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] ['jeləustəun] [pɑːrk][wɪð; wɪθ] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt][ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

At	the	time	I	made	the	trip	to	Yellowstone	Park	with	President	Roosevelt	in	the	spring	of	1903	,
在	这	时间	我	制成	这	旅行	到	黄石公园	公园	和	总统	罗斯福	在	这	春天	的	-	,

1903年春天，我随罗斯福总统前往黄石公园旅行。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə] [raɪt] [ʌp][maɪ] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]

I	promised	some	friends	to	write	up	my	impressions	of	the	President	and
我	承诺	一些	朋友们	到	写	向上	我的	印象	的	这	总统	和

[ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

of	the	Park	,
的	这	公园	,

我答应过一些朋友要写下我对总统和公园的印象，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sloʊ] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	have	been	slow	in	getting	around	to	it	.
但	我	有	到过	慢的	在	获得	大约	到	它	.

但我一直拖延着没做。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['liːʒər] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs]

The	President	himself	,	having	the	absolute	leisure	and	peace	of	the	White	House
这	总统	他自己	,	拥有	这	绝对	闲暇	和	和平	的	这	白色的	房子

,

,

,

总统本人，在白宫享有绝对的闲暇与宁静，

[roʊt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

wrote	his	account	of	the	trip	nearly	two	years	ago	!
写道	他的	帐户	的	这	旅行	几乎	二	年	前	!

他大约两年前写下了这次旅行的游记!

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][æt; ət] " [slæbsaɪdz] ,

But	with	the	stress	and	strain	of	my	life	at	"	Slabsides	,
但	和	这	压力	和	拉紧	的	我的	生活	在	"	板边	,

但是，由于我在"Slabsides"的生活压力和紧张，

" — [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz]

"	—	administering	the	affairs	of	so	many	of	the	wild	creatures	of	the	woods
"	—	管理	这	事务	的	所以	许多	的	这	荒野	生物	的	这	树林

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

about	me	,
关于	我	,

"——管理着我周围森林里那么多野生动物的事务，

— [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tɪl] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['siːz(ə)n] ([fɔːl][ʌv; əv] -) [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt]

—	I	have	not	till	this	blessed	season	(	fall	of	1905	)	found	the	time	to	put
—	我	有	不是	直到	这	蒙福	季节	(	落下	的	-	)	成立	这	时间	到	放

[ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l]

on	record	an	account	of	the	most	interesting	thing	I	saw	in	that	wonderful
在	记录	一个	帐户	的	这	最多	有趣的	事物	我	锯	在	那	精彩的

[lænd] ,

land	,
土地	,

直到这个美好的时节（1905年秋季），我才有时间记录下我在那片神奇土地上所见到的最有趣的事情。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] .

which	,	of	course	,	was	the	President	himself	.
哪个	,	的	课程	,	曾是	这	总统	他自己	.

当然，这个人就是总统本人。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[wen] [aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

When	I	accepted	his	invitation	I	was	well	aware	that	during	the	journey	I	should
什么时候	我	公认	他的	邀请	我	曾是	出色地	意识到的	那	期间	这	旅行	我	应该

[bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] ['sentər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

be	in	a	storm	centre	most	of	the	time	,
是	在	一个	风暴	中心	最多	的	这	时间	,

当我接受他的邀请时，我很清楚在旅途中大部分时间我都会身处风暴中心。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑ:spekt][tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ]['hæbɪts][ænd; ənd]

which	is	not	always	a	pleasant	prospect	to	a	man	of	my	habits	and
哪个	是	不是	总是	一个	令人愉快的	前景	到	一个	男人	的	我的	习惯	和

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

disposition	.
处置	.

对于像我这样有习惯和性情的人来说，这并不总是件令人愉快的事。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] ,

The	President	himself	is	a	good	deal	of	a	storm	,
这	总统	他自己	是	一个	好的	交易	的	一个	风暴	,

总统本人就是一场巨大的风暴。

— [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'baʊndɪŋ] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['si:sləs] [æk'tɪvəti] [ðæt] [hi:; hi] [sets]

—	a	man	of	such	abounding	energy	and	ceaseless	activity	that	he	sets
—	一个	男人	的	这样的	丰富	活力	和	不停歇	活动	那	他	套

['evriθɪŋ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] [wer'evər] [hi:; hi][goʊz] .

everything	in	motion	around	him	wherever	he	goes	.
一切	在	运动	大约	他	无论	他	去	.

他精力充沛，行动不停，无论走到哪里，都能带动周围的一切运转起来。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['prɪti] [wel] ['ɑ:kjupaɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk][ɪn]

But	I	knew	he	would	be	pretty	well	occupied	on	his	way	to	the	Park	in
但	我	知道	他	会	是	漂亮的	出色地	占领	在	他的	方式	到	这	公园	在

['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['i:gər] [θrɔŋz] [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɑ:mɪdʒ][ɪn]

speaking	to	eager	throngs	and	in	receiving	personal	and	political	homage	in
请讲	到	渴望的	人群	和	在	接收	个人的	和	政治的	尊敬	在

[ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [pæs] [θru:] .

the	towns	and	cities	we	were	to	pass	through	.
这	城镇	和	城市	我们	是	到	经过	通过	.

但我知道，在前往公园的路上，他会非常忙碌，因为我们将要经过的城镇和城市里，他会与热情的人群交谈，并接受个人和政治上的敬意。

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

But	when	all	this	was	over	,
但	什么时候	全部	这	曾是	超过	,

但当这一切结束后，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,

and	I	found	myself	with	him	in	the	wilderness	of	the	Park	,
和	我	成立	我	和	他	在	这	荒野	的	这	公园	,

我发现自己和他一起置身于公园的荒野之中。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ə'tendənts] [tu:; tə] [help] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]

with	only	the	superintendent	and	a	few	attendants	to	help	take	up	his
和	仅有的	这	校长	和	一个	很少	服务员	到	帮助	拿	向上	他的

[trə'mendəs] ['pɜ:rsən(ə)l]['ɪmpækt] ,

tremendous	personal	impact	,
巨大的	个人的	影响	,

只有主管和几个工作人员协助他承担起他巨大的个人责任，

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [tuː; tə] [fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːn] - ['strenjuəs] ['pɜːrs(ə)n][laɪk][maɪ'self] ?

how	**was**	**it**	**likely**	**to**	**fare**	**with**	**a**	**non**	**-**	**strenuous**	**person**	**like**	**myself**	**?**
如何	曾是	它	可能	到	票价	和	一个	非	-	费力的	人	喜欢	我	?

对于像我这样不爱运动的人来说，效果会如何呢?

[aɪ] [æskt] .

I	**asked**	**.**
我	问	.

我问了。

[aɪ][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [snoʊ] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] [fiːt] [diːp] , [wer]

I	**had**	**visions**	**of**	**snow**	**six**	**and**	**seven**	**feet**	**deep**	**,**	**where**
我	有	愿景	的	雪	六	和	七	脚	深的	,	在哪里

我脑海中浮现出六七英尺深的积雪，那里

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

['trævlɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['oʊnli][ə'pɑːn] [snoʊ] - [ʃuːz] ,

traveling	**could**	**be**	**done**	**only**	**upon**	**snow**	**-**	**shoes**	**,**
旅行	可以	是	完毕	仅有的	之上	雪	-	鞋	,

出行只能依靠雪鞋。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	**I**	**had**	**never**	**had**	**the**	**things**	**on**	**my**	**feet**	**in**	**my**	**life**	**.**
和	我	有	绝不	有	这	事物	在	我的	脚	在	我的	生活	.

我这辈子都没穿过这样的鞋子。

[ɪf] [ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l][fairz] [bɪ'niːθ] , [ðæt] [kiːp] [ðə; ði][pɑːt] ['bɔɪlɪŋ] [soʊ] ['fjʊriəsli] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

If	**the**	**infernal**	**fires**	**beneath**	**,**	**that**	**keep**	**the**	**pot**	**boiling**	**so**	**furiously**	**in**	**the**	**Park**	**,**
如果	这	地狱	火灾	下面	,	那	保持	这	锅	沸腾	所以	愤怒地	在	这	公园	,

如果说公园里那锅沸腾的锅，是由地下的熊熊烈火引起的，

[ʃʊd; ʃəd] [melt] [ðə; ði] [snəuz] ,

should	**melt**	**the**	**snows**	**,**
应该	熔化	这	雪	,

应该融化积雪，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['pɑːrti] ['terɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [æt; ət][ə; eɪ][wʊlf] - [hʌnt] [peɪs] ['oʊvər][ə; eɪ]

I	**could**	**see**	**the**	**party**	**tearing**	**along**	**on**	**horseback**	**at**	**a**	**wolf**	**-**	**hunt**	**pace**	**over**	**a**
我	可以	看	这	派对	撕裂	沿着	在	马背	在	一个	狼	-	打猎	步伐	超过	一个

[rʌf] ['kʌntri] ;

rough	**country**	**;**
粗糙的	国家	;

我看到那群人骑着马，以猎狼般的速度飞驰在崎岖的地形上;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [bæk] [sɪns] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][bɔːrn]

and	**as**	**I**	**had**	**not**	**been**	**on**	**a**	**horse's**	**back**	**since**	**the**	**President**	**was**	**born**
和	作为	我	有	不是	到过	在	一个	马匹	后退	自从	这	总统	曾是	出生

,

,

,

自从总统出生以来，我就再也没有骑过马了。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] ?

how	**would**	**it**	**be**	**likely**	**to**	**fare**	**with**	**me**	**then**	**?**
如何	会	它	是	可能	到	票价	和	我	然后	?

那么，它在我这里会表现如何呢?

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] ,

I	had	known	the	President	several	years	before	he	became	famous	,
我	有	已知	这	总统	一些	年	前	他	成为	著名的	,

我在总统成名前几年就认识他了。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [ɑ:n]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

and	we	had	had	some	correspondence	on	subjects	of	natural
和	我们	有	有	一些	一致	在	主题	的	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

我们曾就自然历史方面的话题进行过一些通信。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [θi:mz] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [ki:n] ,

His	interest	in	such	themes	is	always	very	fresh	and	keen	,
他的	兴趣	在	这样的	主题	是	总是	非常	新鲜的	和	敏锐的	,

他对这类主题的兴趣始终非常浓厚和强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] ['moʊtɪv][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][wʌz; wəz][tu:; tə]

and	the	main	motive	of	his	visit	to	the	Park	at	this	time	was	to
和	这	主要的	动机	的	他的	访问	到	这	公园	在	这	时间	曾是	到

[si:] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪn][ɪts]['semi] - [də'mestɪkeɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi]

see	and	study	in	its	semi	-	domesticated	condition	the	great	game	which	he
看	和	学习	在	它是	半	-	家养的	状况	这	伟大的	游戏	哪个	他

[hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['hʌntɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræntʃ] [deɪz] ;

had	so	often	hunted	during	his	ranch	days	;
有	所以	经常	猎杀	期间	他的	牧场	天	;

他此次到访公园的主要目的是观察和研究他在牧场时期经常猎捕的大型猎物在半驯化状态下的状态;

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]

and	he	was	kind	enough	to	think	it	would	be	an	additional
和	他	曾是	种类	足够的	到	思考	它	会	是	一个	额外的

他很友善地认为这会是一个额外的惊喜。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['pleʒər] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['neɪtʃər] - ['lʌvər] [laɪk][maɪ'self] .

pleasure	to	see	it	with	a	nature	-	lover	like	myself	.
乐趣	到	看	它	和	一个	自然	-	情人	喜欢	我	.

能和像我一样热爱自然的人一起欣赏这番美景，真是太好了。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][bɪg] [geɪm] ,

For	my	own	part	,	I	knew	nothing	about	big	game	,
为了	我的	自己的	部分	,	我	知道	没有什么	关于	大的	游戏	,

就我而言，我对大型猎物一无所知。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][laɪk]

but	I	knew	there	was	no	man	in	the	country	with	whom	I	should	so	like
但	我	知道	那里	曾是	不	男人	在	这	国家	和	谁	我	应该	所以	喜欢

[tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['rəuzəvelt] .

to	see	it	as	Roosevelt	.
到	看	它	作为	罗斯福	.

但我知道，在这个国家，没有谁比罗斯福更适合与我一同观看这场战争。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['njuːzˌpeɪpəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði]

Some	of	our	newspapers	reported	that	the	President	intended	to	hunt	in	the
一些	的	我们的	报纸	据报道	那	这	总统	故意的	到	打猎	在	这

[pɑːrk] .

Park	.
公园	.

我们的一些报纸报道说，总统打算在公园里打猎。

[ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][vər'mɑːnt] [roʊt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ,

A	woman	in	Vermont	wrote	me	,	to	protest	against	the	hunting	,
一个	女士	在	佛蒙特	写道	我	,	到	反对	反对	这	打猎	,

一位佛蒙特州的女士写信给我，抗议狩猎活动。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

and	hoped	I	would	teach	the	President	to	love	the	animals	as	much	as	I
和	希望	我	会	教	这	总统	到	爱	这	动物	作为	很多	作为	我

[dɪd] ,

did	,
做过	,

我希望能够教会总统像我一样热爱动物。

— [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn]

—	as	if	he	did	not	love	them	much	more	,	because	his	love	is	founded	upon
—	作为	如果	他	做过	不是	爱	他们	很多	更多的	,	因为	他的	爱	是	创立	之上

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

仿佛他对他们的爱并非更深，因为他的爱是建立在了解之上的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	because	they	had	been	a	part	of	his	life	.
和	因为	他们	有	到过	一个	部分	的	他的	生活	.

因为他们曾是他生命中的一部分。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['tʃeriʃɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]

She	did	not	know	that	I	was	then	cherishing	the	secret	hope	that	I	might	be
她	做过	不是	知道	那	我	曾是	然后	珍惜	这	秘密	希望	那	我	可能	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['kuːgər] [ɔːr]['bɑːbkæt] ;

allowed	to	shoot	a	cougar	or	bobcat	;
允许	到	射击	一个	美洲狮	或者	山猫	;

她并不知道我当时怀着一个秘密的希望，那就是或许可以允许我射杀一只美洲狮或短尾猫；

[bʌt; bət] [ðɪs] [fʌn] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	this	fun	did	not	come	to	me	.
但	这	乐趣	做过	不是	来	到	我	.

但我却没能体会到这种乐趣。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['faɪər][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ;

The	President	said	,	"	I	will	not	fire	a	gun	in	the	Park	;
这	总统	说	,	"	我	将要	不是	火	一个	枪	在	这	公园	;

总统说："我不会在公园里开枪；

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][ˌeksplə'neɪʃənz][tuː; tə] [meɪk] .

then	I	shall	have	no	explanations	to	make	.
然后	我	将	有	不	解释	到	制作	.

那样我就无需解释什么了。

" [jet] [wʌns][aɪ][dɪd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , " [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

"	Yet	once	I	did	hear	him	say	in	the	wilderness	,	"	I	feel	as	if	I	ought	to
"	然而	一次	我	做过	听到	他	说	在	这	荒野	,	"	我	感觉	作为	如果	我	应该	到

然而，我曾在旷野中听到他说："我觉得我应该……"

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[kiːp] [ðə; ði][kæmp][ɪn] [miːt] .
keep the camp in meat .
保持 这 营 在 肉 .

保证营地有肉吃。

[aɪ]['ɔːlweɪz][hæv; həv] .
I always have .
我 总是 有 .

我一直都是。

" [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
" I regretted that he could not do so on this occasion .
" 我 后悔 那 他 可以 不是 做 所以 在 这 场合 .

“我很遗憾他这次没能做到这一点。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['hʌntɪŋ] [trɪps] .
I have never been disturbed by the President's hunting trips .
我 有 绝不 到过 不安 经过 这 总统的 打猎 旅行 .

我从未对总统的狩猎之旅感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sʌtʃ] [men][æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [geɪm] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [bi'lɔŋz] ,
It is to such men as he that the big game legitimately belongs ,
它 是 到 这样的 男人 作为 他 那 这 大的 游戏 合法地 属于 ,

大型比赛的真正主角，正是像他这样的人。

— [men] [huː] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst][æz; əz] [wel]
— men who regard it from the point of view of the naturalist as well
— 男人 WHO 看待 它 从 这 观点 的 看法 的 这 博物学家 作为 出色地
[æz; əz][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɔːrtsmən] ,
as from that of the sportsman ,
作为 从 那 的 这 运动员 ,

——既从博物学家的角度，也从运动员的角度来看待它的人，

[huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,
who are interested in its preservation ,
WHO 是 感兴趣的 在 它是 保存 ,

那些对保护它感兴趣的人，

[ænd; ənd] [huː] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðeɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .
and who share with the world the delight they experience in the chase .
和 WHO 分享 和 这 世界 这 喜 他们 经验 在 这 追赶 .

并将他们在追逐中获得的乐趣分享给全世界。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌntər] [æz; əz]['rəuzəvelt][ɪz][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪm] - ['bʊtʃər] [æz; əz]
Such a hunter as Roosevelt is as far removed from the game - butcher as
这样的 一个 猎人 作为 罗斯福 是 作为 远的 已移除 从 这 游戏 - 屠夫 作为
[deɪ] [ɪz][frʌm; frəm] [naɪt] ;
day is from night ;
天 是 从 夜晚 ;

像罗斯福这样的猎人与屠夫截然不同，就像白天与黑夜一样。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['vɑːrmɪnt] , " — [berz] , ['kuːgəz] , [ænd; ənd]
and as for his killing of the " varmints , " — bears , cougars , and
和 作为 为了 他的 杀 的 这 " 害兽 , " — 熊 , 美洲狮 , 和
['bɑːbˌkætz] ,
bobcats ,
山猫 ,

至于他猎杀“害兽”——熊、美洲狮和短尾猫，

— [ðə; ði] [fjuːər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
— the fewer of these there are , the better for the useful and beautiful
— 这 更少 的 这些 那里 是 , 这 更好的 为了 这 有用 和 美丽的
[geɪm] .
game .
游戏 .

——这类问题越少，对这项既实用又精彩的运动就越有利。

[ðə; ði] ['kuːgəz] , [ɔːr]['maʊnt(ə)n]['laɪənz] , [ɪn][ðə; ði][pɑːrk]['sɜːrt(ə)nli] ['niːdɪd] ['kɪlɪŋ] .
The cougars , or mountain lions , in the Park certainly needed killing .
这 美洲狮 , 或者 山 狮子 , 在 这 公园 当然 需要 杀 .

公园里的美洲狮（或称山狮）确实需要被猎杀。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [sleɪn] [ˌnaɪn'tiːn]
The superintendent reported that he had seen where they had slain nineteen
这 校长 据报道 那 他 有 已见 在哪里 他们 有 被杀 十九
[elk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː]
elk , and we saw
麋鹿 , 和 我们 锯

主管报告说他看到了他们猎杀十九头麋鹿的地方，我们也看到了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['drægd] [ɪts]['bɑːdi] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [treɪl] .
where they had killed a deer and dragged its body across the trail .
在哪里 他们 有 被杀 一个 鹿 和 拖拽 它是 身体 穿过 这 踪迹 .

他们在那里猎杀了一头鹿，并将鹿的尸体拖过小路。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [trɪps] [ʃuːt] [æn; ən] [elk] [ɔːr][ə; eɪ] [dɪr] [ɪk'sept]
the President would not now on his hunting trips shoot an elk or a deer except
这 总统 会 不是 现在 在 他的 打猎 旅行 射击 一个 麋鹿 或者 一个 鹿 除了
[tuː; tə] " [kiːp] [ðə; ði][kæmp][ɪn] [miːt] ,
to " keep the camp in meat ,
到 " 保持 这 营 在 肉 ,

总统现在在狩猎旅行中不会射杀麋鹿或鹿，除非是为了"保证营地有肉吃"。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [æz; əz][tuː; tə] [sleɪ] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ɔːr][ə; eɪ]
" and for this purpose it is as legitimate as to slay a sheep or a
" 和 为了 这 目的 它 是 作为 合法的 作为 到 杀戮 一个 羊 或者 一个
[stɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [hoʊm] .
steer for the table at home .
转向 为了 这 桌子 在 家 .

"为此目的，宰杀羊或牛回家食用是合法的。"

[wiː; wi] [left] ['wɑːʃɪŋtən] [ɑːn]['eɪprəl][wʌn] ,
We left Washington on April 1 ,
我们 左边 华盛顿 在 四月 1 ,

我们于4月1日离开华盛顿。

[ænd; ənd] [strʌŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['westərn] ['sɪtiz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [θred] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,
and strung several of the larger Western cities on our thread of travel ,
和 串 一些 的 这 更大的 西 城市 在 我们的 线 的 旅行 ,

我们将几个较大的西方城市串联起来，组成了我们的旅行路线。

— [ʃɪ'kɑ:goʊ] , [mɪl'wɔ:ki] , ['mædɪsn] , [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] , [ˌmɪni'æpəlɪs] , — [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni]

—	Chicago	,	Milwaukee	,	Madison	,	St	.	Paul	,	Minneapolis	,	—	as	well	as	many
—	芝加哥	,	密尔沃基	,	麦迪逊	,	英石	.	保罗	,	明尼阿波利斯	,	—	作为	出色地	作为	许多

['lesər] [taʊnz] ,

lesser	towns	,
较少	城镇	,

—芝加哥、密尔沃基、麦迪逊、圣保罗、明尼阿波利斯，—以及许多较小的城镇，

[ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [meɪd] [æn; ən] [ə'dres] , ['sʌmtaɪmz] [bri:f] ,

in	each	of	which	the	President	made	an	address	,	sometimes	brief	,
在	每个	的	哪个	这	总统	制成	一个	地址	,	有时	简短的	,

在每场讲话中，总统都发表了讲话，有时讲话很简短。

[ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] .

on	a	few	occasions	of	an	hour	or	more	.
在	一个	很少	场合	的	一个	小时	或者	更多的	.

有时长达一小时或更久。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] ['veri] ['fri:li] [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wer'evər] [hi:; hi] [went] .

He	gave	himself	very	freely	and	heartily	to	the	people	wherever	he	went	.
他	给予	他自己	非常	自由	和	衷心地	到	这	人们	无论	他	去	.

他无论走到哪里，都慷慨热情地帮助当地人民。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [mætʃ] [ðer; ðər] ['westərn] [ˌkɔ:rdʒi'æləti][ænd; ənd] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] .

He	could	easily	match	their	Western	cordiality	and	good	-	fellowship	.
他	可以	容易地	匹配	他们的	西	亲切	和	好的	-	奖学金	.

他完全可以媲美他们西方人的热情友好。

[wer'evər] [hɪz; ɪz][treɪn] [stɑ:pt] , [kraʊdz] [su:n] ['gæðərd] , [ɔ:r][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gæðərd] , [tu:; tə]

Wherever	his	train	stopped	,	crowds	soon	gathered	,	or	had	already	gathered	,	to
无论	他的	火车	停止	,	人群	很快	聚集	,	或者	有	已经	聚集	,	到

['welkəm] [hɪm; ɪm] .

welcome	him	.
欢迎	他	.

无论他的火车停靠在哪里，很快就会有人群聚集起来迎接他，或者人群早已聚集起来迎接他。

[hɪz; ɪz]['ædvent] [meɪd] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][ɪn] [i:tʃ] [taʊn] [hi:; hi]

His	advent	made	a	holiday	in	each	town	he
他的	来临	制成	一个	假期	在	每个	镇	他

他的到来使他所到的每个城镇都成了节日。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['vɪzɪtɪd] .

visited	.
到访	.

已到访。

[æt; ət][ɔ:l][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['stɑ:ps][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['proʊgræm] [wʌz; wəz] : [fɜ:rst] ,

At	all	the	principal	stops	the	usual	programme	was	:	first	,
在	全部	这	主要的	停止	这	通常	程序	曾是	:	第一的	,

在所有主要站点，通常的行程安排是：首先，

[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] , — [ðeɪ]

his	reception	by	the	committee	of	citizens	appointed	to	receive	him	,	—	they
他的	接待	经过	这	委员会	的	公民	任命	到	收到	他	,	—	他们

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['bɔ:rdɪd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət][kɑ:r] ,

usually	boarded	his	private	car	,
通常	登机	他的	私人的	车	,

迎接他的是由市民组成的委员会，他们通常乘坐他的私人汽车。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][wʌn][baɪ][wʌn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	were	one	by	one	introduced	to	him	;
和	是	一	经过	一	介绍	到	他	;

他们一个接一个地被引荐给他；

[ðen] [ə; eɪ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] ;

then	a	drive	through	the	town	with	a	concourse	of	carriages	;
然后	一个	驾驶	通过	这	镇	和	一个	大厅	的	马车	;

然后乘车穿过城镇，车队由一队马车组成；

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ɔːr]['oʊpən] - [er] ['plætfɔːrm] , [wer] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld]

then	to	the	hall	or	open	-	air	platform	,	where	he	spoke	to	the	assembled
然后	到	这	大厅	或者	打开	-	空气	平台	,	在哪里	他	辐	到	这	组装

[θrɔːŋ] ;

throng	;
人群	;

然后他来到大厅或露天讲台上，向聚集的人群发表讲话；

[ðen] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɔːr] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][treɪn] , [ænd; ənd][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði]

then	to	lunch	or	dinner	;	and	then	back	to	the	train	,	and	off	for	the
然后	到	午餐	或者	晚餐	;	和	然后	后退	到	这	火车	,	和	离开	为了	这

[nekst][stɑːp] ,

next	stop	,
下一个	停止	,

然后去吃午饭或晚饭；之后返回火车，前往下一站。

— [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , ['kærɪdʒ] - ['draɪvɪŋ] , [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] .

—	a	round	of	hand	-	shaking	,	carriage	-	driving	,	speech	-	making	each	day	.
—	一个	圆形的	的	手	-	摇晃	,	运输	-	驾驶	,	演讲	-	制作	每个	天	.

每天都要进行握手、驾马车、发表讲话等一系列活动。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spoʊk] [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə][ten] [taɪmz] ['evri] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

He	usually	spoke	from	eight	to	ten	times	every	twenty	-	four	hours	,
他	通常	辐	从	八	到	十	时代	每一个	二十	-	四	小时	,

他通常每天要说八到十句话。

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

sometimes	for	only	a	few	minutes	from	the	rear	platform	of	his	private
有时	为了	仅有的	一个	很少	分钟	从	这	后部	平台	的	他的	私人的

[kɑːr] ,

car	,
车	,

有时只是从他的私家车后平台上停留几分钟，

[æt; ət] ['ʌðər] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [ɪn][sʌm; səm][lɑːrdʒ][hɔːl] .

at	others	for	an	hour	or	more	in	some	large	hall	.
在	其他的	为了	一个	小时	或者	更多的	在	一些	大的	大厅	.

有些人则在某个大厅里待上一个小时或更长时间。

[ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [mɪl'wɔːki] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ɪ'læbərət] ['bæŋkwɪt] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

In	Chicago	,	Milwaukee	,	and	St	.	Paul	,	elaborate	banquets	were	given	him
在	芝加哥	,	密尔沃基	,	和	英石	.	保罗	,	精心制作的	宴会	是	给定	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,

and	his	party	,
和	他的	派对	,

在芝加哥、密尔沃基和圣保罗，人们为他和他的随行人员举办了盛大的宴会。

[ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ə; eɪ] [ˈkerfəli] [prɪˈperd] [spiːtʃ] [əˈpɑːn] [ˈkwestʃənz]

and	on	each	occasion	he	delivered	a	carefully	prepared	speech	upon	questions
和	在	每个	场合	他	发表	一个	小心	准备	演讲	之上	问题

[ðæt] [ɪnˈvɑːlvd] [ðə; ði][ˈpɑːləsi]

that	involved	the	policy
那	涉及	这	政策

每次他都就涉及政策的问题发表了精心准备的演讲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] .

of	his	administration	.
的	他的	行政	.

在他的执政期间。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [ðæt] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][væst] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [ɪn][ʃɪˈkɑːgoʊ] — [ðæt] [roʊz][ænd; ənd]

The	throng	that	greeted	him	in	the	vast	Auditorium	in	Chicago	—	that	rose	and
这	人群	那	问候	他	在	这	广阔的	礼堂	在	芝加哥	—	那	玫瑰	和

[weɪvd] [ænd; ənd] [weɪvd] [əˈgen] — [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgrændəst][ˈhjuːmən] [ˈspektəklz] [aɪ][ˈevər]

waved	and	waved	again	—	was	one	of	the	grandest	human	spectacles	I	ever
挥手	和	挥手	再次	—	曾是	一	的	这	最宏伟	人类	眼镜	我	曾经

[ˈwitnist] .

witnessed	.
目击者	.

在芝加哥巨大的礼堂里迎接他的人群——他们起立挥手，一遍又一遍地挥手——是我见过的最壮观的人类景象之一。

[ɪn] [mɪlˈwɔːki] [ðə; ði] [dens] [klaʊd] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] [smoʊk] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] [fɪld] [ðə; ði][lɑːrdʒ][hɔːl]

In	Milwaukee	the	dense	cloud	of	tobacco	smoke	that	presently	filled	the	large	hall
在	密尔沃基	这	稠密	云	的	烟草	抽烟	那	目前	已填	这	大的	大厅

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfiːstɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ˈeni] [ˈspiːkər] ,

after	the	feasting	was	over	was	enough	to	choke	any	speaker	,
后	这	盛宴	曾是	超过	曾是	足够的	到	呛	任何	扬声器	,

在密尔沃基，宴会结束后，大厅里弥漫着浓重的烟草烟雾，足以让任何说话者窒息。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,

but	it	did	not	seem	to	choke	the	President	,
但	它	做过	不是	似乎	到	呛	这	总统	,

但这似乎并没有让总统感到窒息。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][juːz][təˈbækoʊ][ɪn][ˈeni][fɔːrm][hɪmˈself] ;

though	he	does	not	use	tobacco	in	any	form	himself	;
尽管	他	做	不是	使用	烟草	在	任何	形式	他自己	;

虽然他本人并不使用任何形式的烟草；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɑːgi] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈʌtərənsɪz] [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [əˈpɑːn][ˈledʒɪsleɪtɪv]

nor	was	there	anything	foggy	about	his	utterances	on	that	occasion	upon	legislative
也不	曾是	那里	任何事物	雾蒙蒙的	关于	他的	话语	在	那	场合	之上	立法

[kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌsts] .

control	of	the	trusts	.
控制	的	这	信托	.

在那次场合，他对信托机构的立法控制发表的言论也没有任何含糊不清之处。

[əˈraɪv(ə)l] [æt; ət] [ˈgɑːrdnɚ] , [mɒn] .

ARRIVAL	AT	GARDINER	,	MONT	.
到达	在	加德纳	,	蒙特	.

抵达蒙大拿州加德纳。

(['entrəns] [tu:; tə] ['jeləustəun] ['næʃ(ə)nəl] [pɑ:rk] .)
(ENTRANCE TO YELLOWSTONE NATIONAL PARK .)
(入口 到 黄石公园 国家的 公园 .)

（黄石国家公园入口）

[frʌm; frəm] ['stiəriəgrɑ:f] , ['kɑ:piraɪt] - , [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nu:] [jɔ:k] .
From stereograph , copyright 1906 , by Underwood & Underwood , New York .
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克 .

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1906 年。

[ɪn][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz]['inəndeitid][wɪð; wɪθ][hju:'mænəti] ,
In St . Paul the city was inundated with humanity ,
在 英石 . 保罗 这 城市 曾是 被淹没 和 人类 ,

圣保罗城里人山人海，

— [ə; eɪ][væst]['hju:mən][taɪd] [ðæt] [left][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [ber] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][laɪn]
— a vast human tide that left the middle of the streets bare as our line
— 一个 广阔的 人类 潮 那 左边 这 中间 的 这 街道 裸 作为 我们的 线
[ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [mu:vd] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] ,
of carriages moved slowly along ,
的 马车 已搬 缓慢地 沿着 ,

——一大群人涌上街头，街道中央空无一人，而我们的马车则缓缓驶过。

[bʌt; bət] [ðæt] [roʊz] [ʌp][ɪn]['sɑ:lɪd] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['preri] [hju:'mænəti][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k]
but that rose up in solid walls of town and prairie humanity on the sidewalks
但 那 玫瑰 向上 在 坚硬的 墙壁 的 镇 和 草原 人类 在 这 人行道
[ænd; ənd] ['sɪti] ['dɔ:rˌjɑ:rd] .
and city dooryards .
和 城市 庭院 .

但这在城镇和草原的人行道和城市庭院中，却形成了坚实的城墙，形成了人类社会。

[haʊ] ['hɑ:rti] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['feɪsɪz] [lʊkt] !
How hearty and happy the myriad faces looked !
如何 爽朗 和 快乐的 这 无数 面孔 看起来 !

无数张面孔看起来多么精神饱满、笑容灿烂啊！

[æt; ət][wʌn]
At one
在 一

—

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[pɔɪnt] [aɪ] [spaɪd] [ɪn][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kɜ:rbˌstoʊn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sɪlk] ['bænər] [ðæt] [bɔ:r] [maɪ] [oʊn]
point I spied in the throng on the curbstone a large silk banner that bore my own
观点 我 间谍 在 这 人群 在 这 路缘石 一个 大的 丝绸 横幅 那 钻孔 我的 自己的
[neɪm] [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][sə'saɪəti] .
name as the title of some society .
姓名 作为 这 标题 的 一些 社会 .

我在人群中瞥见路边石上挂着一面巨大的丝绸旗帜，上面印着我的名字，作为某个社团的名称。

[aɪ]['prez(ə)ntli] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][ɪk'spektənt] -
I presently saw that it was borne by half a dozen anxious and expectant -
我 目前 锯 那 它 曾是 出生 经过 一半 一个 打 焦虑的 和 怀孕 -
['lʊkɪŋ] [s'ku:lgɜ:lz] [wɪð; wɪθ] [breɪdz] [daʊn] [ðer; ðər] [bæks] .
looking schoolgirls with braids down their backs .
寻找 女学生 和 辫子 向下 他们的 背部 .

我随即看到，抬着它的是六个神情焦虑、满怀期待的女学生，她们的辫子垂在背后。

[æz; əz][maɪ] ['kærɪdʒ] [druː] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

As	my	carriage	drew	near	them	,
作为	我的	运输	画	靠近	他们	,

当我的马车靠近他们时，

[ðeɪ] [prest] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv]

they	pressed	their	way	through	the	throng	and	threw	a	large	bouquet	of
他们	按下	他们的	方式	通过	这	人群	和	扔	一个	大的	花束	的

['flaʊərz] ['ɪntuː][maɪ][læp] .

flowers	into	my	lap	.
花朵	进入	我的	膝	.

他们挤过人群，把一大束鲜花扔到我腿上。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [huː] [blʌʃt] [ðə; ði] [diːpər] , [ðə; ði]['gɝːlz][ɔːr][maɪ'self] .

I	think	it	would	be	hard	to	say	who	blushed	the	deeper	,	the	girls	or	myself	.
我	思考	它	会	是	难的	到	说	WHO	脸红了	这	更深	,	这	女孩们	或者	我	.

我觉得很难说谁脸红得更厉害，是女孩们还是我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd] ['flaʊərz] [ˈʃauə] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn]

It	was	the	first	time	I	had	ever	had	flowers	showered	upon	me	in
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	有	花朵	淋浴	之上	我	在

['pʌblɪk] ;

public	;
民众	;

这是我第一次在公共场合被鲜花簇拥着；

[ænd; ənd] [ðen] , ['meɪbi] , [aɪ][felt] [ðæt] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['maɪnər]

and	then	,	maybe	,	I	felt	that	on	such	an	occasion	I	was	only	a	minor
和	然后	,	或许	,	我	毛毡	那	在	这样的	一个	场合	我	曾是	仅有的	一个	次要的

[saɪd] ['ɪʃuː] ,

side	issue	,
边	问题	,

或许，在那种情况下，我觉得我只是个无关紧要的配角。

[ænd; ənd]['pʌblɪk][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

and	public	recognition	was	not	called	for	.
和	民众	认出	曾是	不是	称为	为了	.

无需公开表彰。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [pliːzd] [ðə; ði]['prezɪdənt] .

But	the	incident	pleased	the	President	.
但	这	事件	高兴	这	总统	.

但总统对此事感到满意。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['bænər] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['flaʊərz] , " [hiː; hi] [sed] ['æftərwərdz] ;

"	I	saw	that	banner	and	those	flowers	,	"	he	said	afterwards	;
"	我	锯	那	横幅	和	那些	花朵	,	"	他	说	然后	;

“我看到了那面横幅和那些鲜花，”他事后说道；

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ɑːnərd] [ðæt] [weɪ] .

"	and	I	was	delighted	to	see	you	honored	that	way	.
"	和	我	曾是	高兴极了	到	看	你	荣幸	那	方式	.

“我很高兴看到你获得这样的荣誉。”

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [θæŋkt] [ðə; ði][mən'roʊ] [skuːl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

"	But	I	fear	I	have	not	to	this	day	thanked	the	Monroe	School	of	St	.
"	但	我	害怕	我	有	不是	到	这	天	谢谢	这	门罗	学校	的	英石	.

[pɔːl] [fɔːr; fər] [ðæt] ['prɪti] [ə'tenʃ(ə)n] .

Paul	for	that	pretty	attention	.
保罗	为了	那	漂亮的	注意力	.

“但我恐怕至今还没有感谢圣保罗门罗学校给予我的这份美好的关注。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [treɪn] [siːmd] [welˌ] [noʊn] , ['iːv(ə)n] [ɑːn]
The time of the passing of the presidential train seemed well known , even on
这 时间 的 这 通过 的 这 总统 火车 似乎 出色地 已知 , 甚至 在
[ðə; ði] [də'koʊtə] ['prɛəriz] .
the Dakota prairies .
这 达科他州 草原 .

总统专列经过的时间似乎众所周知，即使在达科他州的大草原上也是如此。

[æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['skuːlhaʊs] [stʊd] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] ,
At one point I remember a little brown schoolhouse stood not far off ,
在 一 观点 我 记住 一个 小的 棕色的 校舍 站立 不是 远的 离开 ,

我记得曾经有一座棕色的小校舍，就在不远处。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [træk] [ðə; ði] [skuːl] - [mæm, mɑːm, məm] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [flɑːk] , [drɔːn] [ʌp] [ɪn]
and near the track the school - ma'am , with her flock , drawn up in
和 靠近 这 追踪 这 学校 - 女士 , 和 她 群 , 绘制 向上 在
[laɪn] .
line .
线 .

在跑道附近，女教师带着她的学生们排成一列。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['lʌntʃən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ə'hed] [θruː]
We were at luncheon , but the President caught a glimpse ahead through
我们 是 在 午餐 , 但 这 总统 捕捉 一个 一瞥 前方 通过
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

当时我们正在吃午饭，但总统透过窗户瞥了一眼前方。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and quickly took in the situation .
和 迅速地 采取 在 这 情况 .

他迅速了解了情况。

[wɪð; wɪθ] ['næpkɪn] [ɪn] [hænd] , [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
With napkin in hand , he rushed out on the platform and waved to them
和 餐巾 在 手 , 他 匆忙 出去 在 这 平台 和 挥手 到 他们
.
:
.

他手里拿着餐巾，冲到站台上向他们挥手。

" [ðoʊz] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,
" Those children , " he said , as he came back ,
" 那些 孩子们 , " 他 说 , 作为 他 来了 后退 ,

"那些孩子，"他边说边回来。

" ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]
" wanted to see the President of the United States , and I could not
" 通缉 到 看 这 总统 的 这 团结的 各州 , 和 我 可以 不是
[ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .
disappoint them .
辜负 他们 .

"他们想见美国总统，我不能让他们失望。"

[ðeɪ] [meɪ] ['nevər][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] .
They may never have another chance .
他们 可能 绝不 有 其他 机会 .

他们可能再也没有机会了。

[wʌt] [ə; eɪ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪk] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [jʌŋ] !
What a deep impression such things make when we are young !
什么 一个 深的 印象 这样的 事物 制作 什么时候 我们 是 年轻的 !

年轻的时候，这些事情会给我们留下多么深刻的印象啊!

" [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][də'koʊtəz][wi:; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['fɔ:rmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" At some point in the Dakotas we picked up the former foreman of his
" 在 一些 观点 在 这 达科他州 我们 挑选 向上 这 以前的 领班 的 他的
[ræntʃ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kaʊbɔɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
ranch and another cowboy friend of the old days ,
牧场 和 其他 牛仔 朋友 的 这 老的 天 ,

“在达科他州的某个地方，我们遇到了他以前牧场的工头和另一位老牛仔朋友，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kɑ:r][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .
and they rode with the President in his private car for several hours .
和 他们 骑 和 这 总统 在 他的 私人的 车 为了 一些 小时 .

他们与总统一起乘坐他的私人汽车几个小时。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz]
He was as
他 曾是 作为

他就像

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ['evər][wʌz; wəz][ɪn] ['mi:tɪŋ] [oʊld] [tʃʌmz] .
happy with them as a schoolboy ever was in meeting old chums .
快乐的 和 他们 作为 一个 男生 曾经 曾是 在 会议 老的 朋友们 .

见到老朋友，就像学生时代见到老朋友一样开心。

[hi:; hi] [bi:md] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɔ:l]['oʊvər] .
He beamed with delight all over .
他 光束 和 喜 全部 超过 .

他脸上洋溢着喜悦的笑容。

[ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ðoʊz] [men] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪm'self][wʌns]
The life which those men represented , and of which he had himself once
这 生活 哪个 那些 男人 代表 , 和 的 哪个 他 有 他自己 一次
[fɔ:rmd] [ə; eɪ][pɑ:rt] ,
formed a part ,
形成 一个 部分 ,

那些人所代表的生活，也是他自己曾经参与其中的生活，

[ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
meant so much to him ; it had entered into the very marrow of his
意思是 所以 很多 到 他 ; 它 有 进入 进入 这 非常 骨髓 的 他的
['bi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,

对他来说意义非凡；它已经融入了他的灵魂深处。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ænd; ənd]

and	I	could	see	the	joy	of	it	all	shining	in	his	face	as	he	sat	and
和	我	可以	看	这	喜悦	的	它	全部	灼灼	在	他的	脸	作为	他	卫星	和

[lɪvd] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [men] [ðæt] [deɪ] .

lived	parts	of	it	over	again	with	those	men	that	day	.
居住地	部分	的	它	超过	再次	和	那些	男人	那	天	.

那天，他坐在那里，和那些人一起重温了其中的一些片段，我能看到他脸上洋溢着喜悦。

[hiː; hi] ['bʌbld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [kən'tɪnjuəli] .

He	bubbled	with	laughter	continually	.
他	冒泡	和	笑声	持续	.

他笑声不断。

[ðə; ðɪ][men] , [aɪ] [θɔːt] , [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [baɪ][hɪz; ɪz]['oʊpən] - ['hændɪd][ˌkɔːrdʒi'æləti]

The	men	,	I	thought	,	seemed	a	little	embarrassed	by	his	open	-	handed	cordiality
这	男人	,	我	想法	,	似乎	一个	小的	尴尬的	经过	他的	打开	-	递交	亲切

[ænd; ənd] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] .

and	good	-	fellowship	.
和	好的	-	奖学金	.

我认为，那些男士似乎对他的热情友好和亲切态度感到有些不好意思。

[hiː; hi][hɪm'self] ['evɪdəntli] ['wɑːntɪd][tuː; tə][fər'get][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,

He	himself	evidently	wanted	to	forget	the	present	,
他	他自己	显然	通缉	到	忘记	这	展示	,

他本人显然想要忘记现在。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [ræntʃ] [deɪz] , — [ðæt] [friː] ,

and	to	live	only	in	the	memory	of	those	wonderful	ranch	days	,	—	that	free	,
和	到	居住	仅有的	在	这	记忆	的	那些	精彩的	牧场	天	,	—	那	自由的	,

只能活在对那些美好牧场时光的回忆中——那段自由自在的日子。

['hɑːrdi] , [æd'ventʃərəs] [laɪf][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][pleɪnz] .

hardy	,	adventurous	life	upon	the	plains	.
耐寒的	,	冒险的	生活	之上	这	平原	.

平原上艰苦而充满冒险的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

It	all	came	back	to	him	with	a	rush	when	he	found	himself	alone	with
它	全部	来了	后退	到	他	和	一个	匆忙	什么时候	他	成立	他自己	独自的	和

[ðiːz] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊp][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɪrəp] .

these	heroes	of	the	rope	and	the	stirrup	.
这些	英雄	的	这	绳索	和	这	镫	.

当他发现自己独自一人和这些绳索和马镫英雄们在一起时，所有的一切都涌上心头。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kiːn] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [hɪz; ɪz] ['meməri]

How	much	more	keen	his	appreciation	was	,	and	how	much	quicker	his	memory
如何	很多	更多的	敏锐的	他的	欣赏	曾是	,	和	如何	很多	更快	他的	记忆

, [ðæn; ðən] [ðerz] !

,	than	theirs	!
,	比	他们的	!

他的鉴赏力比他们敏锐得多，记忆力也比他们好得多！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz]['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	was	constantly	recalling	to	their	minds	incidents	which	they	had
他	曾是	不断地	回忆	到	他们的	思想	事件	哪个	他们	有

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

他不断地唤起他们已经遗忘的往事，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][dɔːgz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

and	the	names	of	horses	and	dogs	which	had	escaped	them	.
和	这	姓名	的	马匹	和	狗	哪个	有	逃脱	他们	.

以及那些逃脱的马和狗的名字。

[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [laɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [dɪm][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræntʃ] [deɪz] ,

His	subsequent	life	,	instead	of	making	dim	the	memory	of	his	ranch	days	,
他的	随后的	生活	,	反而	的	制作	暗淡	这	记忆	的	他的	牧场	天	,

他后来的生活并没有使他对牧场生活的记忆黯然失色，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['vɪvɪd][baɪ]['kɑːntræst] .

seemed	to	have	made	it	more	vivid	by	contrast	.
似乎	到	有	制成	它	更多的	生动	经过	对比	.

对比之下，似乎使画面更加生动了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [men]

When	they	had	gone	I	said	to	him	,	"	I	think	your	affection	for	those	men
什么时候	他们	有	已消失	我	说	到	他	,	"	我	思考	你的	感情	为了	那些	男人

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

very	beautiful	.	"
非常	美丽的	.	"

他们走后，我对他说："我觉得你对他们的感情很美好。"

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	could	I	help	it	?
"	如何	可以	我	帮助	它	?

我怎么能帮上忙呢?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [stɪl] , [fjuː] [men] [ɪn][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'nuː] [sʌtʃ]

"	Still	,	few	men	in	your	station	could	or	would	go	back	and	renew	such
"	仍然	,	很少	男人	在	你的	车站	可以	或者	会	去	后退	和	更新	这样的

[f'rendʃɪps] . "

friendships	.	"
友谊	.	"

"然而，像你这样身份的人，很少有人能够或愿意回去重续旧谊。"

" [ðen] [aɪ]['pɪti][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Then	I	pity	them	,	"	he	replied	.
"	然后	我	遗憾	他们	,	"	他	回复	.

"那我同情他们，"他回答说。

[hiː; hi] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ræntʃ] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	said	afterwards	that	his	ranch	life	had	been	the	making	of	him	.
他	说	然后	那	他的	牧场	生活	有	到过	这	制作	的	他	.

他后来表示，牧场生活成就了他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪlt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] ['hɑrdnd] [hɪm; ɪm] ['fɪzɪkli] ,

It	had	built	him	up	and	hardened	him	physically	,
它	有	建造	他	向上	和	硬化	他	身体	,

它使他体魄强健，意志坚强。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['mænli] ['kærəktər] [ə'mʌŋ]

and	it	had	opened	his	eyes	to	the	wealth	of	manly	character	among
和	它	有	打开	他的	眼睛	到	这	财富	的	男子气概	特点	之中

[ðə; ði] [pleɪnzmən] [ænd; ənd] ['kætlmən] .

the	plainsmen	and	cattlemen	.
这	平原人	和	牧牛人	.

这让他看到了平原牧民和牧民身上所蕴含的丰富男子气概。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [gɔ:n] [west] , [hi:; hi] [sed] , [hi:; hi]

Had	he	not	gone	West	,	he	said	,	he
有	他	不是	已消失	西方	,	他	说	,	他

他说，如果他没有去西部，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] [rʌf] ['raɪdərz]['redʒɪmənt] ;

never	would	have	raised	the	Rough	Riders	regiment	;
绝不	会	有	提高	这	粗糙的	骑手	团	;

他绝不会组建"莽骑兵团";

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [reɪzd] [ðæt] ['redʒɪmənt][ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['kju:bən][wɔ:r] ,

and	had	he	not	raised	that	regiment	and	gone	to	the	Cuban	War	,
和	有	他	不是	提高	那	团	和	已消失	到	这	古巴	战争	,

如果他没有组建那个团并参加古巴战争，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ; [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [ðɪs]

he	would	not	have	been	made	governor	of	New	York	;	and	had	not	this
他	会	不是	有	到过	制成	州长	的	新的	约克	;	和	有	不是	这

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

如果不是这件事，他就不会成为纽约州州长；

[ðə; ði] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [wʊd] [nɑ:t] [ʌn'wɪtɪŋli] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][raɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [soʊ]

the	politicians	would	not	unwittingly	have	made	his	rise	to	the	Presidency	so
这	政治家	会	不是	不知不觉	有	制成	他的	上升	到	这	总统职位	所以

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	.
不可避免的	.

政客们不会在不知不觉中让他的总统之路变得如此顺理成章。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɑ:t][ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] ;

There	is	no	doubt	,	I	think	,	that	he	would	have	got	there	some	day	;
那里	是	不	怀疑	,	我	思考	,	那	他	会	有	得到	那里	一些	天	;

我认为，毫无疑问，他总有一天会到达那里；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ə'bʌv] ['autlaind] , [hɪz; ɪz][raɪz][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]

but	without	the	chain	of	events	above	outlined	,	his	rise	could	not	have	been
但	没有	这	链	的	活动	多于	概述	,	他的	上升	可以	不是	有	到过

[soʊ]['ræpɪd] .

so	rapid	.
所以	迅速的	.

但如果没有上述一系列事件，他的崛起速度不可能如此之快。

['aʊər; ɑ:r][treɪn] ['entərd] [ðə; ði][bæd][lændz][ʌv; əv] [nɔ:rθ] [də'koʊtə][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['i:vnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

Our	train	entered	the	Bad	Lands	of	North	Dakota	in	the	early	evening	twilight	,
我们的	火车	进入	这	坏的	土地	的	北	达科他州	在	这	早期的	晚上	暮	,

傍晚时分，我们的火车驶入了北达科他州的荒地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] , [geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [ə'pɑːn]
and **the** **President** **stood** **on** **the** **rear** **platform** **of** **his** **car** **,** **gazing** **wistfully** **upon**
和 这 总统 站立 在 这 后部 平台 的 他的 车 , 凝视 怅然地 之上
[ðə; ði] [siːn] .
the **scene** **.**
这 场景 .

总统站在汽车后平台上，若有所思地望着眼前的景象。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **know** **all** **this** **country** **like** **a** **book** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 知道 全部 这 国家 喜欢 一个 书 , " 他 说 .

"我对这个国家了如指掌，"他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [træmp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **have** **ridden** **over** **it** **,** **and** **hunted** **over** **it** **,** **and** **tramped** **over** **it** **,**
" 我 有 骑 超过 它 , 和 猎杀 超过 它 , 和 践踏 超过 它 ,

我曾骑马经过这里，也曾狩猎经过这里，也曾践踏过这里。

[ɪn][ɔːl] ['siːznz] [ænd; ənd] ['weðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
in **all** **seasons** **and** **weather** **,** **and** **it** **looks** **like** **home** **to** **me** **.**
在 全部 季节 和 天气 , 和 它 看起来 喜欢 家 到 我 .

无论什么季节、什么天气，这里在我看来都像家一样。

[maɪ][oʊld] [ræntʃ] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] .
My **old** **ranch** **is** **not** **far** **off** **.**
我的 老的 牧场 是 不是 远的 离开 .

我的老牧场离这里不远。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [riːtʃ] [meɪ'dɔrə] ,
We **shall** **soon** **reach** **Medora** **,**
我们 将 很快 抵达 梅多拉 ,

我们很快就要到达梅多拉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ]['steɪʃ(ə)n] .
which **was** **my** **station** **.**
哪个 曾是 我的 车站 .

那是我所在的岗位。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðæt] [streɪndʒ] , [fər'bɪdɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['lændskeɪp] , [hɪlz]
" **It** **was** **plain** **to** **see** **that** **that** **strange** **,** **forbidding** **-** **looking** **landscape** **,** **hills**
" 它 曾是 清楚的 到 看 那 那 奇怪的 , 禁止 - 寻找 景观 , 丘陵
[ænd; ənd] ['væliz] [tuː; tə] ['iːstərn] [aɪz] ,
and **valleys** **to** **eastern** **eyes** **,**
和 山谷 到 东 眼睛 ,

"显而易见，在东方人看来，那片奇异而令人望而生畏的景色，连绵起伏的山丘和山谷，

['ʌtərli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] , — [fleɪd] , [fæn'tæstɪk] , ['triːləs] , [ə; eɪ]['raɪət]
utterly **demoralized** **and** **gone** **to** **the** **bad** **,** **—** **flayed** **,** **fantastic** **,** **treeless** **,** **a** **riot**
完全地 士气低落 和 已消失 到 这 坏的 , — 剥皮 , 极好的 , 无树 , 一个 暴动
[ʌv; əv]['neɪkɪd] [kleɪ] [sloʊps] ,
of **naked** **clay** **slopes** **,**
的 裸 黏土 连续下坡 ,

彻底丧失斗志，堕落至极——光秃秃的，荒凉的，没有树木的，到处都是裸露的黏土斜坡，一片狼藉。

['tʃɪmni] - [laɪk] [bjuːts] , [ænd; ənd][draɪ] ['kuːliz] , — [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]

chimney	-	like	buttes	,	and	dry	coulees	,	—	was	in	his	eyes	a	land	of
烟囱	-	喜欢	孤丘	,	和	干燥	峡谷	,	一	曾是	在	他的	眼睛	一个	土地	的

['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] .

almost	pathetic	interest	.
几乎	可怜的	兴趣	.

在他眼中，烟囱状的孤丘和干涸的沟壑，是一片几乎令人感到悲哀的土地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [striːks] [ʌv; əv] [gʊd] ['pæstʃərɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wer] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] [juːst]

There	were	streaks	of	good	pasturage	here	and	there	where	his	cattle	used
那里	是	连胜	的	好的	牧草	这里	和	那里	在哪里	他的	牛	用过的

[tuː; tə] [greɪz] ,

to	graze	,
到	轻擦	,

他的牛群以前常在那儿吃草，那里零星分布着一些优质牧场。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔːŋˌhɔːrn] [juːst] [tuː; tə]['lɪŋgər] .

and	where	the	deer	and	the	pronghorn	used	to	linger	.
和	在哪里	这	鹿	和	这	叉角羚	用过的	到	萦绕	.

这里曾是鹿和叉角羚经常出没的地方。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [meɪ'dɔrə] , [wer] [ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [tuː; tə][stɑːp][æn; ən]['aʊər] ,

When	we	reached	Medora	,	where	the	train	was	scheduled	to	stop	an	hour	,
什么时候	我们	达到	梅多拉	,	在哪里	这	火车	曾是	已安排	到	停止	一个	小时	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] ,

it	was	nearly	dark	,
它	曾是	几乎	黑暗的	,

当我们到达梅多拉时，天色已近黄昏，火车计划在那里停留一个小时。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [raʊnd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [ðer; ðər]

but	the	whole	town	and	country	round	had	turned	out	to	welcome	their
但	这	所有的	镇	和	国家	圆形的	有	转向	出去	到	欢迎	他们的

[oʊld] ['taʊnzmən] .

old	townsman	.
老的	镇民	.

但整个城镇和周边乡村的人们都出来欢迎这位老乡。

['æftər] [mʌtʃ] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , [ðə; ði] [kə'mɪti] [kən'dʌktɪd] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːl] ,

After	much	hand	-	shaking	,	the	committee	conducted	us	down	to	a	little	hall	,
后	很多	手	-	摇晃	,	这	委员会	实施	我们	向下	到	一个	小的	大厅	,

经过一番握手寒暄后，委员会成员带领我们来到一个小礼堂。

[wer] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] ['plætfɔːrm] ,

where	the	President	stood	on	a	low	platform	,
在哪里	这	总统	站立	在	一个	低的	平台	,

总统当时站在一个低矮的平台上，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	made	a	short	address	to	the	standing	crowd	that	filled	the	place	.
和	制成	一个	短的	地址	到	这	常设	人群	那	已填	这	地方	.

他向挤满会场的站立人群发表了简短讲话。

[ðen] [sʌm; səm] ['flæʃlaɪt] ['pɪktʃərz]

Then	some	flashlight	pictures
然后	一些	手电筒	图片

然后是一些手电筒照片

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [fə'tɑːgrəfər] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stept] [daʊn] ,

were	taken	by	the	local	photographer	,	after	which	the	President	stepped	down	,
是	已采取	经过	这	当地的	摄影师	,	后	哪个	这	总统	步	向下	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这些照片由当地摄影师拍摄，之后总统下台，

[waɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [faɪld][pæst][hɪm; ɪm] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd]

while	the	people	filed	past	him	,	shook	hands	with	every	man	,	woman	,	and
尽管	这	人们	已提交	过去的	他	,	摇晃	双手	和	每一个	男人	,	女士	,	和

[tʃaɪld][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

child	of	them	,
孩子	的	他们	,

人们依次走过他身边，他与每个人，无论男女老少，都握手致意。

['kɔːlɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][moʊst] ['kɔːrdʒəli] .

calling	many	of	them	by	name	,	and	greeting	them	all	most	cordially	.
呼叫	许多	的	他们	经过	姓名	,	和	问候	他们	全部	最多	诚挚地	.

他能叫出他们中许多人的名字，并热情地向他们所有人问好。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [wʌn] ['grɪzld] [oʊld] [frʌn'tɪrzmən] [huːz] [hænd][hiː; hi] [grɑːspt] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ,

I	recall	one	grizzled	old	frontiersman	whose	hand	he	grasped	,	calling	him	by	name	,
我	记起	一	斑白	老的	拓荒者	谁	手	他	抓住	,	呼叫	他	经过	姓名	,

我记得他握住一位饱经风霜的老拓荒者的手，喊着他的名字。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] !

and	saying	,	"	How	well	I	remember	you	!
和	说	,	"	如何	出色地	我	记住	你	!

并说："我多么记得你啊！"

[juː; jʊ][wʌns] ['mɛndɪd] [maɪ] ['gʌnˌlɑːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['hæmər] . "

You	once	mended	my	gunlock	for	me	,	—	put	on	a	new	hammer	.	"
你	一次	已修复	我的	枪锁	为了	我	,	—	放	在	一个	新的	锤	.	"

你曾帮我修好枪锁，——现在帮我换了个新锤子。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [oʊld] ['feloʊ] ; " [aɪm][ðə; ði][mæn] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] .

"	Yes	,	"	said	the	delighted	old	fellow	;	"	I'm	the	man	,	Mr	.	President	.
"	是的	,	"	说	这	高兴极了	老的	同伴	;	"	我是	这	男人	,	先生	.	总统	.

"是的，"这位欣喜若狂的老人说；"我就是那个人，总统先生。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['nebəz] [wʌns] [mɔːr] ,

"	He	was	among	his	old	neighbors	once	more	,
"	他	曾是	之中	他的	老的	邻居	一次	更多的	,

他又一次和老邻居们在一起了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɑːbviəs] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

and	the	pleasure	of	the	meeting	was	very	obvious	on	both	sides	.
和	这	乐趣	的	这	会议	曾是	非常	明显的	在	两个都	侧面	.

双方都对这次会面感到非常高兴。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tel] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns]

I	heard	one	of	the	women	tell	him	they	were	going	to	have	a	dance
我	听到	一	的	这	女性	告诉	他	他们	是	去	到	有	一个	舞蹈

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

我听到其中一个女人告诉他，她们马上要跳舞了。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] !

and	ask	him	if	he	would	not	stay	and	open	it	!
和	问	他	如果	他	会	不是	停留	和	打开	它	!

问问他愿不愿意留下来打开它！

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['læfɪŋli] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [treɪn] [hæd; həd] [tu:; tə] [li:v] [ɑ:n]
The **President** **laughingly** **excused** **himself** **,** **and** **said** **his** **train** **had** **to** **leave** **on**
这 总统 笑着 已原谅 他自己 , 和 说 他的 火车 有 到 离开 在
['skedʒu:l] [taɪm] ,
schedule **time** **,**
日程 时间 ,

总统笑着找了个借口离开，说他的火车必须准时出发。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌp] .
and **his** **time** **was** **nearly** **up** **.**
和 他的 时间 曾是 几乎 向上 .

他的时间快到了。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] " [ræntʃ] [laɪf] ,
thought **of** **the** **incident** **in** **his** **"** **Ranch** **Life** **,**
想法 的 这 事件 在 他的 " 牧场 生活 ,

他在《牧场生活》中想起了这件事，

" [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [wʌns] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [bɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" **in** **which** **he** **says** **he** **once** **opened** **a** **cowboy** **ball** **with** **the** **wife** **of** **a**
" 在 哪个 他 说道 他 一次 打开 一个 牛仔 球 和 这 妻子 的 一个
[ˌmɪnɪ'soʊtə] [mæn] ,
Minnesota **man** **,**
明尼苏达州 男人 ,

"他在文中提到，他曾与一位明尼苏达州男子的妻子一起参加过一次牛仔舞会，

[hu:] [dɑ:nst] ['ɑ:pəzɪt] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] ['skɔtʃmən] .
who **danced** **opposite** **,** **and** **who** **had** **recently** **shot** **a** **bullying** **Scotchman** **.**
WHO 跳舞 对面的 , 和 WHO 有 最近 射击 一个 欺凌 苏格兰人 .

与他对舞的人，以及最近枪杀了一名欺凌弱小的苏格兰人的人。

[hi:; hi] [sez] [ðə; ði] [si:n] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:l] [wer] ['brɛt] [hɑ:rts] ['herəʊɪn] " [went]
He **says** **the** **scene** **reminded** **him** **of** **the** **ball** **where** **Bret** **Harte's** **heroine** **"** **went**
他 说道 这 场景 提醒 他 的 这 球 在哪里 布雷特 哈特的 女英雄 " 去
[daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ʃɑ:t] ['sændi] [mə'gi:] .
down **the** **middle** **with** **the** **man** **that** **shot** **Sandy** **Magee** **.**
向下 这 中间 和 这 男人 那 射击 沙 麦基 .

他说，这一幕让他想起了布雷特·哈特的女主角"与枪杀桑迪·麦基的那个人一起冲向球门中央"的那场球。

" [bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [meɪ'dɔrə] [hi:; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'i:] ['meni] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] " [hel] - ['rɔ:rɪŋ]
" **Before** **reaching** **Medora** **he** **had** **told** **me** **many** **anecdotes** **of** **"** **Hell** **-** **Roaring**
" 前 到达 梅多拉 他 有 讲述 我 许多 轶事 的 " 地狱 - 咆哮
[bɪl] [dʒəʊnz] ,
Bill **Jones** **,**
账单 琼斯 ,

在到达梅多拉之前，他给我讲了许多关于"咆哮地狱的比尔·琼斯"的轶事，

" [ænd; ənd] [hæd; həd] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm] .
" **and** **had** **said** **I** **should** **see** **him** **.**
" 和 有 说 我 应该 看 他 .

并说我应该去见他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [hel] - ['rɔ:rɪŋ] [bɪl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

But	it	turned	out	that	Hell	-	Roaring	Bill	had	begun	to	celebrate	the	coming
但	它	转向	出去	那	地狱	-	咆哮	账单	有	开始	到	庆祝	这	未来

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [tu:] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	President	too	early	in	the	day	,
的	这	总统	也	早期的	在	这	天	,

但结果证明，“咆哮地狱”比尔过早地就开始庆祝总统的到来了。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [meɪ'dɔrə][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	when	we	reached	Medora	he	was	not	in	a	presentable	condition	.
和	什么时候	我们	达到	梅多拉	他	曾是	不是	在	一个	像样	状况	.

当我们到达梅多拉时，他已经衣衫褴褛，面容憔悴。

[aɪ] [fər'get] [naʊ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

I	forget	now	how	he	had	earned	his	name	,
我	忘记	现在	如何	他	有	获得	他的	姓名	,

我现在忘了他是如何获得这个名字的了。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɑ:nɪstli] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	no	doubt	he	had	come	honestly	by	it	;	it	was	a	part	of	his
但	不	怀疑	他	有	来	诚实地	经过	它	;	它	曾是	一个	部分	的	他的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

但毫无疑问，这是他合法所得；这是他人生经历的一部分。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] " [ðə; ði][paɪk] , "

as	was	that	of	"	The	Pike	,	"
作为	曾是	那	的	"	这	梭鱼	,	"

就像《梭鱼》一样

" [koʊld] - ['tɜ:rki] [bɪl] , "

"	Cold	-	Turkey	Bill	,	"
"	寒冷的	-	火鸡	账单	,	"

“冷火鸡法案”

" [hæʃ] - [naɪf] [dʒoʊ] ,

"	Hash	-	Knife	Joe	,
"	哈希	-	刀	乔	,

“刀锋乔”

" [ænd; ənd] ['ʌðər] ['klæsɪk] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

"	and	other	classic	heroes	of	the	frontier	.
"	和	其他	经典的	英雄	的	这	边境	.

以及其他边疆经典英雄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][bæd][ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west] ,

It	is	curious	how	certain	things	go	to	the	bad	in	the	Far	West	,
它	是	好奇的	如何	肯定	事物	去	到	这	坏的	在	这	远的	西方	,

令人好奇的是，在遥远的西部，某些事情是如何朝着糟糕的方向发展的。

[ɔ:r][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , — [bæd][lændz] , [bæd]['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][bæd][men] .

or	a	certain	proportion	of	them	,	—	bad	lands	,	bad	horses	,	and	bad	men	.
或者	一个	肯定	部分	的	他们	,	—	坏的	土地	,	坏的	马匹	,	和	坏的	男人	.

或者其中一定比例——贫瘠的土地、劣质的马匹和劣质的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['bædnəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [iːst] [hæz; həz][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ,

And	it	is	a	degree	of	badness	that	the	East	has	no	conception	of	,
和	它	是	一个	程度	的	坏	那	这	东方	有	不	概念	的	,

而这种程度的邪恶，是东方人根本无法想象的。

— [lænd] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [rɔː] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [hæd; həd] ['nevər] [leɪd] [ɪts]

—	land	that	looks	as	raw	and	unnatural	as	if	time	had	never	laid	its
—	土地	那	看起来	作为	生的	和	不自然	作为	如果	时间	有	绝不	铺设	它是

['ʃeɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːfnɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

shaping	and	softening	hand	upon	it	;
成型	和	软化	手	之上	它	;

—一片看起来原始而不自然的土地，仿佛时间从未对其进行过塑造和软化的处理；

['hɔːrsɪz] [ðæt] , [wen] ['maʊntɪd] , [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [hiːlz] [ɪn]

horses	that	,	when	mounted	,	put	their	heads	to	the	ground	and	their	heels	in
马匹	那	,	什么时候	安装	,	放	他们的	头部	到	这	地面	和	他们的	高跟鞋	在

[ðə; ðɪ] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

有些马，骑上去之后，头垂到地上，蹄子翘到空中。

[ænd; ənd] , ['skwiːlɪŋ] [dɪ'faɪəntli] ,

and	,	squealing	defiantly	,
和	,	尖叫	公然挑衅	,

然后，发出挑衅的尖叫声，

[rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] [ɪn'dʒiːniəs] [trɪks] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ɔːr][tuː; tə] [kɪl] [ðer; ðər]

resort	to	the	most	diabolically	ingenious	tricks	to	shake	off	or	to	kill	their
采取	到	这	最多	极其邪恶地	巧妙	技巧	到	摇	离开	或者	到	杀	他们的

['raɪdərz] ;

riders	;
骑手	;

他们会使用最邪恶、最巧妙的伎俩来摆脱或杀死骑手；

[ænd; ənd][men] [huː] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ɪn][bɑːr] - [ruːmz; rʊmz][baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv]

and	men	who	amuse	themselves	in	bar	-	rooms	by	shooting	about	the	feet	of
和	男人	WHO	娱乐	他们自己	在	酒吧	-	房间	经过	射击	关于	这	脚	的

[ə; eɪ] " ['tendərfʊt] " [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dæns] ,

a	"	tenderfoot	"	to	make	him	dance	,
一个	"	嫩脚	"	到	制作	他	舞蹈	,

还有一些人在酒吧里，通过朝"新手"的脚部开枪来逗他跳舞，以此取乐。

[ɔːr] [huː] [raɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [ʃuːt] [æt; ət] ['evri] [wʌn][ɪn] [saɪt] .

or	who	ride	along	the	street	and	shoot	at	every	one	in	sight	.
或者	WHO	骑	沿着	这	街道	和	射击	在	每一个	一	在	视线	.

或者有人骑着马沿着街道走，向所有视线范围内的人开枪。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld][pluː'tɑːnɪk][fairz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['rɑːkiz] ,

Just	as	the	old	plutonic	fires	come	to	the	surface	out	there	in	the	Rockies	,
只是	作为	这	老的	冥王哈迪斯	火灾	来	到	这	表面	出去	那里	在	这	落基山脉	,

就像落基山脉深处古老的岩浆火重新涌出地表一样，

[ænd; ənd][hɪnt] ['veri] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz] ,

and	hint	very	strongly	of	the	infernal	regions	,
和	暗示	非常	强烈	的	这	地狱	地区	,

并强烈暗示着地狱的领域，

[soʊ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sə'tænɪk] ['elɪmənt] [ɪn][men][ænd; ənd] ['ænɪmlz] — [æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ]

so	a	kind	of	satanic	element	in	men	and	animals	—	an	underlying
所以	一个	种类	的	撒旦教	元素	在	男人	和	动物	—	一个	潜在的

[ˊdevliʃnis] — [krɑ:ps]

devilishness	—	crops
魔鬼般的	—	农作物

因此，人和动物身上都存在某种撒旦般的因素——一种潜在的邪恶本性——农作物

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[aʊt] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['bɔ:rdər] ['rʌfiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌkɪŋ] ['brɔŋkəu] .

out	,	and	we	have	the	border	ruffian	and	the	bucking	broncho	.
出去	,	和	我们	有	这	边界	痞子	和	这	颠簸	支气管	.

出去，我们就有了边境恶棍和桀骜不驯的野马。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [toʊld][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp][ɪn][ðə; ði] [west] ,

The	President	told	of	an	Englishman	on	a	hunting	trip	in	the	West	,
这	总统	讲述	的	一个	英国人	在	一个	打猎	旅行	在	这	西方	,

总统讲述了一个英国人在西部狩猎旅行的故事。

[hu:] , ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['ekspɜ:rt] ['hɔ:rsmən] [æt; ət][hoʊm] ,

who	,	being	an	expert	horseman	at	home	,
WHO	,	存在	一个	专家	骑手	在	家	,

他本人在家是一位骑术精湛的骑手，

[skɔ:nd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][raɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðer; ðər] " [græs] - [fed] ['pəuniz] .

scorned	the	idea	that	he	could	not	ride	any	of	their	"	grass	-	fed	ponies	.
被鄙视	这	主意	那	他	可以	不是	骑	任何	的	他们的	"	草	-	美联储	小马	.

他鄙视自己不能骑他们任何一匹"草饲小马"的想法。

" [soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bʌkɪŋ] ['brɔŋkəu] .

"	So	they	gave	him	a	bucking	broncho	.
"	所以	他们	给予	他	一个	颠簸	支气管	.

于是他们给了他一匹桀骜不驯的野马。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [mʌtʃ] [stʌnd] .

He	was	soon	lying	on	the	ground	,	much	stunned	.
他	曾是	很快	说谎	在	这	地面	,	很多	目瞪口呆	.

他很快便躺在地上，惊魂未定。

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] , [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv]['maɪndɪd][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ]

When	he	could	speak	,	he	said	,	"	I	should	not	have	minded	him	,	you	know
什么时候	他	可以	说话	,	他	说	,	"	我	应该	不是	有	有思想	他	,	你	知道

,

,

,

当他能说话时，他说："我本不该介意他的，你知道的。"

[bʌt; bət] - [i:] - [aɪdz] - [ɪz] - [i:d] .

but	'	e	'	ides	'	is	'	ead	.
但	-	e	-	想法	-	是	-	头	.

但是'e'ides'是'ead。

" [æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ɪn][də'koʊtə][ðə; ði][treɪn] [stɑ:pt] [tu:; tə] [teɪk] ['wɔ:tər] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət]

"	At	one	place	in	Dakota	the	train	stopped	to	take	water	while	we	were	at
"	在	一	地方	在	达科他州	这	火车	停止	到	拿	水	尽管	我们	是	在

[lʌntʃ] .

lunch	.
午餐	.

"在达科他州的一个地方，火车停下来取水，当时我们正在吃午饭。"

[ə; eɪ] [kraʊd] [suːn] ['gæðərd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [went] [aʊt][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

A	crowd	soon	gathered	,	and	the	President	went	out	to	greet	them	.
一个	人群	很快	聚集	,	和	这	总统	去	出去	到	迎接	他们	.

很快，人群聚集起来，总统走出来向他们致意。

[wiː; wɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] .

We	could	hear	his	voice	,	and	the	cheers	and	laughter	of	the	crowd	.
我们	可以	听到	他的	嗓音	,	和	这	干杯	和	笑声	的	这	人群	.

我们能听到他的声音，以及人群的欢呼声和笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , " [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .

And	then	we	heard	him	say	,	"	Well	,	good	-	by	,	I	must	go	now	.
和	然后	我们	听到	他	说	,	"	出色地	,	好的	-	经过	,	我	必须	去	现在	.

然后我们听到他说："好了，再见，我得走了。"

" [stɪl] [hiː; hɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

"	Still	he	did	not	come	.
"	仍然	他	做过	不是	来	.

但他还是没来。

[ðen] [wiː; wɪ] [hɜːrd] [mɔːr] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] " [gʊd] - [baɪ] , " [ænd; ənd]

Then	we	heard	more	talking	and	laughing	,	and	another	"	good	-	by	,	"	and
然后	我们	听到	更多的	说	和	笑	,	和	其他	"	好的	-	经过	,	"	和

[jet] [hiː; hɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

yet	he	did	not	come	.
然而	他	做过	不是	来	.

然后我们听到更多的谈话声和笑声，还有一声"再见"，但他却没有来。

[ðen] [aɪ]

Then	I
然后	我

然后我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

went	out	to	see	what	had	happened	.
去	出去	到	看	什么	有	发生	.

出去看看发生了什么事。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv]

I	found	the	President	down	on	the	ground	shaking	hands	with	the	whole	lot	of
我	成立	这	总统	向下	在	这	地面	摇晃	双手	和	这	所有的	很多	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我发现总统正倒在地上，和他们所有人一一握手。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt]

Some	one	had	reached	up	to	shake	his	hand	as	he	was	about
一些	一	有	达到	向上	到	摇	他的	手	作为	他	曾是	关于

[wið'drɔiŋ] ,

withdrawing	,
撤退	,

他正要离开时，有人伸手和他握手。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] [sʌtʃ] ['iːgərnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

and	this	had	been	followed	by	such	eagerness	on	the	part	of	the	rest	of
和	这	有	到过	随后	经过	这样的	渴望	在	这	部分	的	这	休息	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][duː]['laɪkwaɪz] ,

the	people	to	do	likewise	,
这	人们	到	做	同样地	,

随后，其他人也纷纷效仿。

[ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [gɑːt] [daʊn] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðem; ðəm] .

that	the	President	had	instantly	got	down	to	gratify	them	.
那	这	总统	有	即刻	得到	向下	到	满足	他们	.

总统立即着手满足他们的需求。

[hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪkl] .

Had	the	secret	service	men	known	it	,	they	would	have	been	in	a	pickle	.
有	这	秘密	服务	男人	已知	它	,	他们	会	有	到过	在	一个	泡菜	.

如果特勤人员知道这一点，他们就麻烦了。

[wiː; wi] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [huː] [ri'spɔndid] [mɔːr] ['friːli] [ænd; ənd]

We	probably	have	never	had	a	President	who	responded	more	freely	and
我们	大概	有	绝不	有	一个	总统	WHO	回应	更多的	自由	和

['hɑːrtɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['rəuzəvelt] .

heartily	to	the	popular	liking	for	him	than	Roosevelt	.
衷心地	到	这	受欢迎的	喜欢	为了	他	比	罗斯福	.

我们可能从未有过哪位总统像罗斯福那样，如此自由、如此热情地回应民众对他的喜爱。

[ðə; ði] [kraʊd] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm]

The	crowd	always	seem	to	be	in	love	with	him	the	moment	they	see	him
这	人群	总是	似乎	到	是	在	爱	和	他	这	片刻	他们	看	他

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	hear	his	voice	.
和	听到	他的	嗓音	.

人群似乎总是一见到他、听到他的声音就喜欢上他。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv]['eni][aːts][ʌv; əv] ['eləkwəns] , [ɔːr] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ə'dres] ,

And	it	is	not	by	reason	of	any	arts	of	eloquence	,	or	charm	of	address	,
和	它	是	不是	经过	原因	的	任何	艺术	的	口才	,	或者	魅力	的	地址	,

这并非因为任何雄辩的技巧或迷人的谈吐，

[bʌt; bət][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪn'bɔːrn] ['hɑːrtinəs] [ænd; ənd][sɪn'serəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn]

but	by	reason	of	his	inborn	heartiness	and	sincerity	,	and	his	genuine
但	经过	原因	的	他的	先天	热情	和	诚意	,	和	他的	真的

['mænlinəs] .

manliness	.
男子气概	.

但这都是因为他天生的热情和真诚，以及他真正的男子气概。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [fiːl] [hɪz; ɪz]['kwɑːləti][æt; ət][wʌns] .

The	people	feel	his	quality	at	once	.
这	人们	感觉	他的	质量	在	一次	.

人们立刻就能感受到他的能力。

[ɪn][bər'mjuːdə][læst]['wɪntər][aɪ][met][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] [huː] [hæd; həd]

In	Bermuda	last	winter	I	met	a	Catholic	priest	who	had
在	百慕大	最后的	冬天	我	遇见	一个	天主教	牧师	WHO	有

去年冬天在百慕大，我遇到了一位天主教神父，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[sæt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [waɪl]

sat	on	the	platform	at	some	place	in	New	England	very	near	the	President	while
卫星	在	这	平台	在	一些	地方	在	新的	英格兰	非常	靠近	这	总统	尽管

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

he	was	speaking	,
他	曾是	请讲	,

在总统演讲时，我坐在新英格兰某个地方的讲台上，离总统很近。

[ænd; ənd] [huː] [sed] , " [ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

and	who	said	,	"	The	man	had	not	spoken	three	minutes	before	I	loved	him	,
和	WHO	说	,	"	这	男人	有	不是	说	三	分钟	前	我	喜爱	他	,

有人说："这个人说话不到三分钟，我就爱上他了。"

[ænd; ənd][hæd; həd]['eni][wʌn][traɪd][tuː; tə][mə'lest][hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][tɔːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	had	any	one	tried	to	molest	him	,	I	could	have	torn	him	to
和	有	任何	一	尝试	到	骚扰	他	,	我	可以	有	撕裂	他	到

['piːsɪz] .

pieces	.
件	.

如果有人胆敢骚扰他，我肯定会把他撕成碎片。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['ɪnstəntli] [in'spaiəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ][æz; əz] [ðɪs] [ɪn]

"	It	is	the	quality	in	the	man	that	instantly	inspires	such	a	liking	as	this	in
"	它	是	这	质量	在	这	男人	那	即刻	鼓舞人心	这样的	一个	喜欢	作为	这	在

[st'reɪndʒəz] [ðæt] [wɪl] ,

strangers	that	will	,
陌生人	那	将要	,

"正是这种特质，让陌生人瞬间对他产生如此强烈的好感。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['seɪfgɑːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl]['pʌblɪk]['pleɪsɪz] .

I	am	sure	,	safeguard	him	in	all	public	places	.
我	是	当然	,	保障	他	在	全部	民众	地方	.

我确信，在所有公共场所都要保护好他。

[aɪ][wʌns] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [æz; əz] " [hɪz; ɪz]

I	once	heard	him	say	that	he	did	not	like	to	be	addressed	as	"	His
我	一次	听到	他	说	那	他	做过	不是	喜欢	到	是	已解决	作为	"	他的

['eksələnsi] ;

Excellency	;
阁下	;

我曾听他说过，他不喜欢别人称呼他为"阁下"；

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['læfɪŋli] , " [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [kɔːl][ˌem 'iː] - [hɪz; ɪz] [træns'pærənsi] ,

"	he	added	laughingly	,	"	They	might	just	as	well	call	me	'	His	Transparency	,
"	他	额外	笑着	,	"	他们	可能	只是	作为	出色地	称呼	我	-	他的	透明度	,

他笑着补充道："他们干脆叫我'透明先生'好了。"

- [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] .

'	for	all	I	care	.
-	为了	全部	我	关心	.

我才不在乎呢。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [træns'pærənsi] , [ðɪs] [də'rekt][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ,

"	It	is	this	transparency	,	this	direct	out	-	and	-	out	,
"	它	是	这	透明度	,	这	直接的	出去	-	和	-	出去	,

正是这种透明度，这种直截了当、坦诚相待的态度，

[ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] .

unequivocal	character	of	him	that	is	one	source	of	his	popularity	.
明确的	特点	的	他	那	是	一	来源	的	他的	人气	.

他为人正直坦率，这也是他受欢迎的原因之一。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][duː] [lʌv] [træns'pærənsi] , — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

The	people	do	love	transparency	,	—	all	of	them	but	the	politicians	.
这	人们	做	爱	透明度	,	—	全部	的	他们	但	这	政治家	.

民众确实喜欢透明——除了政客们。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [deɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mis'teik] [hiː; hi][hæd; həd]

A	friend	of	his	one	day	took	him	to	task	for	some	mistake	he	had
一个	朋友	的	他的	一	天	采取	他	到	任务	为了	一些	错误	他	有

[meɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔintmənts] .

made	in	one	of	his	appointments	.
制成	在	一	的	他的	预约	.

有一天，他的一位朋友就他在一次预约中犯下的错误对他进行了批评。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

"	My	dear	sir	,
"	我的	亲爱的	先生	,

“我亲爱的先生，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

[第23页]

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [wer] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] [mis'teik] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] , [aɪ] [noʊ]

replied	the	President	,	"	where	you	know	of	one	mistake	I	have	made	,	I	know
回复	这	总统	,	"	在哪里	你	知道	的	一	错误	我	有	制成	,	我	知道

[ʌv; əv][ten] .

of	ten	.
的	十	.

总统回答说：“你若知道我犯了一个错误，我就知道我犯了十个错误。”

" [haʊ] [sʌtʃ] ['kændər][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ['ʃɪvər] !

"	How	such	candor	must	make	the	politicians	shiver	!
"	如何	这样的	坦率	必须	制作	这	政治家	颤抖	!

“这种坦率一定让政客们不寒而栗！”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['snəuʃuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

I	have	said	that	I	stood	in	dread	of	the	necessity	of	snowshoeing	in	the	Park	,
我	有	说	那	我	站立	在	恐惧	的	这	必要性	的	雪鞋行走	在	这	公园	,

我曾说过，我非常害怕要在公园里穿雪鞋行走。

[ænd; ənd] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʌv; əv] ['hɔːrsbæk] ['raɪdɪŋ] .

and	,	in	lieu	of	that	,	of	horseback	riding	.
和	,	在	代替	的	那	,	的	马背	骑术	.

而骑马则代替了这些活动。

[jet] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['gɑːrdnɚ] , [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , [ɑːn] [ðæt] [braɪt] ,

Yet	when	we	reached	Gardiner	,	the	entrance	to	the	Park	,	on	that	bright	,
然而	什么时候	我们	达到	加德纳	,	这	入口	到	这	公园	,	在	那	明亮的	,

然而，当我们到达加德纳大道，也就是公园入口时，在明亮的阳光下，

[krɪsp]['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [snoʊ] [ɪn] [saɪt] [seɪv] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] ,

crisp	April	morning	,	with	no	snow	in	sight	save	that	on	the	mountain	-	tops	,
脆	四月	早晨	,	和	不	雪	在	视线	节省	那	在	这	山	-	最高额	,

四月清爽的早晨，除了山顶上，其他地方都看不到积雪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与罗斯福一起露营和徒步旅行(Camping & Tramping with Roosevelt)
第2/4页

[ænd; ənd] [faʊnd] ['meɪdʒər] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][skwɑːd]
and **found** **Major** **Pitcher** **and** **Captain** **Chittenden** **at** **the** **head** **of** **a** **squad**
和 成立 主要的 投手 和 队长 奇滕登 在 这 头 的 一个 队
[ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,
of **soldiers** **,**
的 士兵 ,

他们发现皮彻少校和奇滕登上尉率领着一队士兵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['sæd(ə)l] - [hɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
with **a** **fine** **saddle** **-** **horse** **for** **the** **President** **,**
和 一个 美好的 鞍 - 马 为了 这 总统 ,

给总统配了一匹上好的马鞍马，

[ænd; ənd][æn; ən] ['æmbjələns] [drɔːn] [baɪ] [tuː] [spæn][ʌv; əv] [mjuːlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
and **an** **ambulance** **drawn** **by** **two** **span** **of** **mules** **for** **me** **,**
和 一个 救护车 绘制 经过 二 跨度 的 骡子 为了 我 ,

还有一辆由两拄骡子拉的救护车来为我服务，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [dʒʌst][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
I **confess** **that** **I** **experienced** **just** **a** **slight** **shade** **of** **mortification** **.**
我 承认 那 我 经验丰富的 只是 一个 轻微 阴影 的 屈辱 .

我承认，我当时确实感到一丝羞愧。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɔːr][ðə; ði]
I **thought** **they** **might** **have** **given** **me** **the** **option** **of** **the** **saddle** **or** **the**
我 想法 他们 可能 有 给定 我 这 选项 的 这 鞍 或者 这
['æmbjələns] .
ambulance **.**
救护车 .

我以为他们会让我选择坐马鞍还是坐救护车。

[jet] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ]
Yet **I** **entered** **the** **vehicle** **as** **if** **it** **was** **just** **what** **I** **had** **been** **expecting**
然而 我 进入 这 车辆 作为 如果 它 曾是 只是 什么 我 有 到过 期待
.
:
.

然而，我还是坐进了车里，就好像这正是我所期待的那样。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eskɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The **President** **and** **his** **escort** **,** **with** **a**
这 总统 和 他的 护送 , 和 一个

总统及其随行人员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[klaʊd] [ʌv; əv] ['kaʊˌbɔɪz] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [wɜːr; wər] [suːn] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] [peɪs] ,
cloud **of** **cowboys** **hovering** **in** **the** **rear** **,** **were** **soon** **off** **at** **a** **lively** **pace** **,**
云 的 牛仔 悬停 在 这 后部 , 是 很快 离开 在 一个 热闹 步伐 ,

一群牛仔跟在后面，很快就以轻快的速度出发了。

[ænd; ənd][maɪ] ['æmbjələns] ['fɑːloʊd] [kloʊz] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] [peɪs] , [tuː] ;

and	my	ambulance	followed	close	,	and	at	a	lively	pace	,	too	;
和	我的	救护车	随后	关闭	,	和	在	一个	热闹	步伐	,	也	;

我的救护车紧随其后，而且速度很快；

[soʊ] ['laɪvli] [ðæt] [aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

so	lively	that	I	soon	found	myself	gripping	the	seat	with	both	hands	.
所以	热闹	那	我	很快	成立	我	扣人心弦	这	座位	和	两个都	双手	.

如此活泼，我很快就发现自己双手紧紧抓住了座椅。

" [wel] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['regjələr] ['westərn] [send] - [ɔːf] ;

"	Well	,	"	I	said	to	myself	,	"	they	are	giving	me	a	regular	Western	send	-	off	;
"	出色地	,	"	我	说	到	我	,	"	他们	是	给予	我	一个	常规的	西	发送	-	离开	;

“好吧，”我心想，“他们这是在给我举行标准的西方式送别仪式；

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][ðə; ði] ['æmbjələns] [swei] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

"	and	I	thought	,	as	the	ambulance	swayed	from	side	to	side	,
"	和	我	想法	,	作为	这	救护车	摇摆	从	边	到	边	,

“我当时想，随着救护车左右摇晃，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [maɪ]['draɪvər][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ]

that	it	would	suit	me	just	as	well	if	my	driver	did	not	try	to	keep	up	with
那	它	会	套装	我	只是	作为	出色地	如果	我的	司机	做过	不是	尝试	到	保持	向上	和

[ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [prə'seʃ(ə)n] .

the	presidential	procession	.
这	总统	游行	.

如果我的司机不要试图跟上总统车队，那对我来说也同样合适。

[ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mjuːlz][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] ,

The	driver	and	his	mules	were	shut	off	from	me	by	a	curtain	,
这	司机	和	他的	骡子	是	关闭	离开	从	我	经过	一个	窗帘	,

司机和他的骡子被帘子隔开，与我隔绝开来。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

but	,	looking	ahead	out	of	the	sides	of	the	vehicle	,
但	,	寻找	前方	出去	的	这	侧面	的	这	车辆	,

但是，从车窗两侧向前望去，

[aɪ] [sɔː] [tuː] [gʊd] - [saɪzd][lɔːgz]['laɪɪŋ] [ə'krɔːs]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .

I	saw	two	good	-	sized	logs	lying	across	our	course	.
我	锯	二	好的	-	尺寸	日志	说谎	穿过	我们的	课程	.

我看到两根粗壮的圆木横躺在我们的赛道上。

['ʃʊrli] , [aɪ] [θɔːt] ([ænd; ənd] ['berli] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk]) , [hiː; hi] [wɪl] [ə'vɔɪd] [ðiːz] .

Surely	,	I	thought	(	and	barely	had	time	to	think	)	,	he	will	avoid	these	.
一定	,	我	想法	(	和	仅仅	有	时间	到	思考	)	,	他	将要	避免	这些	.

我心想（几乎没时间细想），他肯定会避开这些事。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,

But	he	did	not	,
但	他	做过	不是	,

但他没有。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [θroʊn] [θruː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

and	as	we	passed	over	them	I	was	nearly	thrown	through	the	top	of
和	作为	我们	通过了	超过	他们	我	曾是	几乎	抛掷	通过	这	顶部	的

[ðə; ði] ['æmbjələns] .

the	ambulance	.
这	救护车	.

当我们从它们上方经过时，我差点被甩出救护车的车顶。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] [send] - [ɔ:f] , " [aɪ] [sed] , ['rʌbɪŋ] [maɪ] ['bru:zɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

"	This	is	a	lively	send	-	off	,	"	I	said	,	rubbing	my	bruises	with	one	hand	,
"	这	是	一个	热闹	发送	-	离开	,	"	我	说	,	擦	我的	瘀伤	和	一	手	,

"这真是一场热闹的送别会,"我一边说着，一边用一只手揉着身上的淤青。

[waɪl] [aɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	I	clung	to	the	seat	with	the	other	.
尽管	我	紧紧抓住	到	这	座位	和	这	其他	.

我则用另一只手紧紧抓住座位。

['prez(ə)ntli][aɪ]

Presently	I
目前	我

目前我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[sɔ:] [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [weɪ] ;

saw	the	cowboys	scrambling	up	the	bank	as	if	to	get	out	of	our	way	;
锯	这	牛仔	争抢	向上	这	银行	作为	如果	到	得到	出去	的	我们的	方式	;

我看到牛仔们慌忙爬上河岸，好像要给我们让路似的;

[ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [faɪn] [greɪ] ['stæliən] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

then	the	President	on	his	fine	gray	stallion	scrambling	up	the	bank	with	his
然后	这	总统	在	他的	美好的	灰色的	骟	争抢	向上	这	银行	和	他的

['eskɔ:rt] ,

escort	,
护送	,

然后，总统骑着他那匹漂亮的灰色骏马，带着护卫队，迅速爬上河岸。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:mɪnəsli] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [æz; əz][wi:; wi] ['θʌndəd] [baɪ] .

and	looking	ominously	in	my	direction	,	as	we	thundered	by	.
和	寻找	不祥地	在	我的	方向	,	作为	我们	雷鸣	经过	.

当我们轰隆隆地驶过时，它阴森森地朝我的方向看了一眼。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

THE	PRESIDENT	WITH	MR	.
这	总统	和	先生	.

总统与先生

['bɜ:rəʊz] [ænd; ənd] ['sekrəteri] [ləːb] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rk] .

BURROUGHS	AND	SECRETARY	LOEB	JUST	BEFORE	ENTERING	THE	PARK	.
伯勒斯	和	秘书	勒布	只是	前	进入	这	公园	.

伯勒斯和洛布部长即将进入公园。

[frʌm; frəm] ['stiəriəgrɑ:f] , ['kɑ:piraɪt] - , [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nu:] [jɔ:k] .

From	stereograph	,	copyright	1906	,	by	Underwood	&	Underwood	,	New	York	.
从	立体照片	,	版权	-	,	经过	安德伍德	&	安德伍德	,	新的	约克	.

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1906 年。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][raɪd] ;

"	Well	,	"	I	said	,	"	this	is	indeed	a	novel	ride	;
"	出色地	,	"	我	说	,	"	这	是	的确	一个	小说	骑	;

"嗯,"我说，"这确实是一次新奇的旅程;

[fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] ['saidtrækt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] !

for	once	in	my	life	I	have	sidetracked	the	President	of	the	United	States	!
为了	一次	在	我的	生活	我	有	跑题了	这	总统	的	这	团结的	各州	!

我这辈子头一次成功地让美国总统分了心!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] ['oʊvər][ɔːl] .

I	am	given	the	right	of	way	over	all	.
我	是	给定	这	正确的	的	方式	超过	全部	.

我拥有所有路权。

" [ɑːn][wiː; wi] [tɔːr] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] , [hɑːrd][roʊd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['slækən] ['aʊər; ɑːr] [peɪs] [tɪl] ,

"	On	we	tore	,	along	the	smooth	,	hard	road	,	and	did	not	slacken	our	pace	till	,
"	在	我们	撕裂	,	沿着	这	光滑的	,	难的	路	,	和	做过	不是	放松	我们的	步伐	直到	,

我们沿着平坦坚硬的道路疾驰而去，直到抵达目的地才放慢脚步。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [fɔːrt] ['jeləustəun] .

at	the	end	of	a	mile	or	two	,	we	began	to	mount	the	hill	toward	Fort	Yellowstone	.
在	这	结尾	的	一个	英里	或者	二	,	我们	开始	到	山	这	爬坡道	朝向	堡	黄石公园	.

走了一两英里后，我们开始爬山，朝着黄石堡方向前进。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɔːrt][dɪd][aɪ] [lɜːrn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [mjuːlz] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .

And	not	till	we	reached	the	fort	did	I	learn	that	our	mules	had	run	away	.
和	不是	直到	我们	达到	这	堡	做过	我	学习	那	我们的	骡子	有	跑步	离开	.

直到我们到达堡垒，我才知道我们的骡子跑掉了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl][baɪ][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]['draɪvər] ,

They	had	been	excited	beyond	control	by	the	presidential	cavalcade	,	and	the	driver	,
他们	有	到过	兴奋的	超过	控制	经过	这	总统	车队	,	和	这	司机	,

总统车队和司机让他们兴奋不已，难以自持。

['faɪndɪŋ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [eɪmd] ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [roʊd] ,

finding	he	could	not	hold	them	,	had	aimed	only	to	keep	them	in	the	road	,
寻找	他	可以	不是	抓住	他们	,	有	旨在	仅有的	到	保持	他们	在	这	路	,

他发现自己无法控制他们，原本只是想让他们待在路上而已。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['veri] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði][roʊd] [ɔːl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

and	we	very	soon	had	the	road	all	to	ourselves	.
和	我们	非常	很快	有	这	路	全部	到	我们自己	.

很快，整条路就只剩下我们两个人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[fɔːrt] ['jeləustəun] [ɪz][æt; ət] ['mæməθ] [hɑːt] [sprɪŋz] ,

Fort	Yellowstone	is	at	Mammoth	Hot	Springs	,
堡	黄石公园	是	在	长毛象	热的	斯普林斯	,

黄石堡位于猛犸温泉。

[wer] [wʌn] [gets] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] ['siːnəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

where	one	gets	his	first	view	of	the	characteristic	scenery	of	the	Park	,
在哪里	一	获得	他的	第一的	看法	的	这	特征	风景	的	这	公园	,

在这里，人们可以第一次看到公园的特色景色。

— [hjuːdʒ] , ['bɔɪlɪŋ] [sprɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['veɪpər] ,

—	huge	,	boiling	springs	with	their	columns	of	vapor	,
—	巨大的	,	沸腾	弹簧	和	他们的	列	的	汽	,

——巨大的沸腾温泉，伴有缕缕蒸汽柱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] ['əudəz] [wɪtʃ] [səˈdʒest] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] ['riːdʒənz]

and	the	first	characteristic	odors	which	suggest	the	traditional	infernal	regions
和	这	第一的	特征	气味	哪个	建议	这	传统的	地狱	地区

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ['wɔːtər] [dʌz] .

quite	as	much	as	the	boiling	and	steaming	water	does	.
相当	作为	很多	作为	这	沸腾	和	蒸煮	水	做	.

以及最初那些让人联想到传统地狱区域的特征气味，就像沸腾冒蒸汽的水一样。

[wʌn] ['ɔːlsoʊ] [gets] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['rerɪfaɪd] [er] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn]

One	also	gets	a	taste	of	a	much	more	rarefied	air	than	he	has	been
一	还	获得	一个	品尝	的	一个	很多	更多的	稀有	空气	比	他	有	到过

[juːst] [tuː; tə] ,

used	to	,
用过的	到	,

人们还能体验到比以往更加稀薄的空气。

[ænd; ənd] [faindz] [hɪmˈself] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ɪgˈzɜːrʃn] .

and	finds	himself	panting	for	breath	on	a	very	slight	exertion	.
和	发现	他自己	喘息	为了	气息	在	一个	非常	轻微	用力	.

他稍稍活动一下就气喘吁吁。

[ðə; ði] ['mæməθ] [hɑːt] [sprɪŋz] [hæv; həv] [bɪlt] [ðəmˈselvz] [ʌp] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [maʊnd] [ðæt]

The	Mammoth	Hot	Springs	have	built	themselves	up	an	enormous	mound	that
这	长毛象	热的	斯普林斯	有	建造	他们自己	向上	一个	巨大的	冢	那

[stændz] [ðer; ðər] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

stands	there	above	the	village	on	the	side	of	the	mountain	,
站立	那里	多于	这	村庄	在	这	边	的	这	山	,

猛犸温泉堆积成了一个巨大的土堆，耸立在山腰的村庄上方。

['terəst] [ænd; ənd] ['skæləpt; 'skɔːləpt; 'skɑːləpt] [ænd; ənd] ['fluːtɪd] , [ænd; ənd] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ]

terraced	and	scalloped	and	fluted	,	and	suggesting
梯田	和	扇贝状的	和	凹槽	,	和	建议

[sʌm; səm] ['vɪtriəs] [fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [rer] ['kɑːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs] ,

some	vitreous	formation	,	or	rare	carving	of	enormous	,
一些	玻璃	形成	,	或者	稀有的	雕刻	的	巨大的	,

呈阶梯状、扇贝状和凹槽状，暗示着某种玻璃质结构，或罕见的巨大雕刻，

['meni] - ['kʌlərd] ['preʃəs] [stoʊnz] .

many	-	colored	precious	stones	.
许多	-	有色	宝贵的	石头	.

五彩缤纷的宝石。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kwaɪt] [ʌnˈɜːrθli] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['fraɪɪŋ] [pæn] , [ænd; ənd] [ɪŋk] [pɑːt] ,

It	looks	quite	unearthly	,	and	,	though	the	devil's	frying	pan	,	and	ink	pot	,
它	看起来	相当	超凡脱俗的	,	和	,	尽管	这	魔鬼的	煎炸	平底锅	,	和	墨水	锅	,

它看起来相当诡异，虽然是魔鬼的煎锅和墨水瓶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪdʒiən] [keivz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] ,

and	the	Stygian	caves	are	not	far	off	,
和	这	冥河	洞穴	是	不是	远的	离开	,

冥河洞穴也不远。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [sə'lestʃ(ə)l]['ræðər][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]

the	suggestion	is	of	something	celestial	rather	than	of	the
这	建议	是	的	某物	天体	相当	比	的	这

这种暗示指向某种天上的事物，而不是某种.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 27]

[页 -]

[第27页]

['neðər] ['riːdʒənz] , — [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʒæspər][wɔːlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['æməθɪst] ['bætlmənts] .

nether	regions	,	—	a	vision	of	jasper	walls	,	and	of	amethyst	battlements	.
下	地区	,	—	一个	想象	的	碧玉	墙壁	,	和	的	紫晶	城垛	.

下半身——碧玉墙和紫水晶城垛的景象。

[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən] [aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,

With	Captain	Chittenden	I	climbed	to	the	top	,
和	队长	奇滕登	我	攀登	到	这	顶部	,

我和奇滕登上尉一起爬到了山顶。

['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪlz] [ænd; ənd] [kriːks] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [hɑːt]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

stepping	over	the	rills	and	creeks	of	steaming	hot	water	,	and	looked	at
步进	超过	这	小溪	和	小溪	的	蒸煮	热的	水	,	和	看起来	在

[ðə; ði] ['maːvləsli] [klɪr] ,

the	marvelously	clear	,
这	奇妙地	清除	,

跨过冒着热气的溪流，望着清澈见底的湖水，

[sɪ'ruːliən] , [bʌt; bət] ['bɔɪlɪŋ] , [puːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

cerulean	,	but	boiling	,	pools	on	the	summit	.
天蓝色	,	但	沸腾	,	游泳池	在	这	首脑	.

山顶上是蔚蓝色的沸腾水池。

[ðə; ði]['wɔːtər] [siːmd] [æz; əz] [ʌn'ɜːrθli] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd]['pjʊrəti][æz; əz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]

The	water	seemed	as	unearthly	in	its	beauty	and	purity	as	the	gigantic
这	水	似乎	作为	超凡脱俗的	在	它是	美丽	和	纯度	作为	这	巨大

['skʌlptʃərɪŋ] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

sculpturing	that	held	it	.
雕塑	那	握住	它	.

水质清澈美丽，宛如仙境，与托着它的巨大雕塑相得益彰。

[ðə; ði]['stɪdʒiən] [keivz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , — ['lɪt(ə)l] ['pɑːkəts] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

The	Stygian	caves	are	still	farther	up	the	mountain	,	—	little	pockets	in	the	rocks	,
这	冥河	洞穴	是	仍然	更远	向上	这	山	,	—	小的	口袋	在	这	岩石	,

冥河洞穴位于山上更深处——岩石中的小洞穴。

[ɔːr] [wel] - [hoʊlz][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dedli] ['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] .

or	well	-	holes	in	the	ground	at	your	feet	,	filled	with	deadly	carbon	dioxide	.
或者	出色地	-	孔	在	这	地面	在	你的	脚	,	已填	和	致命	碳	二氧化硫	.

或者你脚下地面上的井洞，里面充满了致命的二氧化碳。

[wiː; wi] [sɔː] [bɜːrdz] - ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [kwɪlz] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

We	saw	birds	'	feathers	and	quills	in	all	of	them	.
我们	锯	鸟类	-	羽毛	和	羽毛	在	全部	的	他们	.

我们在所有这些物品中都看到了鸟的羽毛和羽轴。

[ðə; ði][bɜːrdz][hɑːp]['ɪntuː][ðem; ðəm] , ['prɑːbəbli][ɪn][kwest][ʌv; əv] [fuːd] [ɔːr] ['siːkɪŋ] ['ʃeltər] ,

The	birds	hop	into	them	,	probably	in	quest	of	food	or	seeking	shelter	,
这	鸟类	跳	进入	他们	,	大概	在	寻求	的	食物	或者	寻求	庇护所	,

鸟儿们跳进这些洞里，可能是为了觅食或寻求庇护。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [aʊt] .
and **they** **never** **come** **out** **.**
和 他们 绝不 来 出去 .

他们从来不出来。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtn][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][wʌn][hoʊl] .
We **saw** **the** **body** **of** **a** **martin** **on** **the** **bank** **of** **one** **hole** **.**
我们 锯 这 身体 的 一个 马丁 在 这 银行 的 一 洞 .

我们在其中一个水洞的岸边发现了一只燕子的尸体。

['ɪntuː][wʌn][wiː; wi][sæŋk][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːrtʃ] ,
Into **one** **we** **sank** **a** **lighted** **torch** **,**
进入 一 我们 沉没 一个 照明 火炬 ,

我们将一支点燃的火炬埋入其中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
and **it** **was** **extinguished** **as** **quickly** **as** **if** **we** **had** **dropped** **it** **into**
和 它 曾是 熄灭 作为 迅速地 作为 如果 我们 有 掉落 它 进入
['wɔːtər] .
water **.**
水 .

它就像掉进水里一样，很快就熄灭了。

[iːtʃ] [keɪv] [ɔːr] [niːʃ] [ɪz][ə; eɪ] [deθ] ['væli] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] .
Each **cave** **or** **niche** **is** **a** **death** **valley** **on** **a** **small** **scale** **.**
每个 洞穴 或者 小众市场 是 一个 死亡 谷 在 一个 小的 规模 .

每个洞穴或壁龛都是一个小型的死亡谷。

[nɪr] [baɪ]
Near **by**
靠近 经过

附近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [puːl] , [ɔːr] ['leɪklɪt] , [ʌv; əv][æn; ən]['eɪkər][ɔːr] [mɔːr] [ɪn][ɪk'stent] .
we **came** **upon** **a** **steaming** **pool** **,** **or** **lakelet** **,** **of** **an** **acre** **or** **more** **in** **extent** **.**
我们 来了 之上 一个 蒸煮 水池 , 或者 小湖 , 的 一个 英亩 或者 更多的 在 程度 .

我们发现了一个面积达一英亩或更大的冒着热气的水池，或者说是一个小湖。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mælərd] [dʌks] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][wʌn][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði] [kuːl]
A **pair** **of** **mallard** **ducks** **were** **swimming** **about** **in** **one** **end** **of** **it** **,** **—** **the** **cool**
一个 一对 的 凫 鸭子 是 游泳 关于 在 一 结尾 的 它 , — 这 凉爽的
[end] .
end **.**
结尾 .

一对绿头鸭在水的一端——凉爽的一端——游来游去。

[wen] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] , [ðeɪ] [swæm] ['sloʊli] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːrmər]['wɔːtər] .
When **we** **approached** **,** **they** **swam** **slowly** **over** **into** **the** **warmer** **water** **.**
什么时候 我们 接近 , 他们 游泳 缓慢地 超过 进入 这 更温暖 水 .

当我们靠近时，它们慢慢地游向温暖的水域。

[æz; əz] [ðeɪ] ['prəugrest] , [ðə; ði]['wɔːtər][gɑːt]['hɔtə(r)][ænd; ənd]['hɔtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌks] -
As **they** **progressed** **,** **the** **water** **got** **hotter** **and** **hotter** **,** **and** **the** **ducks** **'** -
[dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .
discomfort **was** **evident** **.**
不适 曾是 明显 .

随着他们继续前进，水温越来越高，鸭子们明显感到不舒服。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] , [hæf] [ə'pi:lɪŋli] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] .

Presently	**they**	**stopped**	**,**	**and**	**turned**	**towards**	**us**	**,**	**half**	**appealingly**	**,**	**as**	**I**	**thought**	**.**
目前	他们	停止	,	和	转向	向	我们	,	一半	吸引人的	,	作为	我	想法	.

他们停了下来，转向我们，我觉得语气中带着几分恳求。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ]['fɑ:rðər] ; [wʊd] [wi:; wi] [pli:z] [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] ?

They	**could**	**go**	**no**	**farther**	**;**	**would**	**we**	**please**	**come**	**no**	**nearer**	**?**
他们	可以	去	不	更远	;	会	我们	请	来	不	更近	?

他们已经无法继续前进了；请我们不要再靠近了！

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [step][ɔ:r] [tu:] , [ʌp] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .

As	**I**	**took**	**another**	**step**	**or**	**two**	**,**	**up**	**they**	**rose**	**and**	**disappeared**	**over**	**the**	**hill**	**.**
作为	我	采取	其他	步	或者	二	,	向上	他们	玫瑰	和	消失	超过	这	爬坡道	.

我又往前走了一两步，他们就向上走了，消失在山坡后面。

[hæd; həd] [ðeɪ] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] ,

Had	**they**	**gone**	**to**	**the**	**extreme**	**end**	**of**	**the**	**pool**	**,**
有	他们	已消失	到	这	极端	结尾	的	这	水池	,

如果他们游到泳池的最远端，

[wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [bɔɪld] ['mælərd][fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

we	**could**	**have**	**had**	**boiled**	**mallard**	**for**	**dinner**	**.**
我们	可以	有	有	煮沸	凫	为了	晚餐	.

我们本来可以吃煮野鸭当晚餐的。

[ə'nʌðər] ['nɑ:v(ə)l]['spektək(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] , [ɔ:r] [nɪr] ['sʌndaʊn] ,

Another	**novel**	**spectacle**	**was**	**at**	**night**	**,**	**or**	**near**	**sundown**	**,**
其他	小说	奇观	曾是	在	夜晚	,	或者	靠近	日落	,

另一个新奇的景象发生在夜晚，或者日落时分。

[wen] [ðə; ði] [dɪr] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] [eɪt] [heɪ] ,

when	**the**	**deer**	**came**	**down**	**from**	**the**	**hills**	**into**	**the**	**streets**	**and**	**ate**	**hay**	**,**
什么时候	这	鹿	来了	向下	从	这	丘陵	进入	这	街道	和	吃	干草	,

当鹿群从山上下来到街道上吃干草时，

[ə; eɪ] [fju:] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - ['kwɔ:rtərz] , [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜ:rnɪdli] [æz; əz][soʊ] ['meni]

a	**few**	**yards**	**from**	**the**	**officers**	**'**	**quarters**	**,**	**as**	**unconcernedly**	**as**	**so**	**many**
一个	很少	码	从	这	警官	-	四分之一	,	作为	毫不在意	作为	所以	许多

[də'mestɪk] [ʃi:p] .

domestic	**sheep**	**.**
国内的	羊	.

离军官宿舍只有几码远，它们像许多家养绵羊一样，毫不在意地四处游荡。

[ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

This	**they**	**had**	**been**
这	他们	有	到过

他们一直都是这样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

['du:ɪŋ] [ɔ:l] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [tɪl] [meɪ] ,

doing	**all**	**winter**	**,**	**and**	**they**	**kept**	**it**	**up**	**till**	**May**	**,**
正在做	全部	冬天	,	和	他们	保留	它	向上	直到	可能	,

整个冬天都在做这件事，一直持续到五月份。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['prɑfɪtɪŋ] [ðʌs] [ɑ:n][ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] ['baʊnti] .

at	**times**	**a**	**score**	**or**	**more**	**of**	**them**	**profiting**	**thus**	**on**	**the**	**government's**	**bounty**	**.**
在	时代	一个	分数	或者	更多的	的	他们	获利	因此	在	这	政府的	赏金	.

有时，有二三十人通过这种方式从政府的奖励中获利。

[wen] [ðə; ði] ['sʌndaʊn] [gʌn] [wʌz; wəz] ['faɪərd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [geɪv]

When	the	sundown	gun	was	fired	a	couple	of	hundred	yards	away	,	they	gave
什么时候	这	日落	枪	曾是	被解雇	一个	夫妻	的	百	码	离开	,	他们	给予

[ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [stɑ:rt] ,

a	nervous	start	,
一个	紧张的	开始	,

当几百码外响起日落枪声时，他们惊慌地跳了起来。

[bʌt; bət] [kept] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fi:dɪŋ] .

but	kept	on	with	their	feeding	.
但	保留	在	和	他们的	喂养	.

但它们仍然继续觅食。

[ðə; ði] ['æntɪloʊp] [ænd; ənd] [elk] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [ʃi:p] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [groʊn] [boʊld] [ɪ'nʌf]

The	antelope	and	elk	and	mountain	sheep	had	not	yet	grown	bold	enough
这	羚羊	和	麋鹿	和	山	羊	有	不是	然而	生长	大胆的	足够的

[tu:; tə] [ək'sept] ['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] ['tʃærəti] [ɪn] [ðæt] [wei] .

to	accept	Uncle	Sam's	charity	in	that	way	.
到	接受	叔叔	山姆的	慈善机构	在	那	方式	.

羚羊、麋鹿和山羊还没有胆子大到接受山姆大叔的这种施舍。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['wɑ:ntɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['sɑ:lətu:d] ['pɑ:səb(ə)l] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] ,

The	President	wanted	all	the	freedom	and	solitude	possible	while	in	the	Park	,
这	总统	通缉	全部	这	自由	和	孤独	可能的	尽管	在	这	公园	,

总统希望在公园里尽可能地享有自由和独处的时间。

[soʊ] [ɔ:l] ['nu:zpeɪpər] [men] [ænd; ənd] ['ʌðər] [st'reɪndʒəz] [wɜ:r; wər] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .

so	all	newspaper	men	and	other	strangers	were	excluded	.
所以	全部	报纸	男人	和	其他	陌生人	是	排除	.

因此，所有报社记者和其他陌生人都被排除在外。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] [men] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['sekrətəriz] [wɜ:r; wər]

Even	the	secret	service	men	and	his	physician	and	private	secretaries	were
甚至	这	秘密	服务	男人	和	他的	医生	和	私人的	秘书	是

[left] [æt; ət] ['gɑ:rdnɝ] .

left	at	Gardiner	.
左边	在	加德纳	.

就连特勤人员、他的医生和私人秘书都被留在了加德纳。

[hi:; hi] [kreivd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ;

He	craved	once	more	to	be	alone	with	nature	;
他	渴望	一次	更多的	到	是	独自的	和	自然	;

他再次渴望独自与大自然相处；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['hʌŋgri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ,

he	was	evidently	hungry	for	the	wild	and	the	aboriginal	,
他	曾是	显然	饥饿的	为了	这	荒野	和	这	土著	,

他显然对荒野和原住民文化充满渴望。

— [ə; eɪ] ['hʌŋgər] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [kʌm] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ['regjələrli] [æt; ət] [li:st] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] ,

—	a	hunger	that	seems	to	come	upon	him	regularly	at	least	once	a	year	,
—	一个	饥饿	那	似乎	到	来	之上	他	经常	在	至少	一次	一个	年	,

——这种饥饿感似乎每年至少会定期袭来一次，

[ænd; ənd] ['draɪvz] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [trɪps] [fɔ:r; fər] [bɪg] [geɪm] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

and	drives	him	forth	on	his	hunting	trips	for	big	game	in	the	West	.
和	驱动	他	前进	在	他的	打猎	旅行	为了	大的	游戏	在	这	西方	.

并驱使他前往西部进行大型猎物的狩猎之旅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[wi:; wi] [spent] [tu:] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fer] ['weðər] , [braɪt] , [krɪsp] [deɪz] ,
We **spent** **two** **weeks** **in** **the** **Park** **,** **and** **had** **fair** **weather** **,** **bright** **,** **crisp** **days** **,**
我们 花费 二 周 在 这 公园 , 和 有 公平的 天气 , 明亮的 , 脆 天 ,

我们在公园里待了两周，天气晴朗，阳光明媚，空气清新。

[ænd; ənd] [klɪr] , ['fri:zɪŋ] [naɪts] .
and **clear** **,** **freezing** **nights** **.**
和 清除 , 冷冻 夜晚 .

以及晴朗寒冷的夜晚。

[ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [wi:; wi]['ɑ:kjupaɪd] [θri:] [kæmps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] , [ɔ:r]['pɑ:rtli]
The **first** **week** **we** **occupied** **three** **camps** **that** **had** **been** **prepared** **,** **or** **partly**
这 第一的 星期 我们 占领 三 营地 那 有 到过 准备 , 或者 部分
[prɪ'perd] ,
prepared **,**
准备 ,

第一周我们占领了三个已经准备好或部分准备好的营地。

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'i:st] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən] [dreɪnd] [baɪ][ðə; ði]
for **us** **in** **the** **northeast** **corner** **of** **the** **Park** **,** **in** **the** **region** **drained** **by** **the**
为了 我们 在 这 东北 角落 的 这 公园 , 在 这 地区 排水 经过 这
['gɑ:rdnɚ] ['rɪvər] ,
Gardiner **River** **,**
加德纳 河 ,

对于我们这些居住在公园东北角，也就是加德纳河流域的人来说，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [snoʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .
where **there** **was** **but** **little** **snow** **,** **and** **which** **we** **reached** **on** **horseback** **.**
在哪里 那里 曾是 但 小的 雪 , 和 哪个 我们 达到 在 马背 .

那里几乎没有积雪，我们骑马到达了那里。

[ðə; ði]['sekənd] [wi:k] [wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['gaɪzər]['ri:dʒən] , [wɪtʃ] [laɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɔ:r] [mɔ:r]
The **second** **week** **we** **visited** **the** **geyser** **region** **,** **which** **lies** **a** **thousand** **feet** **or** **more**
这 第二 星期 我们 到访 这 喷泉 地区 , 哪个 谎言 一个 千 脚 或者 更多的
['haɪər] ,
higher **,**
更高 ,

第二周我们参观了间歇泉地区，那里比现在高出一千英尺甚至更多。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [faɪv][ɔ:r][sɪks] [fi:t] [di:p] .
and **where** **the** **snow** **was** **still** **five** **or** **six** **feet** **deep** **.**
和 在哪里 这 雪 曾是 仍然 五 或者 六 脚 深的 .

有些地方积雪还有五六英尺深。

[ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][bɪg] [sleɪ] , [i:tʃ] [drɔ:n] [baɪ] [tu:] [spæn][ʌv; əv]
This **part** **of** **the** **journey** **was** **made** **in** **big** **sleighs** **,** **each** **drawn** **by** **two** **span** **of**
这 部分 的 这 旅行 曾是 制成 在 大的 雪橇 , 每个 绘制 经过 二 跨度 的
['hɔ:rsɪz] .
horses **.**
马匹 .

这段旅程是用大型雪橇完成的，每辆雪橇由两匹马拉着。

[ɑ:n][ðə; ði] ['hɔ:rsbæk] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn'vɑ:lvd] ['oʊnli][ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz][ʌv; əv]['raɪdɪŋ] ,
On **the** **horseback** **excursion** **,** **which** **involved** **only** **about** **fifty** **miles** **of** **riding** **,**
在 这 马背 短途旅行 , 哪个 涉及 仅有的 关于 五十 英里 的 骑术 ,

这次骑马旅行，行程只有大约五十英里，

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][mju:l] [pæk] [treɪn] , [ænd; ənd] ['sɪbli] [tents] [ænd; ənd] [stoʊvz] ,
we **had** **a** **mule** **pack** **train** **,** **and** **Sibley** **tents** **and** **stoves** **,**
我们 有 一个 骡子 盒 火车 , 和 西布利 帐篷 和 炉灶 ,

我们有一支骡队驮运货物，还有西布利帐篷和炉灶。

[wɪð; wɪθ][kwaɪt][ə; eɪ]['retənuː][ʌv; əv][kæmp]['læbɔːərz] , [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrdərli][ɔːr]
with 和 **quite** 相当 **a** 一个 **retinue** 随从 **of** 的 **camp** 营 **laborers** 劳工 **,** , **a** 一个 **lieutenant** 中尉 **and** 和 **an** 一个 **orderly** 秩序 **or** 或者
[tuː] ,
two 二 **,** ,

他带着一大群营地劳工、一名中尉和一两个勤务兵，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] , ['bɪli] ['hoʊfɝ] .
and 和 **a** 一个 **guide** 指导 **,** , **Billy** 比利 **Hofer** 霍弗 **.** .

还有一位向导，比利·霍弗。

[ðə; ði][fɜːrst][kæmp][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][waɪld] , ['rɑːki] ,
The 这 **first** 第一的 **camp** 营 **was** 曾是 **in** 在 **a** 一个 **wild** 荒野 **,** , **rocky** 岩石 **,** ,

第一个营地位于一片荒凉多石的地区，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 页 **31** - **]**]

[第31页]

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [gɔːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['jeləustəun] , [ə'baʊt][ten][maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] .
and 和 **picturesque** 如画 **gorge** 峡谷 **on** 在 **the** 这 **Yellowstone** 黄石公园 **,** , **about** 关于 **ten** 十 **miles** 英里 **from** 从 **the** 这 **fort** 堡 **.** .

距离堡垒约十英里处，有一条风景如画的黄石峡谷。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] ['lɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [wʊd] [tuː; tə][tʃɑːp][ɔːr]
A 一个 **slight** 轻微 **indisposition** 病痛 **,** , **the** 这 **result** 结果 **of** 的 **luxurious** 豪华 **living** 活的 **,** , **with** 和 **no** 不 **wood** 木头 **to** 到 **chop** 劈 **or** 或者
[tuː; tə] [sɔː] ,
to 到 **saw** 锯 **,** ,

轻微的不适，是奢侈生活的结果，因为没有柴火可劈可锯。

[ænd; ənd][noʊ] [hɪlz] [tuː; tə][klaɪm] , [æz; əz][æt; ət][hoʊm] ,
and 和 **no** 不 **hills** 丘陵 **to** 到 **climb** 爬 **,** , **as** 作为 **at** 在 **home** 家 **,** ,

而且不像在家那样需要爬山，

[pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['pɑːrti][tɪl] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] .
prevented 阻止 **me** 我 **from** 从 **joining** 加入 **the** 这 **party** 派对 **till** 直到 **the** 这 **third** 第三 **day** 天 **.** .

直到第三天才让我加入聚会。

[ðen] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən] [droʊv][ˌem 'iː] [eɪt] [maɪlz][ɪn][ə; eɪ] ['bʌgi] .
Then 然后 **Captain** 队长 **Chittenden** 奇滕登 **drove** 驾驶 **me** 我 **eight** 八 **miles** 英里 **in** 在 **a** 一个 **buggy** 有缺陷的 **.** .

然后奇滕登上尉用马车载我走了八英里。

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz][frʌm; frəm][kæmp][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['soʊldʒərz] ,
About 关于 **two** 二 **miles** 英里 **from** 从 **camp** 营 **we** 我们 **came** 来了 **to** 到 **a** 一个 **picket** 纠察 **of** 的 **two** 二 **or** 或者 **three** 三 **soldiers** 士兵 **,** ,

离营地大约两英里处，我们遇到了两三个士兵的警戒哨。

[wer] [maɪ][bɪg][beɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
where 在哪里 **my** 我的 **big** 大的 **bay** 湾 **was** 曾是 **in** 在 **waiting** 等待 **for** 为了 **me** 我 **.** .

我的大海湾在那里等着我。

[aɪ] ['maʊntɪd] [hɪm; ɪm] ['kɑ:nfɪdəntli] , [ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɔ:rdərli] , [tʊk] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,

I	mounted	him	confidently	,	and	,	guided	by	an	orderly	,	took	the	narrow	,
我	安装	他	自信地	,	和	,	引导	经过	一个	秩序	,	采取	这	狭窄的	,

['waɪndɪŋ] [treɪl] [tɔ:rd] [kæmp] .

winding	trail	toward	camp	.
绕线	踪迹	朝向	营	.

我自信地骑上它，在一名勤务兵的引导下，沿着狭窄蜿蜒的小路向营地走去。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊɝz] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən] ,

Except	for	an	hour's	riding	the	day	before	with	Captain	Chittenden	,
除了	为了	一个	小时	骑术	这	天	前	和	队长	奇滕登	,

除了前一天和奇滕登船长一起骑马的一个小时之外，

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [bæk] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

I	had	not	been	on	a	horse's	back	for	nearly	fifty	years	,
我	有	不是	到过	在	一个	马匹	后退	为了	几乎	五十	年	,

我将近五十年没骑过马了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t][spent][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ju:θ] .

and	I	had	not	spent	as	much	as	a	day	in	the	saddle	during	my	youth	.
和	我	有	不是	花费	作为	很多	作为	一个	天	在	这	鞍	期间	我的	青年	.

我年轻的时候，骑马的时间甚至连一天都没有。

[ðæt] [fɜ:rst] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] , ['spɪrɪtɪd] , ['paʊərf(ə)l]['ænɪm(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ju:; jʊ] , [æt; ət] [hu:z]

That	first	sense	of	a	live	,	spirited	,	powerful	animal	beneath	you	,	at	whose
那	第一的	感觉	的	一个	居住	,	精神抖擞	,	强大的	动物	下面	你	,	在	谁

['mɜ:rsi][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

mercy	you	are	,
怜悯	你	是	,

第一次感觉到身下是一头活生生的、充满活力的、强壮的动物，而你却只能任其摆布。

— [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [pə'destriən] [ɔ:l][jʊr; jər] [deɪz] , — [wɪð; wɪθ] ['gʌli:z] [ænd; ənd] ['rɑ:ks] [ænd; ənd]

—	you	,	a	pedestrian	all	your	days	,	—	with	gullies	and	rocks	and
—	你	,	一个	行人	全部	你的	天	,	—	和	沟壑	和	岩石	和

你，终日行人，行走在沟壑和岩石之间，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[lɔ:gz][tu:; tə] [krɔ:s] , [ænd; ənd] [di:p] ['kæzəmz]['oʊpənɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] , [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

logs	to	cross	,	and	deep	chasms	opening	close	beside	you	,	is	not	a	little
日志	到	叉	,	和	深的	深渊	开幕	关闭	旁	你	,	是	不是	一个	小的

[dɪ'stɜ:rbɪŋ] .

disturbing	.
令人不安	.

需要跨越的原木，以及近在咫尺的深渊，着实令人不安。

[bʌt; bət][maɪ][bɪg] [beɪ] [dɪd][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [wel] ,

But	my	big	bay	did	his	part	well	,
但	我的	大的	湾	做过	他的	部分	出色地	,

但我那只大海湾猪也表现出色。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [lu:z] [maɪ] [hed] [ɔ:r][maɪ] [nɜ:rv] ,

and	I	did	not	lose	my	head	or	my	nerve	,
和	我	做过	不是	失去	我的	头	或者	我的	神经	,

我没有失去理智和勇气。

[æz; əz][wi:; wi] ['kɔ:ʃəsli] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [pæθ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

as	we	cautiously	made	our	way	along	the	narrow	path	on	the	side	of	the
作为	我们	谨慎地	制成	我们的	方式	沿着	这	狭窄的	小路	在	这	边	的	这

[sti:p] [gɔ:rdʒ] ,

steep	gorge	,
陡	峡谷	,

我们小心翼翼地沿着陡峭峡谷边上的狭窄小路前进。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] ['tɔ:rənt] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ɪts] [fʊt] ,

with	a	foaming	torrent	rushing	along	at	its	foot	,
和	一个	起泡	激流	匆忙	沿着	在	它是	脚	,

脚下奔涌着翻滚的泡沫洪流，

[nɔ:r] [jet] [wen] [wi:; wi] [fɔ:did] [ðə; ðɪ] ['rɑ:ki] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['jeləustəun] .

nor	yet	when	we	forded	the	rocky	and	rapid	Yellowstone	.
也不	然而	什么时候	我们	福特	这	岩石	和	迅速的	黄石公园	.

当我们涉过岩石嶙峋、水流湍急的黄石河时，情况仍然如此。

[ə; eɪ][ˌmɪs'step][ɔ:r][ə; eɪ]['stʌmb(ə)l][ɑ:n][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [sti:d] ,

A	misstep	or	a	stumble	on	the	part	of	my	steed	,
一个	失误	或者	一个	绊倒	在	这	部分	的	我的	骏马	,

我的坐骑不小心绊了一下或失蹄了，

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃɪvəd] [æt; ət]

and	probably	the	first	bubble	of	my	confidence	would	have	been	shivered	at
和	大概	这	第一的	气泡	的	我的	信心	会	有	到过	瑟瑟发抖	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

我最初的那点自信可能立刻就被击碎了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] ['hæpən] ,

but	this	did	not	happen	,
但	这	做过	不是	发生	,

但这并没有发生。

[ænd; ənd][ɪn] [du:] [taɪm][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [tents] [ðæt] [fɔ:rmd] [ðə; ðɪ] ['prɛzɪdənts]

and	in	due	time	we	reached	the	group	of	tents	that	formed	the	President's
和	在	到期的	时间	我们	达到	这	团体	的	帐篷	那	形成	这	总统的

[kæmp] .

camp	.
营	.

不久，我们到达了总统营地所在的帐篷群。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , — [noʊ] [snoʊ] , ['skætərd] [paɪn] [tri:z] , [ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] ['væli] ,

The	situation	was	delightful	,	—	no	snow	,	scattered	pine	trees	,	a	secluded	valley	,
这	情况	曾是	愉快	,	—	不	雪	,	疏散	松树	树木	,	一个	僻	谷	,

['rɑ:ki] [haɪts] ,

rocky	heights	,
岩石	高度	,

景色宜人——没有雪，零星散落着松树，山谷僻静，岩石嶙峋。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɪr] , ['æmp(ə)l] , ['trajti] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jeləustəun] .

and	the	clear	,	ample	,	trouty	waters	of	the	Yellowstone	.
和	这	清除	,	充足	,	鳟鱼	水	的	这	黄石公园	.

还有黄石河清澈、宽阔、盛产鳟鱼的河水。

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][kæmp] .

The	President	was	not	in	camp	.
这	总统	曾是	不是	在	营	.

总统当时不在营地。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['steɪtɪd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

In	the	morning	he	had	stated	his	wish	to	go	alone	into	the	wilderness	.
在	这	早晨	他	有	声明	他的	希望	到	去	独自的	进入	这	荒野	.

早上他曾表示想独自一人去荒野探险。

['meɪdʒər] ['pɪtʃər]

Major	Pitcher
主要的	投手

主力投手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['veri] ['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][send][æn; ən] ['ɔːrdərli]

very	naturally	did	not	quite	like	the	idea	,	and	wished	to	send	an	orderly
非常	自然	做过	不是	相当	喜欢	这	主意	,	和	希望	到	发送	一个	秩序

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他自然不太喜欢这个主意，希望派个勤务兵陪同他。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	No	,	"	said	the	President	.
"	不	,	"	说	这	总统	.

“不，”总统说。

" [pʊt][ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ][ə'loʊn] .

"	Put	me	up	a	lunch	,	and	let	me	go	alone	.
"	放	我	向上	一个	午餐	,	和	让	我	去	独自的	.

“给我准备午餐，然后让我独自离开。”

[aɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] [bæk] .

I	will	surely	come	back	.
我	将要	一定	来	后退	.

我一定会再来的。

" [ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] ['ʃʊrli] [keɪm] .

"	And	back	he	surely	came	.
"	和	后退	他	一定	来了	.

他果然回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][faɪv][ə'klɔk, əu-] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	about	five	o'clock	when	he	came	briskly	down	the	path	from	the
它	曾是	关于	五	点钟	什么时候	他	来了	轻快地	向下	这	小路	从	这

[iːst] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

east	to	the	camp	.
东方	到	这	营	.

大约五点钟的时候，他沿着小路从东边快步走到营地。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [træmp] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] [rʌf]

It	came	out	that	he	had	tramped	about	eighteen	miles	through	a	very	rough
它	来了	出去	那	他	有	践踏	关于	十八	英里	通过	一个	非常	粗糙的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

原来他跋涉了大约十八英里，穿越了一片非常崎岖的地区。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

The	day	before	,
这	天	前	,

前一天，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd]['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [elk][ɑːn][ə; eɪ]

he	and	the	major	had	located	a	band	of	several	hundred	elk	on	a
他	和	这	主要的	有	位于	一个	乐队	的	一些	百	麋鹿	在	一个

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

他和那位少校在一片宽阔的草地上发现了一群数百头麋鹿，

['triːləs] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [ðoʊz] [elk] , [ænd; ənd] [kriːp] [ʌp][ɑːn]

treeless	hillside	,	and	his	purpose	was	to	find	those	elk	,	and	creep	up	on
无树	山坡	,	和	他的	目的	曾是	到	寻找	那些	麋鹿	,	和	潜行者	向上	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他来到一个光秃秃的山坡上，目的是找到那些麋鹿，然后悄悄靠近它们。

[ænd; ənd] [iːt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] ['ʌndər][ðer; ðər]['veri]['noʊzɪz] .

and	eat	his	lunch	under	their	very	noses	.
和	吃	他的	午餐	在下面	他们的	非常	鼻子	.

他就在他们眼皮底下吃午饭。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , ['spendɪŋ] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jaːdz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

And	this	he	did	,	spending	an	hour	or	more	within	fifty	yards	of	them	.
和	这	他	做过	,	开支	一个	小时	或者	更多的	之内	五十	码	的	他们	.

他确实这么做了，在距离他们五十码以内的地方待了一个小时或更久。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,

He	came	back	looking	as	fresh	as	when	he	started	,	and	at	night	,
他	来了	后退	寻找	作为	新鲜的	作为	什么时候	他	开始	,	和	在	夜晚	,

他回来的时候看起来和刚开始时一样精神，到了晚上，

['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɪg][kæmp]['faɪər] , [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] ,

sitting	before	the	big	camp	fire	,	related	his	adventure	,
坐着	前	这	大的	营	火	,	有关的	他的	冒险	,

他坐在篝火前，讲述了他的冒险经历。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] ['koʊpiəsnəs] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .

and	talked	with	his	usual	emphasis	and	copiousness	of	many	things	.
和	谈话	和	他的	通常	强调	和	丰富	的	许多	事物	.

他像往常一样滔滔不绝、语气浓重地谈论了很多事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ;

He	told	me	of	the	birds	he	had	seen	or	heard	;
他	讲述	我	的	这	鸟类	他	有	已见	或者	听到	;

他跟我讲了他看到或听到的鸟类；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

among	them	he	had	heard	one	that	was	new	to	him	.
之中	他们	他	有	听到	一	那	曾是	新的	到	他	.

其中有一条他以前从未听过。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['taʊnzəndz] ['sɑːləter] ,

From	his	description	I	told	him	I	thought	it	was	Townsend's	solitaire	,
从	他的	描述	我	讲述	他	我	想法	它	曾是	汤森德	单人纸牌游戏	,

根据他的描述，我告诉他我觉得这是汤森德的单人纸牌游戏。

[ə; eɪ][bɜːrd][aɪ] [mʌtʃ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] .

a	bird	I	much	wanted	to	see	and	hear	.
一个	鸟	我	很多	通缉	到	看	和	听到	.

我一直很想看到和听到的鸟。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [west] ['ɪndiə] ['sɑːləter] , — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] ['sɔːŋstərz]

I	had	heard	the	West	India	solitaire	,	—	one	of	the	most	impressive	songsters
我	有	听到	这	西方	印度	单人纸牌游戏	,	—	一	的	这	最多	感人的	歌手

[aɪ]['evər] [hɜːrd] ,

I	ever	heard	,
我	曾经	听到	,

我曾听过西印度独唱家的演唱——他是我听过的最令人印象深刻的歌唱家之一。

— [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kəm'per] ['aʊər; ɑːr] ['westərn] [fɔːrm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

—	and	I	wished	to	compare	our	Western	form	with	it	.
—	和	我	希望	到	比较	我们的	西	形式	和	它	.

——我想把我们的西方形式与它进行比较。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][set] [aʊt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['sekənd][kæmp] , [ten][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][maɪlz]

The	next	morning	we	set	out	for	our	second	camp	,	ten	or	a	dozen	miles
这	下一个	早晨	我们	放	出去	为了	我们的	第二	营	,	十	或者	一个	打	英里

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

第二天早上我们出发前往第二个营地，距离第一个营地有十到十二英里。

[ænd; ənd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['oʊvər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd]

and	in	reaching	it	passed	over	much	of	the	ground	the	President	had
和	在	到达	它	通过了	超过	很多	的	这	地面	这	总统	有

['trævəst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

traversed	the	day	before	.
穿越	这	天	前	.

到达目的地途中，经过了总统前一天走过的许多地方。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld] , ['rɑːki] [pleɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [diːp] ['kæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

As	we	came	to	a	wild	,	rocky	place	above	a	deep	chasm	of	the	river	,
作为	我们	来了	到	一个	荒野	,	岩石	地方	多于	一个	深的	深渊	的	这	河	,

当我们来到河谷上方一处荒凉多石的地方时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] [paɪn] [triːz] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] ,

with	a	few	scattered	pine	trees	,	the	President	said	,
和	一个	很少	疏散	松树	树木	,	这	总统	说	,

总统说，周围散落着几棵松树。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [streɪndʒ] [bɜːrd] [sɔːŋ] .

"	It	was	right	here	that	I	heard	that	strange	bird	song	.
"	它	曾是	正确的	这里	那	我	听到	那	奇怪的	鸟	歌曲	.

就在这里，我听到了那奇怪的鸟鸣声。

" [wiː; wi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	We	paused	a	moment	.
"	我们	暂停	一个	片刻	.

我们停顿了一会儿。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] !

"	And	there	it	is	now	!
"	和	那里	它	是	现在	!

"就是这样！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːlətər] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl]

Sure	enough	,	there	was	the	solitaire	singing	from	the	top	of	a	small
当然	足够的	,	那里	曾是	这	单人纸牌游戏	歌唱	从	这	顶部	的	一个	小的

['siːdər] , — [ə; eɪ]

cedar	,	—	a
雪松	,	一	一个

果然，一只独奏鸟在一棵小雪松树顶上歌唱——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[braɪt] , ['ænɪmeɪtɪd] , ['eləkwənt] [sɔːŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

bright	,	animated	,	eloquent	song	,	but	without	the	richness	and	magic	of	the
明亮的	,	动画	,	雄辩	歌曲	,	但	没有	这	丰富	和	魔法	的	这

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] ['spiːʃiːz] .

song	of	the	tropical	species	.
歌曲	的	这	热带	物种	.

歌声明亮、生动、富有表现力，但缺乏热带鸟类歌声的丰富性和魔力。

[wiː; wi] [hɪtʃt] ['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][bɜːrd][ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [frʌm; frəm]

We	hitched	our	horses	,	and	followed	the	bird	up	as	it	flew	from
我们	搭便车	我们的	马匹	,	和	随后	这	鸟	向上	作为	它	飞翔	从

[triː] [tuː; tə] [triː] .

tree	to	tree	.
树	到	树	.

我们套上马，跟着那只鸟从一棵树飞到另一棵树。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

The	President	was	as	eager	to	see	and	hear	it	as	I	was	.
这	总统	曾是	作为	渴望的	到	看	和	听到	它	作为	我	曾是	.

总统和我一样，都迫切地想要看到和听到这些。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi]['oʊnli] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	very	shy	,	and	we	only	caught	glimpses	of	it	.
它	似乎	非常	害羞的	,	和	我们	仅有的	捕捉	惊鸿一瞥	的	它	.

它似乎很害羞，我们只能偶尔瞥见它。

[ɪn][fɔːrm][ænd; ənd]['kʌlər][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [rɪ'zemblz] [ɪts] [west] ['ɪndiə]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd]

In	form	and	color	it	much	resembles	its	West	India	cousin	,	and
在	形式	和	颜色	它	很多	类似	它是	西方	印度	表哥	,	和

[sə'dʒests; səg'dʒests]['aʊər; ɑːr]['kætbɜːrd] .

suggests	our	catbird	.
建议	我们的	猫鸟	.

它的外形和颜色与西印度群岛的近亲非常相似，与我们的灰猫鸟很像。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [wiː; wi] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	ceased	to	sing	when	we	pursued	it	.
它	停止	到	唱歌	什么时候	我们	追击	它	.

当我们追赶它时，它停止了歌唱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɜːrd] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['wɪldər][ænd; ənd] ['haɪər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] .

It	is	a	bird	found	only	in	the	wilder	and	higher	parts	of	the	Rockies	.
它	是	一个	鸟	成立	仅有的	在	这	更狂野	和	更高	部分	的	这	落基山脉	.

这种鸟只生活在落基山脉地势较高、较为荒凉的地区。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪts] [sɔ:ŋ] [dɪd][nɑ:t][kwaɪt]['merɪt][ðə; ði][en'kəʊmi:əmz] [ðæt] [hæv; həv]

My	impression	was	that	its	song	did	not	quite	merit	the	encomiums	that	have
我的	印象	曾是	那	它是	歌曲	做过	不是	相当	优点	这	赞誉	那	有

[bɪn] [prə'naʊnst] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

been	pronounced	upon	it	.
到过	发音	之上	它	.

我的感觉是，这首歌并不完全配得上人们对它的赞誉。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [aɪ] [sɔ:] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rɑ:ks] [maɪ][fɜ:rst][ænd; ənd]['oʊnli] ['rɑ:ki] ['maʊnt(ə)n]

At	this	point	,	I	saw	amid	the	rocks	my	first	and	only	Rocky	Mountain
在	这	观点	,	我	锯	之中	这	岩石	我的	第一的	和	仅有的	洛基	山

['wʊdtʃʌk] ,

woodchucks	,
土拨鼠	,

这时，我在岩石间看到了我此生唯一一次见到落基山土拨鼠。

[ænd; ənd] , [su:n] ['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [ri'zju:md] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] , ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [blu:] [graʊs] ,

and	,	soon	after	we	had	resumed	our	journey	,	our	first	blue	grouse	,
和	,	很快	后	我们	有	恢复	我们的	旅行	,	我们的	第一的	蓝色的	松鸡	,

在我们重新开始旅程后不久，我们就看到了第一只蓝松鸡。

— [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪk]['lɑ:rdʒər] ['pɑ:rtrɪdʒ] .

—	a	number	of	them	like	larger	partridges	.
—	一个	数字	的	他们	喜欢	更大的	鹧鸪	.

——其中一些人喜欢体型较大的鹧鸪。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wi:; wi] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑ:n] [blæk] - [teɪld] [dɪr] , ['stændɪŋ] [ɔ:r] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

Occasionally	we	would	come	upon	black	-	tailed	deer	,	standing	or	lying	down	in	the
偶尔	我们	会	来	之上	黑色的	-	有尾巴的	鹿	,	常设	或者	说谎	向下	在	这

我们偶尔会遇到黑尾鹿，它们或站或躺。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[bʊʃɪz] , [ðer; ðər][lɑ:rdʒ] [ɪrz] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] .

bushes	,	their	large	ears	at	attention	being	the	first	thing	to	catch	the	eye	.
灌木丛	,	他们的	大的	耳朵	在	注意力	存在	这	第一的	事物	到	抓住	这	眼睛	.

灌木丛，它们竖立的大耳朵最先引人注目。

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [pæs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

They	would	often	allow	us	to	pass	within	a	few	rods	of	them	without
他们	会	经常	允许	我们	到	经过	之内	一个	很少	杆	的	他们	没有

['ʃoʊɪŋ] [ə'lɑ:rm] .

showing	alarm	.
显示	警报	.

它们经常允许我们从距离它们几杆远的地方通过，而不会表现出警惕。

[elk] [hɔ:rnz][wɜ:r; wər] ['skætərd] [ɔ:l]['oʊvər] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,

Elk	horns	were	scattered	all	over	this	part	of	the	Park	,
麋鹿	角	是	疏散	全部	超过	这	部分	的	这	公园	,

公园的这一区域到处散落着麋鹿角。

[ænd; ənd][wi:; wi] [pæst] ['sevrəl] [oʊld] ['kɑ:kəsɪz] [ʌv; əv] [ded] [elk] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [daɪd][ə; eɪ]

and	we	passed	several	old	carcasses	of	dead	elk	that	had	probably	died	a
和	我们	通过了	一些	老的	尸体	的	死的	麋鹿	那	有	大概	死亡	一个

['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .

natural	death	.
自然的	死亡	.

我们路过了几具死去的麋鹿尸体，它们很可能是自然死亡的。

[ɪn][ə; eɪ] ['græsi] ['bɑːtəm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,

In	a	grassy	bottom	at	the	foot	of	a	steep	hill	,
在	一个	草丛	底部	在	这	脚	的	一个	陡	爬坡道	,

在陡峭山脚下的一片草地上，

[waɪl] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [dɪs'maʊntid] ,

while	the	President	and	I	were	dismounted	,
尽管	这	总统	和	我	是	下马	,

总统和我下马后，

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [pæk] [treɪn] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti]

and	noting	the	pleasing	picture	which	our	pack	train	of	fifteen	or	twenty
和	注意到	这	令人愉悦	图片	哪个	我们的	盒	火车	的	十五	或者	二十

[mjuːlz] [meɪd] ['faɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['græsi] [sloʊp] ,

mules	made	filing	along	the	side	of	a	steep	grassy	slope	,
骡子	制成	备案	沿着	这	边	的	一个	陡	草丛	坡	,

注意到我们十五到二十匹骡子组成的驮队沿着陡峭的草坡整齐行进，构成了一幅令人愉悦的画面，

— [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɑːljəm] , " [aʊt] - [dɔːr] ['pɑːstaɪmz]

—	a	picture	which	he	has	preserved	in	his	late	volume	,	"	Out	-	Door	Pastimes
—	一个	图片	哪个	他	有	保存完好	在	他的	晚的	体积	,	"	出去	-	门	消遣

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['hʌntər] ,

of	an	American	Hunter	,
的	一个	美国人	猎人	,

——他在晚年出版的著作《美国猎人的户外消遣》中保存了这幅画面。

" — ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['pleɪntɪv] , ['mjuːzɪk(ə)l] , [bɜːrd] - [laɪk] ['tʃɜːps] [ðæt]

"	—	our	attention	was	attracted	by	plaintive	,	musical	,	bird	-	like	chirps	that
"	—	我们的	注意力	曾是	吸引	经过	哀怨	,	音乐	,	鸟	-	喜欢	啁啾声	那

[roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] .

rose	from	the	grass	about	us	.
玫瑰	从	这	草	关于	我们	.

“——我们被周围草丛中传来的哀怨、悦耳、像鸟儿一样的鸣叫声所吸引。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrd] ; [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

I	was	almost	certain	it	was	made	by	a	bird	;	the	President	was	of
我	曾是	几乎	肯定	它	曾是	制成	经过	一个	鸟	;	这	总统	曾是	的

[laɪk] [ə'pɪnjən] ;

like	opinion	;
喜欢	观点	;

我几乎可以肯定这是鸟啄出来的；总统也持同样的观点；

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɪkt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [flʌʃ]

and	we	kicked	about	in	the	tufts	of	grass	,	hoping	to	flush
和	我们	踢	关于	在	这	簇绒	的	草	,	希望	到	冲洗

我们踢着草丛，希望能冲走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði][bɜːrd] .

the	bird	.
这	鸟	.

那只鸟。

[naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] , [ə'roʊz] [ðɪs] [ʃɑːrp] , [bʌt; bət][bɜːrd] - [laɪk] [noʊt] .

Now	here	,	now	there	,	arose	this	sharp	,	but	bird	-	like	note	.
现在	这里	,	现在	那里	,	出现	这	锋利的	,	但	鸟	-	喜欢	笔记	.

时而在这里，时而在那里，响起了一阵尖锐而又像鸟鸣般的声音。

['faɪnəli] , [wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['goʊfər] , [hu:z] [hoʊlz]

Finally	**,**	**we**	**found**	**that**	**it**	**was**	**made**	**by**	**a**	**species**	**of**	**gopher**	**,**	**whose**	**holes**
最后	,	我们	成立	那	它	曾是	制成	经过	一个	物种	的	地鼠	,	谁	孔

[wi:; wi] [su:n] [dɪ'skʌvərd] .

we	**soon**	**discovered**	**.**
我们	很快	发现	.

最后，我们发现它是由一种地鼠建造的，我们很快就发现了这种地鼠的洞穴。

[wʌt] [ɪts] [spə'sɪfɪk] [neɪm] [ɪz][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

What	**its**	**specific**	**name**	**is**	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**but**	**it**	**should**	**be**	**called**	**the**	**singing**
什么	它是	具体的	姓名	是	我	做	不是	知道	,	但	它	应该	是	称为	这	歌唱

['goʊfər] .

gopher	**.**
地鼠	.

我不知道它的具体名称，但它应该被称为歌唱地鼠。

['aʊər; ɑ:r][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kæmp][ɑ:n] ['kɑ:tnwʊd] [kri:k] , [nɪr] " [hel] - ['rɔ:rɪŋ]

Our	**destination**	**this**	**day**	**was**	**a**	**camp**	**on**	**Cottonwood**	**Creek**	**,**	**near**	**"**	**Hell**	**-**	**Roaring**
我们的	目的地	这	天	曾是	一个	营	在	棉白杨	溪	,	靠近	"	地狱	-	咆哮

[kri:k] .

Creek	**.**
溪	.

我们今天的目的地是棉白杨溪畔的一个营地，靠近"地狱咆哮溪"。

" [æz; əz][wi:; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] , ['oʊpən] , ['græsi] ['væli] ,

"	**As**	**we**	**made**	**our**	**way**	**in**	**the**	**afternoon**	**along**	**a**	**broad**	**,**	**open**	**,**	**grassy**	**valley**	**,**
"	作为	我们	制成	我们的	方式	在	这	下午	沿着	一个	广阔	,	打开	,	草丛	谷	,

"那天下午，我们沿着一条宽阔、开阔、长满青草的山谷前行，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [kʌm] ['gæləpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [raɪt] ,

I	**saw**	**a**	**horseman**	**come**	**galloping**	**over**	**the**	**hill**	**to**	**our**	**right**	**,**
我	锯	一个	骑手	来	疾驰	超过	这	爬坡道	到	我们的	正确的	,

我看到一个骑马的人从我们右侧的山坡上飞驰而来，

['sta:tiŋ] [ʌp][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][elk][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ; ['raɪdɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] ,

starting	**up**	**a**	**band**	**of**	**elk**	**as**	**he**	**came**	**;**	**riding**	**across**	**the**	**plain**	**,**
开始	向上	一个	乐队	的	麋鹿	作为	他	来了	;	骑术	穿过	这	清楚的	,

他来时引来一群麋鹿；骑马穿过平原，

[hi:; hi] [wi:ld] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪlətəri] [sə'lu:t] , [dʒɔɪnd]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] .

he	**wheeled**	**his**	**horse**	**,**	**and**	**,**	**with**	**the**	**military**	**salute**	**,**	**joined**	**our**	**party**	**.**
他	带轮子的	他的	马	,	和	,	和	这	军队	礼炮	,	加入	我们的	派对	.

他调转马头，行了个军礼，加入了我们的队伍。

[hi:; hi] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [skaʊt] , [kɔ:ld] [ðə; ði] " [du:k] [ʌv; əv] [hel] ['rɔ:rɪŋ] ,

He	**proved**	**to**	**be**	**a**	**government**	**scout**	**,**	**called**	**the**	**"**	**Duke**	**of**	**Hell**	**Roaring**	**,**
他	已证实	到	是	一个	政府	侦察	,	称为	这	"	公爵	的	地狱	咆哮	,

他被证实是一名政府侦察兵，被称为"咆哮地狱公爵"。

" — [æn; ən]['edʒukeɪtɪd]['ɑ:fɪsər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:striən] ['ɑ:rmi] , [hu:] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]

"	**—**	**an**	**educated**	**officer**	**from**	**the**	**Austrian**	**army**	**,**	**who**	**,**	**for**	**some**	**unknown**
"	—	一个	受过教育	官	从	这	奥地利	军队	,	WHO	,	为了	一些	未知

['ri:z(ə)n] ,

reason	**,**
原因	,

"——一位受过良好教育的奥地利军队军官，由于某种未知的原因，

[hæd; həd][eg'zaild][hɪm'self] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

had	**exiled**	**himself**	**here**	**in**	**this**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**	**part**	**of**	**the**	**world**	**.**
有	放逐	他自己	这里	在	这	出去	-	的	-	这	-	方式	部分	的	这	世界	.

他把自己放逐到了这个世界上这个偏僻的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	a	man	in	his
他	曾是	一个	男人	在	他的

他是个很有个性的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[praɪm] , [ʌv; əv][faɪn] , ['mɪlətəri] [lʊk] [ænd; ənd] ['berɪŋ] .

prime	,	of	fine	,	military	look	and	bearing	.
主要的	,	的	美好的	,	军队	看	和	轴承	.

上等的，外观和气质都很好，具有军用风范。

['æftər] [kən'vəːsɪŋ] [ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prezɪdənt][ænd; ənd]['meɪdʒər] ['pɪtʃər] , [hiː; hi]

After	conversing	a	few	moments	with	the	President	and	Major	Pitcher	,	he
后	对话	一个	很少	时刻	和	这	总统	和	主要的	投手	,	他

[roʊd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .

rode	rapidly	away	.
骑	快速	离开	.

与总统和皮彻少校交谈片刻后，他策马疾驰而去。

['aʊər; ɑːr]['sekənd][kæmp] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ɪn][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] ,

Our	second	camp	,	which	we	reached	in	mid	-	afternoon	,
我们的	第二	营	,	哪个	我们	达到	在	中	-	下午	,

我们到达的第二个营地是在下午中段，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ,

was	in	the	edge	of	the	woods	on	the	banks	of	a	fine	,
曾是	在	这	边缘	的	这	树林	在	这	银行	的	一个	美好的	,

当时在树林边缘，在一条美丽的河岸边，

[lɑːrdʒ] [traʊt] [striːm] , [wer] [aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn] ['pætʃɪz] .

large	trout	stream	,	where	ice	and	snow	still	lingered	in	patches	.
大的	鳟鱼	溪流	,	在哪里	冰	和	雪	仍然	徘徊不去	在	补丁	.

大型鳟鱼溪流，溪流中仍有零星冰雪残留。

[aɪ] [traɪd] [fɔːr; fər] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['pɑːrtli]['oʊpən] [puːl] ,

I	tried	for	trout	in	the	head	of	a	large	,	partly	open	pool	,
我	尝试	为了	鳟鱼	在	这	头	的	一个	大的	,	部分	打开	水池	,

我尝试在一个大型半开放式水潭的源头钓鳟鱼。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][get][ə; eɪ][raɪz] ; [tuː] [mʌtʃ] [aɪs][ɪn][ðə; ði] [striːm] , [aɪ] [kən'kluːdid] .

but	did	not	get	a	rise	;	too	much	ice	in	the	stream	,	I	concluded	.
但	做过	不是	得到	一个	上升	;	也	很多	冰	在	这	溪流	,	我	结束	.

但水面没有上涨；我断定是溪流中冰太多了。

['veri] [suːn] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [noʊt] , [ɔːr][kɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [spruːs]

Very	soon	my	attention	was	attracted	by	a	strange	note	,	or	call	,	in	the	spruce
非常	很快	我的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	奇怪的	笔记	,	或者	称呼	,	在	这	云杉

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

很快，我的注意力就被云杉林中一个奇怪的声音或叫声吸引了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['wʌndɚd] [wʌt] [meɪd]

The	President	had	also	noticed	it	,	and	,	with	me	,	wondered	what	made
这	总统	有	还	注意到	它	,	和	,	和	我	,	想知道	什么	制成

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

总统也注意到了这一点，并且和我一样，想知道是什么造就了它。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɜːrd][ɔːr] [biːst] ?

Was	it	bird	or	beast	?
曾是	它	鸟	或者	兽	?

是鸟还是兽?

['bɪli] ['hoʊfɚ] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊl] ,

Billy	Hofer	said	he	thought	it	was	an	owl	,
比利	霍弗	说	他	想法	它	曾是	一个	猫头鹰	,

比利·霍弗说他以为那是一只猫头鹰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɪn][noʊ] [weɪ] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [aʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]

but	the	sound	in	no	way	suggested	an	owl	,	and	the	sun	was	shining
但	这	声音	在	不	方式	建议	一个	猫头鹰	,	和	这	太阳	曾是	灼灼

['braɪtli] .

brightly	.
明亮地	.

但那声音丝毫不像猫头鹰的声音，而且阳光灿烂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪt] [meɪk] [baɪ] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

It	was	a	sound	such	as	a	boy	might	make	by	blowing	in	the	neck	of
它	曾是	一个	声音	这样的	作为	一个	男生	可能	制作	经过	吹	在	这	脖子	的

[æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l] .

an	empty	bottle	.
一个	空的	瓶子	.

那声音就像男孩对着空瓶颈吹气时发出的声音。

['prez(ə)ntli][wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði]

Presently	we	heard	it	beyond	us	on	the
目前	我们	听到	它	超过	我们	在	这

我们此刻听到它在我们身后响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd]

other	side	of	the	creek	,	which	was	pretty	good	proof	that	the	creature	had
其他	边	的	这	溪	,	哪个	曾是	漂亮的	好的	证明	那	这	生物	有

[wɪŋz] .

wings	.
翅膀	.

小溪的另一边，这很好地证明了这种生物有翅膀。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [ber] ['kʌntri]

THE	PRESIDENT	IN	THE	BEAR	COUNTRY
这	总统	在	这	熊	国家

总统在熊出没的地区

[frʌm; frəm] ['stiəriəgrɑːf] , ['kɑːpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nuː] [jɔːk]

From	stereograph	,	copyright	1905	,	by	Underwood	&	Underwood	,	New	York
从	立体照片	,	版权	-	,	经过	安德伍德	&	安德伍德	,	新的	约克

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1905 年。

" [lets] [goʊ] [rʌn] [ðæt] [bɜːrd] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Let's	go	run	that	bird	down	,	"	said	the	President	to	me	.
"	我们来吧	去	跑步	那	鸟	向下	,	"	说	这	总统	到	我	.

“咱们去追捕那只鸟吧，”总统对我说。

[soʊ] [ɔːf] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['oʊpən] , [snoʊ] - [striːkt] [pleɪn] , [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [wʊdz]

So	off	we	started	across	a	small	,	open	,	snow	-	streaked	plain	,	toward	the	woods
所以	离开	我们	开始	穿过	一个	小的	,	打开	,	雪	-	条纹	清楚的	,	朝向	这	树林

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

beyond	it	.
超过	它	.

于是，我们出发了，穿过一片开阔的、白雪皑皑的小平原，朝着平原尽头的树林走去。

[wiː; wi] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɜːrd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]

We	soon	decided	that	the	bird	was	on	the	top	of	one	of	a	group	of
我们	很快	决定	那	这	鸟	曾是	在	这	顶部	的	一	的	一个	团体	的

[tɔːl] [spruːsiz] .

tall	spruces	.
高的	云杉	.

我们很快断定，这只鸟是在一群高大的云杉树中的一棵树顶上。

['æftər] [mʌtʃ] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər] [lɔːgz] [ænd; ənd] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kreɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

After	much	skipping	about	over	logs	and	rocks	,	and	much	craning	of	our
后	很多	跳过	关于	超过	日志	和	岩石	,	和	很多	起重机	的	我们的

[neks] ,

necks	,
脖子	,

经过一番跳跃，越过原木和岩石，以及不断伸长脖子之后，

[wiː; wi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [piːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spruːs] .

we	made	him	out	on	the	peak	of	a	spruce	.
我们	制成	他	出去	在	这	顶峰	的	一个	云杉	.

我们在云杉树顶上发现了他。

[aɪ] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːl] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

I	imitated	his	call	,	when	he	turned	his	head	down	toward	us	,
我	模仿	他的	称呼	,	什么时候	他	转向	他的	头	向下	朝向	我们	,

他低头看向我们时，我模仿了他的叫声。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

but	we	could	not	make	out	what	he	was	.
但	我们	可以	不是	制作	出去	什么	他	曾是	.

但我们看不清他是什么人。

" [waɪ] [dɪd] [wiː; wi] [nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['glæsɪz] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] .

"	Why	did	we	not	think	to	bring	the	glasses	?	"	said	the	President	.
"	为什么	做过	我们	不是	思考	到	带来	这	眼镜	?	"	说	这	总统	.

"我们为什么没想到要带眼镜呢？"总统说道。

" [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	will	run	and	get	them	,	"	I	replied	.
"	我	将要	跑步	和	得到	他们	,	"	我	回复	.

"我去把他们抓回来，"我回答道。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [ðæt] [bɜːrd] [triːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [fetʃ]

"	No	,	"	said	he	,	"	you	stay	here	and	keep	that	bird	treed	,	and	I	will	fetch
"	不	,	"	说	他	,	"	你	停留	这里	和	保持	那	鸟	树木	,	和	我	将要	拿来

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"不，"他说，"你留在这里把那只鸟困在树上，我去把它们弄回来。"

" [soʊ] [ɔːf] [hiː; hi] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['glæsɪz] .

"	So	off	he	went	like	a	boy	,	and	was	very	soon	back	with	the	glasses	.
"	所以	离开	他	去	喜欢	一个	男生	,	和	曾是	非常	很快	后退	和	这	眼镜	.

于是他像个孩子一样跑开了，很快就带着眼镜回来了。

[wiː; wi] ['kwɪkli] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [aʊl] , — [ðə; ði]

We	quickly	made	out	that	it	was	indeed	an	owl	,	—	the
我们	迅速地	制成	出去	那	它	曾是	的确	一个	猫头鹰	,	一	这

我们很快就认出那确实是一只猫头鹰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['pɪgmi] [aʊl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , — [nɑːt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['bluːbɜːrd] .

pigmy	owl	,	as	it	turned	out	,	—	not	much	larger	than	a	bluebird	.
侏儒	猫头鹰	,	作为	它	转向	出去	,	一	不是	很多	更大的	比	一个	蓝鸟	.

结果发现，侏儒猫头鹰——比蓝知更鸟大不了多少。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bægd] [sʌm; səm][bɪg]

I	think	the	President	was	as	pleased	as	if	we	had	bagged	some	big
我	思考	这	总统	曾是	作为	高兴	作为	如果	我们	有	袋装	一些	大的

[geɪm] .

game	.
游戏	.

我觉得总统高兴得就像我们猎到了什么大猎物一样。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði][bɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	seen	the	bird	before	.
他	有	绝不	已见	这	鸟	前	.

他以前从未见过这种鸟。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][trɪp][aɪ][faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][bɜːrd][laɪf] ['veri] [kiːn] ,

Throughout	the	trip	I	found	his	interest	in	bird	life	very	keen	,
自始至终	这	旅行	我	成立	他的	兴趣	在	鸟	生活	非常	敏锐的	,

在整个旅途中，我发现他对鸟类生活有着非常浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [rɪ'mɑːrkəbli] [kwɪk] .

and	his	eye	and	ear	remarkably	quick	.
和	他的	眼睛	和	耳朵	非常	快的	.

他的眼睛和耳朵都非常敏锐。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɔː] [ðə; ði][bɜːrd][ɔːr] [hɜːrd] [ɪts][noʊt][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

He	usually	saw	the	bird	or	heard	its	note	as	quickly	as	I	did	,
他	通常	锯	这	鸟	或者	听到	它是	笔记	作为	迅速地	作为	我	做过	,

他通常和我一样，很快就能看到鸟或听到鸟的叫声。

— [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

—	and	I	had	nothing	else	to	think	about	,
一	和	我	有	没有什么	别的	到	思考	关于	,

——我当时脑子里一片空白，什么也想不了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['oʊvər] ['fɪfti]

and	had	been	teaching	my	eye	and	ear	the	trick	of	it	for	over	fifty
和	有	到过	教学	我的	眼睛	和	耳朵	这	诡计	的	它	为了	超过	五十

['jɪrz] .

years	.
年	.

五十多年来，我一直在教我的眼睛和耳朵掌握这个技巧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪg] - [geɪm] ['hʌntər] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] ,

Of	course	,	his	training	as	a	big	-	game	hunter	stood	him	in	good	stead	,
的	课程	,	他的	训练	作为	一个	大的	-	游戏	猎人	站立	他	在	好的	坚定	,

当然，他作为大型猎物猎人的训练对他大有裨益。

[bʌt; bət] [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['nætʃərəˌlɪsts]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

but	back	of	that	were	his	naturalist's	instincts	,
但	后退	的	那	是	他的	博物学家的	本能	,

但在那背后，是他作为博物学家的本能。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl][fɔːrmz][ʌv; əv][waɪld][laɪf] .

and	his	genuine	love	of	all	forms	of	wild	life	.
和	他的	真的	爱	的	全部	表格	的	荒野	生活	.

以及他对各种野生动物的真挚热爱。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [went] [tuː; tə]['hɑːrvərd]

I	have	been	told	that	his	ambition	up	to	the	time	he	went	to	Harvard
我	有	到过	讲述	那	他的	志向	向上	到	这	时间	他	去	到	哈佛大学

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

had	been	to	be	a	naturalist	,
有	到过	到	是	一个	博物学家	,

我听说，在他去哈佛大学之前，他的志向一直是成为一名博物学家。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] -

but	that	there	they	seem	to	have	convinced	him	that	all	the	out	-	of	-
但	那	那里	他们	似乎	到	有	确信	他	那	全部	这	出去	-	的	-

[dɔːr] [wɜːrld] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [bɪn] ['kɔŋkəd] ,

door	worlds	of	natural	history	had	been	conquered	,
门	世界	的	自然的	历史	有	到过	征服	,

但他们似乎让他相信，自然史上所有的户外世界都已被征服了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wɜːrld] [rɪ'meɪnɪŋ]

and	that	the	only	worlds	remaining
和	那	这	仅有的	世界	其余的

而仅存的世界就只有这些了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp][ænd; ənd]

were	in	the	laboratory	,	and	to	be	won	with	the	microscope	and
是	在	这	实验室	,	和	到	是	韩元	和	这	显微镜	和

[ðə; ði]['skælpəl] .

the	scalpel	.
这	解剖刀	.

在实验室里，要用显微镜和手术刀来取得胜利。

[bʌt; bət]['rəuzəvelt][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [meɪd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [fiːld] ,

But	Roosevelt	was	a	man	made	for	action	in	a	wide	field	,
但	罗斯福	曾是	一个	男人	制成	为了	行动	在	一个	宽的	场地	,

但罗斯福天生就是一个适合在广阔领域采取行动的人。

[ænd; ənd] ['læbrətɔːri] ['kɔŋkwests] [kʊd; kəd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

and	laboratory	conquests	could	not	satisfy	him	.
和	实验室	征服	可以	不是	满足	他	.

实验室里取得的成就并不能让他感到满足。

[hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [haʊ'evər] , [laɪ] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ]

His	instincts	as	a	naturalist	,	however	,	lie	back	of	all	his	hunting
他的	本能	作为	一个	博物学家	,	然而	,	说谎	后退	的	全部	他的	打猎

[ekspɪ'dɪʃnz] ,

expeditions	,
探险	,

然而，他作为博物学家的本能贯穿了他所有的狩猎探险。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] , [aɪ] [θɪŋk] , [prɑːmpt][ðem; ðəm] .

and	,	in	a	large	measure	,	I	think	,	prompt	them	.
和	,	在	一个	大的	措施	,	我	思考	,	迅速的	他们	.

而且，我认为，在很大程度上，这会促使他们这样做。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ['rekərdz] [kən'teɪn] [mɔːr] [lɪv; laɪv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən]

Certain	it	is	that	his	hunting	records	contain	more	live	natural	history	than
肯定	它	是	那	他的	打猎	记录	包含	更多的	居住	自然的	历史	比

['eni] ['sɪmələr] ['rekərdz] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

any	similar	records	known	to	me	,
任何	相似的	记录	已知	到	我	,

可以肯定的是，他的狩猎记录比我所知的任何类似记录都包含更多生动的自然史料。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ðə; ði] [skɑːtʃ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] - ['spɔːrtsmən] .

unless	it	be	those	of	Charles	St	.	John	,	the	Scotch	naturalist	-	sportsman	.
除非	它	是	那些	的	查尔斯	英石	.	约翰	,	这	苏格兰威士忌	博物学家	-	运动员	.

除非是苏格兰博物学家兼运动家查尔斯·圣约翰的作品。

[ðə; ði]['kænədə][dʒeɪz] , [ɔːr][kæmp] - ['rɔbəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] , [suːn] [faʊnd] [aʊt]

The	Canada	jays	,	or	camp	-	robbers	,	as	they	are	often	called	,	soon	found	out
这	加拿大	蓝鸟	,	或者	营	-	强盗	,	作为	他们	是	经常	称为	,	很快	成立	出去

['aʊər; ɑːr][kæmp] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

our	camp	that	afternoon	,
我们的	营	那	下午	,

那天下午，加拿大灰噪鸦，或者人们常说的"营地强盗"，很快就发现了我们的营地。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [kʊk] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] ['piː.lɪŋz] [ænd; ənd][skræps]

and	no	sooner	had	the	cook	begun	to	throw	out	peelings	and	scraps
和	不	很快	有	这	厨师	开始	到	扔	出去	果皮	和	碎屑

[ænd; ənd] [krʌsts] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒeɪz][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,

and	crusts	than	the	jays	began	to	carry	them	off	,
和	外壳	比	这	蓝鸟	开始	到	携带	他们	离开	,

厨师刚开始扔掉果皮、碎屑和面包皮，松鸦们就开始叼走它们。

[nɑːt][tuː; tə] [iːt] , [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

not	to	eat	,	as	I	observed	,
不是	到	吃	,	作为	我	观察到	,

正如我所观察到的，他们没有吃东西。

[bʌt; bət][tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['θɪkər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spruːs] [triːz] .

but	to	hide	them	in	the	thicker	branches	of	the	spruce	trees	.
但	到	隐藏	他们	在	这	较厚	分支	的	这	云杉	树木	.

但要将它们藏在云杉树较粗的枝干里。

[haʊ] [teɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ja:dz][ʌv; əv][wʌn] !

How	tame	they	were	,	coming	within	three	or	four	yards	of	one	!
如何	驯服	他们	是	,	未来	之内	三	或者	四	码	的	一	!

它们多么温顺啊，离人只有三四码远！

[waɪ] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][dʒeɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evriwer]

Why	this	species	of	jay	should	everywhere
为什么	这	物种	的	杰伊	应该	到处

为什么这种松鸦应该到处都有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[biː; bi][soʊ] [fə'mɪliər] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [kaɪndz][soʊ][waɪld] , [ɪz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] .

be	so	familiar	,	and	all	other	kinds	so	wild	,	is	a	puzzle	.
是	所以	熟悉的	,	和	全部	其他	种类	所以	荒野	,	是	一个	谜	.

一种是如此熟悉，而其他所有种类又是如此狂野，这真是一个谜。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi][roʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r][nekst] ['kæmpɪŋ] - [pleɪs]

In	the	morning	,	as	we	rode	down	the	valley	toward	our	next	camping	-	place
在	这	早晨	,	作为	我们	骑	向下	这	谷	朝向	我们的	下一个	野营	-	地方

, [æt; ət] ['taʊər] [fɔ:lz] ,

,	at	Tower	Falls	,
,	在	塔	瀑布	,

早上，我们骑马沿着山谷前往下一个露营地——塔瀑镇。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][elk] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r] [mɔ:r] ['stɑ:rtɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]

a	band	of	elk	containing	a	hundred	or	more	started	along	the	side	of	the	hill
一个	乐队	的	麋鹿	包含	一个	百	或者	更多的	开始	沿着	这	边	的	这	爬坡道

[ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] .

a	few	hundred	yards	away	.
一个	很少	百	码	离开	.

一群数量超过一百头的麋鹿从几百码外的山坡上走了过来。

[aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

I	was	some	distance	behind	the	rest	of	the	party	,	as	usual	,
我	曾是	一些	距离	在后面	这	休息	的	这	派对	,	作为	通常	,

和往常一样，我落后于其他人一段距离。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wi:l] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] ,

when	I	saw	the	President	wheel	his	horse	off	to	the	left	,	and	,
什么时候	我	锯	这	总统	车轮	他的	马	离开	到	这	左边	,	和	,

当我看到总统驾着马向左边驶去时，

['bekəniŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə]['fɑ:loʊ] , [stɑ:rt][æt; ət][ə; eɪ] ['terɪŋ] [peɪs] [ɑ:n][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði]

beckoning	to	me	to	follow	,	start	at	a	tearing	pace	on	the	trail	of	the
招手	到	我	到	跟随	,	开始	在	一个	撕裂	步伐	在	这	踪迹	的	这

['fli:ɪŋ] [elk] .

fleeing	elk	.
逃离	麋鹿	.

它示意我跟随，然后以迅雷不及掩耳之势追赶逃跑的麋鹿。

[hi:; hi]['æftərwərdz][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [elk]

He	afterwards	told	me	that	he	wanted	me	to	get	a	good	view	of	those	elk
他	然后	讲述	我	那	他	通缉	我	到	得到	一个	好的	看法	的	那些	麋鹿

[æt; ət][kloʊz][reɪndʒ] ,

at	close	range	,
在	关闭	范围	,

他后来告诉我，他想让我近距离好好看看那些麋鹿。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [sent][ðə; ði]['meɪdʒər][ɔ:r]['hoʊfɝ][tu:; tə] [li:d] [ˌem 'i:] ,

and	he	was	afraid	that	if	he	sent	the	major	or	Hofer	to	lead	me	,
和	他	曾是	害怕的	那	如果	他	发送	这	主要的	或者	霍弗	到	带领	我	,

他担心如果他派少校或霍费尔来带我，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][get][ˌaɪ 'ti:] .

I	would	not	get	it	.
我	会	不是	得到	它	.

我不明白。

[aɪ] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][fæst] ; [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz]

I	hurried	along	as	fast	as	I	could	,	which	was	not	fast	;	the	way	was
我	慌忙	沿着	作为	快速地	作为	我	可以	,	哪个	曾是	不是	快速地	;	这	方式	曾是

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

我加快脚步，尽力加快速度，但速度并不快；路很崎岖。

— [lɔːgz] , ['rɑːks] , [sprɪŋ] [rʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendərfʊt] ['raɪdər] .
— logs , rocks , spring runs , and a tenderfoot rider .
— 日志 , 岩石 , 春天 跑步 , 和 一个 嫩脚 骑士 .

—原木、岩石、泉水和新手骑手。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wʌt] [sloʊ] ['prɑːgres] [aɪ]
Now and then the President , looking back and seeing what slow progress I
现在 和 然后 这 总统 , 寻找 后退 和 看到 什么 慢的 进步 我
[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,
was making ,
曾是 制作 ,

总统偶尔会回顾过去，看看我取得的进展有多么缓慢，

[wʊd] ['bekən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪm'peɪʃntli] ,
would beckon to me impatiently ,
会 招手 到 我 不耐烦地 ,

会不耐烦地向我招手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][roʊp] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,
and I could fancy him saying , " If I had a rope around him ,
和 我 可以 想要 他 说 , " 如果 我 有 一个 绳索 大约 他 ,

我仿佛能想象他会说："如果我用绳子把他绑起来，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['fæstər][ðæn; ðən] [ðæt] !
he would come faster than that !
他 会 来 快点 比 那 !

他来得更快!

" [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][elk] ; [ðə; ðɪ]['æltɪtuːd] [wʌz; wəz]
" Once or twice I lost sight of both him and the elk ; the altitude was
" 一次 或者 两次 我 丢失的 视线 的 两个都 他 和 这 麋鹿 ; 这 高度 曾是
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

"有一两次，我既看不到他，也看不到麋鹿；海拔太高了。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn][ɑːn][æn; ən] [ˌʌp'greɪd] .
and the horse was laboring like a steam engine on an upgrade .
和 这 马 曾是 劳动 喜欢 一个 蒸汽 引擎 在 一个 升级 .

那匹马走起来就像蒸汽机在爬坡一样吃力。

[stɪl] [aɪ]['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][ɑːn] .
Still I urged him on .
仍然 我 敦促 他 在 .

但我仍然鼓励他。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][aɪ][broʊk]['oʊvər][ə; eɪ] [hɪl] ,
Presently , as I broke over a hill ,
目前 , 作为 我 打破 超过 一个 爬坡道 ,

这时，我翻过一座小山丘，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['prezɪdənt] ['presɪŋ] [ðə; ðɪ][elk][ʌp][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [sloʊp] .
I saw the President pressing the elk up the opposite slope .
我 锯 这 总统 紧迫 这 麋鹿 向上 这 对面的 坡 .

我看到总统正赶着麋鹿上对面的山坡。

[æt; ət][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][aɪ] [su:n] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

At	the	brow	of	the	hill	he	stopped	,	and	I	soon	joined	him	.
在	这	眉头	的	这	爬坡道	他	停止	,	和	我	很快	加入	他	.

他在山顶停了下来，我也很快跟了上去。

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] , [nɑ:t] ['fɪfti] [ja:dz] [ə'weɪ] , [stʊd] [ðə; ði] [elk] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] ,

There	on	the	top	,	not	fifty	yards	away	,	stood	the	elk	in	a	mass	,
那里	在	这	顶部	,	不是	五十	码	离开	,	站立	这	麋鹿	在	一个	大量的	,

在山顶上，离这里不到五十码的地方，成群的麋鹿站在那里。

[ðer; ðər] ['hedz] [tɔ:rd] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌŋz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] .

their	heads	toward	us	and	their	tongues	hanging	out	.
他们的	头部	朝向	我们	和	他们的	舌头	绞刑	出去	.

它们把头转向我们，舌头伸了出来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] [noʊ] ['fɑ:rðər] .

They	could	run	no	farther	.
他们	可以	跑步	不	更远	.

他们再也跑不动了。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [læft] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

The	President	laughed	like	a	boy	.
这	总统	笑了	喜欢	一个	男生	.

总统像个孩子一样大笑起来。

[ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ment] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][dɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	spectacle	meant	much	more	to	him	than	it	did	to	me	.
这	奇观	意思是	很多	更多的	到	他	比	它	做过	到	我	.

这场盛事对他来说意义远比对我重要得多。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ][waɪld] [elk] [tɪl] [ɑ:n] [ðɪs] [trɪp] ,

I	had	never	seen	a	wild	elk	till	on	this	trip	,
我	有	绝不	已见	一个	荒野	麋鹿	直到	在	这	旅行	,

直到这次旅行，我才第一次见到野生麋鹿。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['noʊtəb(ə)l] [geɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] .

but	they	had	been	among	the	notable	game	that	he	had	hunted	.
但	他们	有	到过	之中	这	值得注意的	游戏	那	他	有	猎杀	.

但它们曾是他猎杀过的著名猎物之一。

[hi:; hi][hæd; həd] ['trævld] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'gɑ:n] [greɪt] ['hɑ:dʃɪps] ,

He	had	traveled	hundreds	of	miles	,	and	undergone	great	hardships	,
他	有	旅行	数百	的	英里	,	和	经历	伟大的	艰辛	,

他跋涉数百英里，历经艰辛，

[tu:; tə][get] [wɪ'ðɪn] ['raɪf(ə)l][reɪndʒ][ʌv; əv] [ði:z] ['kri:tʃərz] .

to	get	within	rifle	range	of	these	creatures	.
到	得到	之内	步枪	范围	的	这些	生物	.

进入这些生物的步枪射程之内。

[naʊ] [hɪr] [stʊd] [skɔ:rz]

Now	here	stood	scores
现在	这里	站立	得分

这里曾经是比分。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [lɔlɪŋ] [tʌŋz] , ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] .

of	them	with	lolling	tongues	,	begging	for	mercy	.
的	他们	和	懒散	舌头	,	乞讨	为了	怜悯	.

他们吐着舌头，乞求怜悯。

['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] - ['kɑ:ntent] , [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [lʊk]

After	gazing	at	them	to	our	hearts	'	content	,	we	turned	away	to	look
后	凝视	在	他们	到	我们的	心	-	内容	,	我们	转向	离开	到	看

[ʌp]['aʊər; ɑ:r][kəm'pænjənz] ,

up	our	companions	,
向上	我们的	同伴	,

我们尽情地欣赏了一番之后，便转过身去看我们的同伴。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['noʊwer] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .

who	were	nowhere	within	sight	.
WHO	是	无处	之内	视线	.

他们当时根本不在视线范围内。

[wi:; wi]['faɪnəli] [spaɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [mɔ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] ,

We	finally	spied	them	a	mile	or	more	away	,	and	,	joining	them	,
我们	最后	间谍	他们	一个	英里	或者	更多的	离开	,	和	,	加入	他们	,

我们终于在一英里或更远的地方发现了他们，然后，我们也加入了他们。

[ɔ:l] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [tu:; tə][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [plæ'toʊ] [ðæt] [kə'mɑ:ndɪd] [æn; ən]['oʊpən] ['lændskeɪp]

all	made	our	way	to	an	elevated	plateau	that	commanded	an	open	landscape
全部	制成	我们的	方式	到	一个	升高	高原	那	命令	一个	打开	景观

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] [ə'krɔ:s] .

three	or	four	miles	across	.
三	或者	四	英里	穿过	.

我们一行人来到一处地势较高的台地上，从那里可以俯瞰三四英里外的开阔地带。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] [nu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [klɪr] [ænd; ənd][wɔ:rm] .

It	was	high	noon	,	and	the	sun	shone	clear	and	warm	.
它	曾是	高的	中午	,	和	这	太阳	闪耀	清除	和	温暖的	.

正值正午，阳光灿烂温暖。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['lʊkaʊt] [wi:; wi] [sɔ:] [hə:dz] [ə'pɑ:n] [hə:dz] [ʌv; əv] [elk] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [sloʊps]

From	this	lookout	we	saw	herds	upon	herds	of	elk	scattered	over	the	slopes
从	这	瞭望台	我们	锯	畜群	之上	畜群	的	麋鹿	疏散	超过	这	连续下坡

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['væliz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] .

and	gentle	valleys	in	front	of	us	.
和	温和的	山谷	在	正面	的	我们	.

从这个瞭望点，我们看到成群的麋鹿散布在我们面前的山坡和缓坡山谷中。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['greɪzɪŋ] , [sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɔ:r] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔ:r][ə'pɑ:n]

Some	were	grazing	,	some	were	standing	or	lying	upon	the	ground	,	or	upon
一些	是	放牧	,	一些	是	常设	或者	说谎	之上	这	地面	,	或者	之上

[ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

the	patches	of	snow	.
这	补丁	的	雪	.

有些动物在吃草，有些动物站着或躺在地上，或者躺在雪地上。

[θru:] ['aʊər; ɑ:r] ['glæsɪz] [wi:; wi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['seprət] ['bændz] ,

Through	our	glasses	we	counted	the	separate	bands	,
通过	我们的	眼镜	我们	计数	这	分离	乐队	,

我们透过眼镜数了数各个色带，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['bændz][ɔ:r] [gru:ps] ,

and	then	the	numbers	of	some	of	the	bands	or	groups	,
和	然后	这	数字	的	一些	的	这	乐队	或者	团体	,

然后是一些乐队或组合的号码，

[ænd; ənd] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [elk] [wɜːr; wər] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə'raʊnd]

and	estimated	that	three	thousand	elk	were	in	full	view	in	the	landscape	around
和	估计的	那	三	千	麋鹿	是	在	满的	看法	在	这	景观	大约

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

据估计，在我们周围的景色中，有三千头麋鹿清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['spektək(ə)l] .

It	was	a	notable	spectacle	.
它	曾是	一个	值得注意的	奇观	.

这是一场引人注目的景象。

['æftərwərd] , [ɪn][mɑːn'tænə] , [aɪ] [ə'tendid] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['ɪndiən]

Afterward	,	in	Montana	,	I	attended	a	council	of	Indian
之后	,	在	蒙大拿	,	我	参加	一个	理事会	的	印度

之后，在蒙大拿州，我参加了一个印第安人会议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[tʃiːfs] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən]['eɪdʒənsiz] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] , [θruː] [ðer; ðər]

chiefs	at	one	of	the	Indian	agencies	,	and	told	them	,	through	their
酋长们	在	一	的	这	印度	机构	,	和	讲述	他们	,	通过	他们的

[ɪn'tɜːrprətər] ,

interpreter	,
翻译	,

他向印度某机构的负责人汇报了情况，并通过翻译告诉他们：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

that	I	had	been	with	the	Great	Chief	in	the	Park	,
那	我	有	到过	和	这	伟大的	首席	在	这	公园	,

我曾与伟大的酋长在公园里待过，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] .

and	of	the	game	we	had	seen	.
和	的	这	游戏	我们	有	已见	.

以及我们所看到的比赛。

[wen] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [elk] [ɔːl][ɪn] [vjuː] [æt; ət][wʌns] ,

When	I	told	them	of	these	three	thousand	elk	all	in	view	at	once	,
什么时候	我	讲述	他们	的	这些	三	千	麋鹿	全部	在	看法	在	一次	,

当我告诉他们眼前同时出现了三千头麋鹿时，

[ðeɪ] [grʌntid] ['laʊdli] , ['weðər] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɔːr][wɪð; wɪθ][ˌɪnkrə'duːləti] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

they	grunted	loudly	,	whether	with	satisfaction	or	with	incredulity	,	I	could	not
他们	哼哼	高声	,	无论	和	满意	或者	和	怀疑	,	我	可以	不是

[tel] .

tell	.
告诉	.

他们发出响亮的咕哝声，我不知道是满意的咕哝还是难以置信的咕哝。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [geɪm] ['æmfɪθiːətər] [wiː; wi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]

In	the	midst	of	this	great	game	amphitheatre	we	dismounted	and	enjoyed	the
在	这	中间	的	这	伟大的	游戏	圆形剧场	我们	下马	和	享受	这

['prɑːspekt] .

prospect	.
前景	.

在这座宏伟的竞技场中央，我们下了马，欣赏着眼前的景色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪd][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [θɪŋ] , [hi:; hi] [loʊft] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] ,

And	**the**	**President**	**did**	**an**	**unusual**	**thing**	**,**	**he**	**loafed**	**for**	**nearly**	**an**	**hour**	**,**
和	这	总统	做过	一个	异常	事物	,	他	闲逛	为了	几乎	一个	小时	,

总统做了一件不同寻常的事，他闲逛了将近一个小时。

— [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [flæt] [rɑ:k] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

—	**stretched**	**himself**	**out**	**in**	**the**	**sunshine**	**upon**	**a**	**flat**	**rock**	**,**	**as**	**did**	**the**	**rest**	**of**
—	拉伸	他自己	出去	在	这	阳光	之上	一个	平坦的	岩石	,	作为	做过	这	休息	的

[ˌju: 'es] ,

us	**,**
我们	,

他像我们其他人一样，躺在一块平坦的岩石上，沐浴着阳光。

[ænd; ənd] , [aɪ][hoʊp] , [gɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [wɪŋks] [ʌv; əv] [sli:p] .

and	**,**	**I**	**hope**	**,**	**got**	**a**	**few**	**winks**	**of**	**sleep**	**.**
和	,	我	希望	,	得到	一个	很少	眨眼	的	睡觉	.

希望你小睡了一会儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] .

I	**am**	**sure**	**I**	**did**	**.**
我	是	当然	我	做过	.

我肯定我做到了。

['lɪt(ə)l] , ['slendər] , [straɪpt] ['tʃɪpˌmʌŋks] , [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['aʊərz] , [wɜ:r; wər] ['skɜ:ri:ɪŋ]

Little	**,**	**slender**	**,**	**striped**	**chipmunks**	**,**	**about**	**half**	**the**	**size**	**of**	**ours**	**,**	**were**	**scurrying**
小的	,	苗条	,	有条纹的	花栗鼠	,	关于	一半	这	尺寸	的	我们的	,	是	匆匆忙忙

[ə'baʊt] ;

about	**;**
关于	;

体型娇小、身形纤细、身上有条纹的花栗鼠，大约只有我们家花栗鼠的一半大小，正在四处奔跑；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [noʊ] ['ʌðər] [waɪld] [θɪŋz] [seɪv] [ðə; ði][elk] .

but	**I**	**recall**	**no**	**other**	**wild**	**things**	**save**	**the**	**elk**	**.**
但	我	记起	不	其他	荒野	事物	节省	这	麋鹿	.

但我除了麋鹿之外，不记得还有其他野生动物。

[frʌm; frəm] [hɪr] [wi:; wi][roʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][θɜ:rd][kæmp] , [æt; ət] ['taʊər] [fɔ:lz] ,

From	**here**	**we**	**rode**	**down**	**the**	**valley**	**to**	**our**	**third**	**camp**	**,**	**at**	**Tower**	**Falls**	**,**
从	这里	我们	骑	向下	这	谷	到	我们的	第三	营	,	在	塔	瀑布	,

从这里我们骑马沿着山谷向下，到达了我们在塔瀑的第三个营地。

['stɑ:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [i:t] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌntʃən] [ɑ:n][ə; eɪ]

stopping	**on**	**the**	**way**	**to**	**eat**	**our**	**luncheon**	**on**	**a**
停止	在	这	方式	到	吃	我们的	午餐	在	一个

我们在路上停下来吃午饭。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

[wɑ:ʃt] ['boʊldər] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [kri:k] .

washed	**boulder**	**beside**	**a**	**creek**	**.**
洗过	巨石	旁	一个	溪	.

小溪旁被水冲刷过的巨石。

[ɑ:n] [ðɪs] [raɪd][aɪ] [sɔ:] [maɪ][fɜ:rst][ænd; ənd]['oʊnli]['bædʒər] ;

On	**this**	**ride**	**I**	**saw**	**my**	**first**	**and**	**only**	**badger**	**;**
在	这	骑	我	锯	我的	第一的	和	仅有的	獾	;

在这次旅途中，我看到了我人生中第一只也是唯一一只獾；

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [straɪpt] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'weɪ]

he	stuck	his	striped	head	out	of	his	hole	in	the	ground	only	a	few	yards	away
他	卡住	他的	有条纹的	头	出去	的	他的	洞	在	这	地面	仅有的	一个	很少	码	离开

[frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [wiː; wi] [pæst] .

from	us	as	we	passed	.
从	我们	作为	我们	通过了	.

当我们经过时，他从离我们只有几码远的地洞里探出他那条纹斑驳的脑袋。

['aʊər; ɑːr] [kæmp] [æt; ət] ['taʊər] [fɔːlz] [wʌz; wəz] [ə'mɪd] [ðə; ði] [spruːsiz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kænjən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Our	camp	at	Tower	Falls	was	amid	the	spruces	above	a	cañon	of	the
我们的	营	在	塔	瀑布	曾是	之中	这	云杉	多于	一个	峡谷	的	这

['jeləustəun] ,

Yellowstone	,
黄石公园	,

我们在塔瀑的营地位于黄石峡谷上方的一片云杉林中。

[faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] .

five	or	six	hundred	feet	deep	.
五	或者	六	百	脚	深的	.

五六百英尺深。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , — ['ʃeltər] , ['snʌgnəs] , ['iːv(ə)n]

It	was	a	beautiful	and	impressive	situation	,	—	shelter	,	snugness	,	even
它	曾是	一个	美丽的	和	感人的	情况	,	—	庇护所	,	舒适	,	甚至

['koʊzinəs] ,

cosiness	,
舒适	,

这是一个美好而令人印象深刻的场景——庇护所、舒适，甚至温馨。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] .

looking	over	the	brink	of	the	awful	and	the	terrifying	.
寻找	超过	这	边缘	的	这	可怕	和	这	恐怖	.

凝视着可怕和恐怖的边缘。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒʌmp] [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['lændɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət]

With	a	run	and	a	jump	I	think	one	might	have	landed	in	the	river	at
和	一个	跑步	和	一个	跳	我	思考	一	可能	有	登陆	在	这	河	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'bɪs] ,

the	bottom	of	the	great	abyss	,
这	底部	的	这	伟大的	深渊	,

我想，只要助跑跳跃一下，就可能落入深渊底部的河流中。

[ænd; ənd] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [maɪt] [hæv; həv] [skeɪld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɔbilisks] [ɔːr] ['niːdlz]

and	in	doing	so	might	have	scaled	one	of	those	natural	obelisks	or	needles
和	在	正在做	所以	可能	有	缩放	一	的	那些	自然的	方尖碑	或者	针

[ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [stænd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθs] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] .

of	rock	that	stand	up	out	of	the	depths	two	or	three	hundred	feet	high	.
的	岩石	那	站立	向上	出去	的	这	深度	二	或者	三	百	脚	高的	.

这样做的话，他可能就爬上了从深渊中拔地而起两三百英尺高的天然方尖碑或岩针。

['neɪtʃər] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['fɜːroʊ] [hɜːr; hər] [plaʊ] [kæn; kən] ['oʊpən] [θruː]

Nature	shows	you	what	an	enormous	furrow	her	plough	can	open	through
自然	演出	你	什么	一个	巨大的	畦	她	犁	能	打开	通过

[ðə; ði] ['streɪtə] [wen] ['muːvɪŋ] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] ,

the	strata	when	moving	horizontally	,
这	地层	什么时候	移动	水平方向	,

大自然会向你展示，当犁水平移动时，它能在地层中犁出多么巨大的沟壑。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [wʌt] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l]

at	the	same	time	that	she	shows	you	what	delicate	and	graceful
在	这	相同的	时间	那	她	演出	你	什么	精美的	和	优美

与此同时，她向你展示了什么是细腻和优雅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['kɑːləmz] [hɜːr; hər] ['sloʊər] [ænd; ənd]['dʒentlər] ['eriəl] ['fɔːrsɪz][kæn; kən] [kɑːrv] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][paɪld]
columns her slower and gentler aerial forces can carve out of the piled
列 她 慢点 和 更温和 天线 力量 能 雕刻 出去 的 这 堆积
['streɪtə] .
strata .
地层 .

她那缓慢而柔和的空中力量可以从堆积的地层中雕刻出柱状物。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːlz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːləmz] ,
At the Falls there were two or three of these columns ,
在 这 瀑布 那里 是 二 或者 三 的 这些 列 ,

瀑布边有两三根这样的石柱，

[laɪk][ðə; ði] ['pɪkɪt] - [pɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər][gɔdz] .
like the picket - pins of the elder gods .
喜欢 这 纠察 - 别针 的 这 长老 神 .

就像远古诸神的尖钉一样。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['kænjən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kæmp] ,
Across the cañon in front of our camp ,
穿过 这 峡谷 在 正面 的 我们的 营 ,

穿过我们营地前的峡谷，

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['græsi] [plæ'toʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv][træp] [rɑːk] ,
upon a grassy plateau which was faced by a wall of trap rock ,
之上 一个 草丛 高原 哪个 曾是 面对 经过 一个 墙 的 陷阱 岩石 ,

在一片草地高原上，高原对面是一堵玄武岩墙，

[ə'pærəntli] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [fiːt] [haɪ] , [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] [ʃiːp] [suːn] [ə'træktɪd] ['aʊər; ɑːr]
apparently thirty or forty feet high , a band of mountain sheep soon attracted our
显然 三十 或者 四十 脚 高的 , 一个 乐队 的 山 羊 很快 吸引 我们的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

一群山羊，大约有三四十英尺高，很快引起了我们的注意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [lɔːŋ] ['raɪf(ə)l][reɪndʒ] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]
They were within long rifle range , but were not at all disturbed by our
他们 是 之内 长的 步枪 范围 , 但 是 不是 在 全部 不安 经过 我们的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

他们虽然在步枪的射程之内，但我们的出现丝毫没有打扰到他们。

[nɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][roʊd] - ['bɪldərz] [huː] , ['ʌndər] ['kæptɪn] ['tʃɪtəndən] ,
nor had they been disturbed by the road - builders who , under Captain Chittenden ,
也不 有 他们 到过 不安 经过 这 路 - 建筑商 WHO , 在下面 队长 奇滕登 ,

他们也没有受到筑路工人的打扰，这些筑路工人由奇滕登上尉领导。

[wɜːr; wər] [kən'strʌktiŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] .
were constructing a government road along the brink of the cañon .
是 建造 一个 政府 路 沿着 这 边缘 的 这 峡谷 .

当时正在沿着峡谷边缘修建一条政府道路。

[wiː; wi]['spekjuleitid][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] [ʃiːp] [kʊd; kəd][get] [daʊn] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst]
We speculated as to whether or not the sheep could get down the almost
我们 推测 作为 到 无论 或者 不是 这 羊 可以 得到 向下 这 几乎
[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][drɪŋk] .
perpendicular face of the chasm to the river to drink .
垂直 脸 的 这 深渊 到 这 河 到 喝 .

我们猜测绵羊是否能够沿着几乎垂直的峡谷壁下到河边喝水。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
It seemed to me impossible .
它 似乎 到 我 不可能的 .

我觉得这不可能。

[wʊd] [ðeɪ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] ?
Would they try it while we were there to see ?
会 他们 尝试 它 尽管 我们 是 那里 到 看 ?

他们会在我们到场观看的时候尝试一下吗?

[wiː; wi][ɔːl] [hoʊpt] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]
We all hoped so ; and sure enough , late in the afternoon
我们 全部 希望 所以 ; 和 当然 足够的 , 晚的 在 这 下午

我们都希望如此；果然，到了下午晚些时候.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tents] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
the word came to our tents that the sheep were coming down .
这 单词 来了 到 我们的 帐篷 那 这 羊 是 未来 向下 .

我们帐篷里传来消息，说羊群要下来了。

[ðə; ði]['prezɪdənt] , [wɪð; wɪθ][koʊt][ɔːf][ænd; ənd][ə; eɪ]['taʊəl][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , [wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] .
The President , with coat off and a towel around his neck , was shaving .
这 总统 , 和 外套 离开 和 一个 毛巾 大约 他的 脖子 , 曾是 剃须 .

总统脱下外套，脖子上围着毛巾，正在刮胡子。

[wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][hæf] [ʃeɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ['læðəd] .
One side of his face was half shaved , and the other side lathered .
一 边 的 他的 脸 曾是 一半 剃光 , 和 这 其他 边 起泡的 .

他半边脸刮了一半胡子，另一半脸涂了剃须膏。

['hoʊfɜ˞][ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɔɪnt][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] [wer] [wiː; wi]
Hofer and I started for a point on the brink of the cañon where we
霍弗 和 我 开始 为了 一个 观点 在 这 边缘 的 这 峡谷 在哪里 我们
[kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] .
could have a better view .
可以 有 一个 更好的 看法 .

霍弗和我出发前往峡谷边缘的一个地点，在那里我们可以看得更清楚。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] .
" By Jove , " said the President , " I must see that .
" 经过 朱庇特 , " 说 这 总统 , " 我 必须 看 那 .

"天哪，"总统说，"我一定要去看看。"

[ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [kæn; kən][weɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [wəʊnt] .
The shaving can wait , and the sheep won't .
这 剃须 能 等待 , 和 这 羊 惯于 .

剃毛的事可以等等，但羊可等不了。

" [soʊ][ɑːn][hiː; hi] [keɪm] , [ə'kuːtə] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , — ['kəʊtlɪs] , [hætlɪs] , [bʌt; bət][nɑːt]
" So on he came , accoutred as he was , — coatless , hatless , but not
" 所以 在 他 来了 , 配备 作为 他 曾是 , 一 无外套 , 无帽 , 但 不是
, [nɔːr] .
latherless , nor towelless .
无泡 , 也不 无毛巾 .

于是他走了过来，虽然没穿外套，没戴帽子，但身上却带着沐浴露和毛巾。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [ʃiːp] [duː][ðer; ðər] "
Like the rest of us , his only thought was to see those sheep do their "
喜欢 这 休息 的 我们 , 他的 仅有的 想法 曾是 到 看 那些 羊 做 他们的 "
[stʌnt] .
stunt .
特技 .

和我们其他人一样，他当时唯一的想法就是看那些绵羊表演它们的"特技"。

" [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [ɪn][hænd] , [wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [dɪ'send] [ðoʊz] ['perələs] [haɪts] , ['liːpɪŋ]
" With glasses in hand , we watched them descend those perilous heights , leaping
" 和 眼镜 在 手 , 我们 观看 他们 下降 那些 危险的 高度 , 跳跃
[frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ,
from point to point ,
从 观点 到 观点 ,

"我们手里拿着酒杯，看着他们从那些危险的高度俯冲而下，从一点跳到另一点。"

['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [wer] [nʌn] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,
finding a foothold where none appeared to our eyes ,
寻找 一个 立足点 在哪里 没有任何 出现 到 我们的 眼睛 ,

在看似无立足之地找到了立足点。

['luːsnɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['rɑːks] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,
loosening fragments of the crumbling rocks as they came ,
松动 片段 的 这 摇摇欲坠 岩石 作为 他们 来了 ,

随着他们到来，松动的碎石也随之飘落下来。

[naʊ] [pɔɪzd] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['nærəʊ] [ʃelf] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [liːp] ,
now poised upon some narrow shelf and preparing for the next leap ,
现在 准备 之上 一些 狭窄的 架子 和 准备 为了 这 下一个 飞跃 ,

现在它正站在某个狭窄的架子上，准备进行下一次跳跃。

[zɪg] - ['zægɪŋ] [ɔːr] ['plʌndʒɪŋ] [streɪt] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði]
zig - zagging or plunging straight down till the
之字形 - 之字形 或者 骤降 直的 向下 直到 这

呈之字形或笔直向下，直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['bɑːtəm] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn]['æksɪdənt][ɔːr][ˌmɪs'step][ə'mɪd][ɔːl] [ðæt] [ˌɪnsɪ'kjʊr]
bottom was reached , and not one accident or misstep amid all that insecure
底部 曾是 达到 , 和 不是 一 事故 或者 失误 之中 全部 那 不安全
['fʊtɪŋ] .
footing .
立足点 .

触底反弹，但在如此不稳固的地面上，竟然没有发生任何意外或失误。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [pliːzd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ;
I think the President was the most pleased of us all ;
我 思考 这 总统 曾是 这 最多 高兴 的 我们 全部 ;

我认为总统是我们所有人中最高兴的;

[hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	laughed	with	the	delight	of	it	,
他	笑了	和	这	喜	的	它	,

他高兴地笑了。

[ænd; ənd][kwaɪt][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd][koʊt] [tɪl] [aɪ][sent][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	quite	forgot	his	need	of	a	hat	and	coat	till	I	sent	for	them	.
和	相当	忘了	他的	需要	的	一个	帽子	和	外套	直到	我	发送	为了	他们	.

直到我派人去取，他才完全忘记自己需要帽子和外套。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃiːp] ['goʊɪŋ] [bæk] ;

In	the	night	we	heard	the	sheep	going	back	;
在	这	夜晚	我们	听到	这	羊	去	后退	;

夜里我们听到羊群往回走的声音;

[wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [stoʊnz] .

we	could	tell	by	the	noise	of	the	falling	stones	.
我们	可以	告诉	经过	这	噪音	的	这	坠落	石头	.

我们能从落石的声音判断出来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ded] [æt; ət]

In	the	morning	I	confidently	expected	to	see	some	of	them	lying	dead	at
在	这	早晨	我	自信地	预期的	到	看	一些	的	他们	说谎	死的	在

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ,

the	foot	of	the	cliffs	,
这	脚	的	这	悬崖	,

早上我满怀信心地以为会看到他们中的一些人躺在悬崖脚下，已经死去。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌns] [mɔːr] , [ə'pærəntli] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

but	there	they	all	were	at	the	top	once	more	,	apparently	safe	and	sound	.
但	那里	他们	全部	是	在	这	顶部	一次	更多的	,	显然	安全的	和	声音	.

但他们又一次都出现在了顶峰，看起来安然无恙。

[ðeɪ] [duː] , [haʊ'evər] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [miːt] [wɪð; wɪθ]['æksədənts][ɪn][ðer; ðər] ['perələs] ['klaɪmɪŋ] ,

They	do	,	however	,	occasionally	meet	with	accidents	in	their	perilous	climbing	,
他们	做	,	然而	,	偶尔	见面	和	事故	在	他们的	危险的	攀登	,

然而，他们在危险的攀岩过程中偶尔也会遭遇意外。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ded] ['bɑːdɪz] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] .

and	their	dead	bodies	have	been	found	at	the	foot	of	the	rocks	.
和	他们的	死的	身体	有	到过	成立	在	这	脚	的	这	岩石	.

他们的尸体在岩石脚下被发现。

['daʊtləs] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [geɪv] [weɪ] ,

Doubtless	some	point	of	rock	to	which	they	had	trusted	gave	way	,
毫无疑问	一些	观点	的	岩石	到	哪个	他们	有	可信	给予	方式	,

毫无疑问，他们所倚靠的某个岩石点发生了坍塌。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sent] , [ɔːr] [fel] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [liːd] .

and	crushed	them	in	the	descent	,	or	fell	upon	those	in	the	lead	.
和	碎	他们	在	这	下降	,	或者	跌倒	之上	那些	在	这	带领	.

在下落过程中将他们碾碎，或者扑向那些走在前面的人。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [went] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] ['jeləustəun] ,

The	next	day	,	while	the	rest	of	us	went	fishing	for	trout	in	the	Yellowstone	,
这	下一个	天	,	尽管	这	休息	的	我们	去	钓鱼	为了	鳟鱼	在	这	黄石公园	,

[θriː]

three
三

第二天，当我们其他人去黄石河钓鳟鱼时，三个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɔːr] [fɔːr] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði][kæmp] , ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌfəst] [treɪl] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [jet] ['trævəst]
or four miles above the camp , over the roughest trail that we had yet traversed
或者 四 英里 多于 这 营 , 超过 这 最粗糙 踪迹 那 我们 有 然而 穿越
[ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
on horseback ,
在 马背 ,

或者沿着营地上方四英里处，走我们骑马走过的最崎岖的小路，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [huː] ['nevər] ['fɪʃɪz] [ən'les] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [miːt] ,
the President , who never fishes unless put to it for meat ,
这 总统 , WHO 绝不 鱼 除非 放 到 它 为了 肉 ,

总统除非迫不得已，否则从不钓鱼。

[went] [ɔːf] [ə'loʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
went off alone again with his lunch in his pocket ,
去 离开 独自的 再次 和 他的 午餐 在 他的 口袋 ,

他又独自一人带着口袋里的午餐离开了。

[tuː; tə] [stɔːk] [ðoʊz] [ʃiːp] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [stɔːkt] [ðə; ði][elk] ,
to stalk those sheep as he had stalked the elk ,
到 茎 那些 羊 作为 他 有 跟踪 这 麋鹿 ,

他像跟踪麋鹿一样跟踪那些绵羊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][oʊld] ['spɔːrtsmənz] [θrɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['fai,aːrmz] .
and to feel the old sportsman's thrill without the use of firearms .
和 到 感觉 这 老的 运动员的 刺激 没有 这 使用 的 枪支 .

无需使用枪支，就能体验老式运动员的刺激感。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ][træmp][ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ə; eɪ] [brɪdʒ]
To do this involved a tramp of eight or ten miles down the river to a bridge
到 做 这 涉及 一个 流浪汉 的 八 或者 十 英里 向下 这 河 到 一个 桥
[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .
and up the opposite bank .
和 向上 这 对面的 银行 .

要做到这一点，需要沿着河走八到十英里，到达一座桥，然后爬上对岸。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃiːp] ,
This he did , and ate his lunch near the sheep ,
这 他 做过 , 和 吃 他的 午餐 靠近 这 羊 ,

他照做了，然后在羊群附近吃了午饭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][kæmp] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
and was back in camp before we were .
和 曾是 后退 在 营 前 我们 是 .

他比我们先回到营地。

[wiː; wi] [tʊk] [sʌm; səm][lɑːrdʒ][kʌt] - [θroʊt] [traʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeloʊ]
We took some large cut - throat trout , as they are called , from the yellow
我们 采取 一些 大的 切 - 喉 鳟鱼 , 作为 他们 是 称为 , 从 这 黄色的
[mɑːrk] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [θroʊt] ,
mark across their throats ,
标记 穿过 他们的 喉咙 ,

我们钓到了一些体型较大的割喉鳟，它们的特征是喉咙上有一道黄色的斑纹。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æt; ət] [ʃɔːrt] [reɪndʒ][ə; eɪ] [blæk] - [teɪld] [dɪr] ['baʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] ['kjʊriəs] ,
and I saw at short range a black - tailed deer bounding along in that curious ,
和 我 锯 在 短的 范围 一个 黑色的 - 有尾巴的 鹿 边界 沿着 在 那 好奇的 ,

我近距离看到一只黑尾鹿在那奇特的地方蹦蹦跳跳，

[stɪf] - [legd] , [mə'kænɪk(ə)l] , [jet] ['sprɪŋi] ['mænər] , [ə'pærəntli] [ɔ:l] [fɔ:r] [legz] [ɪn][ðə; ði] [er] [æt; ət]
stiff - legged , mechanical , yet springy manner , apparently all four legs in the air at
僵硬的 - 腿 , 机械的 , 然而 有弹性的 方式 , 显然 全部 四 腿 在 这 空气 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

步态僵硬、机械，却又富有弹性，仿佛四条腿同时离地。

[ænd; ənd][ɔ:l] [fɔ:r] [fi:t] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][wʌns] , [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr]
and all four feet reaching the ground at once , affording a very singular
和 全部 四 脚 到达 这 地面 在 一次 , 负担得起 一个 非常 单数
['spektək(ə)l] .
spectacle .
奇观 .

四脚同时着地，呈现出非常独特的景象。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['bɜ:roʊzɪz] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm] .
BURROUGHS'S FAVORITE PASTIME .
伯勒斯 最喜欢的 消遣 .

伯勒斯最喜欢的消遣。

[baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] [stri:m] .
By kind permission of Forest and Stream .
经过 种类 允许 的 森林 和 溪流 .

承蒙森林与溪流协会惠允。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wi:; wi] [spent] [tu:] [naɪts] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['taʊər] [fɔ:lz] [kæmp] ,
We spent two nights in our Tower Falls camp ,
我们 花费 二 夜晚 在 我们的 塔 瀑布 营 ,

我们在塔瀑营地住了两晚，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [set] [aʊt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [fɔ:rt]
and on the morning of the third day set out on our return to Fort
和 在 这 早晨 的 这 第三 天 放 出去 在 我们的 返回 到 堡
['jeləustəun] ,
Yellowstone ,
黄石公园 ,

第三天早上，我们启程返回黄石堡。

['pɔ:zɪŋ] [æt; ət] ['jænsiz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] , [ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ] [g'ri:tɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]
pausing at Yancey's on our way , and exchanging greetings with the old
暂停 在 扬西的 在 我们的 方式 , 和 交换 问候 和 这 老的
[frʌn'tɪrzmən] ,
frontiersman ,
拓荒者 ,

途中我们在扬西家稍作停留，并与这位老拓荒者互致问候。

[hu:] [daɪd][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtər] .
who died a few weeks later .
WHO 死亡 一个 很少 周 之后 .

几周后他去世了。

[waɪl] [ɪn][kæmp][wi:; wi]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg]['faɪər][æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [nɪr] [ðə; ði]

While	in	camp	we	always	had	a	big	fire	at	night	in	the	open	near	the
尽管	在	营	我们	总是	有	一个	大的	火	在	夜晚	在	这	打开	靠近	这

[tents] ,

tents	,
帐篷	,

在营地里，我们晚上总会在帐篷附近的空地上生起一堆篝火。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðɪs] [wi:; wi][sæt][ə'pɑ:n][lɔ:gz][ɔ:r][kæmp] - ['stu:lz] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði]

and	around	this	we	sat	upon	logs	or	camp	-	stools	,	and	listened	to	the
和	大约	这	我们	卫星	之上	日志	或者	营	-	凳子	,	和	听着	到	这

['prɛzɪdənts] [tɔ:k] .

President's	talk	.
总统的	讲话	.

我们围坐在圆木或露营凳上，聆听总统的讲话。

[wʌt] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [pɔ:d] [fɔ:rθ] !

What	a	stream	of	it	he	poured	forth	!
什么	一个	溪流	的	它	他	倾倒	前进	!

他倾泻而出的，真是浩瀚无垠！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['verid] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [stri:m] ! — ['ænɪkdoʊt] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['saɪəns] ,

and	what	a	varied	and	picturesque	stream	!	—	anecdote	,	history	,	science	,
和	什么	一个	多种多样	和	如画	溪流	!	—	轶事	,	历史	,	科学	,

['pɑ:lətɪks] , [əd'ventʃər] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

politics	,	adventure	,	literature	;
政治	,	冒险	,	文学	;

多么丰富多彩、风景如画的一条河流啊！——轶事、历史、科学、政治、冒险、文学；

['bɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræntʃmən] , ['hʌntər] , [rʌf] ['raɪdər] , ['ledʒɪsleɪtər] , ['sɪv(ə)l]

bits	of	his	experience	as	a	ranchman	,	hunter	,	Rough	Rider	,	legislator	,	civil
比特	的	他的	经验	作为	一个	牧场主	,	猎人	,	粗糙的	骑士	,	立法者	,	民用

['sɜ:rvɪs] [kə'mɪʃənər] ,

service	commissioner	,
服务	专员	,

他曾担任牧场主、猎人、骑兵、立法者、公务员委员等职务，这些经历都融入了他的一些经历中。

[pə'li:s] [kə'mɪʃənər] , ['gʌvərnər] , ['prezɪdənt] , — [ðə; ði] ['fræŋkɪst] [kən'feʃnz] , [ðə; ði][moʊst] ['telɪŋ]

police	commissioner	,	governor	,	president	,	—	the	frankest	confessions	,	the	most	telling
警察	专员	,	州长	,	总统	,	—	这	坦率	忏悔	,	这	最多	讲述

[k'rɪtɪsɪzəmz] , ['hæpi] [kærɪktəraɪ'zeɪʃənz] [ʌv; əv]['prɑ:mɪnənt][pə'lɪtɪk(ə)l] ['lidər] ,

criticisms	,	happy	characterizations	of	prominent	political	leaders	,
批评	,	快乐的	特征描述	的	著名的	政治的	领导人	,

警察局长、州长、总统——对杰出政治领导人最坦率的忏悔、最深刻的批评和最精彩的描述

[ɔ:r] ['fɔ:rən] ['rʊlər] , [ɔ:r] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪnət] ; ['ɔ:lweɪz] [sər'praɪzɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['kændər]

or	foreign	rulers	,	or	members	of	his	own	Cabinet	;	always	surprising	by	his	candor
或者	外国的	统治者	,	或者	成员	的	他的	自己的	内阁	;	总是	奇怪	经过	他的	坦率

, [ə'stɑ:nɪʃɪŋ]

,	astonishing
,	惊人

或是外国统治者，或是他自己的内阁成员；他的坦率总是令人惊讶，令人震惊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[baɪ][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd][daɪ'vɜ:rtɪŋ][baɪ][hɪz; ɪz]['hju:mər] .

by	his	memory	,	and	diverting	by	his	humor	.
经过	他的	记忆	,	和	转移注意力	经过	他的	幽默	.

凭借他的记忆力，以及他的幽默感，他能逗人开心。

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [waɪd] ,

His	reading	has	been	very	wide	,
他的	阅读	有	到过	非常	宽的	,

他阅读范围非常广泛。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] [rer] [taɪp] [ʌv; əv] ['meməri] [wɪtʃ] [ri'teinz] ['diːteɪlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	he	has	that	rare	type	of	memory	which	retains	details	as	well	as
和	他	有	那	稀有的	类型	的	记忆	哪个	保留	细节	作为	出色地	作为

[mæs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rælɪtiːz] .

mass	and	generalities	.
大量的	和	一般性	.

他拥有那种罕见的记忆力，既能记住细节，也能记住整体和概括性的信息。

[wʌn] [naɪt] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɑːn] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

One	night	something	started	him	off	on	ancient	history	,
一	夜晚	某物	开始	他	离开	在	古老的	历史	,

一天晚上，某件事让他对古代历史产生了兴趣。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs]

and	one	would	have	thought	he	was	just	fresh	from	his	college	course
和	一	会	有	想法	他	曾是	只是	新鲜的	从	他的	大学	课程

[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

in	history	,
在	历史	,

人们会以为他刚从大学历史系毕业。

[ðə; ði] [deɪts] [ænd; ənd] [neɪmz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [keɪm] [soʊ] ['redɪli] .

the	dates	and	names	and	events	came	so	readily	.
这	日期	和	姓名	和	活动	来了	所以	容易	.

日期、人名和事件都脱口而出。

[ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd]['ræpɪdli] [geɪv] [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Another	time	he	discussed	palæontology	,	and	rapidly	gave	the	outlines	of	the
其他	时间	他	讨论	古生物学	,	和	快速	给予	这	概述	的	这

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

还有一次，他谈到了古生物学，并迅速概述了这门学科的要点。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn][fækts] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt]

and	the	main	facts	,	as	if	he	had	been	reading	up	on	the	subject	that
和	这	主要的	事实	,	作为	如果	他	有	到过	阅读	向上	在	这	主题	那

['veri] [deɪ] .

very	day	.
非常	天	.

以及主要事实，就好像他当天刚刚查阅过相关资料一样。

[hiː; hi] [siːz] [θɪŋz] [æz; əz] [hoʊlz] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts] [kʌmz] ['iːzi]

He	sees	things	as	wholes	,	and	hence	the	relation	of	the	parts	comes	easy
他	看到	事物	作为	整体	,	和	因此	这	关系	的	这	部分	来	简单的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他看待事物时着眼于整体，因此很容易理解各个部分之间的关系。

[æt; ət] ['dɪnər] , [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði]

At	dinner	,	at	the	White	House	,	the	night	before	we	started	on	the
在	晚餐	,	在	这	白色的	房子	,	这	夜晚	前	我们	开始	在	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

expedition	,
远征	,

在探险开始前一晚的晚宴上，我们在白宫共进晚餐。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gest] , — [æn; ən]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi] ,

I	heard	him	talking	with	a	guest	,	—	an	officer	of	the	British	army	,
我	听到	他	说	和	一个	客人	,	—	一个	官	的	这	英国	军队	,

我听到他正在和一位客人——一位英国陆军军官——交谈。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm]['ɪndiə] .

who	was	just	back	from	India	.
WHO	曾是	只是	后退	从	印度	.

他刚从印度回来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt]['ɪndiə][ænd; ənd]['ɪndiən]

And	the	extent	and	variety	of	his	information	about	India	and	Indian
和	这	程度	和	种类	的	他的	信息	关于	印度	和	印度

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

history	and	the	relations	of	the
历史	和	这	关系	的	这

他对印度、印度历史以及印度与印度的关系的了解之广博而丰富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪk'strɔːrdəneri] .

British	government	to	it	were	extraordinary	.
英国	政府	到	它	是	非凡的	.

英国政府对此的反应非同寻常。

[ˌaɪ 'tiː][pʊt][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['meɪdʒər][ɑːn][hɪz; ɪz]['met(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	put	the	British	major	on	his	mettle	to	keep	pace	with	him	.
它	放	这	英国	主要的	在	他的	气概	到	保持	步伐	和	他	.

这迫使这位英国少校拿出勇气，才能跟上他的步伐。

[wʌn] [naɪt] [ɪn][kæmp][hiː; hi][toʊld][juː 'es][ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] ['raɪdərz] [huː]

One	night	in	camp	he	told	us	the	story	of	one	of	his	Rough	Riders	who
一	夜晚	在	营	他	讲述	我们	这	故事	的	一	的	他的	粗糙的	骑手	WHO

[hæd; həd][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] .

had	just	written	him	from	some	place	in	Arizona	.
有	只是	书面	他	从	一些	地方	在	亚利桑那	.

一天晚上在营地里，他给我们讲了一个故事，说他的一名"莽骑兵"刚刚从亚利桑那州的某个地方给他写信。

[ðə; ðɪ] [rʌf] ['raɪdərz] , [wer'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] , [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

The	Rough	Riders	,	wherever	they	are	now	,	look	to	him	in	time	of	trouble	.
这	粗糙的	骑手	,	无论	他们	是	现在	,	看	到	他	在	时间	的	麻烦	.

无论现在身在何处，莽骑兵们在危难之际都会向他寻求帮助。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] .

This	one	had	come	to	grief	in	Arizona	.
这	一	有	来	到	悲伤	在	亚利桑那	.

这艘船在亚利桑那州遭遇了不幸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl] .

He	was	in	jail	.
他	曾是	在	监狱	.

他当时在监狱里。

[soʊ][hiː; hi] [roʊt] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letər] [ræn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —

So	he	wrote	the	President	,	and	his	letter	ran	something	like	this	:	—
所以	他	写道	这	总统	,	和	他的	信	跑	某物	喜欢	这	:	—

于是他给总统写了信，信的内容大致如下：——

" [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
" Dear Colonel , — I am in trouble .
" 亲爱的 上校 , — 我 是 在 麻烦 .

“尊敬的上校：——我遇到麻烦了。”

[aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][hɪt][ðə; ði]['leɪdi] ;
I shot a lady in the eye , but I did not intend to hit the lady ;
我 射击 一个 女士 在 这 眼睛 , 但 我 做过 不是 打算 到 打 这 女士 ;

我开枪打中了一位女士的眼睛，但我并非有意击中她；

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][maɪ][waɪf] .
I was shooting at my wife .
我 曾是 射击 在 我的 妻子 .

我当时在向我妻子开枪。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] ['læftər] [ræŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .
" And the presidential laughter rang out over the tree - tops .
" 和 这 总统 笑声 响铃 出去 超过 这 树 - 最高额 .

“总统的笑声响彻树梢。”

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [rʌf] ['raɪdər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl] , [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [hɔːrs] ['stiːlɪŋ] ,
To another Rough Rider , who was in jail , accused of horse stealing ,
到 其他 粗糙的 骑士 , WHO 曾是 在 监狱 , 被告 的 马 偷窃 ,

致另一位因被控偷马而被关进监狱的“莽骑兵”：

[hiː; hi][hæd; həd] [ləʊnd] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [peɪ] ['kaʊns(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz]['traɪəl] , [ænd; ənd] ,
he had loaned two hundred dollars to pay counsel on his trial , and ,
他 有 借出的 二 百 美元 到 支付 法律顾问 在 他的 审判 , 和 ,

他借了两百美元来支付他庭审期间的律师费，而且，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] ['mʌni]
to his surprise , in due time the money
到 他的 惊喜 , 在 到期的 时间 这 钱

令他惊讶的是，钱款最终还是到账了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[keɪm] [bæk] .
came back .
来了 后退 .

回来了。

[ðə; ði][eks] - [rʌf] [roʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['traɪəl]['nevər] [keɪm] [ɔːf] .
The ex - Rough wrote that his trial never came off .
这 前任 - 粗糙的 写道 那 他的 审判 绝不 来了 离开 .

这位前鲁夫写道，他的审判从未进行过。

" [wiː; wi] [ɪ'lektɪd] ['aʊər; ɑːr]['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ə'gen] ['saʊndɪd] ,
" We elected our district attorney ; " and the laughter again sounded ,
" 我们 当选 我们的 区 律师 ; " 和 这 笑声 再次 听起来 ,

“我们选出了地方检察官；”笑声再次响起。

[ænd; ənd] [draʊnd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [nɪr] [baɪ] .
and drowned the noise of the brook near by .
和 溺水 这 噪音 的 这 溪 靠近 经过 .

并掩盖了附近小溪的潺潺水声。

[ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] [wiː; wi] [æskt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər] [məˈlest] [baɪ][ˈeni]
On another occasion we asked the President if he was ever molested by any
在 其他 场合 我们 问 这 总统 如果 他 曾是 曾经 性骚扰 经过 任何
[ʌv; əv][ðə; ði] " [bæd][men] " [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] ,
of the " bad men " of the frontier ,
的 这 " 坏的 男人 " 的 这 边境 ,

另一次，我们问总统是否曾受到边境地区"坏人"的骚扰。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt] .
with whom he had often come in contact .
和 谁 他 有 经常 来 在 接触 .

他经常与这些人接触。

" [ˈoʊnli][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .
" Only once , " he said .
" 仅有的 一次 , " 他 说 .

"只有一次，"他说。

[ðə; ði] [ˈkaʊˌbɔɪz] [hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈkɜːrtəsi] , [bəuθ][ɑːn][ðə; ði]
The cowboys had always treated him with the utmost courtesy , both on the
这 牛仔 有 总是 治疗 他 和 这 极致 礼貌 , 两个都 在 这
[raʊnd] - [ʌp][ænd; ənd][ɪn][kæmp] ;
round - up and in camp ;
圆形的 - 向上 和 在 营 ;

无论是在围捕牲畜的途中还是在营地里，牛仔们都对他彬彬有礼；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ˈriːəl][ˌdespəˈrɑːdəuz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [pəˈlaɪt] .
" and the few real desperadoes I have seen were also perfectly polite .
" 和 这 很少 真实的 亡命之徒 我 有 已见 是 还 完美 有礼貌的 .

"而且我见过的少数真正的亡命之徒也都非常有礼貌。"

" [wʌns] [ˈoʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] [məˈlɪʃəsli] [ʃɑːt] [æt; ət] ,
" Once only was he maliciously shot at ,
" 一次 仅有的 曾是 他 恶意地 射击 在 ,

他只被恶意枪击过一次，

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [ˈkaʊbɔɪ] [nɔːr][ə; eɪ][ˈboʊnə][ˈfaɪd] " [bæd][mæn] ,
and then not by a cowboy nor a bona fide " bad man ,
和 然后 不是 经过 一个 牛仔 也不 一个 博纳 真 " 坏的 男人 ,

而且既不是牛仔也不是真正的"坏人"，

" [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] " [brɔːd] - [ˈhætɪd] [ˈrʌfiən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] - [pleɪs] [taɪp] .
" but by a " broad - hatted ruffian of a cheap and common - place type .
" 但 经过 一个 " 广阔 - 戴帽子的 痞子 的 一个 便宜的 和 常见的 - 地方 类型 .

但却是一个戴着宽边帽的廉价普通流氓。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [frʌnˈtɪr] [hoʊˈtel] [wer]
" He had been compelled to pass the night at a little frontier hotel where
" 他 有 到过 被迫 到 经过 这 夜晚 在 一个 小的 边境 酒店 在哪里
[ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈloʊər] [flɔːr] ,
the bar - room occupied the whole lower floor ,
这 酒吧 - 房间 占领 这 所有的 降低 地面 ,

"他被迫在一家边境小旅馆过夜，那家旅馆的酒吧占据了整个底层。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði]
and was , in consequence , the only place where the guests of the
和 曾是 , 在 结果 , 这 仅有的 地方 在哪里 这 客人 的 这

因此，这里成了宾客们唯一可以去的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[hoʊ'tel] , ['weðər] [drʌŋk] [ɔ:r]['soʊbər] , [kʊd; kəd][sɪt] .

hotel	**,**	**whether**	**drunk**	**or**	**sober**	**,**	**could**	**sit**	**.**
酒店	,	无论	醉	或者	清醒	,	可以	坐	.

无论醉酒还是清醒，都可以在酒店里坐着。

[æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,

As	**he**	**entered**	**the**	**room**	**,**
作为	他	进入	这	房间	,

他走进房间时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['evri] [mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['terəˌraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][hæf] - ['drʌŋkən] ['rʌfiən]

he	**saw**	**that**	**every**	**man**	**there**	**was**	**being**	**terrorized**	**by**	**a**	**half**	**-**	**drunken**	**ruffian**
他	锯	那	每一个	男人	那里	曾是	存在	恐怖	经过	一个	一半	-	醉	痞子

[hu:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'vɑ:lvər][ɪn] [i:tʃ] [hænd] ,

who	**stood**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**floor**	**with**	**a**	**revolver**	**in**	**each**	**hand**	**,**
WHO	站立	在	这	中间	的	这	地面	和	一个	左轮手枪	在	每个	手	,

他看到在场的每个人都被一个半醉的恶棍恐吓着，那恶棍站在场地中央，两只手里各拿着一把左轮手枪。

[kəm'pelɪŋ] ['dɪfrənt] [wʌnz][tu:; tə] [tri:t] .

compelling	**different**	**ones**	**to**	**treat**	**.**
引人注目的	不同的	一个	到	对待	.

迫使不同的人进行治疗。

" [aɪ] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

"	**I**	**went**	**and**	**sat**	**down**	**behind**	**the**	**stove**	**,**	**"**	**said**	**the**	**President**	**,**
"	我	去	和	卫星	向下	在后面	这	火炉	,	"	说	这	总统	,

"我走到炉子后面坐了下来，"总统说。

" [æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][get] ; [ænd; ənd] [hoʊpt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs]

"	**as**	**far**	**from**	**him**	**as**	**I**	**could**	**get**	**;**	**and**	**hoped**	**to**	**escape**	**his**	**notice**
"	作为	远的	从	他	作为	我	可以	得到	;	和	希望	到	逃脱	他的	注意

.

:

.

"我尽可能地远离他；并希望不被他注意到。"

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [wɔ:r] ['glæsɪz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['evɪdənt][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [faɪt] ,

The	**fact**	**that**	**I**	**wore**	**glasses**	**,**	**together**	**with**	**my**	**evident**	**desire**	**to**	**avoid**	**a**	**fight**	**,**
这	事实	那	我	穿着	眼镜	,	一起	和	我的	明显	欲望	到	避免	一个	斗争	,

我戴眼镜这件事，再加上我明显不想打架的意愿，

[ə'pærəntli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ]

apparently	**gave**	**him**	**the**	**impression**	**that**	**I**	**could**	**be**	**imposed**	**upon**	**with**
显然	给予	他	这	印象	那	我	可以	是	强加	之上	和

[ɪm'pju:nəti] .

impunity	**.**
免责	.

这显然让他觉得我可以被肆意欺负而不受惩罚。

[hi:; hi] ['veri] [su:n] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'i:] , ['flɜ:rɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:] ['gʌnz] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ˌem 'i:][tu:; tə]

He	**very**	**soon**	**approached**	**me**	**,**	**flourishing**	**his**	**two**	**guns**	**,**	**and**	**ordered**	**me**	**to**
他	非常	很快	接近	我	,	芊芊	他的	二	枪支	,	和	订购	我	到

[tri:t] .

treat	**.**
对待	.

他很快走到我跟前，挥舞着他的两支枪，命令我给他治疗。

[aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

I	**made**	**no**	**reply**	**for**	**some**	**moments**	**,**
我	制成	不	回复	为了	一些	时刻	,

我沉默了一会儿，没有回答。

[wen] [ðə; ði] ['feloʊ] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['θretnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

when	the	fellow	became	so	threatening	that	I	saw	something	had	to	be	done	.
什么时候	这	同伴	成为	所以	威胁	那	我	锯	某物	有	到	是	完毕	.

当那家伙的行为变得如此具有威胁性时，我觉得必须采取行动了。

[ðə; ði] [kraʊd] , ['moʊstli] [ʃi:p] - ['hɜ:rdər] [ænd; ənd] [smɔ:l] ['greɪndʒɚz] , [sæt][ɔ:r] [stʊd] [bæk] [ə'genst]

The	crowd	,	mostly	sheep	-	herders	and	small	grangers	,	sat	or	stood	back	against
这	人群	,	大多	羊	-	牧羊人	和	小的	格兰杰	,	卫星	或者	站立	后退	反对

[ðə; ði] [wɔ:l] , [ə'freɪd][tu:; tə] [mu:v] .

the	wall	,	afraid	to	move	.
这	墙	,	害怕的	到	移动	.

人群大多是牧羊人和小农户，他们或坐或站，背靠着墙，不敢动弹。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑ:rmd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] ['ræpɪdli] .

I	was	unarmed	,	and	thought	rapidly	.
我	曾是	徒手	,	和	想法	快速	.

我当时手无寸铁，脑子里一片空白。

['seɪɪŋ] , - [wel] , [ɪf] [aɪ]

Saying	,	'	Well	,	if	I
说	,	-	出色地	,	如果	我

说，“好吧，如果我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] , - [aɪ][gɑ:t][ʌp][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] ,

must	,	I	must	,	'	I	got	up	as	if	to	walk	around	him	to	the	bar	,
必须	,	我	必须	,	-	我	得到	向上	作为	如果	到	走	大约	他	到	这	酒吧	,

必须，我必须，我起身，假装绕过他走向吧台。

[ðen] , [æz; əz][aɪ][gɑ:t] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] ,

then	,	as	I	got	opposite	him	,
然后	,	作为	我	得到	对面的	他	,

然后，当我走到他对面时，

[aɪ] [wi:ld] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hevi] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɪn] - [pɔɪnt] [æz; əz][aɪ]

I	wheeled	and	fetched	him	as	heavy	a	blow	on	the	chin	-	point	as	I
我	带轮子的	和	已获取	他	作为	重的	一个	吹	在	这	下巴	-	观点	作为	我

[kʊd; kəd] [straɪk] .

could	strike	.
可以	罢工	.

我转身，狠狠地打在他的下巴上。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [stɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][æks] ,

He	went	down	like	a	steer	before	the	axe	,
他	去	向下	喜欢	一个	转向	前	这	斧头	,

他像牛被斧头砍倒一样倒下了。

['faɪərɪŋ][bəuθ]['gʌnz]['ɪntu:][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] .

firing	both	guns	into	the	ceiling	as	he	went	.
射击	两个都	枪支	进入	这	天花板	作为	他	去	.

他边走边朝天花板开了两枪。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ni:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] , [dis'a:rmd][hɪm; ɪm][ɪn]

I	jumped	on	him	,	and	,	with	my	knees	on	his	chest	,	disarmed	him	in
我	跳了起来	在	他	,	和	,	和	我的	膝盖	在	他的	胸部	,	解除武装	他	在

[ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

a	hurry	.
一个	匆忙	.

我扑向他，用膝盖顶住他的胸口，迅速缴了他的械。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ðen] ['redi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] ,

The	crowd	was	then	ready	enough	to	help	me	,
这	人群	曾是	然后	准备好	足够的	到	帮助	我	,

当时人群已经准备好帮助我了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hɔ:g] - [taɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] ['aʊthaʊs] .

and	we	hog	-	tied	him	and	put	him	in	an	outhouse	.
和	我们	猪	-	系	他	和	放	他	在	一个	室外厕所	.

我们把他五花大绑，关进了外面的厕所。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'lu:dz] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] " [ræntʃ] [laɪf] , " [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv]

"	The	President	alludes	to	this	incident	in	his	"	Ranch	Life	,	"	but	does	not	give
"	这	总统	暗示	到	这	事件	在	他的	"	牧场	生活	,	"	但	做	不是	给

[ðə; ði] ['di:teɪlz] .

the	details	.
这	细节	.

"总统在他的《牧场生活》一书中提到了这件事，但没有透露细节。

[ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .

It	brings	out	his	mettle	very	distinctly	.
它	带来	出去	他的	气概	非常	明显地	.

这非常鲜明地展现了他的勇气和魄力。

[hi:; hi] [toʊld] [ˌju: 'es] [ɪn] [æn; ən] [ə'mju:zd] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'poʊnənts]

He	told	us	in	an	amused	way	of	the	attempts	of	his	political	opponents
他	讲述	我们	在	一个	觉得好笑	方式	的	这	尝试	的	他的	政治的	对手

[æt; ət] ['ɔ:lbəni] ,

at	Albany	,
在	奥尔巴尼	,

他饶有兴致地向我们讲述了他在奥尔巴尼的政治对手们的种种企图。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [kə'rɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sembli] , [tu:; tə] [bɪ'smɜ:rtʃ] [hɪz; ɪz]

during	his	early	career	as	a	member	of	the	Assembly	,	to	besmirch	his
期间	他的	早期的	职业	作为	一个	成员	的	这	集会	,	到	玷污	他的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

在他早期担任议员期间，有人试图诋毁他的人格。

[hɪz; ɪz] [aʊt'spoʊkən] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ænd; ənd] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [tu:; tə]

His	outspoken	criticisms	and	denunciations	had	become	intolerable	to
他的	直言不讳	批评	和	谴责	有	变得	无法容忍	到

[ðem; ðəm] , [soʊ] [ðeɪ] [leɪd] [ə; eɪ] [træp] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

them	,	so	they	laid	a	trap	for	him	,
他们	,	所以	他们	铺设	一个	陷阱	为了	他	,

他直言不讳的批评和谴责让他们无法容忍，于是他们为他设下陷阱。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kɔ:t] .

but	he	was	not	caught	.
但	他	曾是	不是	捕捉	.

但他没有被抓到。

[hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['rektɪtu:d] [ænd; ənd]

His	innate	rectitude	and
他的	先天	正直	和

他与生俱来的正直和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ['meni]

instinct	for	the	right	course	saved	him	,	as	it	has	saved	him	many
本能	为了	这	正确的	课程	已保存	他	,	作为	它	有	已保存	他	许多

[taɪmz] [sɪns] .

times	since	.
时代	自从	.

正是凭借直觉做出了正确的选择，才使他免于一死，此后这种直觉也多次救了他。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [dɪ'beɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] [lɔːŋ]

I	do	not	think	that	in	any	emergency	he	has	to	debate	with	himself	long
我	做	不是	思考	那	在	任何	紧急情况	他	有	到	辩论	和	他自己	长的

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] ;

as	to	the	right	course	to	be	pursued	;
作为	到	这	正确的	课程	到	是	追击	;

我认为在任何紧急情况下，他都不需要长时间纠结于应该采取的正确做法；

[hiː; hi] [di'vainz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'fæləbl] ['ɪnstɪŋkt] .

he	divines	it	by	a	kind	of	infallible	instinct	.
他	神灵	它	经过	一个	种类	的	绝对正确	本能	.

他凭借一种近乎绝对可靠的直觉就能预知。

[hɪz; ɪz] ['məutivz] [ɑːr; ər][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] [ðæt] [hiː; hi][faindz][ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] ['iːzi]

His	motives	are	so	simple	and	direct	that	he	finds	a	straight	and	easy
他的	动机	是	所以	简单的	和	直接的	那	他	发现	一个	直的	和	简单的

[kɔːrs] [wer] [ə'nʌðər] [mæn] ,

course	where	another	man	,
课程	在哪里	其他	男人	,

他的动机如此简单直接，以至于他找到了一条笔直轻松的道路，而另一名男子，

[huːz] [aɪ] [ɪz] [les] ['sɪŋg(ə)l] , [wʊd] ['flaʊndər] [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] .

whose	eye	is	less	single	,	would	flounder	and	hesitate	.
谁	眼睛	是	较少的	单身的	,	会	比目鱼	和	犹豫	.

眼睛不够专注的人，会不知所措，犹豫不决。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːbən][wɔːr] ,

One	night	he	entertained	us	with	reminiscences	of	the	Cuban	War	,
一	夜晚	他	娱乐	我们	和	回忆录	的	这	古巴	战争	,

一天晚上，他给我们讲述了古巴战争的往事，逗得我们哈哈大笑。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][men][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'gæn] ,

of	his	efforts	to	get	his	men	to	the	firing	line	when	the	fighting	began	,
的	他的	努力	到	得到	他的	男人	到	这	射击	线	什么时候	这	斗争	开始	,

战斗开始时，他竭尽全力将部下送上前线。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['griːnnəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][wɔːr] ,

of	his	greenness	and	general	ignorance	of	the	whole	business	of	war	,
的	他的	绿色	和	一般的	无知	的	这	所有的	商业	的	战争	,

由于他对战争的整个运作方式缺乏经验和全面了解，

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

which	in	his	telling	was	very	amusing	.
哪个	在	他的	讲述	曾是	非常	有趣	.

他讲述这件事时，觉得非常有趣。

[hiː; hi][hæz; həz]['prɑːbəbli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr] ,

He	has	probably	put	it	all	in	his	book	about	the	war	,
他	有	大概	放	它	全部	在	他的	书	关于	这	战争	,

他可能已经把这一切都写进了他的战争传记里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与罗斯福一起露营和徒步旅行(Camping & Tramping with Roosevelt)
第3/4页

[ə; eɪ][wɜːrk][aɪ][hæv; həv][nɑːt][jet] [riːd] .
a **work** **I** **have** **not** **yet** **read** **.**
一个 工作 我 有 不是 然而 读 .

我还没读过的作品。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv]['ket(ə)l] [hɪl] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə]
He **described** **the** **look** **of** **the** **slope** **of** **Kettle** **Hill** **when** **they** **were** **about** **to**
他 描述 这 看 的 这 坡 的 壶 爬坡道什么时候 他们 是 关于 到
[tʃɑːrdʒ] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] ,
charge **up** **it** **,**
收费 向上 它 ,

他描述了他们即将冲上凯特尔山斜坡时的景象，

[haʊ] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [kəumd] [ænd; ənd] ['rɪpld] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv]['raɪf(ə)l]['bulits] [ðæt]
how **the** **grass** **was** **combed** **and** **rippled** **by** **the** **storm** **of** **rifle** **bullets** **that**
如何 这 草 曾是 梳理过的 和 涟漪 经过 这 风暴 的 步枪 子弹 那
[swept] [daʊn]
swept **down**
扫荡 向下

扫射而下的步枪子弹，将草地梳理得凌乱起伏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

它。

[hiː; hi] [sed] ,
He **said** **,**
他 说 ,

他说：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [peɪl] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ɪn]
" **I** **was** **conscious** **of** **being** **pale** **when** **I** **looked** **at** **it** **and** **knew** **that** **in**
" 我 曾是 有意识的 的 存在 苍白 什么时候 我 看起来 在 它 和 知道 那 在
[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] .
a **few** **moments** **we** **were** **going** **to** **charge** **there** **.**
一个 很少 时刻 我们 是 去 到 收费 那里 .

“我看着它的时候，意识到自己脸色苍白，我知道一会儿我们就要向那里发起冲锋了。”

" [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wɜːr; wər][ɔːl] ['laɪɪŋ] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
" **The** **men** **of** **his** **regiment** **were** **all** **lying** **flat** **upon** **the** **ground** **,**
" 这 男人 的 他的 团 是 全部 说谎 平坦的 之上 这 地面 ,

“他所在团的士兵全都平躺在地上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [frʌnt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm]
and **it** **became** **his** **duty** **to** **walk** **along** **their** **front** **and** **encourage** **them**
和 它 成为 他的 责任 到 走 沿着 他们的 正面 和 鼓励 他们
[ænd; ənd]['ɔːrdər][ðem; ðəm][ʌp][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] .
and **order** **them** **up** **on** **their** **feet** **.**
和 命令 他们 向上 在 他们的 脚 .

于是，他的职责就是沿着他们的队伍前进，鼓励他们，命令他们站起来。

" [get] [ʌp] , [men] , [get] [ʌp] !
" **Get up , men , get up !**
" 得到 向上 , 男人 , 得到 向上 !

“起来，伙计们，起来！”

" [wʌn] [bɪg] ['feloʊ] [dɪd] [nɑ:t] [raɪz] .
" **One big fellow did not rise .**
" 一 大的 同伴 做过 不是 上升 .

“有一个大块头没能站起来。”

['rəuzəvelt] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Roosevelt stooped down and took hold of him and ordered him up .
罗斯福 弯腰 向下 和 采取 抓住 的 他 和 订购 他 向上 .

罗斯福弯下腰，抓住他，命令他站起来。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [strʌk] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [went] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [leŋkθ; leŋθ]
Just at that moment a bullet struck the man and went the entire length
只是 在 那 片刻 一个 子弹 击 这 男人 和 去 这 全部的 长度
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

就在这时，一颗子弹击中了那名男子，贯穿了他的整个身体。

[hi:; hi] ['nevər] [roʊz] .
He never rose .
他 绝不 玫瑰 .

他始终没有醒来。

[ɑ:n] [ðɪs] [ɔ:r] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [wen] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] ,
On this or on another occasion when a charge was ordered ,
在 这 或者 在 其他 场合 什么时候 一个 收费 曾是 订购 ,

无论是在此次还是其他任何被下令提出指控的情况下，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔ:r] [mɔ:r] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ,
he found himself a hundred yards or more in advance of his regiment ,
他 成立 他自己 一个 百 码 或者 更多的 在 进步 的 他的 团 ,

他发现自己领先于他的部队一百码甚至更多。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['kʌlər] ['berər] [ænd; ənd] [wʌn] ['kɔ:rpərəl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
with only the color bearer and one corporal with him .
和 仅有的 这 颜色 持有人 和 一 下士 和 他 .

他身边只有一名旗手和一名下士。

[hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [pla:ntid] [ðə; ði] [flæg] [ðer; ðər] , [waɪl] [hi:; hi] [rʌʃt] [bæk] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [men] .
He said they planted the flag there , while he rushed back to fetch the men .
他 说 他们 已种植 这 旗帜 那里 , 尽管 他 匆忙 后退 到 拿来 这 男人 .

他说，他们在那里插上了旗帜，而他则赶紧回去叫人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['prɪti] [hɑ:t] .
He was evidently pretty hot .
他 曾是 显然 漂亮的 热的 .

他显然很帅。

" [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [flɪntʃt] [wen] [aɪ] [led] [ðə; ði] [weɪ] !
" **Can it be that you flinched when I led the way !**
" 能 它 是 那 你 畏缩 什么时候 我 引领 这 方式 !

难道我带路的时候你畏缩了？

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm]
" **and then they came**
" 和 然后 他们 来了

然后他们来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
with a rush .
和 一个 匆忙 .

匆匆忙忙。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]['ket(ə)l] [hɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'gen][ɪn][æd'væns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,
On the summit of Kettle Hill he was again in advance of his men ,
在 这 首脑 的 壶 爬坡道 他 曾是 再次 在 进步 的 他的 男人 ,

在凯特尔山顶，他再次走在了部下的前面。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ,
and as he came up ,
和 作为 他 来了 向上 ,

当他走上来时，

[θriː] ['spænjərdz] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət]
three Spaniards rose out of the trenches and deliberately fired at him at
三 西班牙人 玫瑰 出去 的 这 战壕 和 故意地 被解雇 在 他 在
[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː]['peɪsɪz] ,
a distance of only a few paces ,
一个 距离 的 仅有的 一个 很少 步幅 ,

三名西班牙士兵从战壕里站起来，故意在几步远的距离向他开枪。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] .
and then turned and fled .
和 然后 转向 和 逃亡 .

然后转身逃走了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][rɪ'vɑːlvər] [stɑːpt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
But a bullet from his revolver stopped one of them .
但 一个 子弹 从 他的 左轮手枪 停止 一 的 他们 .

但他左轮手枪射出的一颗子弹制止了其中一人。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['bulits][ɪn] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz]
He seems to have been as much exposed to bullets in this engagement as
他 似乎 到 有 到过 作为 很多 裸露 到 子弹 在 这 订婚 作为
['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz][æt; ət] ['brædəks] [dɪ'fiːt] ,
Washington was at Braddock's defeat ,
华盛顿 曾是 在 布拉多克的 击败 ,

在这场战斗中，他似乎和华盛顿在布雷多克战败时一样，都遭受了枪林弹雨的袭击。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mɑːrvələs] ['mænər] .
and to have escaped in the same marvelous manner .
和 到 有 逃脱 在 这 相同的 奇妙 方式 .

并以同样奇妙的方式逃脱。

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [juː'naɪts][ɪn][hɪm'self] ['paʊɝz] [ænd; ənd] ['kwɑːlətiz] [ðæt] ['rerli] [goʊ] [tə'geðər] .
The President unites in himself powers and qualities that rarely go together .
这 总统 联合 在 他自己 权力 和 品质 那 很少 去 一起 .

总统集多种能力和品质于一身，而这些能力和品质通常很少同时出现。

[ðʌs] , [hiː; hi][hæz; həz][bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [rer] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]
Thus , he has both physical and moral courage in a degree rare in history
因此 , 他 有 两个都 身体的 和 道德 勇气 在 一个 程度 稀有的 在 历史
.
:
.

因此，他拥有历史上罕见的身体和道德勇气。

[hiː; hi][kæn; kən][stænd][kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʃɑːdʒiŋ] ['grɪzli] ,

He	can	stand	calm	and	unflinching	in	the	path	of	a	charging	grizzly	,
他	能	站立	冷静的	和	坚定不移	在	这	小路	的	一个	收费	灰熊	,

面对冲过来的灰熊，他能保持冷静，毫不畏惧。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][kən'frʌnt][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]

and	he	can	confront	with	equal	coolness	and	determination	the
和	他	能	面对	和	平等的	凉爽	和	决心	这

[prɪ'deɪʃəs] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['mʌni] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

predaceous	corporations	and	money	powers	of	the	country	.
捕食性的	公司	和	钱	权力	的	这	国家	.

他能够以同样的冷静和决心对抗这个国家贪婪的企业和金融势力。

[hiː; hi][juˈnaɪts][ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːlər]

He	unites	the	qualities	of	the	man	of	action	with	those	of	the	scholar
他	联合	这	品质	的	这	男人	的	行动	和	那些	的	这	学者

[ænd; ənd] ['raɪtər] , — [ə'nʌðər]

and	writer	,	—	another
和	作家	,	—	其他

他将行动者的特质与学者和作家的特质结合起来——另一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['veri] [rer] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

very	rare	combination	.
非常	稀有的	组合	.

非常罕见的组合。

[hiː; hi][juˈnaɪts][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['briːdɪŋ]

He	unites	the	instincts	and	accomplishments	of	the	best	breeding
他	联合	这	本能	和	成就	的	这	最好的	选育

[ænd; ənd] ['kʌltʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːdɪst] [ˌdemə'krætɪk] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [əfɪl'ɪeɪʃnz] .

and	culture	with	the	broadest	democratic	sympathies	and	affiliations	.
和	文化	和	这	最广泛的	民主	同情	和	隶属关系	.

他将最优秀的血统和文化的本能和成就与最广泛的民主同情心和归属感结合起来。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌn'tɪrzmən] [laɪk] [seɪt] ['bʊlək] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ]

He	is	as	happy	with	a	frontiersman	like	Seth	Bullock	as	with	a	fellow
他	是	作为	快乐的	和	一个	拓荒者	喜欢	塞思	犍	作为	和	一个	同伴

['hɑːrvərd][mæn] ,

Harvard	man	,
哈佛大学	男人	,

他既喜欢像塞思·布洛克这样的开拓者，也喜欢哈佛的校友。

[ænd; ənd] [seɪt] ['bʊlək] [ɪz] ['hæpi] , [tuː] .

and	Seth	Bullock	is	happy	,	too	.
和	塞思	犍	是	快乐的	,	也	.

塞思·布洛克也很高兴。

[hiː; hi][juˈnaɪts] [greɪt] [ɔː'sterəti] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] ['neɪtʃər] .

He	unites	great	austerity	with	great	good	nature	.
他	联合	伟大的	紧缩政策	和	伟大的	好的	自然	.

他既极其严谨，又心地善良。

[hiː; hi][juˈnaɪts] [greɪt] [ˌsensə'bɪlətɪ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] [ænd; ənd] [wɪl] ['paʊər] .

He	unites	great	sensibility	with	great	force	and	will	power	.
他	联合	伟大的	感性	和	伟大的	力量	和	将要	力量	.

他兼具敏锐的感性、强大的力量和坚定的意志力。

[hi:; hi] [lʌvz] ['sɑ:lətu:d] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

He	loves	solitude	,	and	he	loves	to	be	in	the	thick	of	the	fight	.
他	爱	孤独	,	和	他	爱	到	是	在	这	厚的	的	这	斗争	.

他喜欢独处，也喜欢身处战斗的最前线。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ɪz] ['i:kwəld] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd]['mɑ:rts][ʌv; əv]

His	love	of	nature	is	equaled	only	by	his	love	of	the	ways	and	marts	of
他的	爱	的	自然	是	等于	仅有的	经过	他的	爱	的	这	方式	和	超市	的

[men] .

men	.
男人	.

他对自然的热爱，唯有他对人类的生活方式和市场才能与之媲美。

[hi:; hi][ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] [mæn][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] , [ɪf] [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]['plænɪt] ,

He	is	doubtless	the	most	vital	man	on	the	continent	,	if	not	on	the	planet	,
他	是	毫无疑问	这	最多	必不可少的	男人	在	这	大陆	,	如果	不是	在	这	行星	,

[tu:; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

毫无疑问，他是当今非洲大陆乃至全球最重要的人物。

[hi:; hi][ɪz] ['meni] - ['saɪdɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [saɪd] [θrɔbz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [laɪf][ænd; ənd]

He	is	many	-	sided	,	and	every	side	throbs	with	his	tremendous	life	and
他	是	许多	-	侧面	,	和	每一个	边	悸动	和	他的	巨大的	生活	和

['enərdʒi] ;

energy	;
活力	;

他性格多面，每一面都充满活力和激情；

[ðə; ði] ['preʃər] [ɪz]['i:kwəl][ɔ:l] [ə'raʊnd] .

the	pressure	is	equal	all	around	.
这	压力	是	平等的	全部	大约	.

四周压力相等。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ki:n] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ɪn][ˌi:kə'nɑ:mɪks] , [ɪn]

His	interests	are	as	keen	in	natural	history	as	in	economics	,	in
他的	兴趣	是	作为	敏锐的	在	自然的	历史	作为	在	经济学	,	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ɪn] ['steɪtkræft] ,

literature	as	in	statecraft	,
文学	作为	在	治国之道	,

他对自然历史、经济学、文学和治国之道都抱有浓厚的兴趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊət][æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [ɪn][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ] [pi:s] [æz; əz]

in	the	young	poet	as	in	the	old	soldier	,	in	preserving	peace	as
在	这	年轻的	诗人	作为	在	这	老的	士兵	,	在	保存	和平	作为

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][wɔ:r] .

in	preparing	for	war	.
在	准备	为了	战争	.

无论是年轻诗人还是老兵，无论是维护和平还是备战。

[ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən][tɜ:rn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [greɪt] ['paʊər] ['ɪntu:][ðə; ði] [nu:] ['tʃæn(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

And	he	can	turn	all	his	great	power	into	the	new	channel	on	the	instant	.
和	他	能	转动	全部	他的	伟大的	力量	进入	这	新的	渠道	在	这	立即的	.

他可以瞬间将所有强大的力量转移到新的渠道上。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

His	interest	in	the	whole	of	life	,	and	in	the	whole	life	of	the	nation	,
他的	兴趣	在	这	所有的	的	生活	,	和	在	这	所有的	生活	的	这	国家	,

他对生活的方方面面，以及整个国家的生活都充满兴趣。

['nevər][flægz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

never	flags	for	a	moment	.
绝不	旗帜	为了	一个	片刻	.

一刻不停歇。

[hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][ɪz]['taɪərləs] .

His	activity	is	tireless	.
他的	活动	是	不知疲倦	.

他不知疲倦地工作着。

[ɔ:l][ðə; ði][ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][hi:; hi] [ni:dz] [ɔ:r] [kreivz] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜ:rk] .

All	the	relaxation	he	needs	or	craves	is	a	change	of	work	.
全部	这	松弛	他	需求	或者	渴望	是	一个	改变	的	工作	.

他所需要的或渴望的放松方式就是换一份工作。

[hi:; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [fi:ldz] , [ðæt] ['oʊnli] [ni:d] [ə; eɪ][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][krɑ:ps] .

He	is	like	the	farmer's	fields	,	that	only	need	a	rotation	of	crops	.
他	是	喜欢	这	农民的	字段	,	那	仅有的	需要	一个	旋转	的	农作物	.

他就像农夫的田地，只需要轮作即可。

[aɪ][wʌns] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l][hi:; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][dʒʌst] " [ðə; ði][bɪg]

I	once	heard	him	say	that	all	he	cared	about	being	President	was	just	"	the	big
我	一次	听到	他	说	那	全部	他	关心	关于	存在	总统	曾是	只是	"	这	大的

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

我曾听他说过，他当总统唯一关心的就是"大事"。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [tʊr] [θru:] [ðə; ði] [west] , ['læstɪŋ] ['oʊvər] [tu:] [mʌnθs] , [hi:; hi] [meɪd] ['nɪrli] [θri:]

"	During	this	tour	through	the	West	,	lasting	over	two	months	,	he	made	nearly	three
"	期间	这	旅游	通过	这	西方	,	持久	超过	二	几个月	,	他	制成	几乎	三

['hʌndrəd] ['spi:tʃɪz] ;

hundred	speeches	;
百	演讲	;

在为期两个多月的西部巡演中，他发表了近三百场演讲；

[ænd; ənd] [jet] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ['mɪsɪz] . ['rəuzəvelt][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd]

and	yet	on	his	return	Mrs	.	Roosevelt	told	me	he	looked	as	fresh	and
和	然而	在	他的	返回	太太	.	罗斯福	讲述	我	他	看起来	作为	新鲜的	和

[ˌʌn'wɔ:rn][æz; əz] [wen] [hi:; hi] [left] [hoʊm] .

unworn	as	when	he	left	home	.
全新未穿过	作为	什么时候	他	左边	家	.

然而，罗斯福夫人告诉我，他回来后看起来和离开家时一样精神焕发、容光焕发。

[wi:; wi] [went] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] ['gaɪzər] ['ri:dʒən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [sleɪ] , [i:tʃ] [drɔ:n] [baɪ] [fɔ:r]

We	went	up	into	the	big	geyser	region	with	the	big	sleighs	,	each	drawn	by	four
我们	去	向上	进入	这	大的	喷泉	地区	和	这	大的	雪橇	,	每个	绘制	经过	四

['hɔ:rsɪz] .

horses	.
马匹	.

我们乘坐由四匹马拉着的大雪橇，进入了大间歇泉区。

[ə; eɪ][bɪg] [snoʊ] - [bæŋk][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ʃʌvəld] [θruː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt]

A	big	snow	-	bank	had	to	be	shoveled	through	for	us	before	we	got
一个	大的	雪	-	银行	有	到	是	铲	通过	为了	我们	前	我们	得到

[tuː; tə][ðə; ði]

to	the
到	这

在我们到达目的地之前，必须先铲开一大堆雪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['goʊldən] [geɪt] , [tuː] [maɪlz] [ə'bʌv] ['mæməθ] [hɑːt] [sprɪŋz] .

Golden	Gate	,	two	miles	above	Mammoth	Hot	Springs	.
金的	门	,	二	英里	多于	长毛象	热的	斯普林斯	.

金门大桥，位于猛犸温泉上方两英里处。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən]['æltɪtuːd] [ʌv; əv][ə'baʊt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

Beyond	that	we	were	at	an	altitude	of	about	eight	thousand	feet	,
超过	那	我们	是	在	一个	高度	的	关于	八	千	脚	,

再往上，我们当时的海拔大约是八千英尺。

[ɑːn][ə; eɪ] ['ferli] ['lev(ə)l] [kɔːrs] [ðæt] [led] [naʊ] [θruː] [wʊdz] , [ænd; ənd] [naʊ] [θruː] ['oʊpən]

on	a	fairly	level	course	that	led	now	through	woods	,	and	now	through	open
在	一个	相当	等级	课程	那	引领	现在	通过	树林	,	和	现在	通过	打开

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

赛道地势较为平坦，时而穿过树林，时而穿过开阔地带。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [depθ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [fiːt] ,

with	the	snow	of	a	uniform	depth	of	four	or	five	feet	,
和	这	雪	的	一个	制服	深度	的	四	或者	五	脚	,

积雪厚度均匀，约为四五英尺。

[ɪk'sept] [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] " [fɔr'meɪʃənz] , " [wer] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [wɔːrmθ] [kept]

except	as	we	neared	the	"	formations	,	"	where	the	subterranean	warmth	kept
除了	作为	我们	接近	这	"	阵型	,	"	在哪里	这	地下	温暖	保留

[ðə; ði] [graʊnd] [ber] .

the	ground	bare	.
这	地面	裸	.

只是当我们接近"地层"时，地下的温暖使地面裸露在外。

[ðə; ði] [roʊdz] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [pækt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ] [tiːmz]

The	roads	had	been	broken	and	the	snow	packed	for	us	by	teams
这	道路	有	到过	破碎的	和	这	雪	包装	为了	我们	经过	团队

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] ,

from	the	fort	,
从	这	堡	,

堡垒里的队伍已经为我们开通了道路并压实了积雪。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

otherwise	the	journey	would	have	been	impossible	.
否则	这	旅行	会	有	到过	不可能的	.

否则，这次旅行将是不可能的。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɔːlweɪz] [roʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] .

The	President	always	rode	beside	the	driver	.
这	总统	总是	骑	旁	这	司机	.

总统总是坐在司机旁边。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hiː; hi] [sed] , [ðɪs] [siːt] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

From	his	youth	,	he	said	,	this	seat	had	always	been	the	most	desirable
从	他的	青年	,	他	说	,	这	座位	有	总是	到过	这	最多	理想

[wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

one	to	him	.
一	到	他	.

他说，从年轻时起，这个座位一直是他最渴望的。

[wen] [ðə; ði] [sleɪ] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] [ber] [graʊnd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][dræg] ['hevɪli] ,

When	the	sleigh	would	strike	the	bare	ground	,	and	begin	to	drag	heavily	,
什么时候	这	雪橇	会	罢工	这	裸	地面	,	和	开始	到	拖	重度	,

当雪橇撞击到裸露的地面，开始沉重地拖行时，

[hiː; hi] [wʊd] [baʊnd] [aʊt] ['nɪmbli] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv]

he	would	bound	out	nimbly	and	take	to	his	heels	,	and	then	all	three	of
他	会	边界	出去	敏捷地	和	拿	到	他的	高跟鞋	,	和	然后	全部	三	的

[ˌjuː 'es] — ['meɪdʒər] ['pɪtʃər] ,

us	—	Major	Pitcher	,
我们	—	主要的	投手	,

他会敏捷地跳出来，拔腿就跑，然后我们三个——少校投手、

['mɪstər] . ['tʃaɪldz] , [ænd; ənd][maɪ'self] — [wʊd] ['fɑːloʊ] [suːt] , ['sʌmtaɪmz] [rɪ'lʌktəntli] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

Mr	.	Childs	,	and	myself	—	would	follow	suit	,	sometimes	reluctantly	on	my	part	.
先生	.	儿童	,	和	我	—	会	跟随	套装	,	有时	勉强	在	我的	部分	.

查尔兹先生和我都会效仿，有时我并不情愿。

['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['æltɪtuːd] [ɪz]

Walking	at	that	altitude	is
步行	在	那	高度	是

在那种海拔高度行走是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[noʊ] [fʌn] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːkər] [æz; əz][ðə; ði]

no	fun	,	especially	if	you	try	to	keep	pace	with	such	a	walker	as	the
不	乐趣	,	尤其	如果	你	尝试	到	保持	步伐	和	这样的	一个	沃克	作为	这

['prezɪdənt] [ɪz] .

President	is	.
总统	是	.

一点也不好玩，尤其是当你试图跟上总统那样健步如飞的步伐时。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ænd; ənd][let] [ðoʊz] ['hɔːrsɪz][dræg][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

But	he	could	not	sit	at	his	ease	and	let	those	horses	drag	him	in	a
但	他	可以	不是	坐	在	他的	舒适	和	让	那些	马匹	拖	他	在	一个

[sleɪ] ['oʊvər] [ber] [graʊnd] .

sleigh	over	bare	ground	.
雪橇	超过	裸	地面	.

但他无法安然地坐着，任由那些马匹拉着他，在光秃秃的地面上滑行。

[wen] [snoʊ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [wiː; wi] [wʊd] [ə'gen] ['kwɪkli] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] [siːts] .

When	snow	was	reached	,	we	would	again	quickly	resume	our	seats	.
什么时候	雪	曾是	达到	,	我们	会	再次	迅速地	恢复	我们的	座位	.

当遇到积雪时，我们会迅速回到座位上。

[æz; əz][wʌn] ['nɪrz] [ðə; ði] ['gaɪzər] ['riːdʒən] ,

As	one	nears	the	geyser	region	,
作为	一	临近	这	喷泉	地区	,

当接近间歇泉区域时，

[hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [stiːm] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd]

he	gets	the	impression	from	the	columns	of	steam	going	up	here	and
他	获得	这	印象	从	这	列	的	蒸汽	去	向上	这里	和

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] — [naʊ] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊdz] ,

there	in	the	distance	—	now	from	behind	a	piece	of	woods	,
那里	在	这	距离	—	现在	从	在后面	一个	片	的	树林	,

他从远处不时升起的蒸汽柱中得到了这种印象——现在，他躲在一片树林后面。

[naʊ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈvæli] — [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [əˈproʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [ˈsentər] ,

now	from	out	a	hidden	valley	—	that	he	is	approaching	a	manufacturing	centre	,
现在	从	出去	一个	隐	谷	—	那	他	是	接近	一个	制造业	中心	,

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˈreɪlroʊd] [ˈtɜːrmɪnəs] .

or	a	railroad	terminus	.
或者	一个	铁路	终点站	.

现在，他从一个隐蔽的山谷中走出来——他正接近一个制造中心或铁路终点站。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈsnɔːrɪŋ] [ʌv; əv] " [ˈrɔːrɪŋ] [ˈmaʊnt(ə)n] ,

And	when	he	begins	to	hear	the	hoarse	snoring	of	"	Roaring	Mountain	,
和	什么时候	他	开始	到	听到	这	嘶哑	打鼾	的	"	咆哮	山	,

当他开始听到"咆哮山"沙哑的鼾声时，

" [ðə; ði] [ɪˈluːʒ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [kəmˈpliːt] .

"	the	illusion	is	still	more	complete	.
"	这	错觉	是	仍然	更多的	完全的	.

"幻觉更加完整了。"

[æt; ət] [ˈnɔrəsɪz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [vent] [wer] [ðə; ði] [stiːm] [kʌmz] [ˈterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈriːs(ə)nt]

At	Norris's	there	is	a	big	vent	where	the	steam	comes	tearing	out	of	a	recent
在	诺里斯的	那里	是	一个	大的	发泄	在哪里	这	蒸汽	来	撕裂	出去	的	一个	最近的

[hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [təˈrɪfɪk] [fɔːrs] .

hole	in	the	ground	with	terrific	force	.
洞	在	这	地面	和	了不起	力量	.

在诺里斯家，有一个巨大的通风口，蒸汽从地面新近开凿的洞口以惊人的力量喷涌而出。

[hjuːdʒ] [maʊndz] [ʌv; əv] [aɪs] [hæd; həd] [fɔːrmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kənˈdʒiːld] [ˈveɪpər] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Huge	mounds	of	ice	had	formed	from	the	congealed	vapor	all	around	it	,
巨大的	土堆	的	冰	有	形成	从	这	凝固	汽	全部	大约	它	,

周围凝结的水蒸气形成了巨大的冰堆。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] .

some	of	them	very	striking	.
一些	的	他们	非常	引人注目	.

其中一些非常引人注目。

[ðə; ði] [ˈnɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgaɪzər] [ˈriːdʒən] [suːn]

The	novelty	of	the	geyser	region	soon
这	新奇	的	这	喷泉	地区	很快

间歇泉地区的新奇之处即将显现

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[werz] [ɔːf] .

wears	off	.
穿着	离开	.

药效会消退。

[stiːm] [ænd; ənd] [hɑːt] [ˈwɔːtər] [ɑːr; ər] [stiːm] [ænd; ənd] [hɑːt] [ˈwɔːtər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈoʊvər] ,

Steam	and	hot	water	are	steam	and	hot	water	the	world	over	,
蒸汽	和	热的	水	是	蒸汽	和	热的	水	这	世界	超过	,

蒸汽和热水在世界各地都是蒸汽和热水。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] [dɪd][nɑ:t]['dɪfər] , [ɪk'sept][ɪn]['vɑ:ljəm] ,

and	the	exhibition	of	them	here	did	not	differ	,	except	in	volume	,
和	这	展览	的	他们	这里	做过	不是	不同	,	除了	在	体积	,

除了数量之外，这里的展览内容并无不同。

[frʌm; frəm] [wʌt] [wʌn] [si:z] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊn]['faɪərsaɪd] .

from	what	one	sees	by	his	own	fireside	.
从	什么	一	看到	经过	他的	自己的	炉边	.

从一个人在自家炉火旁所看到的景象。

[ðə; ði] " ['graʊlər] " [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [ti:] - ['ket(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][skeɪl] ,

The	"	Growler	"	is	only	a	boiling	tea	-	kettle	on	a	large	scale	,
这	"	咆哮者	"	是	仅有的	一个	沸腾	茶	-	壶	在	一个	大的	规模	,

"咆哮者"其实就是一个大型的烧水壶。

[ænd; ənd] " [oʊld]['feɪθf(ə)l] " [ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lɪd][wɜ:r; wər][tu:; tə][flai][ɔ:f] ,

and	"	Old	Faithful	"	is	as	if	the	lid	were	to	fly	off	,
和	"	老的	忠实	"	是	作为	如果	这	盖	是	到	飞	离开	,

而《老忠实喷泉》就像是盖子要被掀开了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [θroʊn] [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][er] .

and	the	whole	contents	of	the	kettle	should	be	thrown	high	into	the	air	.
和	这	所有的	内容	的	这	壶	应该	是	抛掷	高的	进入	这	空气	.

然后将壶里的所有东西都高高抛向空中。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['bɔɪlɪŋ] [leɪks] [ænd; ənd] ['sti:mɪŋ] ['rɪvəz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kɑ:mən] , [bʌt; bət][ðə; ði]

To	be	sure	,	boiling	lakes	and	steaming	rivers	are	not	common	,	but	the
到	是	当然	,	沸腾	湖泊	和	蒸煮	河流	是	不是	常见的	,	但	这

[nu:] [fitʃər] [si:md] ,

new	features	seemed	,
新的	特征	似乎	,

诚然，沸腾的湖泊和冒着蒸汽的河流并不常见，但这些新奇的景象似乎.....

['sʌmhaʊ] , [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

somehow	,	out	of	place	,	and	as	if	nature	had	made	a	mistake	.
不知何故	,	出去	的	地方	,	和	作为	如果	自然	有	制成	一个	错误	.

不知为何，它显得格格不入，仿佛大自然犯了个错误。

[wʌn] [dis'laikt] [tu:; tə] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [sti:m] [ænd; ənd][hɑ:t]['wɔ:tər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [weɪst] ;

One	disliked	to	see	so	much	good	steam	and	hot	water	going	to	waste	;
一	不喜欢	到	看	所以	很多	好的	蒸汽	和	热的	水	去	到	浪费	;

看到这么多优质蒸汽和热水被浪费掉，实在令人不忍心；

[hoʊl] [taʊnz] [maɪt] [bi:; bi] [wɔ:md] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪg] [wi:lz] [meɪd] [tu:; tə][goʊ] [raʊnd] .

whole	towns	might	be	warmed	by	them	,	and	big	wheels	made	to	go	round	.
所有的	城镇	可能	是	温暖	经过	他们	,	和	大的	车轮	制成	到	去	圆形的	.

它们或许能温暖整个城镇，还能制造出巨大的轮子来四处行驶。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [paɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði][bɪg][hoʊ'tel] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['oʊpənd]

I	wondered	that	they	had	not	piped	them	into	the	big	hotels	which	they	opened
我	想知道	那	他们	有	不是	管道	他们	进入	这	大的	酒店	哪个	他们	打开

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

我纳闷他们为什么没有把这些管道输送到他们为我们开设的那些大酒店里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [wɔ:md] [baɪ] [wʊd] [fairz] .

and	which	were	warmed	by	wood	fires	.
和	哪个	是	温暖	经过	木头	火灾	.

并且是用柴火取暖的。

['sʌnraɪz]
SUNRISE
日出

日出

[ɪn] ['jeləustəun] [pɑ:rk] .
IN YELLOWSTONE PARK .
在 黄石公园 公园 .

在黄石公园。

[frʌm; frəm] ['stiəriəgrɑ:f] , ['kɑ:piraɪt] - , [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nu:] [jɔ:k] .
From stereograph , copyright 1904 , by Underwood & Underwood , New York .
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克 .

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1904 年。

[æt; ət] ['nɔrəsɪz] [ðə; ði][bɪg] [ru:m] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][aɪ]['ɑ:kjupaɪd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
At Norris's the big room that the President and I occupied was on the
[graʊnd]
ground
在 诺里斯的 这 大的 房间 那 这 总统 和 我 占领 曾是 在 这
地面

在诺里斯家，总统和我所在的那个大房间就在地面上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[flɔ:r] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hi:tɪd] [baɪ][ə; eɪ][hju:dʒ][bɑ:ks] [stoʊv] .
floor , and was heated by a huge box stove .
地面 , 和 曾是 加热 经过 一个 巨大的 盒子 火炉 .

地板是铺着的，用一个巨大的箱式炉子取暖。

[æz; əz][wi:; wi] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] , " [um] [dʒɑ:n] ,
As we entered it to go to bed , the President said , " Oom John ,
作为 我们 进入 它 到 去 到 床 , 这 总统 说 , " oom 约翰 ,

当我们进去准备睡觉时，总统说："约翰叔叔，

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [hɑ:t] [hɪr] ? "
don't you think it is too hot here ? "
不 你 思考 它 是 也 热的 这里 ? "

你不觉得这里太热吗?

" [aɪ]['sɜ:rt(ə)nli][du:] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I certainly do , " I replied .
" 我 当然 做 , " 我 回复 .

"我当然愿意，"我回答道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ðə; ði]['wɪndoʊ] ? "
" Shall I open the window ? "
" 将 我 打开 这 窗户 ? "

"我该开窗吗？"

" [ðæt] [wɪl] [dʒʌst][su:t][ˌem 'i:] .
" That will just suit me .
" 那 将要 只是 套装 我 .

"那正合我意。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [sæʃ] , [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌp] ,
" And he threw the sash , which came down to the floor , all the way up ,
" 和 他 扔 这 窗扇 , 哪个 来了 向下 到 这 地面 , 全部 这 方式 向上 ,

"然后他把腰带扔了起来，腰带从腰间垂到地上，一直扔到空中。"

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .

making	an	opening	like	a	doorway	.
制作	一个	开幕	喜欢	一个	门口	.

形成一个类似门口的开口。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [koʊld] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'bʌndəns]

The	night	was	cold	,	but	neither	of	us	suffered	from	the	abundance
这	夜晚	曾是	寒冷的	,	但	两者都不	的	我们	遭受	从	这	丰富

[ʌv; əv] [freʃ] [er] .

of	fresh	air	.
的	新鲜的	空气	.

夜里很冷，但我们俩都没觉得呼吸到冷空气有什么不舒服。

[ðə; ði] ['kerteɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [swiːd] [kɔːld] [ændɪ] .

The	caretaker	of	the	building	was	a	big	Swede	called	Andy	.
这	看护人	的	这	建筑	曾是	一个	大的	瑞典人	称为	安迪	.

这栋楼的管理员是个身材魁梧的瑞典人，名叫安迪。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ændɪ] [sed] [ðæt] [biːt] [hɪm; ɪm] :

In	the	morning	Andy	said	that	beat	him	:
在	这	早晨	安迪	说	那	打	他	:

早上安迪说他被打败了：

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,

"	There	was	the	President	of	the	United	States	sleeping	in	that	room	,
"	那里	曾是	这	总统	的	这	团结的	各州	睡眠	在	那	房间	,

“当时美国总统就睡在那间房间里，”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] ['soʊldʒər]

with	the	window	open	to	the	floor	,	and	not	so	much	as	one	soldier
和	这	窗户	打开	到	这	地面	,	和	不是	所以	很多	作为	一	士兵

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɑːn] [gɑːrd] .

outside	on	guard	.
外部	在	警卫	.

窗户大开，直达地板，外面竟然连一个士兵站岗都没有。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [mʌtʃ] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [berz] [ðæt] [ɪn] ['sʌmər] [bɔːrd] [æt; ət]

"	The	President	had	counted	much	on	seeing	the	bears	that	in	summer	board	at
"	这	总统	有	计数	很多	在	看到	这	熊	那	在	夏天	木板	在

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hoʊ'tel] ,

the	Fountain	Hotel	,
这	喷泉	酒店	,

总统原本非常期待见到夏天栖息在喷泉酒店的熊，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [jet]

but	they	were	not	yet
但	他们	是	不是	然而

但他们当时还不是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [denz] .

out	of	their	dens	.
出去	的	他们的	巢穴	.

从它们的巢穴里出来。

[wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊ'tel]

We	saw	the	track	of	only	one	,	and	he	was	not	making	for	the	hotel
我们	锯	这	追踪	的	仅有的	一	,	和	他	曾是	不是	制作	为了	这	酒店

.

:

.

我们只看到一个人的踪迹，而且他并不是朝着酒店的方向走去。

[æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [fɔr'meɪʃənz] [wer] [ðə; ði] ['gaɪzərz] [ɑ:r; ər] , [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ber] ['oʊvər][ə; eɪ]

At	all	the	formations	where	the	geysers	are	,	the	ground	was	bare	over	a
在	全部	这	阵型	在哪里	这	间歇泉	是	,	这	地面	曾是	裸	超过	一个

[lɑ:rdʒ] ['eriə] .

large	area	.
大的	区域	.

在所有间歇泉所在的岩层中，大片地面都是裸露的。

[aɪ]['i:v(ə)n] [sɔ:] [ə; eɪ][waɪld] ['flaʊər] — [æn; ən] ['ɜ:rli] ['bʌtərkʌp] , [nɑ:t][æn; ən] [ɪntʃ] [haɪ] — [ɪn] [blu:m] .

I	even	saw	a	wild	flower	—	an	early	buttercup	,	not	an	inch	high	—	in	bloom	.
我	甚至	锯	一个	荒野	花	—	一个	早期的	毛茛	,	不是	一个	英寸	高的	—	在	盛开	.

我甚至还看到了一朵野花——一朵早开的毛茛，不到一英寸高——正在盛开。

[ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [waɪld] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:kiz] .

This	seems	to	be	the	earliest	wild	flower	in	the	Rockies	.
这	似乎	到	是	这	最早	荒野	花	在	这	落基山脉	.

这似乎是落基山脉最早出现的野花。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['freɪgrənt] ['bʌtərkʌp] [aɪ] [noʊ] .

It	is	the	only	fragrant	buttercup	I	know	.
它	是	这	仅有的	香	毛茛	我	知道	.

这是我所知道的唯一一种有香味的毛茛。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]['raɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][bɪg] [sleɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hoʊ'tel] ,

As	we	were	riding	along	in	our	big	sleigh	toward	the	Fountain	Hotel	,
作为	我们	是	骑术	沿着	在	我们的	大的	雪橇	朝向	这	喷泉	酒店	,

当我们乘坐大雪橇向喷泉酒店驶去时，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔ:ft][hæt][æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:ld]

the	President	suddenly	jumped	out	,	and	,	with	his	soft	hat	as	a	shield
这	总统	突然	跳了起来	出去	,	和	,	和	他的	柔软的	帽子	作为	一个	盾

[tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,

to	his	hand	,
到	他的	手	,

总统突然跳了出来，用软帽作盾牌护住身体。

['kæptʃərd] [ə; eɪ] [maʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ˌju: 'es] .

captured	a	mouse	that	was	running	along	over	the	ground	near	us	.
捕获	一个	老鼠	那	曾是	跑步	沿着	超过	这	地面	靠近	我们	.

我们抓到了一只在我们附近地面上奔跑的老鼠。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['mɛri:əm] , [ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]

He	wanted	it	for	Dr	.	Merriam	,	on	the	chance	that	it	might	be
他	通缉	它	为了	博士	.	梅里亚姆	,	在	这	机会	那	它	可能	是

[ə; eɪ] [nu:] ['spi:ʃi:z] .

a	new	species	.
一个	新的	物种	.

他想把它送给梅里亚姆博士，万一它是一种新物种呢。

[waɪl] [wi:; wi][ɔ:l] [went] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [skɪnd] [hɪz; ɪz] [maʊs] ,

While	we	all	went	fishing	in	the	afternoon	,	the	President	skinned	his	mouse	,
尽管	我们	全部	去	钓鱼	在	这	下午	,	这	总统	去皮	他的	老鼠	,

下午我们都去钓鱼的时候，总统在剥老鼠皮。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði][pelt][tu:; tə][bi:; bi][sent][tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

and	prepared	the	pelt	to	be	sent	to	Washington	.
和	准备	这	毛皮	到	是	发送	到	华盛顿	.

并准备好将兽皮送往华盛顿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] [æz; əz] ['ni:tli] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'fest] ['tæksɪdɜ:rmɪst] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	done	as	neatly	as	a	professed	taxidermist	would	have	done	it	.
它	曾是	完毕	作为	整齐地	作为	一个	声称	标本剥制师	会	有	完毕	它	.

它的制作精细程度，堪比专业标本制作师的手艺。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

This	was	the	only
这	曾是	这	仅有的

这是唯一一家

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[geɪm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .

game	the	President	killed	in	the	Park	.
游戏	这	总统	被杀	在	这	公园	.

总统在公园里杀死的游戏。

[ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][spoʊ'kæn] , [ðə; ði]

In	relating	the	incident	to	a	reporter	while	I	was	in	Spokane	,	the
在	相关	这	事件	到	一个	记者	尽管	我	曾是	在	斯波坎	,	这

[θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

thought	occurred	to	me	,
想法	发生	到	我	,

我在斯波坎向记者讲述这件事时，突然想到：

[sə'poʊz] [hi:; hi] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ju:][tu:; tə][æn; ən][oʊ] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['kæptʃər] [ə; eɪ]

Suppose	he	changes	that	u	to	an	o	,	and	makes	the	President	capture	a
认为	他	变化	那	你	到	一个	o	,	和	制作	这	总统	捕获	一个

[mu:s] ,

moose	,
驼鹿	,

假设他把 u 改成 o，然后让总统抓到一头驼鹿，

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪkl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] !

what	a	pickle	I	shall	be	in	!
什么	一个	泡菜	我	将	是	在	!

我这下可真是麻烦大了！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] ['nu:zpeɪpər] ['entərpraɪz] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ] [maʊs] ['ɪntu:]

Is	it	anything	more	than	ordinary	newspaper	enterprise	to	turn	a	mouse	into
是	它	任何事物	更多的	比	普通的	报纸	企业	到	转动	一个	老鼠	进入

[ə; eɪ] [mu:s] ?

a	moose	?
一个	驼鹿	?

将老鼠变成麋鹿，这难道不就是普通的报业行为吗？

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [noʊ] [sʌtʃ] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [maʊs] .

But	,	luckily	for	me	,	no	such	metamorphosis	happened	to	that	little	mouse	.
但	,	幸运的是	为了	我	,	不	这样的	变态	发生	到	那	小的	老鼠	.

但幸运的是，那只小老鼠并没有发生这样的变化。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] ['spi:ʃi:z] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

It	turned	out	not	to	be	a	new	species	,	as	it	should	have	been	,
它	转向	出去	不是	到	是	一个	新的	物种	,	作为	它	应该	有	到过	,

结果证明它并不是一个新物种，尽管它本应是一个新物种。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .

but	a	species	new	to	the	Park	.
但	一个	物种	新的	到	这	公园	.

但这是公园里新出现的物种。

[aɪ] [kɔːt] [traʊt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

I	caught	trout	that	afternoon	,
我	捕捉	鳟鱼	那	下午	,

那天下午我钓到了鳟鱼。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] ['mædɪsn] ['rɪvər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][maɪ][hænd]

on	the	edge	of	steaming	pools	in	the	Madison	River	that	seemed	to	my	hand
在	这	边缘	的	蒸煮	游泳池	在	这	麦迪逊	河	那	似乎	到	我的	手

['ɔːlmoʊst] [blʌd] - [wɔːrm] .

almost	blood	-	warm	.
几乎	血	-	温暖的	.

在麦迪逊河冒着热气的河池边，我的手感觉河水几乎是鲜血般的温热。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [faʊnd] ['betər] ['fiːdɪŋ] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][wɔːrm] .

I	suppose	they	found	better	feeding	where	the	water	was	warm	.
我	认为	他们	成立	更好的	喂养	在哪里	这	水	曾是	温暖的	.

我猜想它们在水温较高的地方能找到更好的食物来源。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['iːstərn] [brʊk] [traʊt] .

On	the	table	they	did	not	compare	with	our	Eastern	brook	trout	.
在	这	桌子	他们	做过	不是	比较	和	我们的	东	溪	鳟鱼	.

在餐桌上，它们无法与我们东部的溪鳟相提并论。

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

I	was	pleased	to	be	told	at	one	of	the	hotels	that	they	had
我	曾是	高兴	到	是	讲述	在	一	的	这	酒店	那	他们	有

['kælsəmaɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

kalsomined	some	of	the	rooms	with	material	from	one	of	the
卡尔索明	一些	的	这	房间	和	材料	从	一	的	这

我很高兴地得知，其中一家酒店用某种材料对一些房间进行了卡尔索米诺熏香处理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['dɛvəlz] [peɪnt] - [pɔts] .

devil's	paint	-	pots	.
魔鬼的	画	-	锅	.

魔鬼的颜料罐。

[ˌaɪ 'tiː] [im'paːtid] [ə; eɪ][sɔːft] , ['delɪkət] , ['pɪŋkɪʃ] [tɪnt] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [θɪŋz]

It	imparted	a	soft	,	delicate	,	pinkish	tint	,	not	at	all	suggestive	of	things
它	传授	一个	柔软的	,	精美的	,	粉红色	着色	,	不是	在	全部	暗示性的	的	事物

[sə'tænɪk] .

satanic	.
撒旦教	.

它赋予了一种柔和、淡雅的粉红色调，丝毫没有让人联想到邪恶的东西。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] ['nɔrəsɪz] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]

One	afternoon	at	Norris's	,	the	President	and	I	took	a	walk	to	observe	the
一	下午	在	诺里斯的	,	这	总统	和	我	采取	一个	走	到	观察	这

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

一天下午，在诺里斯家，总统和我一起散步观鸟。

[ɪn][ðə; ði][groʊv] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɑ:nz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] ,

In	the	grove	about	the	barns	there	was	a	great	number	,
在	这	树林	关于	这	谷仓	那里	曾是	一个	伟大的	数字	,

谷仓周围的小树林里有很多，

[ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['blu:bɜ:rd] .

the	most	attractive	to	me	being	the	mountain	bluebird	.
这	最多	吸引人的	到	我	存在	这	山	蓝鸟	.

我最喜欢山蓝鸟。

[ði:z] [bɜ:rdz][wi:; wi] [sɔ:] [ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,

These	birds	we	saw	in	all	parts	of	the	Park	,
这些	鸟类	我们	锯	在	全部	部分	的	这	公园	,

我们在公园的各个角落都看到了这些鸟。

[ænd; ənd][æt; ət] ['nɔrəsɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	at	Norris's	there	was	an	unusual	number	of	them	.
和	在	诺里斯的	那里	曾是	一个	异常	数字	的	他们	.

诺里斯家的这类人数量异常多。

[haʊ] [blu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , — [brest] [ænd; ənd][ɔ:l] !

How	blue	they	were	,	—	breast	and	all	!
如何	蓝色的	他们	是	,	—	胸部	和	全部	!

她们的胸部都蓝得发亮!

[ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['blu:bɜ:rd] .

In	voice	and	manner	they	were	almost	identical	with	our	bluebird	.
在	嗓音	和	方式	他们	是	几乎	完全相同的	和	我们的	蓝鸟	.

它们的叫声和举止几乎和我们的蓝鸟一模一样。

[ðə; ði] ['westərn] ['pɜ:rp(ə)l] [fɪntʃ] [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] [hɪr] ['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd]['dʒʌŋkoʊz] , [ænd; ənd]

The	Western	purple	finch	was	abundant	here	also	,	and	juncos	,	and
这	西	紫色的	雀	曾是	丰富	这里	还	,	和	黑眼灯草雀	,	和

['sevrəl] [kaɪndz][ʌv; əv]['spæroʊz; 'sperоʊz] ,

several	kinds	of	sparrows	,
一些	种类	的	麻雀	,

这里西部紫红雀、黑眼灯草雀和几种麻雀也很多。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['westərn] ['rɑ:bɪn] .

with	an	occasional	Western	robin	.
和	一个	偶然	西	罗宾	.

偶尔还能看到西部知更鸟。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][waɪld] [gi:s] [wɜ:r; wər] ['fi:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ,

A	pair	of	wild	geese	were	feeding	in	the	low	,
一个	一对	的	荒野	鹅	是	喂养	在	这	低的	,

一对野鹅在低洼处觅食，

['mɑ:rʃi] [graʊnd] [nɑ:t]['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ˌju: 'es] ,

marshy	ground	not	over	one	hundred	yards	from	us	,
沼泽地	地面	不是	超过	一	百	码	从	我们	,

离我们不到一百码的沼泽地

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] ['nɪrər] [ðeɪ] [tʊk] [wɪŋ] .

but	when	we	tried	to	approach	nearer	they	took	wing	.
但	什么时候	我们	尝试	到	方法	更近	他们	采取	翼	.

但当我们试图靠近时，它们就飞走了。

[ə; eɪ] [fju:] [gi:s] [ænd; ənd] [dʌks] [si:m] [tu:; tə] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .

A	few	geese	and	ducks	seem	to	winter	in	the	Park	.
一个	很少	鹅	和	鸭子	似乎	到	冬天	在	这	公园	.

一些鹅和鸭子似乎会在公园里过冬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði]['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['nɔrəsɪz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tiːmstəz] , [dʒɔːrdʒ] ['mɑːrvɪn] ,
The second morning at Norris's one of our teamsters , George Marvin ,
这 第二 早晨 在 诺里斯的 一 的 我们的 卡车司机 , 乔治 马文 ,

第二天早上，在诺里斯家，我们的一名车夫乔治·马文

['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [ded] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [hɑːrt] [ə'fekʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
suddenly dropped dead from some heart affection , just as he had finished
突然 掉落 死的 从 一些 心 感情 , 只是 作为 他 有 完成的
['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tiːm] .
caring for his team .
关怀 为了 他的 团队 .

就在他照顾完他的团队之后，突然因某种强烈的情感而猝然离世。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .
It was a great shock to us all .
它 曾是 一个 伟大的 震惊 到 我们 全部 .

这让我们所有人都感到非常震惊。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiːm] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .
I never saw a better man with a team than he was .
我 绝不 锯 一个 更好的 男人 和 一个 团队 比 他 曾是 .

我从未见过比他更擅长带领团队的人。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] .
I had ridden on the seat beside him all the day previous .
我 有 骑 在 这 座位 旁 他 全部 这 天 以前的 .

前一天我一直坐在他旁边的座位上。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [fɔr'meɪʃənz] " ['aʊər; ɑːr] [tiːmz] [hæd; həd][gɑːt]['maɪərd][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ,
On one of the " formations " our teams had got mired in the soft ,
在 一 的 这 " 阵型 " 我们的 团队 有 得到 陷入困境 在 这 柔软的 ,

在其中一个"阵型"中，我们的队伍陷入了松软的泥泞中，

['pʌti] - [laɪk] [mʌd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər]['ekstrɪkeɪt]
putty - like mud , and at one time it looked as if they could never extricate
油灰 - 喜欢 泥 , 和 在 一 时间 它 看起来 作为 如果 他们 可以 绝不 解脱
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

像油灰一样的泥浆，一度看起来他们似乎永远也无法脱身。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ,
and I doubt if they could have ,
和 我 怀疑 如果 他们 可以 有 ,

我怀疑他们是否能够做到。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɑːrvɪn] ['mænɪdʒd] [ðem; ðəm] .
had it not been for the skill with which Marvin managed them .
有 它 不是 到过 为了 这 技能 和 哪个 马文 管理 他们 .

若非马文高超的管理技巧，他们恐怕早已不在人世。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd]['kænjən][ʌp][ðə; ði] ['jeləustəun] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ,
We started for the Grand Cañon up the Yellowstone that morning , and ,
我们 开始 为了 这 盛大 峡谷 向上 这 黄石公园 那 早晨 , 和 ,

那天早上我们出发前往黄石大峡谷，然后，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ][wɔːk]['oʊvər][ðə; ði][krɪsp] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ,

in	order	to	give	myself	a	walk	over	the	crisp	snow	in	the	clear	,
在	命令	到	给	我	一个	走	超过	这	脆	雪	在	这	清除	,

为了让自己有机会在晴朗的雪地上散步，

['frɔːsti] [er] , [aɪ][set][aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][æd'væns][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːmz] .

frosty	air	,	I	set	out	a	little	while	in	advance	of	the	teams	.
霜冻	空气	,	我	放	出去	一个	小的	尽管	在	进步	的	这	团队	.

空气寒冷，我比队伍提前一点出发了。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːmstəz] ,

As	I	did	so	,	I	saw	the	President	,	accompanied	by	one	of	the	teamsters	,
作为	我	做过	所以	,	我	锯	这	总统	,	伴随	经过	一	的	这	卡车司机	,

我这样做的时候，看到总统和一位卡车司机陪同在侧。

['wɔːkɪŋ] ['hɜːrɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][læst][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

walking	hurriedly	toward	the	barn	to	pay	his	last	respects
步行	匆匆	朝向	这	谷仓	到	支付	他的	最后的	尊重

[tuː; tə]

to
到

他匆匆走向谷仓，向它致以最后的敬意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['mɑːrvɪn] .

the	body	of	Marvin	.
这	身体	的	马文	.

马文的尸体。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['mæməθ] [hɑːt] [sprɪŋz] ,

After	we	had	returned	to	Mammoth	Hot	Springs	,
后	我们	有	返回	到	长毛象	热的	斯普林斯	,

我们回到猛犸温泉之后，

[hiː; hi] [meɪd] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðæt]

he	made	inquiries	for	the	young	woman	to	whom	he	had	been	told	that
他	制成	查询	为了	这	年轻的	女士	到	谁	他	有	到过	讲述	那

['mɑːrvɪn][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

Marvin	was	engaged	to	be	married	.
马文	曾是	已订婚的	到	是	已婚	.

他打听了一下据说是马文要娶的那位年轻女子的下落。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][hoʊm] ,

He	looked	her	up	,	and	sat	a	long	time	with	her	in	her	home	,
他	看起来	她	向上	,	和	卫星	一个	长的	时间	和	她	在	她	家	,

他找到了她，并在她家中和她坐了很久。

['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

offering	his	sympathy	,	and	speaking	words	of	consolation	.
提供	他的	同情	,	和	请讲	字	的	安慰	.

他表示同情，并说了安慰的话。

[ðə; ði][ækt] [ʃoʊz] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] .

The	act	shows	the	depth	and	breadth	of	his	humanity	.
这	行为	演出	这	深度	和	宽度	的	他的	人类	.

这一举动展现了他深厚而广博的人性。

[æt; ət][ðə; ði]['kænjən][hoʊ'tel][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['veri] [di:p] ,
At **the** **Cañon** **Hotel** **the** **snow** **was** **very** **deep** **,**
在 这 峡谷 酒店 这 雪 曾是 非常 深的 ,

卡尼翁酒店那边积雪很深。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ][sɔ:ft][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'ni:θ] ,
and **had** **become** **so** **soft** **from** **the** **warmth** **of** **the** **earth** **beneath** **,**
和 有 变得 所以 柔软的 从 这 温暖 的 这 地球 下面 ,

并且由于下方泥土的温暖而变得非常柔软，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ə'bʌv] ,
as **well** **as** **from** **the** **sun** **above** **,**
作为 出色地 作为 从 这 太阳 多于 ,

以及来自上方太阳的光线，

[ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ri:tʃ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən][ɑ:n][ski:z] .
that **we** **could** **only** **reach** **the** **brink** **of** **the** **Cañon** **on** **skis** **.**
那 我们 可以 仅有的 抵达 这 边缘 的 这 峡谷 在 滑雪板 .

我们只能滑雪到达峡谷边缘。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['meɪdʒər] ['pɪtʃər] [hæd; həd] [ju:st] [ski:z] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ,
The **President** **and** **Major** **Pitcher** **had** **used** **skis** **before** **,** **but** **I** **had** **not** **,**
这 总统 和 主要的 投手 有 用过的 滑雪板 前 , 但 我 有 不是 ,

总统和皮彻少校以前都滑过滑雪板，但我没有。

[ænd; ənd] , ['sta:tiŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [poʊl] , [aɪ] [su:n] [keɪm] [tu:; tə] [gri:f] .
and **,** **starting** **out** **without** **the** **customary** **pole** **,** **I** **soon** **came** **to** **grief** **.**
和 , 开始 出去 没有 这 习惯 极 , 我 很快 来了 到 悲伤 .

而且，由于一开始就没有使用通常的杆子，我很快就遇到了麻烦。

[ðə; ði] [snoʊ] [geɪv] [weɪ] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:kwərd]
The **snow** **gave** **way** **beneath** **me** **,** **and** **I** **was** **soon** **in** **an** **awkward**
这 雪 给予 方式 下面 我 , 和 我 曾是 很快 在 一个 尴尬的
[prɪ'dɪkəmənt] .
predicament **.**
困境 .

我脚下的积雪突然塌陷，我很快陷入了尴尬的境地。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] ['strʌgld] , [ðə; ði] ['loʊər] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [went] , [tɪl] ['oʊnli][maɪ] [hi:lz] ,
The **more** **I** **struggled** **,** **the** **lower** **my** **head** **and** **shoulders** **went** **,** **till** **only** **my** **heels** **,**
这 更多的 我 挣扎 , 这 降低 我的 头 和 肩膀 去 , 直到 仅有的 我的 高跟鞋 ,

我越挣扎，头和肩膀就垂得越低，直到只剩下脚后跟。

[stræpt] [tu:; tə] [ðoʊz] [lɔ:ŋ]
strapped **to** **those** **long**
绑带 到 那些 长的

绑在那些长.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

['tɪmbɚz] , [prəʊ'tru:did] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snoʊ] .
timbers **,** **protruded** **above** **the** **snow** **.**
木材 , 突出 多于 这 雪 .

木材从雪中伸出。

[tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌem 'iː]

To	reverse	my	position	was	impossible	till	some	one	came	and	reached	me
到	撤销	我的	位置	曾是	不可能的	直到	一些	一	来了	和	达到	我

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊl] ,

the	end	of	a	pole	,
这	结尾	的	一个	极	,

直到有人走过来，从杆子的末端把我引到那里，我才得以改变位置。

[ænd; ənd] [pʊld] [ˌem 'iː] ['ʌpraɪt] .

and	pulled	me	upright	.
和	拉	我	直立	.

然后把我拉了起来。

[bʌt; bət][aɪ] ['veri] [suːn] [gɑːt][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ,

But	I	very	soon	got	the	hang	of	the	things	,
但	我	非常	很快	得到	这	悬挂	的	这	事物	,

但我很快就掌握了要领。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][aɪ] ['kwɪkli] [left][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [bɪ'haɪnd] .

and	the	President	and	I	quickly	left	the	superintendent	behind	.
和	这	总统	和	我	迅速地	左边	这	校长	在后面	.

于是，我和总统迅速把校长抛在了身后。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [bʌt; bət][maɪ] ['mænərz] [fər'bæd,fər'beɪd] .

I	think	I	could	have	passed	the	President	,	but	my	manners	forbade	.
我	思考	我	可以	有	通过了	这	总统	,	但	我的	礼仪	禁止	.

我觉得我本来可以超过总统，但我碍于礼貌还是没敢。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][broʊk][ɪn] [mɔːr] .

He	was	heavier	than	I	was	,	and	broke	in	more	.
他	曾是	较重	比	我	曾是	,	和	打破	在	更多的	.

他比我重，而且更健壮。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [hæf][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [mɔːr] ,

When	one	of	his	feet	would	go	down	half	a	yard	or	more	,
什么时候	一	的	他的	脚	会	去	向下	一半	一个	院子	或者	更多的	,

当他一只脚向下迈出半码或更多时，

[aɪ]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [skɪld] [dɪ'ploʊməsi][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ɪn]['ekstrɪˌkeɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

I	noted	with	admiration	the	skilled	diplomacy	he	displayed	in	extricating	it	.
我	著名的	和	钦佩	这	熟练	外交	他	显示	在	脱困	它	.

我钦佩地注意到他在化解危机时所展现出的娴熟外交技巧。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][maɪ][skiːz][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][daɪ'vɜːrdʒ] ,

The	tendency	of	my	skis	was	all	the	time	to	diverge	,
这	趋势	的	我的	滑雪板	曾是	全部	这	时间	到	分歧	,

我的滑雪板总是容易偏离轨道，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][æt; ət][æn; ən][ə'kjuːt]['æŋg(ə)l][tuː; tə][maɪ][meɪn] [kɔːrs] ,

and	each	to	go	off	at	an	acute	angle	to	my	main	course	,
和	每个	到	去	离开	在	一个	急性	角度	到	我的	主要的	课程	,

每道菜都以锐角偏离我的主菜，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] ['tendənsi] .

and	I	had	constantly	to	be	on	the	alert	to	check	this	tendency	.
和	我	有	不断地	到	是	在	这	警报	到	查看	这	趋势	.

我必须时刻保持警惕，以遏制这种倾向。

[pæðz] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃʌvəld] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] ,

Paths	had	been	shoveled	for	us	along	the	brink	of	the	Cañon	,
路径	有	到过	铲	为了	我们	沿着	这	边缘	的	这	峡谷	,

峡谷边缘已经为我们铲好了小路，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [gɑːt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [vjuːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] .

so	that	we	got	the	usual	views	from	the	different	points	.
所以	那	我们	得到	这	通常	浏览	从	这	不同的	积分	.

这样我们就可以从不同角度看到通常的情况。

[ðə; ði] ['kænjən] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [friː] [frʌm; frəm] [snoʊ] ,

The	Cañon	was	nearly	free	from	snow	,
这	峡谷	曾是	几乎	自由的	从	雪	,

峡谷里几乎没有积雪了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] ['spektək(ə)l] , [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] ['grændəst] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk]

and	was	a	grand	spectacle	,	by	far	the	grandest	to	be	seen	in	the	Park
和	曾是	一个	盛大	奇观	,	经过	远的	这	最宏伟	到	是	已见	在	这	公园

.

:

.

这是一场盛大的景象，是公园里迄今为止最壮观的景象。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [toʊld] [ju: 'es] [ðæt] [wʌns] , [wen] [prest] [fɔːr; fər] [miːt] ,

The	President	told	us	that	once	,	when	pressed	for	meat	,
这	总统	讲述	我们	那	一次	,	什么时候	按下	为了	肉	,

总统告诉我们，有一次，当有人要求他提供肉食时，

[waɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θruː] [hɪr] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [trɪps] ,

while	returning	through	here	from	one	of	his	hunting	trips	,
尽管	返回	通过	这里	从	一	的	他的	打猎	旅行	,

他从一次狩猎之旅返回途中经过这里，

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'niːθ]

he	had	made	his	way	down	to	the	river	that	we	saw	rushing	along	beneath
他	有	制成	他的	方式	向下	到	这	河	那	我们	锯	匆忙	沿着	下面

[ju: 'es] ,

us	,
我们	,

他走到了河边，我们看到河水在我们脚下奔流而过。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔːt] [sʌm; səm] [traʊt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

and	had	caught	some	trout	for	dinner	.
和	有	捕捉	一些	鳟鱼	为了	晚餐	.

他们还钓了一些鳟鱼做晚餐。

[nə'sesəti] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fɪʃ] .

Necessity	alone	could	induce	him	to	fish	.
必要性	独自的	可以	诱导	他	到	鱼	.

只有迫不得已才会让他去钓鱼。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːlz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [aɪs] ,

Across	the	head	of	the	Falls	there	was	a	bridge	of	snow	and	ice	,
穿过	这	头	的	这	瀑布	那里	曾是	一个	桥	的	雪	和	冰	,

瀑布顶端横跨着一座冰雪桥。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kaɪ'əʊtiːz] [pæst] .

upon	which	we	were	told	that	the	coyotes	passed	.
之上	哪个	我们	是	讲述	那	这	郊狼	通过了	.

随后我们得知郊狼已经过去了。

[æz; əz][ðə; ði]['siːz(ə)n] ['prəugrest] , [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ][deɪ] [wen] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʊd] [nɑːt]
As 作为 **the** 这 **season** 季节 **progressed** 进展 **,** , **there** 那里 **would** 会 **come** 来 **a** 一个 **day** 天 **when** 什么时候 **the** 这 **bridge** 桥 **would** 会 **not** 不是
[biː; bi] [seɪf] .
be 是 **safe** 安全的 **.** .

随着季节的推移，总有一天这座桥会变得不安全。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði][kaɪ'əʊtiːz] [nuː] [wen] [ðɪs] [taɪm] [ə'raɪvd] .
It 它 **would** 会 **be** 是 **interesting** 有趣的 **to** 到 **know** 知道 **if** 如果 **the** 这 **coyotes** 郊狼 **knew** 知道 **when** 什么时候 **this** 这 **time** 时间 **arrived** 到达的 **.** .

如果能知道郊狼是否知道这个时节到来，那就很有意思了。

[ðə; ði]['oʊnli][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['kænjən][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːspreɪ] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
The 这 **only** 仅有的 **live** 居住 **thing** 事物 **we** 我们 **saw** 锯 **in** 在 **the** 这 **Cañon** 峡谷 **was** 曾是 **an** 一个 **osprey** 鱼鹰 **perched** 栖息 **upon** 之上 **a** 一个
[rɑːk] ['ɑːpəzɪt] [ˌjuː 'es] .
rock 岩石 **opposite** 对面的 **us** 我们 **.** .

我们在峡谷里看到的唯一活物是一只栖息在我们对面岩石上的鱼鹰。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪl]
THE 这 **PRESIDENT** 总统 **ON** 在 **A** 一个 **TRAIL** 踪迹

总统在小径上

[frʌm; frəm] ['stiəriəgrɑːf] , ['kɑːpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nuː] [jɔːk]
From 从 **stereograph** 立体照片 **,** , **copyright** 版权 **1905** - **,** , **by** 经过 **Underwood** 安德伍德 **&** & **Underwood** 安德伍德 **,** , **New** 新的 **York** 约克

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1905 年。

[nɪr] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləustəun] , [æz; əz][æt; ət] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][wiː; wi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ,
Near 靠近 **the** 这 **falls** 瀑布 **of** 的 **the** 这 **Yellowstone** 黄石公园 **,** , **as** 作为 **at** 在 **other** 其他 **places** 地方 **we** 我们 **had** 有 **visited** 到访 **,** ,

在黄石瀑布附近，就像在我们之前去过的其他地方一样，

[ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv]['soʊldʒərz][hæd; həd][ðer; ðər]['wɪntər]['kwɔːrtərz] .
a 一个 **squad** 队 **of** 的 **soldiers** 士兵 **had** 有 **their** 他们的 **winter** 冬天 **quarters** 四分之一 **.** .

一队士兵正在过冬。

[ðə; ði]
The 这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** 页 **73** - **]**]

[第73页]

['prezɪdənt] [kɔːld] [ɑːn][ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
President 总统 **called** 称为 **on** 在 **them** 他们 **,** , **as** 作为 **he** 他 **had** 有 **called** 称为 **upon** 之上 **the** 这 **others** 其他的 **,** ,

总统像召见其他人一样，召见了他们。

[lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [riːd] , [ɪg'zæmɪnd][ðer; ðər] ['haʊskiːpɪŋ]
looked 看起来 **over** 超过 **the** 这 **books** 图书 **they** 他们 **had** 有 **to** 到 **read** 读 **,** , **examined** 检查 **their** 他们的 **housekeeping** 家政
[ə'reɪndʒmənts] , [ænd; ənd] [kən'vəːst] ['friːli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
arrangements 安排 **,** , **and** 和 **conversed** 交谈 **freely** 自由 **with** 和 **them** 他们 **.** .

仔细查看了他们要读的书籍，检查了他们的家务安排，并与他们进行了自由交谈。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [loʊ] [hɪlz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]['dʒent(ə)l] ['væliz] .

In	front	of	the	hotel	were	some	low	hills	separated	by	gentle	valleys	.
在	正面	的	这	酒店	是	一些	低的	丘陵	分开	经过	温和的	山谷	.

酒店前面是一些低矮的小山丘，山丘之间是平缓的山谷。

[æt; ət][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] ['reɪst] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ski:z] [daʊn] [ðoʊz] [in'klainz] .

At	the	President's	suggestion	,	he	and	I	raced	on	our	skis	down	those	inclines	.
在	这	总统的	建议	,	他	和	我	比赛	在	我们的	滑雪板	向下	那些	斜坡	.

在总统的建议下，我和他一起滑雪从那些斜坡上比赛。

[wi:; wi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə][stænd][ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd][let]['grævəti][du:][ðə; ði][rest] .

We	had	only	to	stand	up	straight	,	and	let	gravity	do	the	rest	.
我们	有	仅有的	到	站立	向上	直的	,	和	让	重力	做	这	休息	.

我们只需要站直，剩下的就交给重力吧。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

As	we	were	going	swiftly	down	the	side	of	one	of	the	hills	,
作为	我们	是	去	迅速地	向下	这	边	的	一	的	这	丘陵	,

当我们快速地沿着其中一座山坡滑下时，

[aɪ] [sɔ:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hedər] ['ɪntu:][ðə; ði] [snoʊ] .

I	saw	out	of	the	corner	of	my	eye	the	President	taking	a	header	into	the	snow	.
我	锯	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	这	总统	采取	一个	标题	进入	这	雪	.

我眼角瞥见总统一头栽进了雪地里。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [plʌndʒ] .

The	snow	had	given	way	beneath	him	,	and	nothing	could	save	him	from	taking	the	plunge	.
这	雪	有	给定	方式	下面	他	,	和	没有什么	可以	节省	他	从	采取	这	暴跌	.

他脚下的积雪已经塌陷，没有什么能阻止他纵身跃入雪中。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] , [ɔ:r]['oʊnli] [θɔ:t] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] .

I	don't	know	whether	I	called	out	,	or	only	thought	,	something	about	the	downfall	of	the	administration	.
我	不	知道	无论	我	称为	出去	,	或者	仅有的	想法	,	某物	关于	这	倒台	的	这	行政	.

我不知道我当时是喊出了话，还是只是在心里想着，关于本届政府垮台的事情。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [wʌz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] ['prɪti] [wel] ['berid] ,

At	any	rate	,	the	administration	was	down	,	and	pretty	well	buried	,
在	任何	速度	,	这	行政	曾是	向下	,	和	漂亮的	出色地	埋葬	,

总之，政府垮台了，而且彻底垮台了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ɑ:n][ɪts] [fi:t] [ə'gen] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz]

but	it	was	quickly	on	its	feet	again	,	shaking	off	the	snow	with	a	boy's
但	它	曾是	迅速地	在	它是	脚	再次	,	摇晃	离开	这	雪	和	一个	男孩们

但它很快又站了起来，像个男孩一样抖落身上的雪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

['læftər] .
laughter .
笑声 .

笑声。

[aɪ] [kept] [streɪt] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,
I **kept** **straight** **on** **,** **and** **very** **soon** **the** **laugh** **was** **on** **me** **,**
我 保留 直的 在 , 和 非常 很快 这 笑 曾是 在 我 ,

我径直往前走，很快，嘲笑我的就变成了我。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [snoʊ] [sæŋk] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['hedər] , [tuː] .
for **the** **treacherous** **snow** **sank** **beneath** **me** **,** **and** **I** **took** **a** **header** **,** **too** **.**
为了 这 奸诈 雪 沉没 下面 我 , 和 我 采取 一个 标题 , 也 .

因为滑落的积雪陷进了我的脚下，我也摔了个狗啃泥。

" [huː] [ɪz] ['læfɪŋ] [naʊ] , [um] [dʒɑːn] ? " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" **Who** **is** **laughing** **now** **,** **Oom** **John** **?** **"** **called** **out** **the** **President** **.**
" WHO 是 笑 现在 , oom 约翰 ? " 称为 出去 这 总统 .

“现在谁在笑，约翰叔叔？”总统喊道。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ðæt] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kænjən] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The **spirit** **of** **the** **boy** **was** **in** **the** **air** **that** **day** **about** **the** **Cañon** **of** **the**
这 精神 的 这 男生 曾是 在 这 空气 那 天 关于 这 峡谷 的 这
['jeləustəun] ,
Yellowstone **,**
黄石公园 ,

那天，黄石峡谷一带仿佛弥漫着那个男孩的气息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] .
and **the** **biggest** **boy** **of** **us** **all** **was** **President** **Roosevelt** **.**
和 这 最大 男生 的 我们 全部 曾是 总统 罗斯福 .

我们当中个子最高的是罗斯福总统。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ] [sɔːft] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
The **snow** **was** **getting** **so** **soft** **in** **the** **middle** **of** **the** **day** **that** **our** **return** **to**
这 雪 曾是 获得 所以 柔软的 在 这 中间 的 这 天 那 我们的 返回 到
[ðə; ði] ['mæməθ] [hɑːt] [sprɪŋz] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [dɪ'leɪd] .
the **Mammoth** **Hot** **Springs** **could** **no** **longer** **be** **delayed** **.**
这 长毛象 热的 斯普林斯 可以 不 更长 是 延迟 .

中午时分，积雪已经变得非常松软，我们不得不立即返回猛犸温泉。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊm]
Accordingly **,** **we** **were** **up** **in** **the** **morning** **,** **and** **ready** **to** **start** **on** **the** **home**
因此 , 我们 是 向上 在 这 早晨 , 和 准备好 到 开始 在 这 家
['dʒɜːrni] ,
journey **,**
旅行 ,

因此，我们早上就起床了，准备开始返程之旅。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz] , [baɪ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .
a **distance** **of** **twenty** **miles** **,** **by** **four** **o'clock** **.**
一个 距离 的 二十 英里 , 经过 四 点钟 .

到四点钟时，距离目的地二十英里。

[ðə; ði] [snoʊ] [bɔːr] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wel] [tɪl] [mɪd] - ['fɔːrnuːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [wei]
The **snow** **bore** **up** **the** **horses** **well** **till** **mid** **-** **forenoon** **,** **when** **it** **began** **to** **give** **way**
这 雪 钻孔 向上 这 马匹 出色地 直到 中 - 午前 , 什么时候 它 开始 到 给 方式
[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
beneath **them** **.**
下面 他们 .

积雪一直支撑着马匹，直到上午十点左右，积雪才开始在它们脚下松动。

[bʌt; bət][baɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [wi:; wi] [pʊld] [θru:] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] [dɪ'leɪ] ,

But	by	very	careful	management	we	pulled	through	without	serious	delay	,
但	经过	非常	小心	管理	我们	拉	通过	没有	严肃的	延迟	,

但通过非常谨慎的管理，我们没有遭受重大损失就顺利度过了难关。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [bæk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['pɪtʃər]

and	were	back	again	at	the	house	of	Major	Pitcher
和	是	后退	再次	在	这	房子	的	主要的	投手

然后他们又回到了投手少校的家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] ,

in	time	for	luncheon	,
在	时间	为了	午餐	,

赶在午餐时间之前

['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['aʊt'saɪdər] [hu:] [hæd; həd]['evər] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk][soʊ] ['ɜ:rli] [ɪn]

being	the	only	outsiders	who	had	ever	made	the	tour	of	the	Park	so	early	in
存在	这	仅有的	局外人	WHO	有	曾经	制成	这	旅游	的	这	公园	所以	早期的	在

[ðə; ði]['si:z(ə)n] .

the	season	.
这	季节	.

他们是本季以来唯一一批参观公园的外来者。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [beɪd] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hu:] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]

A	few	days	later	I	bade	good	-	by	to	the	President	,	who	went	on	his	way	to
一个	很少	天	之后	我	巴德	好的	-	经过	到	这	总统	,	WHO	去	在	他的	方式	到

[ˌkælə'fɔ:rniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

几天后，我向总统道别，他启程前往加利福尼亚州。

[waɪl] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [lu:p] [ʌv; əv]['træv(ə)l][tu:; tə][spoʊ'kæn] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [θru:] ['aɪdəhoʊ]

while	I	made	a	loop	of	travel	to	Spokane	,	and	around	through	Idaho
尽管	我	制成	一个	环形	的	旅行	到	斯波坎	,	和	大约	通过	爱达荷州

[ænd; ənd][mɑ:n'tænə] ,

and	Montana	,
和	蒙大拿	,

我绕道斯波坎，然后途经爱达荷州和蒙大拿州，进行了一次环线旅行。

[ænd; ənd][hæd; həd] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ˌɑ:ptɪ'mɪstɪk] , ['sʌnˌʃaɪni] [west] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]

and	had	glimpses	of	the	great	,	optimistic	,	sunshiny	West	that	I	shall	not
和	有	惊鸿一瞥	的	这	伟大的	,	乐观的	,	阳光明媚	西方	那	我	将	不是

[su:n] [fər'get] .

soon	forget	.
很快	忘记	.

并瞥见了伟大、乐观、阳光灿烂的西部，那景象我将永生难忘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] [æz; əz][ə; eɪ]
PRESIDENT **ROOSEVELT** **AS** **A**
总统 罗斯福 作为 一个

罗斯福总统作为

['neɪtʃər] - ['lʌvər] [ænd; ənd]
NATURE **-** **LOVER** **AND**
自然 - 情人 和

自然爱好者和

[əb'zɜːrvər]
OBSERVER
观察员

观察者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] - ['lʌvər] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvər]
PRESIDENT **ROOSEVELT** **AS** **A** **NATURE** **-** **LOVER** **AND** **OBSERVER**
总统 罗斯福 作为 一个 自然 - 情人 和 观察员

罗斯福总统：一位热爱自然和善于观察的人

['aʊər; ɑːr] ['meni] - ['saɪdɪd] ['prezɪdənt] [hæz; həz][ə; eɪ][saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk]
Our **many** **-** **sided** **President** **has** **a** **side** **to** **his** **nature** **of** **which** **the** **public**
我们的 许多 - 侧面 总统 有 一个 边 到 他的 自然 的 哪个 这 民众
[hæz; həz] [hɜːrd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,
has **heard** **but** **little** **,**
有 听到 但 小的 ,

我们这位多面的总统也有不为人知的一面，公众对此知之甚少。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz][ðə; ði]['neɪtʃər]
and **which** **,** **in** **view** **of** **his** **recent** **criticism** **of** **what** **he** **calls** **the** **nature**
和 哪个 , 在 看法 的 他的 最近的 批评 的 什么 他 呼叫 这 自然
[fə'kɪr] ,
fakirs **,**
苦行僧 ,

鉴于他最近对所谓"自然骗子"的批评，

[ɪz][ʌv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
is **of** **especial** **interest** **and** **importance** **.**
是 的 特别的 兴趣 和 重要性 .

具有特别重要的意义和价值。

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːnnəs] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm][æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] ,
I **refer** **to** **his** **keenness** **and** **enthusiasm** **as** **a** **student** **of** **animal** **life** **,**
我 参考 到 他的 敏锐 和 热情 作为 一个 学生 的 动物 生活 ,

我指的是他作为动物研究者的敏锐和热情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
and **his** **extraordinary** **powers** **of** **observation** **.**
和 他的 非凡的 权力 的 观察 .

以及他非凡的观察力。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ['riːs(ə)ntli] [meɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['spɔːrtsmən] [ænd; ənd]

The	charge	recently	made	against	him	that	he	is	only	a	sportsman	and
这	收费	最近	制成	反对	他	那	他	是	仅有的	一个	运动员	和

[hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ] ['spɔːrtsmənz] ['ɪntrəst] [ɪn]['neɪtʃər][ɪz]['veri] [waɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] .

has	only	a	sportsman's	interest	in	nature	is	very	wide	of	the	mark	.
有	仅有的	一个	运动员的	兴趣	在	自然	是	非常	宽的	的	这	标记	.

最近有人指责他只是一个运动员，对自然只有运动员的兴趣，这种说法完全不属实。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ]['kænɑːt] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kiːnər] [ænd; ənd] [mɔːr]

I	cannot	now	recall	that	I	have	ever	met	a	man	with	a	keener	and	more
我	不能	现在	记起	那	我	有	曾经	遇见	一个	男人	和	一个	更敏锐	和	更多的

[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][waɪld][laɪf][ə'baʊt][ˌjuː 'es] — [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [ɪz][æt; ət][wʌns]

comprehensive	interest	in	the	wild	life	about	us	—	an	interest	that	is	at	once
综合的	兴趣	在	这	荒野	生活	关于	我们	—	一个	兴趣	那	是	在	一次

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]

scientific	and
科学	和

我现在想不起来我曾经遇到过像他这样对我们周围的野生动物有着如此浓厚和全面兴趣的人——这种兴趣既是科学的，又是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['θɜːrəli] ['hjuːmən] .

thoroughly	human	.
彻底	人类	.

完全是人。

[ænd; ənd][baɪ]['hjuːmən][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˌsentə'mentlˌɪzəm] [ðæt] ['sɪkli]

And	by	human	I	do	not	mean	anything	akin	to	the	sentimentalism	that	sicklies
和	经过	人类	我	做	不是	意思是	任何事物	类似的	到	这	感伤主义	那	病弱者

[ɔː(r)][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] ['riːs(ə)nt]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ['raɪtɪŋ] ,

o'er	so	much	of	our	more	recent	natural	history	writing	,
超过	所以	很多	的	我们的	更多的	最近的	自然的	历史	写作	,

我所说的"人性"并不是指那种充斥着我们近期许多自然史著作的感伤主义。

[ænd; ənd] [ðæt] [in'spaiəz][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['hɒspɪtlz] [fɔːr; fər] [sɪk] [kæts] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [hɪz; ɪz]

and	that	inspires	the	founding	of	hospitals	for	sick	cats	;	but	I	mean	his
和	那	鼓舞人心	这	创立	的	医院	为了	生病的	猫	;	但	我	意思是	他的

[roʊ'bʌst] ,

robust	,
强壮的	,

这启发了人们建立猫咪医院；但我指的是他强壮的体魄，

['mænli] [lʌv] [fɔːr; fər][ɔːl]['oʊpən] - [er] [laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

manly	love	for	all	open	-	air	life	,	and	his	sympathetic	insight	into	it	.
男子气概	爱	为了	全部	打开	-	空气	生活	,	和	他的	交感神经	洞察力	进入	它	.

他对户外生活充满热爱，并对此有着深刻的理解。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [riːd] [hɪz; ɪz] " ['wɪldərnəs] ['hʌntər] , " ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

When	I	first	read	his	"	Wilderness	Hunter	,	"	many	years	ago	,
什么时候	我	第一的	读	他的	"	荒野	猎人	,	"	许多	年	前	,

多年前，我第一次读到他的《荒野猎人》时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [rer] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	was	impressed	by	his	rare	combination	of	the	sportsman	and	the
我	曾是	印象深刻	经过	他的	稀有的	组合	的	这	运动员	和	这

['nætʃ(ə)rəlɪst] .

naturalist	.
博物学家	.

他兼具运动员和博物学家的双重特质，这给我留下了深刻的印象。

[wen] [aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['jeləustəun] [pɑːrk][ɪn]['eɪprəl] , - ,

When	I	accompanied	him	on	his	trip	to	the	Yellowstone	Park	in	April	,	1903	,
什么时候	我	伴随	他	在	他的	旅行	到	这	黄石公园	公园	在	四月	,	-	,

1903年4月，我陪同他前往黄石公园旅行。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [freʃ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ['nɑːlɪdʒ]

I	got	a	fresh	impression	of	the	extent	of	his	natural	history	knowledge
我	得到	一个	新鲜的	印象	的	这	程度	的	他的	自然的	历史	知识

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪnd] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

and	of	his	trained	powers	of	observation	.
和	的	他的	受过训练	权力	的	观察	.

我对他渊博的自然历史知识和训练有素的观察能力有了全新的认识。

['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [berz] [tuː; tə][maɪs] , [frʌm; frəm][waɪld] [giːs] [tuː; tə]

Nothing	escaped	him	,	from	bears	to	mice	,	from	wild	geese	to
没有什么	逃脱	他	,	从	熊	到	小鼠	,	从	荒野	鹅	到

['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] , [frʌm; frəm][elk][tuː; tə] [red] ['skwirəlz] ;

chickadees	,	from	elk	to	red	squirrels	;
山雀	,	从	麋鹿	到	红色的	松鼠	;

从熊到老鼠，从野鹅到山雀，从麋鹿到红松鼠，没有一样东西能逃过他的视线；

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz]['oʊnli][æn; ən][ə'lɜːrt] ,

he	took	it	all	in	,	and	he	took	it	in	as	only	an	alert	,
他	采取	它	全部	在	,	和	他	采取	它	在	作为	仅有的	一个	警报	,

他把这一切都听进去了，并且只把它当作一个警报。

['vɪgərəs] [maɪnd][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

vigorous	mind	can	take	it	in	.
蓬勃	头脑	能	拿	它	在	.

思维敏捷的人可以接受。

[ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][aɪ'dentɪfaɪ]['oʊnli][wʌn] [nuː]

On	that	occasion	I	was	able	to	help	him	identify	only	one	new
在	那	场合	我	曾是	有能力的	到	帮助	他	确认	仅有的	一	新的

那次我只帮他识别出一个新品种。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[bɜːrd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['tʃæptər] .

bird	,	as	I	have	related	in	the	foregoing	chapter	.
鸟	,	作为	我	有	有关的	在	这	前文	章	.

正如我在前一章中所述，这是一只鸟。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrdz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

All	the	other	birds	he	recognized	as	quickly	as	I	did	.
全部	这	其他	鸟类	他	认可	作为	迅速地	作为	我	做过	.

其他鸟类他都和我一样很快就认出来了。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt][hæf] - [deɪ] [spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [æt; ət] [sægəˌmɔːr] [hɪl] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ]

During	a	recent	half	-	day	spent	with	the	President	at	Sagamore	Hill	I	got	a
期间	一个	最近的	一半	-	天	花费	和	这	总统	在	萨加莫尔	爬坡道	我	得到	一个

[stɪl] [mɔːr] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kiːnnəs] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ɪn][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl]

still	more	vivid	impression	of	his	keenness	and	quickness	in	all	natural
仍然	更多的	生动	印象	的	他的	敏锐	和	速度	在	全部	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri] ['mætərz] .

history	matters	.
历史	事情	.

最近我在萨加莫尔山与总统共度了半天，我对总统在自然历史方面的敏锐和敏捷有了更深刻的印象。

[ðə; ði][wʌn] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	one	passion	of	his	life	seemed	natural	history	,
这	一	热情	的	他的	生活	似乎	自然的	历史	,

他一生最大的爱好似乎是自然史。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['wɔːrblər][ɪn][hɪz; ɪz] [wʊdz] — [nuː] [ɪn][ðə; ði] ['briːdɪŋ]

and	the	appearance	of	a	new	warbler	in	his	woods	—	new	in	the	breeding
和	这	外貌	的	一个	新的	莺	在	他的	树林	—	新的	在	这	选育

['siːz(ə)n][ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] — [siːmd] [æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd]

season	on	Long	Island	—	seemed	an	event	that	threw	the	affairs	of	state	and
季节	在	长的	岛	—	似乎	一个	事件	那	扔	这	事务	的	状态	和

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [sək'seʃ(ə)n] [kwaɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

of	the	presidential	succession	quite	into	the	background	.
的	这	总统	演替	相当	进入	这	背景	.

在他居住的树林里出现了一只新的莺鸟——这是长岛繁殖季节的新鸟——这似乎让国家大事和总统继任问题都黯然失色。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi] ['ferli] ['bʌbld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [bɜːrdz][ænd; ənd]

he	fairly	bubbled	over	with	delight	at	the	thought	of	his	new	birds	and
他	相当	冒泡	超过	和	喜	在	这	想法	的	他的	新的	鸟类	和

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

at	the	prospect	of	showing	them	to	his	visitors	.
在	这	前景	的	显示	他们	到	他的	访客	.

一想到他的新鸟儿，以及可以向来访者展示它们，他就欣喜若狂。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][maɪ] [frend] [huː] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] ['luːɪs] ['tʃaɪldz] , [ʌv; əv]['flɔːrəl][pɑːrk] ,

He	said	to	my	friend	who	accompanied	me	,	John	Lewis	Childs	,	of	Floral	Park	,
他	说	到	我的	朋友	WHO	伴随	我	,	约翰	刘易斯	儿童	,	的	花的	公园	,

他对陪同我同行的朋友，来自弗洛勒尔帕克的约翰·刘易斯·查尔兹说：

[ə; eɪ]['fɔːrmər] [steɪt] ['senətər] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] ['pɑːlətɪks] [ðen] ,

a	former	State	Senator	,	that	he	could	not	talk	politics	then	,
一个	以前的	状态	参议员	,	那	他	可以	不是	讲话	政治	然后	,

一位前州参议员，当时他无法谈论政治。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [hʌnt] [bɜːrdz] .

he	wanted	to	talk	and	to	hunt	birds	.
他	通缉	到	讲话	和	到	打猎	鸟类	.

他想和人交谈，也想打猎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

And	it	was	not
和	它	曾是	不是

但事实并非如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːt][ɑːn][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv] [ðæt] [nuː] ['wɔːrblər][æz; əz][hiː; hi]
long **before** **he** **was** **as** **hot** **on** **the** **trail** **of** **that** **new** **warbler** **as** **he**
长的 前 他 曾是 作为 热的 在 这 踪迹 的 那 新的 莺 作为 他
[hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [trʌsts] .
had **recently** **been** **on** **the** **trail** **of** **some** **of** **the** **great** **trusts** **.**
有 最近 到过 在 这 踪迹 的 一些 的 这 伟大的 信托 .

早在追踪到那只新出现的莺鸟之前，他就已经像最近追踪到一些伟大的信托基金那样热切地关注着它了。

['fænsi] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['stɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [əˈkrɔːs] ['bʊʃi] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði]
Fancy **a** **President** **of** **the** **United** **States** **stalking** **rapidly** **across** **bushy** **fields** **to** **the**
想要 一个 总统 的 这 团结的 各州 跟踪 快速 穿过 茂密的 字段 到 这
[wʊdz] ,
woods **,**
树林 ,

想象一下美国总统快速穿过灌木丛生的田野，走向树林的情景，

['iːgər] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər]
eager **as** **a** **boy** **and** **filled** **with** **the** **one** **idea** **of** **showing** **to** **his** **visitors**
渴望的 作为 一个 男生 和 已填 和 这 一 主意 的 显示 到 他的 访客
[ðə; ði] [blæk] - ['θroʊtɪd] [griːn] ['wɔːrblər] !
the **black** **-** **throated** **green** **warbler** **!**
这 黑色的 - 喉咙 绿色的 莺 !

他像个孩子一样充满热情，心中只有一个念头：向来访者展示黑喉绿莺！

[wiː; wi][wɜːr; wər]['prez(ə)ntli][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ]['loʊkəst]
We **were** **presently** **in** **the** **edge** **of** **the** **woods** **and** **standing** **under** **a** **locust**
我们 是 目前 在 这 边缘 的 这 树林 和 常设 在下面 一个 刺槐
[triː] ,
tree **,**
树 ,

我们当时正身处树林边缘，站在一棵刺槐树下。

[wer] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [rer] ['vɪzɪtənt] .
where **the** **President** **had** **several** **times** **seen** **and** **heard** **his** **rare** **visitant** **.**
在哪里 这 总统 有 一些 时代 已见 和 听到 他的 稀有的 贵宾 .

总统曾多次在那里见到并听到这位罕见的访客。

" [ðæts] [hɪz; ɪz][noʊt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]
" **That's** **his** **note** **now** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **we** **all** **three** **recognized** **it** **at** **the**
" 那就是 他的 笔记 现在 , " 他 说 , 和 我们 全部 三 认可 它 在 这
[seɪm] ['ɪnstənt] .
same **instant** **.**
相同的 立即的 .

"那是他的字条了，"他说，我们三个人同时认出了它。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] ['fɪfti] [jaːdz] ['fɑːrðər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
It **came** **from** **across** **a** **little** **valley** **fifty** **yards** **farther** **in** **the** **woods** **.**
它 来了 从 穿过 一个 小的 谷 五十 码 更远 在 这 树林 .

它来自五十码外树林里的小山谷对面。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] ['stændɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,
We **were** **soon** **standing** **under** **the** **tree** **in** **which** **the** **bird** **was** **singing** **,**
我们 是 很快 常设 在下面 这 树 在 哪个 这 鸟 曾是 歌唱 ,

我们很快就站在了鸟儿歌唱的那棵树下。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	presently	had	our	glasses	upon	him	.
和	目前	有	我们的	眼镜	之上	他	.

他随即把我们的眼镜拿在了身上。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [hoʊm] [ɑːn] [sægəˌmɔːr] [hɪl] ,

THE	PRESIDENT'S	HOME	ON	SAGAMORE	HILL	,
这	总统的	家	在	萨加莫尔	爬坡道	,

萨加莫尔山上的总统官邸

['ʃoʊɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['troʊfi] [ruːm]

SHOWING	ADDITION	KNOWN	AS	THE	TROPHY	ROOM
显示	添加	已知	作为	这	杯	房间

展出新增的奖杯室

[frʌm; frəm] ['stiəriəgrɑːf] , ['kɑːpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nuː] [jɔːk]

From	stereograph	,	copyright	1907	,	by	Underwood	&	Underwood	,	New	York
从	立体照片	,	版权	-	,	经过	安德伍德	&	安德伍德	,	新的	约克

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1907 年。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] , " [wiː; wi][bəuθ] [sed] ;

"	There	is	no	mistake	about	it	,	Mr	.	President	,	"	we	both	said	;
"	那里	是	不	错误	关于	它	,	先生	.	总统	,	"	我们	两个都	说	;

"总统先生，这一点毫无疑问，"我们俩异口同声地说；

" [ˌaɪ 'tiːɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [blæk] - ['θroʊtɪd] [griːn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ɪn] [gliː] .

"	it	is	surely	the	black	-	throated	green	,	"	and	he	laughed	in	glee	.
"	它	是	一定	这	黑色的	-	喉咙	绿色的	,	"	和	他	笑了	在	高兴	.

"那肯定是黑喉绿雀，"他高兴地大笑起来。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] ;

"	I	knew	it	could	be	no	other	;
"	我	知道	它	可以	是	不	其他	;

我知道不可能是别人；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['mɑːkiŋz] . -

there	is	no	mistaking	that	song	and	those	markings	.	'
那里	是	不	误会	那	歌曲	和	那些	标记	.	-

那首歌和那些标记绝对不会认错。

[triːz] , [triːz] , ['mɜːrmərɪŋ] [triːz] ! -

Trees	,	trees	,	murmuring	trees	!	'
树木	,	树木	,	淙淙	树木	!	-

树啊，树啊，会说话的树！

[sʌm; səm][wʌn] [rɪ'pɔːrts] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['seɪɪŋ] .

some	one	reports	him	as	saying	.
一些	一	报告	他	作为	说	.

据某人转述，他说了这样一番话。

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ðə; ði][nest] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] ,

Now	if	we	could	only	find	the	nest	;	"	but	we	did	not	,
现在	如果	我们	可以	仅有的	寻找	这	巢	;	"	但	我们	做过	不是	,

如果我们能找到鸟巢就好了；但是我们没有找到。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

though	it	was	doubtless	not	far	off	.
尽管	它	曾是	毫无疑问	不是	远的	离开	.

虽然无疑离真相不远。

['aʊər; ɑːr] ['wɔːrblər] , [bəuθ][ɪn]['kʌlər][ænd; ənd][ɪn] [sɔːŋ] , [ɑːr; ər] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

Our	warblers	,	both	in	color	and	in	song	,	are	bewildering	even	to	the
我们的	莺类	,	两个都	在	颜色	和	在	歌曲	,	是	扑朔迷离	甚至	到	这

[ɪk'spɪriənst] [ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒɪst] ,

experienced	ornithologist	,
经验丰富的	鸟类学家	,

我们的莺类，无论是羽毛颜色还是鸣叫声，即使对经验丰富的鸟类学家来说也令人困惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['mæstərd] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	the	President	had	mastered	most	of	them	.
但	这	总统	有	精通	最多	的	他们	.

但总统已经掌握了其中大部分技能。

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

Not	long	before	he	had	written	me	from	Washington	that	he	had	just
不是	长的	前	他	有	书面	我	从	华盛顿	那	他	有	只是

[kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rəuzəvelt] [ə'baʊt][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [graʊndz]

come	in	from	walking	with	Mrs	.	Roosevelt	about	the	White	House	grounds
来	在	从	步行	和	太太	.	罗斯福	关于	这	白色的	房子	理由

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'raɪvɪŋ] ['wɔːrblər] .

looking	up	arriving	warblers	.
寻找	向上	抵达	莺类	.

不久前，他从华盛顿给我写信说，他刚和罗斯福夫人一起在白宫草坪上散步回来，寻找飞来的莺鸟。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrblər] [wɜːr; wər][ʌp][ɪn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

"	Most	of	the	warblers	were	up	in	the	tops	of	the	trees	,
"	最多	的	这	莺类	是	向上	在	这	最高额	的	这	树木	,

"大多数莺类都栖息在树顶上，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ] [gʊd] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]

and	I	could	not	get	a	good	glimpse	of	them	;	but	there	was	one
和	我	可以	不是	得到	一个	好的	一瞥	的	他们	;	但	那里	曾是	一

[wɪð; wɪθ] ['tʃesnʌt] [tʃiːks] ,

with	chestnut	cheeks	,
和	板栗	脸颊	,

我没能看清它们的样子；但其中有一只脸颊呈栗色。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] ['jeloʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [brest] ['θɪkli] [striːkt]

with	bright	yellow	behind	the	cheeks	,	and	a	yellow	breast	thickly	streaked
和	明亮的	黄色的	在后面	这	脸颊	,	和	一个	黄色的	胸部	浓密	条纹

[wɪð; wɪθ] [blæk] ,

with	black	,
和	黑色的	,

脸颊后方呈亮黄色，胸部为黄色，并有浓密的黑色条纹。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

which	has	puzzled	me	.
哪个	有	困惑	我	.

这让我很困惑。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [kaɪnd] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [slɪpt] [maɪ]

Doubtless	it	is	a	very	common	kind	which	has	for	the	moment	slipped	my
毫无疑问	它	是	一个	非常	常见的	种类	哪个	有	为了	这	片刻	滑倒了	我的

毫无疑问，这是一种非常常见的类型，只是我暂时忽略了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

['meməri] .
memory .
记忆 .

记忆。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [blækbɝ:niːən] , [ðə; ði] ['sʌmər] ['jeləubə:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - ['θroʊtɪd] [griːn] .
I **saw** **the** **Blackburnian** **,** **the** **summer** **yellowbird** **,** **and** **the** **black** **-** **throated** **green** **.**
我 锯 这 布莱克本 , 这 夏天 黄鸟 , 和 这 黑色的 - 喉咙 绿色的 .

我看到了黑喉绿莺、夏黄鹂和黑喉绿莺。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] ['wɔːrblər] ;
" **The** **next** **day** **he** **wrote** **me** **that** **he** **had** **identified** **the** **puzzling** **warbler** **;**
" 这 下一个 天 他 写道 我 那 他 有 已识别 这 令人费解 莺 ;

“第二天他写信告诉我，他已经找到了那只令人费解的莺鸟；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪp] [meɪ] .
it **was** **the** **Cape** **May** **.**
它 曾是 这 岬 可能 .

那是开普梅。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['nuːzpeɪpər] [men][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ðæt] [ə; eɪ] [keɪp] [meɪ] ['wɔːrblər]
There **is** **a** **tradition** **among** **newspaper** **men** **in** **Washington** **that** **a** **Cape** **May** **warbler**
那里 是 一个 传统 之中 报纸 男人 在 华盛顿 那 一个 岬 可能 莺
[wʌns] [broʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['kæbɪnət] ['miːtɪŋ] ;
once **broke** **up** **a** **Cabinet** **meeting** **;**
一次 打破 向上 一个 内阁 会议 ;

华盛顿新闻界流传着这样一个故事：一只海角梅莺曾打断了一次内阁会议；

['meɪbi] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l][bɜːrd] .
maybe **this** **was** **that** **identical** **bird** **.**
或许 这 曾是 那 完全相同的 鸟 .

也许这就是那只一模一样的鸟。

[æt; ət] ['lʌntʃən] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːrnɪθə'lɑːdʒɪkl] [ɪks'kəːʃənz] [ɪn][ðə; ði]
At **luncheon** **he** **told** **us** **of** **some** **of** **his** **ornithological** **excursions** **in** **the**
在 午餐 他 讲述 我们 的 一些 的 他的 鸟类学 短途旅行 在 这
[waɪt] [haʊs] [graʊndz] ,
White **House** **grounds** **,**
白色的 房子 理由 ,

午餐时，他给我们讲述了他在白宫草坪上的一些观鸟之旅。

[haʊ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] [laɪk][wʌn]
how **people** **would** **stare** **at** **him** **as** **he** **stood** **gazing** **up** **into** **the** **trees** **like** **one**
如何 人们 会 盯 在 他 作为 他 站立 凝视 向上 进入 这 树木 喜欢 一
[dɪ'mentɪd] .
demented **.**
精神错乱 .

人们会如何盯着他看，他像个疯子一样站在那里，仰望着树木。

" [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn'seɪn] . "
" **No** **doubt** **they** **thought** **me** **insane** **.** **"**
" 不 怀疑 他们 想法 我 疯狂的 . "

“毫无疑问，他们都认为我疯了。”

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rəuzəvelt] , " [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
" **Yes** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Roosevelt** **,** **"** **and** **as** **I** **was** **always** **with** **him** **,**
" 是的 , " 说 太太 . 罗斯福 , " 和 作为 我 曾是 总是 和 他 ,

“是的，”罗斯福夫人说，“因为我一直和他在一起，

[ðeɪ] [noʊ] [daʊt] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɜːrs] [ðæt] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
they **no** **doubt** **thought** **I** **was** **the** **nurse** **that** **had** **him** **in** **charge** **.**
他们 不 怀疑 想法 我 曾是 这 护士 那 有 他 在 收费 .

他们无疑认为我是负责照顾他的护士。

" [ɪn][hɪz; ɪz] " ['pɑ:staimz][ʌv; əv][æn; ən][ə'merɪkən] ['hʌntər] " [hi:; hi] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aulz] [ðæt] [ɪn]

"	In	his	"	Pastimes	of	an	American	Hunter	"	he	tells	of	the	owls	that	in
"	在	他的	"	消遣	的	一个	美国人	猎人	"	他	讲述	的	这	猫头鹰	那	在

[dʒu:n] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] ['æftər] ['naɪtfɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

June	sometimes	came	after	nightfall	about	the	White	House	.
六月	有时	来了	后	黄昏	关于	这	白色的	房子	.

在他的《美国猎人的消遣》一书中，他讲述了六月里夜幕降临后，猫头鹰有时会在白宫附近出没的故事。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [flu:]

"	Sometimes	they	flew
"	有时	他们	飞翔

“有时他们会飞翔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['nɔɪzləsli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [kɔ:t] [bɪg]['ɪnsekts][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] .

noiselessly	to	and	fro	,	and	seemingly	caught	big	insects	on	the	wing	.
无声	到	和	弗	,	和	似乎	捕捉	大的	昆虫	在	这	翼	.

它悄无声息地来回穿梭，似乎捕捉到了飞行中的大型昆虫。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪərn] ['ɔ:nɪŋ] [ba:z][də'rektli; daɪ'rektli][ˌoʊvər'hed] .

At	other	times	they	would	perch	on	the	iron	awning	bars	directly	overhead	.
在	其他	时代	他们	会	栖息	在	这	铁	棚	酒吧	直接地	开销	.

有时它们会栖息在头顶的铁制遮阳篷杆上。

[wʌns] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pɜ:rtʃt] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][sæt] ['moʊʃnləs] ,

Once	one	of	them	perched	over	one	of	the	windows	and	sat	motionless	,
一次	一	的	他们	栖息	超过	一	的	这	视窗	和	卫星	静止不动	,

其中一只曾栖息在一扇窗户上，一动不动地坐着。

['lʊkɪŋ] [ɪg'zæktli][laɪk][æn; ən] [aʊl] [ʌv; əv]['pæləs] [ə'θi:ni:] .

looking	exactly	like	an	owl	of	Pallas	Athene	.
寻找	确切地	喜欢	一个	猫头鹰	的	帕拉斯	雅典娜	.

看起来就像帕拉斯·雅典娜的猫头鹰。

" [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['vɪrioʊz]['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [waɪt] - [aɪd]

"	He	knew	the	vireos	also	,	and	had	seen	and	heard	the	white	-	eyed
"	他	知道	这	绿洲	还	,	和	有	已见	和	听到	这	白色的	-	眼睛

[æt; ət][hɪz; ɪz][vər'dʒɪniə] [pleɪs] ,

at	his	Virginia	place	,
在	他的	弗吉尼亚州	地方	,

“他也认识绿鹃，并且在他位于弗吉尼亚州的住处见过也听过白眼莺。”

" [paɪn] [nɑ:t] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ɪts][pɪ'kju:liər] , [ɪm'fætɪk] [sɔ:ŋ] .

"	Pine	Knot	,	"	and	he	described	its	peculiar	,	emphatic	song	.
"	松树	结	,	"	和	他	描述	它是	奇特	,	强调	歌曲	.

“松结鸟”，他描述了它独特而铿锵有力的鸣叫声。

[æz; əz][aɪ] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜ:rd][ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ɪts] ['snæpi] ,

As	I	moved	along	with	the	thought	of	this	bird	in	mind	and	its	snappy	,
作为	我	已搬	沿着	和	这	想法	的	这	鸟	在	头脑	和	它是	轻快	,

我一边走一边想着这只鸟，它叫得很响亮，

[ɪn'saɪsɪv] [sɔ:ŋ] , [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [nɪr] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

incisive	song	,	as	I	used	to	hear	it	in	the	old	days	near	Washington	,
尖锐	歌曲	,	作为	我	用过的	到	听到	它	在	这	老的	天	靠近	华盛顿	,

这首歌旋律优美动听，就像我以前在华盛顿附近听到的那样。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [kɔːt] [ɪts] [noʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [dens] ['bʊʃi] [pleɪs] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] .

I	fancied	I	caught	its	note	in	a	dense	bushy	place	below	us	.
我	幻想	我	捕捉	它是	笔记	在	一个	稠密	茂密的	地方	以下	我们	.

我感觉好像在下方茂密的灌木丛中听到了它的音符。

[wiː; wi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

We	paused	to	listen	.
我们	暂停	到	听	.

我们停下来倾听。

" [ə; eɪ]['kætbɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɔːl] [ə'griːd] .

"	A	catbird	,	"	said	the	President	,	and	so	we	all	agreed	.
"	一个	猫鸟	,	"	说	这	总统	,	和	所以	我们	全部	同意	.

"一只灰猫鸟，"总统说道，我们都同意了。

[wiː; wi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tʃɪ'wɪŋk] .

We	saw	and	heard	a	chewink	.
我们	锯	和	听到	一个	咀嚼	.

我们看到并听到了咀嚼声。

" [aʊt] [west] [ðə; ði] [tʃɪ'wɪŋk] [kɔːlz] [laɪk] [ə; eɪ]['kætbɜːrd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	Out	West	the	chewink	calls	like	a	catbird	,	"	he	observed	.
"	出去	西方	这	咀嚼	呼叫	喜欢	一个	猫鸟	,	"	他	观察到	.

"在西部，切温克鸟的叫声像猫鸟一样，"他观察到。

[kən'tɪnjuːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] , [wiː; wi]['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrtʃərd] .

Continuing	our	walk	,	we	skirted	the	edge	of	an	orchard	.
继续	我们的	走	,	我们	裙摆	这	边缘	的	一个	果园	.

我们继续前行，绕过了一片果园的边缘。

[hɪr] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr]

Here	the	President	called	our
这里	这	总统	称为	我们的

总统在这里称我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - [hoʊlz] [nest] [ɪn][ə; eɪ]['kævəti][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['æp(ə)l] [triː] .

attention	to	a	high	-	hole's	nest	in	a	cavity	of	an	old	apple	tree	.
注意力	到	一个	高的	-	洞的	巢	在	一个	空腔	的	一个	老的	苹果	树	.

注意到老苹果树树洞里的一个高洞鸟巢。

[hiː; hi] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hɪr] [ðə; ði] ['smʌðəd] [kraɪ]

He	rapped	on	the	trunk	of	the	tree	that	we	might	hear	the	smothered	cry
他	说唱	在	这	树干	的	这	树	那	我们	可能	听到	这	窒息	哭

[fɔːr; fər] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌɪn'saɪd] .

for	food	of	the	young	inside	.
为了	食物	的	这	年轻的	里面	.

他敲打着树干，希望我们能听到树干里幼崽被压抑的求食声。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [fledʒd] [jʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]

A	few	days	before	he	had	found	one	of	the	half	-	fledged	young	on	the
一个	很少	天	前	他	有	成立	一	的	这	一半	-	羽翼丰满	年轻的	在	这

[graʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] ,

ground	under	the	tree	,
地面	在下面	这	树	,

几天前，他在树下的地上发现了一只半大幼鸟。

[ænd; ənd][hæd; həd]['mænɪdʒd][tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp][ænd; ənd][drɑːp][ˌaɪ'tiː][bæk]['ɪntuː][ðə; ði][nest] .

and	had	managed	to	reach	up	and	drop	it	back	into	the	nest	.
和	有	管理	到	抵达	向上	和	降低	它	后退	进入	这	巢	.

然后设法伸手把它放回了鸟巢里。

" [wʌt] [ə; eɪ]['bɔɪlɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] , " [hiː; hi][sed] , " [wen] [ðə; ði] ['jʌŋstər]

"	What	a	boiling	there	was	in	there	,	"	he	said	,	"	when	the	youngster
"	什么	一个	沸腾	那里	曾是	在	那里	,	"	他	说	,	"	什么时候	这	青少年

[drɑːpt] [ɪn] !

dropped	in	!
掉落	在	!

"那小子一进来，里面就沸腾了，"他说！

" [ə; eɪ] ['kʊkuː] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [triː] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði][fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

"	A	cuckoo	called	in	a	tree	overhead	,	the	first	I	had	heard	this	season	.
"	一个	布谷鸟	称为	在	一个	树	开销	,	这	第一的	我	有	听到	这	季节	.

"一只杜鹃鸟在头顶的树上鸣叫，这是我这个季节听到的第一声杜鹃鸟叫声。"

[aɪ] [fɪrd] [ðə; ði][koʊld] [sprɪŋ] [hæd; həd][kʌt][ðem; ðəm][ɔːf] .

I	feared	the	cold	spring	had	cut	them	off	.
我	害怕	这	寒冷的	春天	有	切	他们	离开	.

我担心寒冷的春天已经将他们隔绝在外。

" [ðə; ði] ['jeloʊ] - [bil] , [ʌn'daʊtɪdli] , " [ðə; ði]['prezɪdənt] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd]

"	The	yellow	-	billed	,	undoubtedly	,	"	the	President	observed	,	and	was	confirmed
"	这	黄色的	-	账单	,	无疑	,	"	这	总统	观察到	,	和	曾是	确认的

[baɪ]['mɪstər] . ['tʃaɪldz] .

by	Mr	.	Childs	.
经过	先生	.	儿童	.

"毫无疑问，是黄嘴鸟，"总统说道，查尔兹先生也证实了这一点。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][ðæt] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] - [bil] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]

I	was	not	certain	that	I	knew	the	call	of	the	yellow	-	billed	from	that	of
我	曾是	不是	肯定	那	我	知道	这	称呼	的	这	黄色的	-	账单	从	那	的

[ðə; ði] [blæk] - [bil] .

the	black	-	billed	.
这	黑色的	-	账单	.

我不太确定自己能否分辨出黄嘴雀和黑嘴雀的叫声。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ] , " [sed][ðə; ði]['prezɪdənt] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['jeloʊ] - [bil] [ɪz][ðə; ði]

"	We	have	them	both	,	"	said	the	President	,	"	but	the	yellow	-	billed	is	the
"	我们	有	他们	两个都	,	"	说	这	总统	,	"	但	这	黄色的	-	账单	是	这

[mɔːr] ['kɑːmən] .

more	common	.
更多的	常见的	.

"我们两种都有，"总统说，"但黄嘴鹬比较常见。"

" [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd]['aʊər; ɑːr][wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][pæθ]

"	We	continued	our	walk	along	a	path
"	我们	持续	我们的	走	沿着	一个	小路

我们继续沿着小路走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðæt] [led] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði][beɪ] .

that	led	down	through	a	most	delightful	wood	to	the	bay	.
那	引领	向下	通过	一个	最多	愉快	木头	到	这	湾	.

那条路穿过一片风景优美的树林，一直通向海湾。

['evriwer] [ðə; ði][ma:rks][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [æks][wɜ:r; wər]['vɪzəb(ə)l] ,

Everywhere	**the**	**marks**	**of**	**the**	**President's**	**axe**	**were**	**visible**	**,**
到处	这	标记	的	这	总统的	斧头	是	可见的	,

到处都能看到总统挥舞斧头的痕迹。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [θɪnd] [aʊt][ænd; ənd] [klɪrd] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

as	**he**	**had**	**with**	**his**	**own**	**hand**	**thinned**	**out**	**and**	**cleared**	**up**	**a**	**large**
作为	他	有	和	他的	自己的	手	变薄	出去	和	已清除	向上	一个	大的

['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

section	**of**	**the**	**wood**	**.**
部分	的	这	木头	.

因为他亲手清理并砍伐了很大一部分木头。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['pri:viəs] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [sʌm; səm][bɜ:rdz][ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['tu:lɪp] - [tri:z]

A	**few**	**days**	**previous**	**he**	**had**	**seen**	**some**	**birds**	**in**	**a**	**group**	**of**	**tulip**	**-**	**trees**
一个	很少	天	以前的	他	有	已见	一些	鸟类	在	一个	团体	的	郁金香	-	树木

[nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] ;

near	**the**	**edge**	**of**	**the**	**woods**	**facing**	**the**	**water**	**;**
靠近	这	边缘	的	这	树林	面向	这	水	;

几天前，他在面向水边的树林边缘的一片鹅掌楸树丛中看到了一些鸟；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][roʊz] - ['brestid] ['groʊsˌbi:k] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt] [meɪk]

he	**thought**	**they**	**were**	**rose**	**-**	**breasted**	**grosbeaks**	**,**	**but**	**could**	**not**	**quite**	**make**
他	想法	他们	是	玫瑰	-	胸部	蜡嘴雀	,	但	可以	不是	相当	制作

[ðem; ðəm] [aʊt] .

them	**out**	**.**
他们	出去	.

他觉得它们是玫瑰胸蜡嘴雀，但又看不清楚。

[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] [naʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [lʊkt] [ænd; ənd]

He	**had**	**hoped**	**to**	**find**	**them**	**there**	**now**	**,**	**and**	**we**	**looked**	**and**
他	有	希望	到	寻找	他们	那里	现在	,	和	我们	看起来	和

['lisnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

listened	**for**	**some**	**moments**	**,**
听着	为了	一些	时刻	,

他原本希望现在就能在那里找到他们，我们也四处看了看，听了一会儿。

[bʌt; bət][noʊ][bɜ:rdz] [ə'pɪrd] .

but	**no**	**birds**	**appeared**	**.**
但	不	鸟类	出现	.

但是没有鸟出现。

[ðen] [hi:; hi][led][ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑ:nd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [wer] [ðə; ði] [naɪt]

Then	**he**	**led**	**us**	**to**	**a**	**little**	**pond**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**forest**	**where**	**the**	**night**
然后	他	引领	我们	到	一个	小的	池塘	在	这	中间	的	这	森林	在哪里	这	夜晚

['herən] ['sʌmtaɪmz] ['nestɪd] .

heron	**sometimes**	**nested**	**.**
苍鹭	有时	嵌套	.

然后他带我们来到森林中央的一个小池塘边，夜鹭有时会在那里筑巢。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['nestɪd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][bɪg]['wɔ:tər]['meɪp(ə)l][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] ,

A	**pair**	**of**	**them**	**had**	**nested**	**there**	**in**	**a**	**big**	**water**	**maple**	**the**	**year**	**before**	**,**
一个	一对	的	他们	有	嵌套	那里	在	一个	大的	水	枫	这	年	前	,

前一年，它们中的一对曾在那棵大水枫树上筑巢。

[bʌt; bət][ðə; ði][krəuz][hæd; həd]['broʊkən][ðem; ðəm][ʌp] .

but	**the**	**crows**	**had**	**broken**	**them**	**up**	**.**
但	这	乌鸦	有	破碎的	他们	向上	.

但乌鸦把它们打散了。

[æz; əz][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['herən][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['oʊvər][ðə; ði] [tri:] -

As	we	reached	the	spot	the	cry	of	the	heron	was	heard	over	the	tree	-
作为	我们	达到	这	点	这	哭	的	这	苍鹭	曾是	听到	超过	这	树	-

[tɑ:ps] .

tops	.
最高额	.

我们到达目的地时，就听到苍鹭的叫声从树梢上传来。

" [ðæt] [ɪz][ɪts][ə'lɑ:rm][noʊt] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

"	That	is	its	alarm	note	,	"	said	the	President	.
"	那	是	它是	警报	笔记	,	"	说	这	总统	.

"那是它的警报声，"总统说。

[aɪ] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk]

I	remarked	that	it	was	much	like
我	评论	那	它	曾是	很多	喜欢

我评论说，这很像

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['herən] .

the	cry	of	the	little	green	heron	.
这	哭	的	这	小的	绿色的	苍鹭	.

小绿鹭的叫声。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][weɪt] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði]['herən] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]

"	Yes	,	it	is	,	but	if	we	wait	here	till	the	heron	returns	,	and	we	are
"	是的	,	它	是	,	但	如果	我们	等待	这里	直到	这	苍鹭	返回	,	和	我们	是

[nɑ:t] [dɪ'skʌvərd] ,

not	discovered	,
不是	发现	,

"是的，的确如此，但如果我们在这里等到苍鹭回来，而且不被发现的话，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [mɔ:r] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [kɔ:l] , [ə; eɪ] [hɔ:rs] [kwɔ:k] .

you	would	hear	his	other	more	characteristic	call	,	a	hoarse	quawk	.
你	会	听到	他的	其他	更多的	特征	称呼	,	一个	嘶哑	呱呱叫	.

你还会听到他另一种更具特色的叫声，一种沙哑的嘎嘎声。

" ['prez(ə)ntli][wi:; wi] [mu:vd] [ɑ:n] [ə'lɔ:ŋ] [ə'nʌðər] [pæθ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	Presently	we	moved	on	along	another	path	through	the	woods	toward	the	house	.
"	目前	我们	已搬	在	沿着	其他	小路	通过	这	树林	朝向	这	房子	.

"现在我们沿着另一条穿过树林的小路向房子走去。"

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [waɪd] - ['spredɪŋ] [oʊk] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ][su:'pɜ:rb] [tri:] .

A	large	,	wide	-	spreading	oak	attracted	my	attention	—	a	superb	tree	.
一个	大的	,	宽的	-	传播	橡木	吸引	我的	注意力	—	一个	高超	树	.

一棵枝繁叶茂的大橡树吸引了我的注意——这是一棵非常漂亮的树。

" [ju:; jʊ] [si:] [baɪ][ðə; ði] ['bræntʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊk] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

"	You	see	by	the	branching	of	that	oak	,	"	said	the	President	,
"	你	看	经过	这	分枝	的	那	橡木	,	"	说	这	总统	,

"你们从那棵橡树的枝杈就能看出来，"总统说道。

" [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ʌp] [ðɪs] [wʊd] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [fi:ld] [ænd; ənd] ['meɪbi] ['ʌndər][ðə; ði]

"	that	when	it	grew	up	this	wood	was	an	open	field	and	maybe	under	the
"	那	什么时候	它	生长	向上	这	木头	曾是	一个	打开	场地	和	或许	在下面	这

[plaʊ] ;

plough	;
犁	;

"这片树林长大时，曾经是一片开阔的田野，可能已经被犁过；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] [fiːldz] [ðæt] [oʊks] [teɪk] [ðæt] [fɔːrm] .

it	is	only	in	fields	that	oaks	take	that	form	.
它	是	仅有的	在	字段	那	橡树	拿	那	形式	.

只有在田野里，橡树才会呈现出那种形态。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] ,

"	I	knew	it	was	true	,
"	我	知道	它	曾是	真的	,

我知道这是真的，

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ][fækt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ðɪ] [triː] .

but	my	mind	did	not	take	in	the	fact	when	I	first	saw	the	tree	.
但	我的	头脑	做过	不是	拿	在	这	事实	什么时候	我	第一的	锯	这	树	.

但当我第一次看到那棵树时，我的大脑并没有意识到这一点。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ækts][wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

His	mind	acts	with	wonderful	swiftness	and	completeness	,	as	I	had
他的	头脑	行为	和	精彩的	速度	和	完整性	,	作为	我	有

[ə'bʌndənt] [pruːf] [ðæt] [deɪ] .

abundant	proof	that	day	.
丰富	证明	那	天	.

他的思维运转极其迅速而全面，那天我亲眼见证了这一点。

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sloʊp] [tɔːrdz] ['ɔɪstər] [beɪ]

A	BIT	OF	WOODLAND	ON	THE	SLOPE	TOWARDS	OYSTER	BAY
一个	少量	的	林地	在	这	坡	向	牡蛎	湾

牡蛎湾方向山坡上的一小片林地

[frʌm; frəm] ['stiəriəgrɑːf] , ['kɑːpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nuː] [jɔːk]

From	stereograph	,	copyright	1907	,	by	Underwood	&	Underwood	,	New	York
从	立体照片	,	版权	-	,	经过	安德伍德	&	安德伍德	,	新的	约克

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1907 年。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] ['meni] ['kwestʃənz] , [ɔːl] ['berɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr]

As	we	walked	along	we	discussed	many	questions	,	all	bearing	directly	or
作为	我们	步行	沿着	我们	讨论	许多	问题	,	全部	轴承	直接地	或者

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ə'pɑːn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

indirectly	upon	natural	history	.
间接	之上	自然的	历史	.

我们边走边讨论了很多问题，所有问题都直接或间接地与自然历史有关。

[ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][sʌm; səm][bɜːrd] - [noʊt]

The	conversation	was	perpetually	interrupted	by	some	bird	-	note
这	对话	曾是	永恒地	中断	经过	一些	鸟	-	笔记

谈话不时被鸟鸣声打断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ɪn][ðə; ðɪ] [triːz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [pɔːz] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] — [ðə; ðɪ] ['prɛzɪdənts] [ɪr] ,

in	the	trees	about	us	which	we	would	pause	to	identify	—	the	President's	ear	,
在	这	树木	关于	我们	哪个	我们	会	暂停	到	确认	—	这	总统的	耳朵	,

在我们周围的树上，我们停下来仔细辨认——总统的耳朵，

[aɪ] [θɔːt] , ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst][ə'lɜːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] .

I	thought	,	being	the	most	alert	of	the	three	.
我	想法	,	存在	这	最多	警报	的	这	三	.

我心想，我是三人中最机敏的。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] , [hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'ækjərəsi] [ʌv; əv][moʊst]['pɜːsənz] - ['siːɪŋ] ,

Continuing	the	talk	,	he	dwelt	upon	the	inaccuracy	of	most	persons	'	seeing	,
继续	这	讲话	,	他	居住	之上	这	不准确	的	最多	人	-	看到	,

他继续说道，重点谈到了大多数人视觉上的不准确性。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][ˌʌnrɪˌlaɪə'bɪlətɪ][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz]

and	upon	the	unreliability	as	natural	history	of	most	of	the	stories
和	之上	这	不可靠性	作为	自然的	历史	的	最多	的	这	故事

[toʊld][baɪ] [gaɪdz] [ænd; ənd] ['hʌntərz] .

told	by	guides	and	hunters	.
讲述	经过	指南	和	猎人	.

并且，大多数向导和猎人讲述的故事作为自然史而言是不可靠的。

['sʌmtaɪmz] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] .

Sometimes	writers	of	repute	were	to	be	read	with	caution	.
有时	作家	的	声誉	是	到	是	读	和	警告	.

有时，即使是声名显赫的作家，他们的作品也需要谨慎阅读。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['eksələnt] ['hʌntɪŋ] [bʊk] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['dɑːdʒɪz] ,

He	mentioned	that	excellent	hunting	book	of	Colonel	Dodge's	,
他	提及	那	出色的	打猎	书	的	上校	道奇的	,

他提到了道奇上校那本很棒的狩猎书籍。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [tuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['puːmə] , [wʌn][ɪn][ðə; ði] [west] [kɔːld] [ðə; ði] "

in	which	are	described	two	species	of	the	puma	,	one	in	the	West	called	the	"
在	哪个	是	描述	二	物种	的	这	彪马	,	一	在	这	西方	称为	这	"

['maʊnt(ə)n]['laɪən] ,

mountain	lion	,
山	狮子	,

其中描述了两种美洲狮，一种生活在西部，被称为"山狮"。

" ['veri] [fɪrs] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] " ['pænθər] ,

"	very	fierce	and	dangerous	;	the	other	called	in	the	East	the	"	panther	,
"	非常	凶猛的	和	危险的	;	这	其他	称为	在	这	东方	这	"	豹	,

"非常凶猛危险；另一种在东方被称为'豹'，

" — [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] ['kaʊərdlɪ] ['ænɪm(ə)l] .

"	—	a	harmless	and	cowardly	animal	.
"	—	一个	无害	和	胆小	动物	.

"——一种无害且胆小的动物。"

" [bəuθ][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn]

"	Both	the	same	species	,	"	said	the	President	,	"	and	almost	identical	in
"	两个都	这	相同的	物种	,	"	说	这	总统	,	"	和	几乎	完全相同的	在

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

disposition	.
处置	.

"它们都是同一物种，"总统说，"而且性情也几乎相同。"

" ['nʌθɪŋ] [ɪz]['hɑːrdər][ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['rɔːŋli] .

"	Nothing	is	harder	than	to	convince	a	person	that	he	has	seen	wrongly	.
"	没有什么	是	更难	比	到	说服	一个	人	那	他	有	已见	错	.

"没有什么比说服一个人相信自己看错了更难的了。"

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə; eɪ]['dɑːktər] [ə'kɔst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɪnlənd]

The	other	day	a	doctor	accosted	me	in	the	street	of	one	of	our	inland
这	其他	天	一个	医生	被骚扰	我	在	这	街道	的	一	的	我们的	内陆

[taʊnz] [tuː; tə] [tel]

towns	to	tell
城镇	到	告诉

前几天，一位医生在我们内陆小镇的街上拦住我，跟我说.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ][bɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
me of a strange bird he had seen
我 的 一个 奇怪的 鸟 他 有 已见

他曾见过一只奇怪的鸟，并向我提起过它。

; [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [blʌd] - [red] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [loʊ] [bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði]
; the bird was blood - red all over and was in some low bushes by the
; 这 鸟 曾是 血 - 红色的全部 超过 和 曾是 在 一些 低的 灌木丛 经过 这
['roʊdsaɪd] .
roadside .
路边 .

那只鸟全身血红，栖息在路边的矮灌木丛中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['skɑːrlət]['tænədʒər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [dʒʌst] [ə'raɪvɪŋ] .
Of course I thought of our scarlet tanager , which was then just arriving .
的 课程 我 想法 的 我们的 猩红 唐纳雀 , 哪个 曾是 然后 只是 抵达 .

我当然想到了我们那只刚到的猩红唐纳雀。

[noʊ] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bɜːrd][wɪð; wɪθ] [blæk] [wɪŋz] [ænd; ənd][teɪl] ; [ðɪs] [bɜːrd][hæd; həd][noʊ] [blæk]
No , he knew that bird with black wings and tail ; this bird had no black
不 , 他 知道 那 鸟 和 黑色的 翅膀 和 尾巴 ; 这 鸟 有 不 黑色的
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

不，他认识那种翅膀和尾巴都是黑色的鸟；这只鸟身上没有黑色。

[bʌt; bət] ['evri] [kwɪl] [ænd; ənd] ['feðər] [wʌz; wəz]['vɪvɪd]['skɑːrlət] .
but every quill and feather was vivid scarlet .
但 每一个 鹅毛笔 和 羽毛 曾是 生动 猩红 .

但每一根羽毛都是鲜艳的猩红色。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːzətɪv] ,
The doctor was very positive ,
这 医生 曾是 非常 积极的 ,

医生态度非常乐观。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [bɜːrd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [steɪt] .
so I had to tell him we had no such bird in our state .
所以 我 有 到 告诉 他 我们 有 不 这样的 鸟 在 我们的 状态 .

所以我不得不告诉他，我们州根本没有这种鸟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmər] ['redbəːd] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] ,
There was the summer redbird common in the Southern States ,
那里 曾是 这 夏天 红鸟 常见的 在 这 南方 各州 ,

南方各州常见的夏红鹀，

[bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['nɔːrðərn] ['lɪmɪt] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [bɜːrd][ɪz][nɑːt]
but this place is much beyond its northern limit , and , besides , this bird is not
但 这 地方 是 很多 超过 它是 北方 限制 , 和 , 除了 , 这 鸟 是 不是
['skɑːrlət] ,
scarlet ,
猩红 ,

但这里远远超出了它的北部边界，而且，这只鸟也不是猩红色的。

[bʌt; bət][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [red] .
but is of a dull red .
但 是 的 一个 乏味的红色的 .

但却是暗红色。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['tænədʒər] ,

Of	course	he	had	seen	a	tanager	,
的	课程	他	有	已见	一个	唐纳雀	,

他当然见过唐纳雀。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd][teɪl][hæd; həd]

but	in	the	shade	of	the	bushes	the	black	of	the	wings	and	tail	had
但	在	这	阴影	的	这	灌木丛	这	黑色的	的	这	翅膀	和	尾巴	有

[ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

escaped	him	.
逃脱	他	.

但在灌木丛的阴影下，他没能看到翅膀和尾巴的黑色。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˌem aɪ 'es] - ['siːɪŋ] [ɪn][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] ;

This	was	simply	a	case	of	mis	-	seeing	in	an	educated	man	;
这	曾是	简单地	一个	案件	的	误	-	看到	在	一个	受过教育	男人	;

这不过是一位受过良好教育的人的误判而已;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'treɪnd] [maɪndz][ʌv; əv] [t'ræpəz] [ænd; ənd] ['wudzmən] ['dʒen(ə)rəli][ðer; ðər][ɪz]

but	in	the	untrained	minds	of	trappers	and	woodsmen	generally	there	is
但	在	这	未经训练的	思想	的	捕兽人	和	樵夫	一般来说	那里	是

[æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

an	element	of	the	superstitious	,
一个	元素	的	这	迷信的	,

但是，在未经训练的猎人和伐木工人的头脑中，通常都存在一些迷信的成分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ,

and	a	love	for	the	marvelous	,
和	一个	爱	为了	这	奇妙	,

以及对美好事物的热爱，

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði][waɪld][laɪf][ə'baʊt][ðem; ðəm][dʒʌst]

which	often	prevents	them	from	seeing	the	wild	life	about	them	just
哪个	经常	阻止	他们	从	看到	这	荒野	生活	关于	他们	只是

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

as	it	is	.
作为	它	是	.

这常常使他们无法看到周围野生动物的真实面貌。

[ðeɪ] [pə'zes] [ðə; ði] - [[oʊ]] [ɪk] ['fæk(ə)lti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [gɪv] [pleɪ] [tuː; tə]

They	possess	the	mythop	[	oe	]	ic	faculty	,	and	they	unconsciously	give	play	to
他们	具有	这	-	[	oe	]	我知道了	学院	,	和	他们	不知不觉	给	玩	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们拥有神话创造的能力，并且会不自觉地发挥这种能力。

[ðʌs] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] ['wɔndəd] [æz; əz][wiː; wi] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːld] [pæðz] .

Thus	our	talk	wandered	as	we	wandered	along	the	woods	and	field	paths	.
因此	我们的	讲话	漫步	作为	我们	漫步	沿着	这	树林	和	场地	路径	.

于是，我们沿着树林和田间小路漫步，谈话也随之漫无边际。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [brɔ:t] [ˌju: 'es] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['kloʊvər] ['medoʊ] [wer] [hi:; hi]

The	President	brought	us	back	by	the	corner	of	a	clover	meadow	where	he
这	总统	带来	我们	后退	经过	这	角落	的	一个	三叶草	草地	在哪里	他

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] - ['ʃoʊldərd] ['stɑ:lɪŋz] [hæd; həd][ə; eɪ][nest] .

was	sure	a	pair	of	red	-	shouldered	starlings	had	a	nest	.
曾是	当然	一个	一对	的	红色的	-	肩部	椋鸟	有	一个	巢	.

总统带我们回到一片三叶草草地的角落，他确信那里有一对红肩椋鸟筑巢。

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'laɪkli] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['stɑ:lɪŋz] [tu:; tə][nest] ,

He	knew	it	was	an	unlikely	place	for	starlings	to	nest	,
他	知道	它	曾是	一个	不太可能	地方	为了	椋鸟	到	巢	,

他知道那里不太可能是椋鸟筑巢的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [bri:d] [ɪn] [mɑ:ʃiz] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [stri:mz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [loʊ] [bʊʃɪz] [ɑ:n] [leɪk]

as	they	breed	in	marshes	and	along	streams	and	in	the	low	bushes	on	lake
作为	他们	品种	在	沼泽	和	沿着	溪流	和	在	这	低的	灌木丛	在	湖

['bɔ:rdərz] ,

borders	,
边界	,

它们在沼泽地、溪流沿岸和湖泊边缘的低矮灌木丛中繁殖。

[bʌt; bət] [ðɪs] [per] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ʃoʊn] [greɪt] [ʌn'i:zinis] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt]

but	this	pair	had	always	shown	great	uneasiness	when	he	had	approached
但	这	一对	有	总是	所示	伟大的	不安	什么时候	他	有	接近

[ðɪs] [plɑ:t][ʌv; əv][tɔ:l]['kloʊvər] .

this	plot	of	tall	clover	.
这	阴谋	的	高的	三叶草	.

但每当他靠近这片高大的三叶草时，这对夫妇总是表现出极大的不安。

[æz; əz][wi:; wi] [dru:] [nɪr] , [ðə; ði] [meɪl] ['stɑ:rlɪŋ] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz][ə'lɑ:rm][noʊt] .

As	we	drew	near	,	the	male	starling	appeared	and	uttered	his	alarm	note	.
作为	我们	画	靠近	,	这	男性	椋鸟	出现	和	说出	他的	警报	笔记	.

当我们靠近时，雄性椋鸟出现了，并发出了警报声。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [strʌk] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nest] ,

The	President	struck	out	to	look	for	the	nest	,
这	总统	击	出去	到	看	为了	这	巢	,

总统出发去寻找鸟巢，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ɪn]['kloʊvər] ,

and	for	a	time	the	Administration	was	indeed	in	clover	,
和	为了	一个	时间	这	行政	曾是	的确	在	三叶草	,

有一段时间，政府确实顺风顺水。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'lɑ:rmd] [blæk] - [bɜ:rd]['sɜ:rklɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [greɪt]

with	the	alarmed	black	-	bird	circling	above	it	and	showing	great
和	这	惊慌	黑色的	-	鸟	盘旋	多于	它	和	显示	伟大的

一只受惊的黑鸟在它上方盘旋，表现出极大的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

搅动。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊvər] [pætʃ] ,

For	my	part	,	I	hesitated	on	the	edge	of	the	clover	patch	,
为了	我的	部分	,	我	犹豫了一下	在	这	边缘	的	这	三叶草	修补	,

我则在三叶草丛边缘犹豫不决。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [dred] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [faɪn] [græs] ['træmpld] [daʊn] .

having	a	farmer's	dread	of	seeing	fine	grass	trampled	down	.
拥有	一个	农民的	恐惧	的	看到	美好的	草	践踏	向下	.

怀着农民最痛恨的心情，害怕看到茂盛的牧草被践踏。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɪndʒərɪŋ][hɪz; ɪz] [heɪ] [krɑːp] ;

I	suggested	to	the	President	that	he	was	injuring	his	hay	crop	;
我	建议	到	这	总统	那	他	曾是	受伤	他的	干草	庄稼	;

我向总统指出，他这样做会损害他的干草收成；

[ðæt] [ðə; ði] [nest] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðer; ðər][ɔːr] [nɪr] [ðer; ðər] ; [soʊ][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	nest	was	undoubtedly	there	or	near	there	;	so	he	came	out	of	the
那	这	巢	曾是	无疑	那里	或者	靠近	那里	;	所以	他	来了	出去	的	这

[tɔːl] [græs] ,

tall	grass	,
高的	草	,

他确信鸟巢就在那里或附近；于是他从高高的草丛里走了出来。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['tʌmbld] - [daʊn] [bɑːrn] — [ə; eɪ]['regjələr] ['ɜːrli] ['sɛtlərz]

and	,	after	looking	into	the	old	tumbled	-	down	barn	—	a	regular	early	settler's
和	,	后	寻找	进入	这	老的	翻滚	-	向下	谷仓	—	一个	常规的	早期的	定居者的

[bɑːrn] ,

barn	,
谷仓	,

在查看了那座破旧的谷仓——一座典型的早期定居者谷仓——之后，

[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['tɪmbɝz] [hjuːn] [frʌm; frəm]['fɔːrɪst] [triːz] — [ðæt] [stʊd] [nɪr] [baɪ] ,

with	huge	timbers	hewn	from	forest	trees	—	that	stood	near	by	,
和	巨大的	木材	凿	从	森林	树木	—	那	站立	靠近	经过	,

用附近森林里砍伐下来的巨大木材，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌpiktʃə'resknis] [ænd; ənd][ɪts]

and	which	the	President	said	he	preserved	for	its	picturesqueness	and	its
和	哪个	这	总统	说	他	保存完好	为了	它是	风景如画	和	它是

['seɪvər][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ,

savor	of	old	times	,
品尝	的	老的	时代	,

总统说，他保留这些建筑是因为它们风景如画，充满旧时光的韵味。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][rɑːmp][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːgz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

as	well	as	for	a	place	to	romp	in	with	his	dogs	and	children	,
作为	出色地	作为	为了	一个	地方	到	欢蹦乱跳	在	和	他的	狗	和	孩子们	,

同时，这里也是他与狗和孩子们玩耍的地方。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

we	made	our	way	to	the	house	.
我们	制成	我们的	方式	到	这	房子	.

我们回到了房子。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [fɪntʃ] ['nestɪd] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

The	purple	finch	nested	in	the	trees	about	the	house	,
这	紫色的	雀	嵌套	在	这	树木	关于	这	房子	,

紫红雀在房子周围的树上筑巢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es]

and	the	President	was	greatly	pleased	that	he	was	able	to	show	us
和	这	总统	曾是	非常	高兴	那	他	曾是	有能力的	到	展示	我们

[ðɪs] [bɜːrd]['ɔːlsoʊ] .

this	bird	also	.
这	鸟	还	.

总统非常高兴能够向我们展示这只鸟。

[ə; eɪ] [pæθ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [koʊld] [sprɪŋ] ['hɑːrbər]
A **PATH** **IN** **THE** **WOODS** **LEADING** **TO** **COLD** **SPRING** **HARBOR**
一个 小路 在 这 树林 领导 到 寒冷的 春天 港口

通往冷泉港的林间小径

[frʌm; frəm] ['stiəriəgrɑːf] , ['kɑːpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nuː] [jɔːk]
From **stereograph** **,** **copyright** **1907** **,** **by** **Underwood** **&** **Underwood** **,** **New** **York**
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1907 年。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['priːviəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['bɜːdz] [nest] [ɑːn]
A **few** **days** **previous** **to** **our** **visit** **the** **children** **had** **found** **a** **bird's** **nest** **on**
一个 很少 天 以前的 到 我们的 访问 这 孩子们 有 成立 一个 鸟类 巢 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the **ground** **,**
这 地面 ,

在我们到访前几天，孩子们在地上发现了一个鸟巢。

[ɪn][ðə; ði] [græs] , [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'loʊ]
in **the** **grass** **,** **a** **few** **yards** **below**
在 这 草 , 一个 很少 码 以下

在草地上，几码远的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the **front** **of** **the** **house** **.**
这 正面 的 这 房子 .

房子的正面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [jʌŋ] [bɜːrdz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
There **were** **young** **birds** **in** **it** **,** **and** **as** **the** **President** **had** **seen** **the**
那里 是 年轻的 鸟类 在 它 , 和 作为 这 总统 有 已见 这
['græshɑːpər] ['spærəʊ] [ə'baʊt][ðer; ðər] ,
grasshopper **sparrow** **about** **there** **,**
蚱蜢 麻雀 关于 那里 ,

里面有幼鸟，而且总统之前也看到过草地麻雀在那里活动，

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [nest] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
he **concluded** **the** **nest** **belonged** **to** **it** **.**
他 结束 这 巢 属于 到 它 .

他断定这个巢穴属于它。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
We **went** **down** **to** **investigate** **it** **,**
我们 去 向下 到 调查 它 ,

我们下去查看情况，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɔːn] [ænd; ənd] [tuː] ['ædld] [egz] [ɪn][ðə; ði] [nest] .
and **found** **the** **young** **gone** **and** **two** **addled** **eggs** **in** **the** **nest** **.**
和 成立 这 年轻的 已消失 和 二 糊涂的 鸡蛋 在 这 巢 .

发现幼鸟不见了，巢里只剩下两枚破损的蛋。

[wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sɔː] [ðoʊz] [egz] , [hiː; hi] [sed] : " [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][ðə; ði]
When **the** **President** **saw** **those** **eggs** **,** **he** **said** **:** **"** **That** **is** **not** **the** **nest** **of** **the**
什么时候 这 总统 锯 那些 鸡蛋 , 他 说 : " 那 是 不是 这 巢 的 这
['græshɑːpər] ['spærəʊ] ,
grasshopper **sparrow** **,**
蚱蜢 麻雀 ,

总统看到那些蛋后说："那不是蚱蜢麻雀的巢。"

['æftər][ɔ:l] ; [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [egz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['spæroʊ] ,

after	all	;	those	are	the	eggs	of	the	song	sparrow	,
后	全部	;	那些	是	这	鸡蛋	的	这	歌曲	麻雀	,

毕竟，那是歌雀的蛋。

[ðoʊ] [ðə; ði][nest][ɪz] [mɔ:r] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vespər] ['spæroʊ] .

though	the	nest	is	more	like	that	of	the	vesper	sparrow	.
尽管	这	巢	是	更多的	喜欢	那	的	这	黄昏	麻雀	.

虽然这个巢穴更像是黄昏麻雀的巢穴。

[ðə; ði] [egz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græshɑ:pər] ['spæroʊ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['laɪtər] [ɪn]['kʌlər] — ['ɔ:lmoʊst] [waɪt] ,

The	eggs	of	the	grasshopper	sparrow	are	much	lighter	in	color	—	almost	white	,
这	鸡蛋	的	这	蚱蜢	麻雀	是	很多	打火机	在	颜色	—	几乎	白色的	,

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [speks] .

with	brown	specks	.
和	棕色的	斑点	.

草蜢雀的蛋颜色要浅得多——几乎是白色的，带有棕色斑点。

" [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,

"	For	my	part	,
"	为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [haʊ] [ðə; ði] [egz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spæroʊ]

I	had	quite	forgotten	for	the	moment	how	the	eggs	of	the	little	sparrow
我	有	相当	被遗忘的	为了	这	片刻	如何	这	鸡蛋	的	这	小的	麻雀

[lʊkt] [ɔ:r] ['difəd] [ɪn]['kʌlər][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['spæroʊ] .

looked	or	differed	in	color	from	those	of	the	song	sparrow	.
看起来	或者	不同	在	颜色	从	那些	的	这	歌曲	麻雀	.

我一时竟完全忘记了小麻雀的蛋长什么样，颜色又和歌雀的蛋有什么不同。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [fə'gets] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z]

But	the	President	has	so	little	to	remember	that	he	forgets	none	of	these
但	这	总统	有	所以	小的	到	记住	那	他	忘记了	没有任何	的	这些

['maɪnər] [θɪŋz] !

minor	things	!
次要的	事物	!

但总统需要记住的事情很少，所以他不会忘记这些小事！

[hɪz; ɪz][bɜ:rd] - [lɔ:r] [ænd; ənd] [wʊd] - [lɔ:r] [si:m] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] ['lɜ:rnɪd] .

His	bird	-	lore	and	wood	-	lore	seem	as	fresh	as	if	just	learned	.
他的	鸟	-	知识	和	木头	-	知识	似乎	作为	新鲜的	作为	如果	只是	学习	.

他对鸟类和树木的了解仿佛是刚刚学到的一样新鲜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi]['evər] [hɜ:rd] [ðæt] [rer] [pi:s] [ʌv; əv][bɜ:rd]['mju:zɪk] ,

I	asked	him	if	he	ever	heard	that	rare	piece	of	bird	music	,
我	问	他	如果	他	曾经	听到	那	稀有的	片	的	鸟	音乐	,

我问他是否听过那段罕见的鸟鸣声，

[ðə; ði] [flaɪt] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] - [bɜ:rd] .

the	flight	song	of	the	oven	-	bird	.
这	航班	歌曲	的	这	烤箱	-	鸟	.

炉鸟的飞行歌声。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [wi:; wi] ['fri:kwəntli] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ,

"	Yes	,	"	he	replied	,	"	we	frequently	hear	it	of	an	evening	,
"	是的	,	"	他	回复	,	"	我们	频繁地	听到	它	的	一个	晚上	,

“是的，”他回答说，“我们经常在晚上听到这样的说法。”

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [raɪt] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
while **we** **are** **sitting** **on** **the** **porch** **,** **right** **down** **there** **at** **the** **corner** **of** **the**
尽管 我们 是 坐着 在 这 门廊 , 正确的 向下 那里 在 这 角落 的 这
[wʊdz] .
woods **.**
树林 .

我们坐在门廊上，就在树林拐角处。

" [naʊ] , [ðɪs] [flaɪt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] - [bɜːrd][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər]
" **Now** **,** **this** **flight** **song** **of** **the** **oven** **-** **bird** **was** **unknown** **to** **the** **older**
" 现在 , 这 航班 歌曲 的 这 烤箱 - 鸟 曾是 未知 到 这 老
[ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒɪst] ,
ornithologists **,**
鸟类学家 ,

“然而，这种炉灶鸟的飞行鸣叫声，对于老一辈的鸟类学家来说，却是闻所未闻的。”

[ænd; ənd] ['θɔːrəu] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['taɪərləs] ['wɑtʃɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz]
and **Thoreau** **,** **with** **all** **his** **years** **of** **patient** **and** **tireless** **watching** **of** **birds**
和 梭罗 , 和 全部 他的 年 的 病人 和 不知疲倦 观看 的 鸟类
[ænd; ənd][plænts] ,
and **plants** **,**
和 植物 ,

还有梭罗，他多年来耐心而孜孜不倦地观察鸟类和植物。

['nevər][aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ,
never **identified** **it** **;** **but** **the** **President** **had** **caught** **it** **quickly** **and** **easily** **,**
绝不 已识别 它 ; 但 这 总统 有 捕捉 它 迅速地 和 容易地 ,

虽然从未确定病因，但总统却迅速而轻松地发现了它。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːrtʃ] [æt; ət] [sægəˌmɔːr] [hɪl] .
sitting **on** **his** **porch** **at** **Sagamore** **Hill** **.**
坐着 在 他的 门廊 在 萨加莫尔 爬坡道 .

他坐在萨加莫尔山庄的门廊上。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ænd; ənd] [dɪ'skraɪb]
I **believe** **I** **may** **take** **the** **credit** **of** **being** **the** **first** **to** **identify** **and** **describe**
我 相信 我 可能 拿 这 信用 的 存在 这 第一的 到 确认 和 描述
[ðɪs] [sɔːŋ] — [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] " [weɪk] ['rɑːbɪn] " [deɪz] .
this **song** **—** **back** **in** **the** **old** **"** **Wake** **Robin** **"** **days** **.**
这 歌曲 — 后退 在 这 老的 " 唤醒 罗宾 " 天 .

我相信我可能是第一个识别并描述这首歌的人——那是在老歌《唤醒知更鸟》的时代。

[ɪn][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]
In **an** **inscription** **in** **a** **book** **the** **President** **had** **just** **given** **me** **he** **had**
在 一个 题词 在 一个 书 这 总统 有 只是 给定 我 他 有
[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][maɪ]['pjuːp(ə)l] .
referred **to** **himself** **as** **my** **pupil** **.**
指 到 他自己 作为 我的 瞳孔 .

总统刚刚送给我的一本书上题词，称自己是我的学生。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] .
Now **I** **was** **to** **be** **his** **pupil** **.**
现在 我 曾是 到 是 他的 瞳孔 .

现在我将成为他的学生。

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['prɪti] ['iːzəli] ,
In **dealing** **with** **the** **birds** **I** **could** **keep** **pace** **with** **him** **pretty** **easily** **,**
在 处理 和 这 鸟类 我 可以 保持 步伐 和 他 漂亮的 容易地 ,

在对付鸟类方面，我能很轻松地跟上他的节奏。

[ænd; ənd] , ['meɪbi] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [liːd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]

and	,	maybe	,	occasionally	lead	him	;	but
和	,	或许	,	偶尔	带领	他	;	但

而且，或许偶尔还会引导他；但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [bɪg] [geɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gloʊb] , [aɪ]

when	we	came	to	consider	big	game	and	the	animal	life	of	the	globe	,	I
什么时候	我们	来了	到	考虑	大的	游戏	和	这	动物	生活	的	这	地球	,	我

[wʌz; wəz] ['noʊwer] .

was	nowhere	.
曾是	无处	.

当我们开始讨论大型猎物和全球动物时，我却一无所知。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [bɪg] [geɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪk'stensɪv] ,

His	experience	with	the	big	game	has	been	very	extensive	,
他的	经验	和	这	大的	游戏	有	到过	非常	广泛的	,

他拥有非常丰富的大赛经验。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] [ɪz] [fɑːr]

and	his	acquaintance	with	the	literature	of	the	subject	is	far
和	他的	熟人	和	这	文学	的	这	主题	是	远的

[bɪ'jɑːnd] [maɪ] [oʊn] ;

beyond	my	own	;
超过	我的	自己的	;

他对这方面的文献了解远胜于我；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fə'gets] ['nʌθɪŋ] , [waɪl] [maɪ] ['meməri] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪv] .

and	he	forgets	nothing	,	while	my	memory	is	a	sieve	.
和	他	忘记了	没有什么	,	尽管	我的	记忆	是	一个	筛	.

他记忆力超群，而我的记忆力却像筛子一样糟糕。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [hiː; hi] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [smɔːl] [brɑːnz] ['elɪfənt] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] ,

In	his	study	he	set	before	me	a	small	bronze	elephant	in	action	,
在	他的	学习	他	放	前	我	一个	小的	青铜	大象	在	行动	,

在他的书房里，他摆放了一尊小型青铜象雕塑，造型栩栩如生。

[meɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [frentʃ] ['skʌlptər] ['bæri] .

made	by	the	famous	French	sculptor	Barye	.
制成	经过	这	著名的	法语	雕塑家	巴里	.

由法国著名雕塑家巴里创作。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	asked	me	if	I	saw	anything	wrong	with	it	.
他	问	我	如果	我	锯	任何事物	错误的	和	它	.

他问我有没有看出什么问题。

[aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz]

I	looked	it	over	carefully	,	and	was	obliged	to	confess	that	,	so	far	as
我	看起来	它	超过	小心	,	和	曾是	有义务	到	承认	那	,	所以	远的	作为

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

I	could	see	,
我	可以	看	,

我仔细查看了一遍，不得不承认，就我所见，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与罗斯福一起露营和徒步旅行(Camping & Tramping with Roosevelt)
第4/4页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
it **was** **all** **right** **.**
它 曾是 全部 正确的 .

一切都还好。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] , [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['ɑːrtɪst] .
Then **he** **placed** **before** **me** **another** **,** **by** **a** **Japanese** **artist** **.**
然后 他 放置 前 我 其他 , 经过 一个 日本人 艺术家 .

然后他又给我展示了另一幅作品，是一位日本艺术家的作品。

['ɪnstəntli] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['elɪfənt] .
Instantly **I** **saw** **what** **was** **wrong** **with** **the** **Frenchman's** **elephant** **.**
即刻 我 锯 什么 曾是 错误的 和 这 法国人的 大象 .

我立刻就看出了法国人的大象出了什么问题。

[ɪts]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr][ə; eɪ] [kaʊ] ,
Its **action** **was** **like** **that** **of** **a** **horse** **or** **a** **cow** **,**
它是 行动 曾是 喜欢 那 的 一个 马 或者 一个 奶牛 ,

它的动作就像马或牛一样。

[ɔːr] ['eni] [trɔtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] — [ə; eɪ][haɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [frʌnt] [fʊt] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] ['muːvɪŋ]
or **any** **trotting** **animal** **—** **a** **hind** **and** **a** **front** **foot** **on** **opposite** **sides** **moving**
或者 任何 小跑 动物 — 一个 后 和 一个 正面 脚 在 对面的 侧面 移动
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

或者任何小跑的动物——后腿和前腿分别位于身体两侧，同时一起移动。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['riːəl] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
The **Japanese** **had** **caught** **the** **real** **movement** **of** **the** **animal** **,**
这 日本人 有 捕捉 这 真实的 移动 的 这 动物 ,

日本人捕捉到了这种动物的真实动作。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪsər] — [bəuθ][legz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
which **is** **that** **of** **a** **pacer** **—** **both** **legs** **on** **the** **same**
哪个 是 那 的 一个 领跑员 — 两个都 腿 在 这 相同的

就像领跑员一样——双腿同时迈出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[saɪd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
side **at** **a** **time** **.**
边 在 一个 时间 .

一次处理一边。

[wʌt] ['dɪfrənt] [ɪ'fekts] [ðə; ði] [tuː] ['ækʃnz] [geɪv] [ðə; ði] [ˌstætʃuː'ets] !
What **different** **effects** **the** **two** **actions** **gave** **the** **statuettes** **!**
什么 不同的 效果 这 二 行动 给予 这 小雕像 !

这两种做法对雕像产生了多么不同的效果啊!

[ðə; ði] [friː] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['elɪfənt] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl]
The **free** **swing** **of** **the** **Japanese** **elephant** **you** **at** **once** **recognize** **as** **the** **real**
这 自由的 摇摆 的 这 日本人 大象 你 在 一次 认出 作为 这 真实的
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

你一眼就能认出日本象自由摆动的姿态是真的。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eni]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] -
The **President** **laghed** **,** **and** **said** **he** **had** **never** **seen** **any** **criticism** **of** **Barye's**
这 总统 笑了 , 和 说 他 有 绝不 已见 任何 批评 的 -
['elɪfənt] [ɑːn] [ðɪs] [graʊnd] ,
elephant **on** **this** **ground** **,**
大象 在 这 地面 ,

总统笑着说，他从未见过有人在这个地点批评巴里耶的大象。

[ɔːr]['eni][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skʌvəri] .
or **any** **allusion** **to** **his** **mistake** **;** **it** **was** **his** **own** **discovery** **.**
或者 任何 典故 到 他的 错误 ; 它 曾是 他的 自己的 发现 .

或者说，他没有暗示自己犯了错误；这是他自己的发现。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] ['biːtn] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [geɪm] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
I **was** **fairly** **beaten** **at** **my** **own** **game** **of** **observation** **.**
我 曾是 相当 被打败 在 我的 自己的 游戏 的 观察 .

我在观察力方面彻底败下阵来。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [ræntʃ] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [treɪl] ,
He **then** **took** **down** **a** **copy** **of** **his** **"** **Ranch** **Life** **and** **the** **Hunting** **Trail** **,**
他 然后 采取 向下 一个 复制 的 他的 " 牧场 生活 和 这 打猎 踪迹 ,

然后他拿下了一份他的《牧场生活和狩猎之路》的副本，

" [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]
" **and** **pointed** **out** **to** **me** **the** **mistakes** **the** **artist** **had** **made** **in** **some** **of**
" 和 尖 出去 到 我 这 错误 这 艺术家 有 制成 在 一些 的
[hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][bɪg] ['westərn] [geɪm] .
his **drawings** **of** **big** **Western** **game** **.**
他的 图画 的 大的 西 游戏 .

并向我指出这位艺术家在他绘制的一些西部大型猎物的画作中所犯的错误。

" [duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔːŋˌhɔːrn] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" **Do** **you** **see** **anything** **wrong** **in** **the** **head** **of** **the** **pronghorn** **?** **"** **he** **asked** **,**
" 做 你 看 任何事物 错误的 在 这 头 的 这 叉角羚 ? " 他 问 ,

他问道："你觉得这只叉角羚的头部有什么问题吗？"

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌntər] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l][bɪ'haɪnd]
referring **to** **the** **animal** **which** **the** **hunter** **is** **bringing** **in** **on** **the** **saddle** **behind**
指 到 这 动物 哪个 这 猎人 是 带来 在 在 这 鞍 在后面
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

指的是猎人用马鞍驮着回来的猎物。

[ə'gen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
Again **I** **had** **to** **confess** **that** **I** **could** **not** **.**
再次 我 有 到 承认 那 我 可以 不是 .

我再次不得不承认，我做不到。

[ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɔːŋˌhɔːrn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntl] [ɪn][wʌn]
Then **he** **showed** **me** **the** **mounted** **head** **of** **a** **pronghorn** **over** **the** **mantel** **in** **one**
然后 他 显示 我 这 安装 头 的 一个 叉角羚 超过 这 壁炉架 在 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,
of **his** **rooms** **,**
的 他的 房间 ,

然后他带我去看他房间壁炉架上挂着的叉角羚羊头标本。

[ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
and **called** **my** **attention** **to** **the**
和 称为 我的 注意力 到 这

并让我注意到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[fækt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] ,
fact **that** **the** **eye** **was** **close** **under** **the** **root** **of** **the** **horn** **,**
事实 那 这 眼睛 曾是 关闭 在下面 这 根 的 这 喇叭 ,

眼睛紧贴着角根部，

[ˌwerˈæz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [tuː] [loʊ] .
whereas **in** **the** **picture** **the** **artist** **had** **placed** **it** **about** **two** **inches** **too** **low** **.**
然而 在 这 图片 这 艺术家 有 放置 它 关于 二 英寸 也 低的 .

而画中，画家却把它放低了大约两英寸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɔːŋˌhɔːrn] , [wɪtʃ] [ˈhedz] [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] ,
And **in** **the** **artist's** **picture** **of** **the** **pronghorn** **,** **which** **heads** **Chapter** **IX** **,**
和 在 这 艺术家的 图片 的 这 叉角羚 , 哪个 头部 章 第九章 ,

在第九章开头的那幅艺术家绘制的叉角羚羊图中，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][teɪl] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] ,
he **had** **made** **the** **tail** **much** **too** **long** **,**
他 有 制成 这 尾巴 很多 也 长的 ,

他把尾巴做得太长了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][elk][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [peɪdʒ] .
as **he** **had** **the** **tail** **of** **the** **elk** **on** **the** **opposite** **page** **.**
作为 他 有 这 尾巴 的 这 麋鹿 在 这 对面的 页 .

因为他把麋鹿的尾巴画在了对面页。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['roʊzəˌvɛlts, 'ruːzəˌvɛlts] [əˈtendɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [ɪn] ['ɔrɪndʒ] ['kaʊnti] ,
I **had** **heard** **of** **Mr** **.** **Roosevelt's** **attending** **a** **fair** **in** **Orange** **County** **,**
我 有 听到 的 先生 . 罗斯福的 参加 一个 公平的 在 橙子 县 ,
[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gʌvərnər] ,
while **he** **was** **Governor** **,**
尽管 他 曾是 州长 ,

我听说罗斯福先生在担任州长期间曾到访奥兰治县参加集市。

[wer] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['maʊntɪd] [dɪr] [wɜːr; wər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] .
where **a** **group** **of** **mounted** **deer** **were** **exhibited** **.**
在哪里 一个 团体 的 安装 鹿 是 展出 .

那里展出了一群鹿的标本。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd][hæd; həd] [rʌf] ['juːsɪdʒ] ,
It **seems** **the** **group** **had** **had** **rough** **usage** **,**
它 似乎 这 团体 有 有 粗糙的 用法 ,

看来这组照片曾被粗暴使用过。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [hæd; həd][lɔ:st][ɪts][teɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [wʌn][hæd; həd] [bɪn]
and **one** **of** **the** **deer** **had** **lost** **its** **tail** **and** **a** **new** **one** **had** **been**
和 一 的 这 鹿 有 丢失的它是 尾巴 和 一个 新的 一 有 到过
[sə'plaɪd] .
supplied **.**
供应 .

其中一只鹿的尾巴断了，后来换上了新的尾巴。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] ['mɪstər] . ['rəuzəvelt] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] .
No **one** **had** **noticed** **anything** **wrong** **with** **it** **till** **Mr** **.** **Roosevelt** **came** **along** **.**
不 一 有 注意到 任何事物 错误的 和 它 直到 先生 . 罗斯福 来了 沿着 .

直到罗斯福先生出现之前，没有人注意到它有什么问题。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ðæt] [gru:p] , " [sez] [ðə; ði] [ɪg'zɪbɪtər] ,
" **But** **the** **minute** **he** **clapped** **his** **eyes** **on** **that** **group** **,** **"** **says** **the** **exhibitor** **,**
" 但 这 分钟 他 鼓掌 他的 眼睛 在 那 团体 , " 说道 这 参展商 ,

“但他一看到那群人，”参展商说，

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , - [hɪr] , ['gʊntər] ,
" **he** **called** **out** **,** **'** **Here** **,** **Gunther** **,**
" 他 称为 出去 , - 这里 , 冈瑟 ,

他喊道：“冈瑟，过来！”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] - [teɪl] [dɪrz] [teɪl][ɑ:n][ə; eɪ] [blæk] - [teɪl] [dɪr] ?
what **do** **you** **mean** **by** **putting** **a** **white** **-** **tail** **deer's** **tail** **on** **a** **black** **-** **tail** **deer** **?**
什么 做 你 意思是 经过 推杆 一个 白色的 - 尾巴 鹿的 尾巴 在 一个 黑色的 - 尾巴 鹿 ?

你说的把白尾鹿的尾巴安在黑尾鹿身上是什么意思?

" [sʌtʃ] ['kloʊsnəs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]['i:v(ə)n] [fju:]
" **Such** **closeness** **and** **accuracy** **of** **observation** **even** **few**
" 这样的 亲近 和 准确性 的 观察 甚至 很少

“如此密切和准确的观察，即使很少

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

['nætʃərələsts][kæn; kən] [leɪ] [kleɪm] [tu:; tə] .
naturalists **can** **lay** **claim** **to** **.**
自然学家 能 躺 宣称 到 .

自然学家可以声称拥有。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ['læfɪŋli] .
I **mentioned** **the** **incident** **to** **him** **,** **and** **he** **recalled** **it** **laughingly** **.**
我 提及 这 事件 到 他 , 和 他 召回 它 笑着 .

我跟他提起这件事，他笑着回忆了起来。

[hi:; hi] [ðen] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪr] ['fæməli] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪm'self]
He **then** **took** **down** **a** **volume** **on** **the** **deer** **family** **which** **he** **had** **himself**
他 然后 采取 向下 一个 体积 在 这 鹿 家庭 哪个 他 有 他自己
[hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
had **a** **share** **in** **writing** **,**
有 一个 分享 在 写作 ,

然后他拿出了一本关于鹿科动物的书籍，这本书是他参与撰写的。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
and **pointed** **out** **two** **mistakes** **in** **the** **naming** **of** **the** **pictures** **which** **had** **been**
和 尖 出去 二 错误 在 这 命名 的 这 图片 哪个 有 到过
[ˌoʊvər'lʊkt] .
overlooked **.**
被忽视的 .

并指出了图片命名中两个被忽略的错误。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [waɪt] - [teɪl][ɪn] [flaɪt] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] - [teɪl][ʌv; əv]

The	picture	of	the	"	white	-	tail	in	flight	"	was	the	black	-	tail	of
这	图片	的	这	"	白色的	-	尾巴	在	航班	"	曾是	这	黑色的	-	尾巴	的

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] ,

Colorado	,
科罗拉多州	,

那张"白尾飞翔"的照片其实是科罗拉多黑尾兔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] - [teɪl][ʌv; əv][ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [blæk] -

and	the	picture	of	the	black	-	tail	of	Colorado	showed	the	black	-
和	这	图片	的	这	黑色的	-	尾巴	的	科罗拉多州	显示	这	黑色的	-

[teɪl][ʌv; əv] [kəˈlʌmbiə] — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðɪs] [taɪm] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

tail	of	Columbia	—	the	difference	this	time	being	seen	in	the	branching	of	the
尾巴	的	哥伦比亚	—	这	不同之处	这	时间	存在	已见	在	这	分枝	的	这

[hɔːrnz] .

horns	.
角	.

而科罗拉多黑尾鹿的照片显示的是哥伦比亚黑尾鹿——这次的区别在于鹿角的分叉。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʊk] [ˌjuː 'es] [θruː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['trəufiz] [ʌv; əv]

The	President	took	us	through	his	house	and	showed	us	his	trophies	of
这	总统	采取	我们	通过	他的	房子	和	显示	我们	他的	奖杯	的

[ðə; ði] [tʃeɪs] — ['berskɪn] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd]['saɪzɪz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːrz] ,

the	chase	—	bearskins	of	all	sorts	and	sizes	on	the	floors	,
这	追赶	—	熊皮	的	全部	排序	和	尺寸	在	这	楼层	,

总统带我们参观了他的房子，并向我们展示了他狩猎的战利品——地板上摆放着各种大小的熊皮。

['pænθər] [ænd; ənd][lɪŋks] [skɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd][elk] ['hedz] [ænd; ənd] [dɪr] ['hedz] [ɑːn]

panther	and	lynx	skins	on	the	chairs	,	and	elk	heads	and	deer	heads	on
豹	和	猞猁	皮肤	在	这	椅子	,	和	麋鹿	头部	和	鹿	头部	在

[ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

椅子上放着美洲豹和猞猁的皮毛，墙上挂着麋鹿头和鹿头。

[ænd; ənd][wʌn] ['veri] [lɑːrdʒ] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['tɪmbər] [wʊlf] .

and	one	very	large	skin	of	the	gray	timber	wolf	.
和	一	非常	大的	皮肤	的	这	灰色的	木材	狼	.

还有一张非常大的灰狼皮。

[wiː; wi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] , ['berli] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] ,

We	examined	the	teeth	of	the	wolf	,	barely	more	than	an	inch	long	,
我们	检查	这	牙齿	的	这	狼	,	仅仅	更多的	比	一个	英寸	长的	,

我们检查了狼的牙齿，长度不过一英寸多一点。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə]

and	we	all	laughed	at	the	idea
和	我们	全部	笑了	在	这	主意

我们都嘲笑这个想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ʌv; əv][ɪts] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kærɪbuː] [θruː] [ðə; ði] [brest] [baɪ][ə; eɪ][snæp] ,

of	its	reaching	the	heart	of	a	caribou	through	the	breast	by	a	snap	,
的	它是	到达	这	心	的	一个	驯鹿	通过	这	胸部	经过	一个	折断	,

它通过猛击胸口直达驯鹿心脏，

[ɔːr] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][snæps] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][duː] .

or	any	number	of	snaps	,	as	it	has	been	reported	to	do	.
或者	任何	数字	的	快照	,	作为	它	有	到过	据报道	到	做	.

或者像报道中所说的那样，拍摄任意数量的快照。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːblər] ['tɜːrki] [ɪn] [ðæt] [weɪ]

I	doubt	if	it	could	have	reached	the	heart	of	a	gobbler	turkey	in	that	way
我	怀疑	如果	它	可以	有	达到	这	心	的	一个	火鸡	火鸡	在	那	方式

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][snæp] .

at	a	single	snap	.
在	一个	单身的	折断	.

我怀疑它能否一击毙命，直击雄火鸡的心脏。

[ə; eɪ] ['jɪrlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd]

A	YEARLING	IN	THE	APPLE	ORCHARD
一个	一岁幼驹	在	这	苹果	果园

苹果园里的一岁小牛

[frʌm; frəm] ['stiəriəgrɑːf] , ['kɑːpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nuː] [jɔːk]

From	stereograph	,	copyright	1907	,	by	Underwood	&	Underwood	,	New	York
从	立体照片	,	版权	-	,	经过	安德伍德	&	安德伍德	,	新的	约克

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1907 年。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['ɪntrəst] [ɪn][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]['dʒen(ə)rəli] , [deɪts]

The	President's	interest	in	birds	,	and	in	natural	history	generally	,	dates
这	总统的	兴趣	在	鸟类	,	和	在	自然的	历史	一般来说	,	日期

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] .

from	his	youth	.
从	他的	青年	.

总统对鸟类以及自然历史的兴趣可以追溯到他的青年时代。

[waɪl] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːnz] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv]['frænŋklɪn] ['kaʊnti] ,

While	yet	in	his	teens	he	published	a	list	of	the	birds	of	Franklin	County	,
尽管	然而	在	他的	青少年	他	已发布	一个	列表	的	这	鸟类	的	富兰克林	县	,

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

十几岁时，他就出版了纽约州富兰克林县的鸟类名录。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɜːrd]['dʒɜːrn(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ɪn]['iːdʒɪpt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	showed	me	a	bird	journal	which	he	kept	in	Egypt	when	he	was	a
他	显示	我	一个	鸟	杂志	哪个	他	保留	在	埃及	什么时候	他	曾是	一个

[læd] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ,

lad	of	fourteen	,
小伙子	的	十四	,

他给我看了一本他十四岁时在埃及写的观鸟日记。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['æfrɪkən] ['plʌvəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;

and	a	case	of	three	African	plovers	which	he	had	set	up	at	that	time	;
和	一个	案件	的	三	非洲	鸻	哪个	他	有	放	向上	在	那	时间	;

还有他当时饲养的三只非洲鸻；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [dʌn] .

and	they	were	well	done	.
和	他们	是	出色地	完毕	.

他们做得很好。

['evɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət] [sægə,mɔ:r] [hɪl] [ɪz][ðə; ði]
Evidently **one** **of** **his** **chief** **sources** **of** **pleasure** **at** **Sagamore** **Hill** **is** **the**
显然 一 的 他的 首席 来源 的 乐趣 在 萨加莫尔 爬坡道 是 这
[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] .
companionship **of** **the** **birds** **.**
友谊 的 这 鸟类 .

显然，他在萨加莫尔山的主要乐趣之一就是与鸟儿相伴。

[hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði]['bɑ:bəlɪŋk] , [ðə; ði] ['si:saɪd] [fɪntʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [ren] ,
He **missed** **the** **bobolink** **,** **the** **seaside** **finch** **,** **and** **the** **marsh** **wren** **,**
他 错过 这 稻田鸟 , 这 海滨 雀 , 和 这 沼泽 鹪 ,

他错过了稻田鸟、海滨雀和沼泽鹪鹩。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wʊdz] [ænd; ənd] [graʊndz] [ə'baʊnd] [ɪn] ['ʌðər] ['spi:ʃi:z] .
but **his** **woods** **and** **grounds** **abounded** **in** **other** **species** **.**
但 他的 树林 和 理由 大量 在 其他 物种 .

但他的林地和田野里却栖息着许多其他物种。

[hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd]
He **knew** **and**
他 知道 和

他知道并且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ɪn'dʒɔɪd] [nɑ:t]['oʊnli][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [bɜ:rdz] ,
enjoyed **not** **only** **all** **the** **more** **common** **birds** **,**
享受 不是 仅有的 全部 这 更多的 常见的 鸟类 ,

不仅喜欢所有常见的鸟类，

[bʌt; bət] ['meni] ['rɛrɜ] [ænd; ənd] ['ʃaɪər] [wʌnz] [ðæt] [fju:] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] ['evər] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv] — [sʌtʃ]
but **many** **rarer** **and** **shyer** **ones** **that** **few** **country** **people** **ever** **take** **note** **of** **—** **such**
但 许多 稀有 和 害羞的 一个 那 很少 国家 人们 曾经 拿 笔记 的 — 这样的
[æz; əz][ðə; ði] ['merilənd] ['jeloʊ] - [θroʊt] ,
as **the** **Maryland** **yellow** **-** **throat** **,**
作为 这 马里兰州 黄色的 - 喉 ,

但还有许多更为罕见和害羞的鸟类，很少有乡村居民会注意到它们——例如马里兰黄喉莺。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['kri:pər] , [ðə; ði] ['jeloʊ] - ['brestid] [tʃæt] , [ðə; ði]['ʌv(ə)n] - [bɜ:rd] , [ðə; ði]
the **black** **and** **white** **creeper** **,** **the** **yellow** **-** **breasted** **chat** **,** **the** **oven** **-** **bird** **,** **the**
这 黑色的 和 白色的 苦力怕 , 这 黄色的 - 胸部 聊天 , 这 烤箱 - 鸟 , 这
['preri] ['wɔ:rblər] ,
prairie **warbler** **,**
草原 莺 ,

黑白旋木雀、黄胸鹀、炉灶鸟、草原莺、

[ðə; ði] [greɪt] ['krestɪd] ['flaɪkætʃər,'flaɪketʃər] , [ðə; ði] [wʊd] ['piwi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] - [teɪld] [fɪntʃ] .
the **great** **crested** **flycatcher** **,** **the** **wood** **pewee** **,** **and** **the** **sharp** **-** **tailed** **finch** **.**
这 伟大的 冠状 捕蝇鸟 , 这 木头 皮威 , 和 这 锋利的 - 有尾巴的 雀 .

大凤头霸鹟、林霸鹟和尖尾雀。

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aulz] , [tu:] .
He **enjoyed** **the** **little** **owls** **,** **too** **.**
他 享受 这 小的 猫头鹰 , 也 .

他也非常喜欢这些小猫头鹰。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ɪrd] [aʊl] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [skri:tʃ] [aʊl] .
" **It** **is** **a** **pity** **the** **little** **-** **eared** **owl** **is** **called** **a** **screech** **owl** **.**
" 它 是 一个 遗憾 这 小的 - 耳朵 猫头鹰 是 称为 一个 尖叫 猫头鹰 .

“可惜小耳鸮被叫做鸣角鸮。”

[ɪts] ['tremjələs] , ['kweɪvərɪŋ] [kraɪ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [skriːtʃ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən]

Its	tremulous	,	quavering	cry	is	not	a	screech	at	all	,	and	has	an
它是	颤抖的	,	颤抖	哭	是	不是	一个	尖叫	在	全部	,	和	有	一个

[ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

attraction	of	its	own	.
景点	的	它是	自己的	.

它颤抖、呜咽的叫声根本不是尖叫，反而有一种独特的魅力。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [aulz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][dɑːrk] ,

These	little	owls	come	up	to	the	house	after	dark	,
这些	小的	猫头鹰	来	向上	到	这	房子	后	黑暗的	,

这些小猫头鹰天黑后会飞到房子附近，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɛlks] ['æntləz]['oʊvər][ðə; ði] ['geɪbl] .

and	are	fond	of	sitting	on	the	elk's	antlers	over	the	gable	.
和	是	喜爱	的	坐着	在	这	麋鹿的	鹿角	超过	这	山墙	.

它们喜欢坐在山墙上麋鹿的鹿角上。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ʌp] , [baɪ] ['tʃuːzɪŋ] [wʌnz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

When	the	moon	is	up	,	by	choosing	one's	position	,
什么时候	这	月亮	是	向上	,	经过	选择	一个人的	位置	,

当月亮升起时，通过选择自己的位置，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aʊl] [ə'pɪrz] [ɪn] [ʃɑːrp] ['aʊtlaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] [dɪsk] , ['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meni] -

the	little	owl	appears	in	sharp	outline	against	the	bright	disk	,	seated	on	his	many	-
这	小的	猫头鹰	出现	在	锋利的	大纲	反对	这	明亮的	磁盘	,	坐着	在	他的	许多	-

[taɪnd] [pɜːrtʃ] .

tined	perch	.
带齿的	栖息	.

小猫头鹰在明亮的圆盘映衬下轮廓清晰，栖息在多齿的栖木上。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][maɪ]['vɪzɪt][hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] ['jeloʊ] -

"	A	few	days	after	my	visit	he	wrote	me	that	he	had	identified	the	yellow	-
"	一个	很少	天	后	我的	访问	他	写道	我	那	他	有	已识别	这	黄色的	-

['θroʊtɪd] [ɔːr] [də'mɪnɪkən] ['wɔːrblər][ɪn][hɪz; ɪz] [wʊdz] ,

throated	or	Dominican	warbler	in	his	woods	,
喉咙	或者	多米尼加	莺	在	他的	树林	,

"我拜访几天后，他写信告诉我，他在他的林子里发现了黄喉莺或多米尼加莺。"

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

first	he	had	ever	seen	.
第一的	他	有	曾经	已见	.

这是他见过的第一件。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði][bɜːrd] .

I	had	to	confess	to	him	that	I	had	never	seen	the	bird	.
我	有	到	承认	到	他	那	我	有	绝不	已见	这	鸟	.

我不得不向他坦白，我从未见过那只鸟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rer] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['meriləɪnd] .

It	is	very	rare	north	of	Maryland	.
它	是	非常	稀有的	北	的	马里兰州	.

在马里兰州以北地区非常罕见。

[ðə; ði] [seɪm] ['letər] ['rekərdz] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [laɪf] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] :

The	same	letter	records	several	interesting	little	incidents	in	the	wild	life	about	him	:
这	相同的	信	记录	一些	有趣的	小的	事件	在	这	荒野	生活	关于	他	:

同一封信中还记录了他周围野生动物生活中发生的几件有趣的小事：

" [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [aɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] ['roʊboʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] - [aʊt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

"	The	other	night	I	took	out	the	boys	in	rowboats	for	a	camping	-	out	expedition
"	这	其他	夜晚	我	采取	出去	这	男孩们	在	划艇	为了	一个	野营	-	出去	远征

.

:

.

“前几天晚上，我带孩子们划着小船去露营探险。”

[wi:; wi] [kæmpt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] [blʌf] [nɪr] [ðə; ði] [groʊv] [wer] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz]

We	camped	on	the	beach	under	a	low	bluff	near	the	grove	where	a	few	years
我们	露营	在	这	海滩	在下面	一个	低的	虚张声势	靠近	这	树林	在哪里	一个	很少	年

[ə'goʊ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [red] [fɑ:ks] .

ago	on	a	similar	expedition	we	saw	a	red	fox	.
前	在	一个	相似的	远征	我们	锯	一个	红色的	狐狸	.

我们在树林附近一处低矮悬崖下的海滩上扎营，几年前在一次类似的探险中，我们曾在这里看到过一只赤狐。

[ðɪs] [taɪm] [tu:] [jʌŋ] [fɔksiz] , ['evɪdəntli] [ðɪs] ['jɪrz] [kʌbz] ,

This	time	two	young	foxes	,	evidently	this	year's	cubs	,
这	时间	二	年轻的	狐狸	,	显然	这	年	幼崽	,

这次是两只小狐狸，显然是今年的幼崽。

[keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kæmp] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

came	around	the	camp	half	a	dozen	times	during	the	night	,
来了	大约	这	营	一半	一个	打	时代	期间	这	夜晚	,

夜里在营地附近转悠了五六次，

['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ten] [ja:dz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [skræps] [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə]

coming	up	within	ten	yards	of	the	fire	to	pick	up	scraps	and	seeming	to
未来	向上	之内	十	码	的	这	火	到	挑选	向上	碎屑	和	似乎	到

[bi:; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:ðərd] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)ns] .

be	very	little	bothered	by	our	presence	.
是	非常	小的	烦恼	经过	我们的	在场	.

它们走到离火堆不到十码的地方捡拾残羹剩饭，似乎并不在意我们的存在。

['jestərdeɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tenɪs] [graʊnd] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [moʊl] [ʃru:] .

Yesterday	on	the	tennis	ground	I	found	a	mole	shrew	.
昨天	在	这	网球	地面	我	成立	一个	痣	泼妇	.

昨天我在网球场上发现了一只鼩鼱。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [saɪd] [laɪnz] [fɜ:rst] .

He	was	near	the	side	lines	first	.
他	曾是	靠近	这	边	线条	第一的	.

他最先是在边线附近。

[aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [bɪt] [maɪ] [hænd] ,

I	picked	him	up	in	my	handkerchief	,	for	he	bit	my	hand	,
我	挑选	他	向上	在	我的	手帕	,	为了	他	少量	我的	手	,

我用手帕把他包了起来，因为他咬了我的手。

[ænd; ənd] ['æftər] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ;

and	after	we	had	all	looked	at	him	I	let	him	go	;
和	后	我们	有	全部	看起来	在	他	我	让	他	去	;

我们都看了他一眼之后，我便放他走了；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli]

but	in	a	few	minutes	he	came	back	and	deliberately
但	在	一个	很少	分钟	他	来了	后退	和	故意地

但几分钟后他又回来了，并且故意

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[krɔːst] [ðə; ði] ['tenɪs] [graʊndz] [baɪ][ðə; ði][net] .
crossed the tennis grounds by the net .
交叉 这 网球 理由 经过 这 网 .

穿过网球场，越过球网。

[æz; əz][hiː; hi][ræn]['oʊvər][ðə; ði]['lev(ə)l] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
As he ran over the level floor of the court ,
作为 他 跑 超过 这 等级 地面 的 这 法庭 ,

当他跑过球场平坦的地面时，

[hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n] [riˈmaindid] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [məˈkænɪk(ə)l] [maɪs] [ðæt]
his motion reminded all of us of the motion of those mechanical mice that
他的 运动 提醒 全部 的 我们 的 这 运动 的 那些 机械的 小鼠 那
[rʌn] [əˈraʊnd] [ɑːn] [wiːlz] [wen] [wuːnd] [ʌp] .
run around on wheels when wound up .
跑步 大约 在 车轮 什么时候 伤口 向上 .

他的动作让我们都想起了那些上了发条后在轮子上跑来跑去的机械老鼠的动作。

[ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [nɪr] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrt] [kən'tɪnjuəli] [krɔsiz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]
A chipmunk that lives near the tennis court continually crosses it when the
一个 花栗鼠 那 生活 靠近 这 网球 法庭 持续 十字架 它 什么时候 这
[geɪm] [ɪz][ɪn] ['prɑːgres] .
game is in progress .
游戏 是 在 进步 .

一只住在网球场附近的松鼠会在比赛进行时不断穿过球场。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðɪs] [jɪr] ,
He has done it two or three times this year ,
他 有 完毕 它 二 或者 三 时代 这 年 ,

他今年已经这样做了两三次了。

[ænd; ənd] ['iːðər] [hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz] ['predəsesər] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪt][fɔːr; fər] ['sevrəl]
and either he or his predecessor has had the same habit for several
和 任何一个 他 或者 他的 前任 有 有 这 相同的 习惯 为了 一些
['jɪrz] .
years .
年 .

他或他的前任多年来一直有这种习惯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [əˈkrɔːs] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] [ber] ['sɜːrfɪs] ,
I am really puzzled to know why he should go across this perfectly bare surface ,
我 是 真的 困惑 到 知道 为什么 他 应该 去 穿过 这 完美 裸 表面 ,

我实在不明白他为什么要穿过这片完全光秃秃的地面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪɚz] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
with the players jumping about on it ,
和 这 玩家 跳 关于 在 它 ,

球员们在上面蹦蹦跳跳，

[wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] .
when he is not frightened and has no reason that I can see for going .
什么时候 他 是 不是 害怕 和 有 不 原因 那 我 能 看 为了 去 .

当他既不害怕，也没有我看不出的任何理由要离开时。

[ə'pærəntli] [hi:; hi] [grəuz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleɪɝz] [ænd; ənd] [mu:vz] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ]
Apparently **he** **grows** **accustomed** **to** **the** **players** **and** **moves** **about** **among**
显然 他 生长 习惯 到 这 玩家 和 移动 关于 之中
[ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [mu:v] [ə'baʊt] ,
them **as** **he** **would** **move** **about** **,**
他们 作为 他 会 移动 关于 ,

显然，他渐渐习惯了球员们，像平时一样在他们中间走动。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv]['kæt(ə)l] .
for **instance** **,** **among** **a** **herd** **of** **cattle** **.**
为了 实例 , 之中 一个 一群 的 牛 .

例如，在一群牛中。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz][ə; eɪ][bɔ:rn] ['neɪtʃər] - ['lʌvər] ,
" **The** **President** **is** **a** **born** **nature** **-** **lover** **,**
" 这 总统 是 一个 出生 自然 - 情人 ,

"总统天生热爱大自然，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [wʌt] [dʌz] [nɑ:t]['ɔ:lweɪz][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] — [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['paʊɝz]
and **he** **has** **what** **does** **not** **always** **go** **with** **this** **passion** **—** **remarkable** **powers**
和 他 有 什么 做 不是 总是 去 和 这 热情 — 卓越 权力
[ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
of **observation** **.**
的 观察 .

但他却拥有与这种热情不总是相伴的特质——非凡的观察力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **103** **]**
[页 -]

[第103页]

[hi:; hi] [si:z] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [nɑ:t] [les] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔ:r'pɔ:riəl] [aɪ] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
He **sees** **quickly** **and** **surely** **,** **not** **less** **so** **with** **the** **corporeal** **eye** **than** **with**
他 看到 迅速地 和 一定 , 不是 较少的 所以 和 这 肉体 眼睛 比 和
[ðə; ði]['ment(ə)l] .
the **mental** **.**
这 精神的 .

他看得又快又准，肉眼和心灵的洞察力都同样敏锐。

[hɪz; ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [vaɪ'tæləti] , [hɪz; ɪz] [ə'wernəs] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , ['gɪvz] [ðə; ði] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['paʊɝz]
His **exceptional** **vitality** **,** **his** **awareness** **all** **around** **,** **gives** **the** **clue** **to** **his** **powers**
他的 非凡的 活力 , 他的 意识 全部 大约 , 给予 这 线索 到 他的 权力
[ʌv; əv] ['si:ɪŋ] .
of **seeing** **.**
的 看到 .

他非凡的活力和敏锐的洞察力，揭示了他超凡的洞察力。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:rn][əb'zɜ:rvər][ɪz][æn; ən][ə'lɜ:rt] , ['sensətɪv] , [əb'dʒektɪv] [taɪp]
The **chief** **qualification** **of** **a** **born** **observer** **is** **an** **alert** **,** **sensitive** **,** **objective** **type**
这 首席 资格 的 一个 出生 观察员 是 一个 警报 , 敏感的 , 客观的 类型
[ʌv; əv][maɪnd] ,
of **mind** **,**
的 头脑 ,

天生的观察者最重要的素质是敏锐、敏感、客观的思维方式。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rəuzəvelt][hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'gri:] .
and **this** **Roosevelt** **has** **in** **a** **preëminent** **degree** **.**
和 这 罗斯福 有 在 一个 卓越的 程度 .

而罗斯福在这方面表现得尤为出色。

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truː] [əb'zɜːrvər] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [hiː; hi] [siːz] ,

You	may	know	the	true	observer	,	not	by	the	big	things	he	sees	,
你	可能	知道	这	真的	观察员	,	不是	经过	这	大的	事物	他	看到	,

你或许能通过一个人看到的大事来判断他是否是一个真正的观察者。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðen] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [siːz] [wɪð; wɪθ] ['efərt]

but	by	the	little	things	;	and	then	not	by	the	things	he	sees	with	effort
但	经过	这	小的	事物	;	和	然后	不是	经过	这	事物	他	看到	和	努力

[ænd; ənd] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] ,

and	premeditation	,
和	预谋	,

而是通过细微之处；而且并非通过他费尽心思和精心策划才看到的事物。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] ['efərtləs] , [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['siːɪŋ] — [ðə; ði] [kwɪk] ,

but	by	his	effortless	,	unpremeditated	seeing	—	the	quick	,
但	经过	他的	毫不费力	,	无预谋的	看到	—	这	快的	,

但他凭借毫不费力、不经意的洞察力——快速的、

[spɑːn'teɪniəs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekts] .

spontaneous	action	of	his	mind	in	the	presence	of	natural	objects	.
自发的	行动	的	他的	头脑	在	这	在场	的	自然的	对象	.

面对自然物体时，他的思维会自发地产生反应。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːz] [ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] ,

Everybody	sees	the	big	things	,
大家	看到	这	大的	事物	,

每个人都能看到大事，

[ænd; ənd] ['enibɑːdi] [kæn; kən][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['ɑːprə] - [glæs] [ænd; ənd] [meɪk]

and	anybody	can	go	out	with	note	-	book	and	opera	-	glass	and	make
和	任何人	能	去	出去	和	笔记	-	书	和	歌剧	-	玻璃	和	制作

[ə; eɪ] [ded] [set][æt; ət][ðə; ði][bɜːrdz] ,

a	dead	set	at	the	birds	,
一个	死的	放	在	这	鸟类	,

任何人都可以带着笔记本和望远镜出去，专心致志地观察鸟类。

[ɔːr][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['fɔrists] [ænd; ənd] ['ɪntərvjuː] [gaɪdz] [ænd; ənd] [t'ræpəz]

or	can	go	into	the	northern	forests	and	interview	guides	and	trappers
或者	能	去	进入	这	北方	森林	和	面试	指南	和	捕兽人

[ænd; ənd]['indiəns] ,

and	Indians	,
和	印度人	,

或者可以进入北部森林，采访向导、猎人和印第安人，

[ænd; ənd] [ster] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] " [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	stare	in	at	the	door	of	the	"	school	of	the
和	盯	在	在	这	门	的	这	"	学校	的	这

然后凝视着"学校"的大门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

树林。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪ'vɪns] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] ['oʊnli] [ɪ'vɪns] ['ɪndəstri]
" **None** **of** **these** **things** **evince** **powers** **of** **observation** **;** **they** **only** **evince** **industry**
" 没有任何 的 这些 事物 表明 权力 的 观察 ; 他们 仅有的 表明 行业
[ænd; əndˌ][ɪn'tenʃ(ə)n] .
and **intention** **.**
和 意图 .

"这些都不能证明观察力强；它们只能证明勤奋和意图强。"

[ɪn][fækt] , [bɔːrn] [əb'zɜːvəz] [ɑːr; ər][ə'baʊt][æz; əz] [rer] [æz; əz][bɔːrn]['poʊəts] .
In **fact** **,** **born** **observers** **are** **about** **as** **rare** **as** **born** **poets** **.**
在 事实 , 出生 观察员 是 关于 作为 稀有的 作为 出生 诗人 .

事实上，天生的观察者与天生的诗人一样罕见。

['plenti] [ʌv; əv][men][kæn; kən] [siː] [streɪt] [ænd; əndˌ][rɪ'pɔːrt] [streɪt] [wʌt] [ðeɪ] [siː] ;
Plenty **of** **men** **can** **see** **straight** **and** **report** **straight** **what** **they** **see** **;**
很多 的 男人 能 看 直的 和 报告 直的 什么 他们 看 ;

很多男人都能看清事物，并如实描述他们所看到的情况；

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [huː] [siː] [wʌt] ['ʌðər] [mɪs] , [huː] [siː] ['kwɪkli] [ænd; əndˌ] ['ʃʊrli] ,
but **the** **men** **who** **see** **what** **others** **miss** **,** **who** **see** **quickly** **and** **surely** **,**
但 这 男人 WHO 看 什么 其他的 错过 , WHO 看 迅速地 和 一定 ,

但那些能看到别人看不到的东西，看得又快又准的人，

[huː] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [aɪ] , [laɪk] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [huː] " [get][ðə; ði][drɑːp] , " [soʊ][tuː; tə]
who **have** **the** **detective** **eye** **,** **like** **Sherlock** **Holmes** **,** **who** **"** **get** **the** **drop** **,** **"** **so** **to**
WHO 有 这 侦探 眼睛 , 喜欢 夏洛克 福尔摩斯 , WHO " 得到 这 降低 , " 所以 到
[spiːk] ,
speak **,**
说话 ,

那些拥有侦探眼光的人，就像夏洛克·福尔摩斯一样，能够"抓住把柄"。

[ɑːn] ['evri] ['ɑːbdʒekt] , [huː] [siː] [maɪ'nuːtli][ænd; əndˌ] [huː] [siː] [hoʊl] , [ɑːr; ər] [rer] [ɪn'diːd] .
on **every** **object** **,** **who** **see** **minutely** **and** **who** **see** **whole** **,** **are** **rare** **indeed** **.**
在 每一个 目的 , WHO 看 精确到分钟 和 WHO 看 所有的 , 是 稀有的 的确 .

在任何事物上，既能看得细致入微又能看得整体的人，都是极其罕见的。

['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] [kʌmz] [æz; əz] [nɪr] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðɪs] [aɪ'diːəl][æz; əz] ['eni][mæn][aɪ][hæv; həv] [noʊn] .
President **Roosevelt** **comes** **as** **near** **fulfilling** **this** **ideal** **as** **any** **man** **I** **have** **known** **.**
总统 罗斯福 来 作为 靠近 满足 这 理想的 作为 任何 男人 我 有 已知 .

在我认识的人当中，罗斯福总统最接近实现这一理想。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [muːvz] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [sə'lerɪti] , [ænd; əndˌ] [jet] [æz; əz][æn; ən][əb'zɜːrvər][hiː; hi][ɪz]
His **mind** **moves** **with** **wonderful** **celerity** **,** **and** **yet** **as** **an** **observer** **he** **is**
他的 头脑 移动 和 精彩的 速度 , 和 然而 作为 一个 观察员 他 是
['veri] ['kɔːʃəs] ,
very **cautious** **,**
非常 谨慎 ,

他思维敏捷，但作为观察者，他又非常谨慎。

[dʒʌmps][tuː; tə][noʊ]['heɪsti] [kən'klʊʒənz] .
jumps **to** **no** **hasty** **conclusions** **.**
跳跃 到 不 仓促 结论 .

不仓促下结论。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] ,
He **had** **written** **me** **,** **toward** **the** **end** **of** **May** **,**
他 有 书面 我 , 朝向 这 结尾 的 可能 ,

五月底的时候，他给我写过信，

[ðæt] [waɪl] [æt; ət][paɪn] [nɑːt] [ɪn][vər'dʒɪniə][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][smɔːl] [flɑːk] [ʌv; əv]['pæsɪndʒər]
that **while** **at** **Pine** **Knot** **in** **Virginia** **he** **had** **seen** **a** **small** **flock** **of** **passenger**
那 尽管 在 松树 结 在 弗吉尼亚州 他 有 已见 一个 小的 群 的 乘客
['pɪdʒɪns] .
pigeons **.**
鸽子 .

他在弗吉尼亚州的松结镇时，看到了一小群旅鸽。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ]
As **I** **had** **been** **following**
作为 我 有 到过 下列的

正如我一直所关注的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[ʌp][ðə; ði][rɪ'pɔːrts][ʌv; əv][waɪld] ['pɪdʒɪns] [frʌm; frəm] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [steɪt] ['dʊrɪŋ]
up **the** **reports** **of** **wild** **pigeons** **from** **various** **parts** **of** **our** **own** **state** **during**
向上 这 报告 的 荒野 鸽子 从 各种各样的 部分 的 我们的 自己的 状态 期间
[ðə; ði][pæst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ,
the **past** **two** **or** **three** **years** **,**
这 过去的 二 或者 三 年 ,

汇总了过去两三年间本州各地关于野生鸽子的报告，

[ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [meɪd] [ˌem 'iː] [prɪk] [ʌp][maɪ] [ɪrz] .
this **statement** **of** **the** **President's** **made** **me** **prick** **up** **my** **ears** **.**
这 陈述 的 这 总统的 制成 我 刺 向上 我的 耳朵 .

总统的这番话让我竖起了耳朵。

[ɪn][maɪ][rɪ'plaɪ][aɪ] [sed] , " [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['pɪdʒɪns] ,
In **my** **reply** **I** **said** **,** **"** **I** **hope** **you** **are** **sure** **about** **those** **pigeons** **,**
在 我的 回复 我 说 , " 我 希望 你 是 当然 关于 那些 鸽子 ,

我在回复中说："我希望你对那些鸽子的事有把握，

" [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
" **and** **I** **told** **him** **of** **my** **interest** **in** **the** **subject** **,**
" 和 我 讲述 他 的 我的 兴趣 在 这 主题 ,

我告诉他我对这个主题很感兴趣。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [haʊ] [ɔːl] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]
and **also** **how** **all** **reports** **of** **pigeons** **in** **the** **East** **had** **been** **discredited** **by** **a**
和 还 如何 全部 报告 的 鸽子 在 这 东方 有 到过 声名狼藉 经过 一个
[mæn][ɪn] ['mɪʃɪgən] [huː] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
man **in** **Michigan** **who** **was** **writing** **a** **book** **on** **the** **subject** **.**
男人 在 密歇根州 WHO 曾是 写作 一个 书 在 这 主题 .

此外，密歇根州一位正在撰写有关鸽子主题书籍的人，还驳斥了所有关于东部鸽子的报道。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
This **made** **him** **prick** **up** **his** **ears** **,**
这 制成 他 刺 向上 他的 耳朵 ,

这让他竖起了耳朵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][felt] ['veri] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][smɔːl][bænd]
and **he** **replied** **that** **while** **he** **felt** **very** **certain** **he** **had** **seen** **a** **small** **band**
和 他 回复 那 尽管 他 毛毡 非常 肯定 他 有 已见 一个 小的 乐队
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][waɪld] ['pɪdʒɪns] ,
of **the** **old** **wild** **pigeons** **,**
的 这 老的 荒野 鸽子 ,

他回答说，虽然他非常肯定自己看到了一小群古老的野生鸽子，

[jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] ; [ðə; ði] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [pleɪz] [wʌn] [trɪks] .

yet	he	might	have	been	deceived	;	the	eye	sometimes	plays	one	tricks	.
然而	他	可能	有	到过	受骗	;	这	眼睛	有时	演出	一	技巧	.

但他可能被欺骗了；眼睛有时会捉弄人。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [ræntʃ] [deɪz] [hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkaʊbɔɪ] [kəmˈpænjən] [θɔːt] [wʌn]

He	said	that	in	his	old	ranch	days	he	and	a	cowboy	companion	thought	one
他	说	那	在	他的	老的	牧场	天	他	和	一个	牛仔	伴侣	想法	一

[deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ][ˈkɑːləni][ʌv; əv] [blæk] [ˈpreri] [dɔːgz] ,

day	that	they	had	discovered	a	colony	of	black	prairie	dogs	,
天	那	他们	有	发现	一个	殖民地	的	黑色的	草原	狗	,

他说，在他以前在牧场的时候，有一天他和一位牛仔伙伴以为他们发现了一群黑草原犬鼠。

[θæŋks] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ðə; ði][pɪˈkjuːliər][ˈæŋg(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [ðem; ðəm] .

thanks	entirely	to	the	peculiar	angle	at	which	the	light	struck	them	.
谢谢	完全	到	这	奇特	角度	在	哪个	这	光	击	他们	.

这完全要归功于光线照射到它们身上的奇特角度。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprezɪdənt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈsteɪtmənt] ,

He	said	that	while	he	was	President	he	did	not	want	to	make	any	statement	,
他	说	那	尽管	他	曾是	总统	他	做过	不是	想	到	制作	任何	陈述	,

他说，在他担任总统期间，他不想发表任何声明。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ˈiːv(ə)n] [əˈbaʊt] [ˈpɪdʒɪns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [gʊd] [ˈevɪdəns] .

even	about	pigeons	,	for	the	truth	of	which	he	did	not	have	good	evidence	.
甚至	关于	鸽子	,	为了	这	真相	的	哪个	他	做过	不是	有	好的	证据	.

甚至对于鸽子，他也没有确凿的证据来证明其真实性。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈmætər] [lʊkt] [ˈɪntuː][baɪ][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][paɪn] [nɑːt] [əˈpɑːn] [huːm]

He	would	have	the	matter	looked	into	by	a	friend	at	Pine	Knot	upon	whom
他	会	有	这	事情	看起来	进入	经过	一个	朋友	在	松树	结	之上	谁

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈpend] .

he	could	depend	.
他	可以	依赖	.

他会请他在松结镇的一位值得信赖的朋友帮忙调查此事。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [kənˈvɪnst] [hɪmˈself][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːəli] [siːn]

He	did	so	,	and	convinced	himself	and	me	also	that	he	had	really	seen
他	做过	所以	,	和	确信	他自己	和	我	还	那	他	有	真的	已见

[waɪld] [ˈpɪdʒɪns] .

wild	pigeons	.
荒野	鸽子	.

他照做了，并且说服了自己和我，他真的看到了野生鸽子。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [meɪl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈletər]

I	had	the	pleasure	of	telling	him	that	in	the	same	mail	with	his	letter
我	有	这	乐趣	的	讲述	他	那	在	这	相同的	邮件	和	他的	信

[keɪm] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [flɑːk] [ʌv; əv][waɪld] [ˈpɪdʒɪns] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [siːn] [nɪr]

came	the	news	to	me	of	a	large	flock	of	wild	pigeons	having	been	seen	near
来了	这	消息	到	我	的	一个	大的	群	的	荒野	鸽子	拥有	到过	已见	靠近

[ðə; ði] [ˈbiːvərˌkɪl] [ɪn] [ˈsʌlɪvən] [ˈkaʊnti] ,

the	Beaverkill	in	Sullivan	County	,
这	比弗基尔	在	沙利文	县	,

我很高兴地告诉他，在他来信的同一封邮件中，我还收到了消息，有人在沙利文县的比弗基尔河附近看到了一大群野生鸽子。

[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['verɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['sʌlɪvən] ['kaʊnti] ['verɪfaɪɪŋ] [ðɪs]
While he was verifying his observation I was in Sullivan County verifying this
尽管 他 曾是 核实 他的 观察 我 曾是 在 沙利文 县 核实 这
[rɪ'pɔːrt] .
report .
报告 .

当他核实他的观察结果时，我正在沙利文县核实这份报告。

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ,
I saw and questioned persons who had seen the pigeons ,
我 锯 和 被质问 人 WHO 有 已见 这 鸽子 ,

我询问了那些见过鸽子的人，

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [bɜːrdz]
and I came away fully convinced that a flock of probably a thousand birds
和 我 来了 离开 完全 确信 那 一个 群 的 大概 一个 千 鸟类
[hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ðer; ðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [meɪ] - .
had been seen there late in the afternoon of May 23 .
有 到过 已见 那里 晚的 在 这 下午 的 可能 - .

于是我完全确信，5 月 23 日下午晚些时候，有人在那里看到了大约一千只鸟。

" [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmpɪtənt] ['wɪtnəs] , [æn; ən]
" You need have no doubt about it , " said the most competent witness , an
" 你 需要 有 不 怀疑 关于 它 , " 说 这 最多 胜任的 证人 , 一个
[oʊld]['fɑːrmər] .
old farmer .
老的 农民 .

“你对此无需怀疑，”最有发言权的证人，一位老农说道。

" [aɪ] [lɪvd] [hɪr] [wen] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['nestɪd] [hɪr] [ɪn] ['kaʊntləs]
" I lived here when the pigeons nested here in countless
" 我 居住地 这里 什么时候 这 鸽子 嵌套 这里 在 无数

“我曾住在这里，那时鸽子在这里筑巢无数次。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['nʌmbərz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
numbers forty years ago .
数字 四十 年 前 .

四十年前的数字。

[aɪ] [noʊ] ['pɪdʒɪns] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [foʊks] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['pɪdʒɪns] .
I know pigeons as I know folks , and these were pigeons .
我 知道 鸽子 作为 我 知道 各位 , 和 这些 是 鸽子 .

我了解鸽子就像了解人一样，而这些就是鸽子。

" ['hɔːlweɪ] , [sægəˌmɔːr] [hɪl]
" HALLWAY , SAGAMORE HILL
" 门厅 , 萨加莫尔 爬坡道

萨加莫尔山走廊

[frʌm; frəm] ['stiəriəgrɑːf] , ['kɑːpiraɪt] - , [baɪ] ['ʌndərˌwʊd] & ['ʌndərˌwʊd] , [nuː] [jɔːk]
From stereograph , copyright 1907 , by Underwood & Underwood , New York
从 立体照片 , 版权 - , 经过 安德伍德 & 安德伍德 , 新的 约克

立体照片，版权归纽约 Underwood & Underwood 公司所有，1907 年。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ]

I	mention	this	incident	of	the	pigeons	because	I	know	that	the	fact	that	they
我	提到	这	事件	的	这	鸽子	因为	我	知道	那	这	事实	那	他们

[hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli] [siːn] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbərz] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

have	been	lately	seen	in	considerable	numbers	will	be	good	news	to	a	large
有	到过	最近	已见	在	大量	数字	将要	是	好的	消息	到	一个	大的

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['riːdɚz] .

number	of	readers	.
数字	的	读者	.

我之所以提到鸽子这件事，是因为我知道最近鸽子数量相当多，这对很多读者来说是个好消息。

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['neɪtʃər] - [lʌv] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ] .

The	President's	nature	-	love	is	deep	and	abiding	.
这	总统的	自然	-	爱	是	深的	和	遵守	.

总统对大自然的热爱是深沉而持久的。

[nɑːt] ['evri] [bɜːrd]['stuːd(ə)nt] [sək'siːdz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Not	every	bird	student	succeeds	in	making	the	birds	a	part	of	his	life	.
不是	每一个	鸟	学生	成功	在	制作	这	鸟类	一个	部分	的	他的	生活	.

并非每个研究鸟类的学生都能成功地将鸟类融入自己的生活。

[nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] ,

Not	till	you	have	long	and	sympathetic	intercourse	with	them	,	in	fact	,
不是	直到	你	有	长的	和	交感神经	交往	和	他们	,	在	事实	,

事实上，只有当你与他们进行长时间且充满同情心的交往之后，才会发生这种情况。

[nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] ,

not	till	you	have	loved	them	for	their	own	sake	,
不是	直到	你	有	喜爱	他们	为了	他们的	自己的	清酒	,

只有当你真正爱上他们，为他们本身而爱，才能做到这一点。

[duː] [ðeɪ] ['entər]['ɪntuː][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

do	they	enter	into	and	become	a	part	of	your	life	.
做	他们	进入	进入	和	变得	一个	部分	的	你的	生活	.

它们会进入你的生活，成为你生活的一部分吗?

[aɪ][kʊd; kəd][kwoʊt] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['prezɪdənt] ['roʊzəˌvɛlts, 'ruːzəˌvɛlts] [bʊks] [wɪtʃ]

I	could	quote	many	passages	from	President	Roosevelt's	books	which
我	可以	引用	许多	段落	从	总统	罗斯福的	图书	哪个

[ʃoʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz][felt][ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði][bɜːrdz] ,

show	how	he	has	felt	and	loved	the	birds	,
展示	如何	他	有	毛毡	和	喜爱	这	鸟类	,

我可以引用罗斯福总统著作中的许多段落，来说明他对鸟类的感受和喜爱。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] ['sɔŋz] .

and	how	discriminating	his	ear	is	with	regard	to	their	songs	.
和	如何	歧视性的	他的	耳朵	是	和	看待	到	他们的	歌曲	.

以及他对他们的歌曲有多么敏锐的鉴赏力。

[hɪr] [ɪz][wʌn] : —

Here	is	one	:	—
这里	是	一	:	—

这里有一个例子：——

" [ðə; ði] ['medoʊ] - [lɑːrk][ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	The	meadow	-	lark	is	a	singer	of	a
"	这	草地	-	云雀	是	一个	歌手	的	一个

“草地云雀是歌唱的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

['haɪər] ['ɔːrdər] [[ðæn; ðən][ðə; ði][pleɪnz]['skaɪlɑːrk]] , [dɪ'zɜːrvɪŋ] [tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] .

higher	order	[	than	the	plains	skylark	]	,	deserving	to	rank	with	the	best	.
更高	命令	[	比	这	平原	云雀	]	,	值得	到	秩	和	这	最好的	.

比平原云雀更高阶，值得与最优秀的鸟类并列。

[ɪts] [sɔːŋ] [hæz; həz][leŋkθ; leŋθ] , [və'raɪəti] , ['paʊər] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['meləɪdi] ,

Its	song	has	length	,	variety	,	power	,	and	rich	melody	,
它是	歌曲	有	长度	,	种类	,	力量	,	和	富有的	旋律	,

它的歌曲篇幅长、变化多样、气势磅礴、旋律优美。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][waɪld] ['sædnəs] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['tʌtʃɪŋ]

and	there	is	in	it	sometimes	a	cadence	of	wild	sadness	inexpressibly	touching
和	那里	是	在	它	有时	一个	节奏	的	荒野	悲伤	难以言喻地	接触

.
:
.

有时，其中蕴含着一种难以言喻的、令人动容的悲伤节奏。

[jet] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] ['iːðər] [sɔːŋ] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Yet	I	cannot	say	that	either	song	would	appeal	to	others	as	it	appeals	to	me
然而	我	不能	说	那	任何一个	歌曲	会	上诉	到	其他的	作为	它	上诉	到	我

;
;
;

但我不能说这两首歌会像吸引我一样吸引其他人；

[fɔːr; fər][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [fər'evər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['meməriz] [ænd; ənd]

for	to	me	it	comes	forever	laden	with	a	hundred	memories	and
为了	到	我	它	来	永远	满载	和	一个	百	回忆	和

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][dɪm] [hɪlz] ['rednɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ,

associations	—	with	the	sight	of	dim	hills	reddening	in	the	dawn	,
协会	—	和	这	视线	的	暗淡	丘陵	发红	在	这	黎明	,

因为对我而言，它永远承载着百般回忆和联想——黎明时分，朦胧的山峦渐渐泛红。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [kuːl] ['mɔːrnɪŋ] ['waɪndz] ['bloʊɪŋ] [ə'krɔːs] ['loʊnli] [pleɪnz] ,

with	the	breath	of	cool	morning	winds	blowing	across	lonely	plains	,
和	这	气息	的	凉爽的	早晨	风	吹	穿过	孤独	平原	,

伴着清晨凉爽的微风吹过寂静的平原，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌnlɪt] ['preri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['faɪəri]

with	the	scent	of	flowers	on	the	sunlit	prairie	,	with	the	motion	of	fiery
和	这	香味	的	花朵	在	这	阳光照射	草原	,	和	这	运动	的	火热

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

伴着阳光普照的草原上鲜花的芬芳，伴着骏马奔腾的步伐，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [strɔːŋ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['iːgər] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] [laɪf] .

with	all	the	strong	thrill	of	eager	and	buoyant	life	.
和	全部	这	强的	刺激	的	渴望的	和	浮力	生活	.

充满了对生活的热情和活力。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni][mæn][kæn; kən][dʒʌdʒ] [dɪs'pæʃənətli] [ðə; ði][bɜːrd] - ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

I	doubt	if	any	man	can	judge	dispassionately	the	bird	-	songs	of	his	own
我	怀疑	如果	任何	男人	能	法官	冷静地	这	鸟	-	歌曲	的	他的	自己的

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

我怀疑是否有人能够客观地评价自己国家的鸟鸣声；

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ˌdɪsə'soʊsieɪt; ˌdɪsə'soʊʃieɪt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv]

he	cannot	disassociate	them	from	the	sights	and	sounds	of
他	不能	分离	他们	从	这	景点	和	声音	的

[ðə; ði] [lænd] [ðæt] [ɪz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

the	land	that	is	so	dear	to	him	.
这	土地	那	是	所以	亲爱的	到	他	.

他无法将它们与他无比珍爱的这片土地上的景象和声音割裂开来。

" [hɪr] [ɪz] [əˈnʌðər] , ['tʌtʃɪŋ] [əˈpɑːn] [sʌm; səm] [ˌjʊrəˈpiːən] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

"	Here	is	another	,	touching	upon	some	European	song	-	birds	as	compared	with
"	这里	是	其他	,	接触	之上	一些	欧洲的	歌曲	-	鸟类	作为	比较的	和

“这里还有一篇，谈到了一些欧洲鸣禽的比较……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] : " [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [help] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɑːrk] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

some	of	our	own	:	"	No	one	can	help	liking	the	lark	;	it	is	such	a
一些	的	我们的	自己的	:	"	不	一	能	帮助	喜欢	这	云雀	;	它	是	这样的	一个

[breɪv] ,

brave	,
勇敢的	,

我们自己人也曾说过：“没有人会不喜欢云雀；它是如此勇敢，

['ɑːnɪst] , ['tʃɪri] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ɪts] [sɔːŋ] [ɪz] ['ʌtəd] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ɪz] ['veri]

honest	,	cheery	bird	,	and	moreover	its	song	is	uttered	in	the	air	,	and	is	very
诚实的	,	欢快的	鸟	,	和	而且	它是	歌曲	是	说出	在	这	空气	,	和	是	非常

[lɔːŋ] - [səˈsteɪnd] .

long	-	sustained	.
长的	-	持续	.

它是一种诚实、快乐的鸟儿，而且它的歌声响彻云霄，持续时间很长。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ræŋk] .

But	it	is	by	no	means	a	musician	of	the	first	rank	.
但	它	是	经过	不	方法	一个	音乐家	的	这	第一的	秩	.

但他绝非一流音乐家。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] [ə; eɪ] [pər'fɔːrmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [fɑːr] ['haɪər] ['ɔːrdər] ;

The	nightingale	is	a	performer	of	a	very	different	and	far	higher	order	;
这	夜莺	是	一个	演员	的	一个	非常	不同的	和	远的	更高	命令	;

夜莺的表演水平截然不同，要高得多；

[jet] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['noʊtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l] ['sɪŋər] ,

yet	though	it	is	indeed	a	notable	and	admirable	singer	,
然而	尽管	它	是	的确	一个	值得注意的	和	令人钦佩的	歌手	,

然而，尽管他确实是一位杰出且令人钦佩的歌手，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'iːkwəld] .

it	is	an	exaggeration	to	call	it	unequaled	.
它	是	一个	夸张	到	称呼	它	无与伦比	.

说它无与伦比有些夸张。

[ɪn] ['meləDi] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [ɪn] [ðæt] ['faɪnər] ,

In	melody	,	and	above	all	in	that	finer	,
在	旋律	,	和	多于	全部	在	那	更精细	,

在旋律方面，尤其是在更精细的方面，

['haɪər] ['meləDi] [wer] [ðə; ði] ['kɔrdz] ['vaɪbreɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɑːroʊ] ,

higher	melody	where	the	chords	vibrate	with	the	touch	of	eternal	sorrow	,
更高	旋律	在哪里	这	和弦	颤动	和	这	触碰	的	永恒	悲哀	,

更高的旋律，和弦颤动着，带着永恒悲伤的气息。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ræŋk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɪŋərz] [æz; əz] [ðə; ði] [wʊd] - [θrʌʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] -
it **cannot** **rank** **with** **such** **singers** **as** **the** **wood** **-** **thrush** **and** **the** **hermit** **-**
它 不能 秩 和 这样的 歌手 作为 这 木头 - 画眉 和 这 隐士 -
[θrʌʃ] .
thrush **.**
画眉 .

它无法与林鸫和隐士鸫等鸣禽相提并论。

[ðə; ði] [sə'riːn] [ɪ'θɪriəl] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [sɔːŋ] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
The **serene** **ethereal** **beauty** **of** **the** **hermit's** **song** **,** **rising** **and** **falling** **through** **the**
这 安详 空灵的 美丽 的 这 隐士的 歌曲 , 上升 和 坠落 通过 这
[stɪl] ['iːvnɪŋ] ,
still **evening** **,**
仍然 晚上 ,

隐士的歌声宁静空灵，在静谧的夜色中起伏回荡。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ʌv; əv] ['hɔːri] ['maʊnt(ə)n] ['fɔrists] [ðæt] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [frʌm; frəm] [taɪm]
under **the** **archways** **of** **hoary** **mountain** **forests** **that** **have** **endured** **from** **time**
在下面 这 拱门 的 苍老 山 森林 那 有 忍受 从 时间
[ˌevər'læstɪŋ] ;
everlasting **;**
永恒 ;

在亘古不变的苍翠山林拱门下；

[ðə; ði] ['goʊldən] , ['liːʒərli] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - [θrʌʃ] , ['saʊndɪŋ] [ɑːn] [dʒuːn] [ˌæftər'nuːnz] ,
the **golden** **,** **leisurely** **chiming** **of** **the** **wood** **-** **thrush** **,** **sounding** **on** **June** **afternoons** **,**
这 金的 , 悠闲 鸣响 的 这 木头 - 画眉 , 听起来 在 六月 下午 ,
['stænzə] [baɪ] ['stænzə] , [θruː] [ðə; ði] [sʌn] - [flekt]
stanza **by** **stanza** **,** **through** **the** **sun** **-** **flecked**
诗节 经过 诗节 , 通过 这 太阳 - 有斑点的

六月的午后，林鸫悠扬的鸣叫声，一节一节地响起，透过阳光斑驳的天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[groʊvz] [ʌv; əv] [tɔːl] ['hɪkɘiːz] , [oʊks] , [ænd; ənd] ['tʃesˌnʌt] ;
groves **of** **tall** **hickories** **,** **oaks** **,** **and** **chestnuts** **;**
小树林 的 高的 山核桃 , 橡树 , 和 栗子 ;

成片的参天山核桃树、橡树和栗树林；

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [sɔːŋ] [tuː; tə] [kəm'per] .
with **these** **there** **is** **nothing** **in** **the** **nightingale's** **song** **to** **compare** **.**
和 这些 那里 是 没有什么 在 这 夜莺的 歌曲 到 比较 .

与这些相比，夜莺的歌声中没有任何可比之处。

[bʌt; bət] [ɪn] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] , [ɪn] ['tuːnfl] , ['vɑːljəb(ə)l] , ['ræpɪd] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ænd; ənd]
But **in** **volume** **and** **continuity** **,** **in** **tuneful** **,** **voluble** **,** **rapid** **outpouring** **and**
但 在 体积 和 连续性 , 在 悦耳动听 , 健谈的 , 迅速的 倾泻 和
['ɑːrdər] ,
ardor **,**
热情 ,

但在音量和连贯性上，在悦耳动听、滔滔不绝、快速奔涌的热情和表达上，

[ə'bʌv] [ɔːl] [ɪn] ['skɪlf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θiːm] ,
above **all** **in** **skillful** **and** **intricate** **variation** **of** **theme** **,**
多于 全部 在 熟练 和 错综复杂 变化 的 主题 ,

最重要的是，在主题的巧妙和复杂的变奏方面，

[ɪts] [sɔːŋ] [fɑːr] [sə'pɑːsiz] [ðæt] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] .

its	song	far	surpasses	that	of	either	of	the	thrushes	.
它是	歌曲	远的	超越	那	的	任何一个	的	这	画眉	.

它的鸣叫声远胜过任何一种画眉鸟。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌaɪ 'tiːz][ɪz] [mɔːr] [dʒʌst][tuː; tə] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

In	all	these	respects	it	is	more	just	to	compare	it	with
在	全部	这些	尊重	它	是	更多的	只是	到	比较	它	和

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - ['bɝːdz] ,

the	mocking	-	bird's	,
这	嘲讽	-	鸟类	,

从所有这些方面来看，将其与嘲鸫进行比较更为恰当。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

which	,	as	a	rule	,
哪个	,	作为	一个	规则	,

通常情况下，

['laɪkwaɪz] [fɔːlz] [ʃɔːrt] [prɪ'saɪsli] [ɑːn] [ðoʊz] [pɔɪnts] [wer] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [θrʌʃ]

likewise	falls	short	precisely	on	those	points	where	the	songs	of	the	two	thrushes
同样地	瀑布	短的	恰恰	在	那些	积分	在哪里	这	歌曲	的	这	二	画眉

[ɪk'sel] .

excel	.
Excel	.

同样，在两种画眉鸟的歌声所擅长的那些方面，它却恰恰有所欠缺。

" [ɪn][hɪz; ɪz] " ['pɑːstaɪmz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['hʌntər] " [hiː; hi] [sez] :

"	In	his	"	Pastimes	of	an	American	Hunter	"	he	says	:
"	在	他的	"	消遣	的	一个	美国人	猎人	"	他	说道	:

他在《美国猎人的消遣》一书中写道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['ædɪd] ['pleʒər] [tuː; tə] ['eni] [wʌnz] [sens] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪf] [hiː; hi]

"	It	is	an	incalculable	added	pleasure	to	any	one's	sense	of	happiness	if	he
"	它	是	一个	不可估量	额外	乐趣	到	任何	一个人的	感觉	的	幸福	如果	他

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [grəuz] [tuː; tə] [noʊ] ,

or	she	grows	to	know	,
或者	她	生长	到	知道	,

"如果一个人逐渐了解，那将为他或她的幸福感增添无法估量的快乐，

['iːv(ə)n] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪktli] , [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['wʌndər] - [bʊk] [ʌv; əv]

even	slightly	and	imperfectly	,	how	to	read	and	enjoy	the	wonder	-	book	of
甚至	轻微地	和	不完美地	,	如何	到	读	和	享受	这	想知道	-	书	的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

即使略有瑕疵，如何阅读和欣赏大自然这本奇妙的书。

[ɔːl] ['hʌntərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['neɪtʃər] - ['lʌvəz] .

All	hunters	should	be	nature	-	lovers	.
全部	猎人	应该	是	自然	-	恋人	.

所有猎人都应该热爱自然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [mɪr] ['weɪstfl] , ['boʊstfl] ['slɔːtər] [ɑːr; ər][pæst]

It	is	to	be	hoped	that	the	days	of	mere	wasteful	,	boastful	slaughter	are	past
它	是	到	是	希望	那	这	天	的	仅仅	浪费	,	自夸	屠宰	是	过去的

, [ænd; ənd] [ðæt]

,	and	that
,	和	那

希望那种肆意挥霍、炫耀武力的杀戮时代已经过去，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌntər] [wɪl] [stænd]['fɔːrmoʊst][ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n]
from 从 now 现在 on 在 the 这 hunter 猎人 will 将要 stand 站立 foremost 首先 in 在 working 在职的 for 为了 the 这 preservation 保存
[ænd; ənd] [pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][laɪf] ,
and 和 perpetuation 延续 of 的 the 这 wild 荒野 life 生活 ,

从今以后，猎人将在保护和延续野生动物方面发挥带头作用。

['weðər] [bɪg][ɔːr]['lɪt(ə)l] .
whether 无论 big 大的 or 或者 little 小的 .

无论大小。

" ['ʃʊrli] [ðɪs] [mæn][ɪz][ðə; ði]['rɛrəst][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɔːrtsmən] .
" Surely 一定 this 这 man 男人 is 是 the 这 rarest 最稀有 kind 种类 of 的 a 一个 sportsman 运动员 .

“这人绝对是体育界最罕见的那种人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神